



CARMEN GÓMEZ ORTS

EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y ESTUDIO DEL *KITĀB MĪZĀN AL-ṬABĪB*,
DE IBN AL-BAYṬĀR O LA *RISĀLA AL-ŠIHĀBĪYA FĪ AL-ŠINĀ‘A AL-ṬIBBĪYA*,
DE ĞAMĀL AL-DĪN MUḤAMMAD IBN IBRĀHĪM AL-
MĀRDĪNĪ

Tesis Doctoral

Directora: Dra. Ana María Cabo González

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Departamento de Filologías Integradas

2024

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	5
SISTEMA DE TRANSLITERACIÓN DEL ÁRABE	6
ABSTRACT	7
1. INTRODUCCIÓN.....	8
2. OBJETIVOS.....	11
3. METODOLOGÍA.....	11
3.1. Metodología de la edición	11
3.1.1. Criterios seguidos en la edición.....	13
3.2. Metodología de la traducción	15
4. LOS AUTORES: VIDA Y OBRA	17
4.1. Ibn al-Bayṭār.....	17
4.2. Ḡamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm Al-Mārdīnī.....	20
5. EL <i>KITĀB MIZĀN AL-ṬABĪB</i> O LA <i>RISĀLA AL-ŠIHĀBĪYA FĪ AL-ŠINĀ‘A AL-ṬIBBĪYA</i>	24
5.1. La obra y su contenido.....	24
5.2. Los tres manuscritos de la edición: comparación de sus íncipits y éxplicits..	29
5.3. Aḥmad ibn ‘Isà	36
5.4. Influencia de la obra en otros autores: Al-Azraqī.....	39
5.5. Influencia de otras obras en la <i>Risāla al-šihābīya fī al-šinā‘a al-ṭibbīya</i>	41
5.6. Fredric Hasselquist	42
6. MANUSCRITOS ENCONTRADOS DEL <i>KITĀB MĪZĀN AL-ṬABĪB</i> Y DE LA <i>RISĀLA AL-ŠIHĀBĪYA FĪ AL-ŠINĀ‘A AL-ṬIBBĪYA</i>	44
7. DESCRIPCIÓN DE LOS MANUSCRITOS SELECCIONADOS.....	48
7.1. (A) O Vet. 58 Universitetsbibliotek de Upsala.....	48
7.2. (B) 347 Tibb Taymur Dar al-Kutub de El Cairo	48
7.3. (G) Glaser 160 Staatsbibliothek de Berlín ff. 24v-41v.....	49
8. EDICIÓN CRÍTICA.....	50
9. TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL.....	185
CONCLUSIONS	340
FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA.....	343
Manuscritos.....	343
Fuentes y estudios	343

Instrumentos de trabajo.....	347
ANEXOS.....	348

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, debo agradecer el apoyo de la directora de esta tesis, la Dra. Ana María Cabo-González, por proponerme en 2020 trabajar en este proyecto de Tesis con ella. Sin sus contribuciones a mi trabajo y su firme guía, no habría podido concluirla.

En segundo lugar, a todas aquellas personas que han contribuido con sus enseñanzas a mi proceso de aprendizaje, en España y durante mis temporadas en El Cairo; al Institut Français d'Archéologie Orientale y al Dr. Abbès Zouache por ofrecerme la oportunidad de realizar dos estancias de investigación que han sido enormemente enriquecedoras a nivel académico y personal.

En tercer lugar, a mi familia y a mis amigas¹. Tengo la suerte de estar rodeada de personas geniales, que me apasionan, de las que aprendo, con las que comparto la vida y a quienes quiero bien. No han dejado de estar a mi lado o en mi mente durante estos años y, sobra decirlo, sin su existencia yo no habría tenido la fuerza ni la alegría para enfrentarme a este trabajo. Esta tesis también está dedicada a mis muertos, que ojalá hubieran podido verla, como tantas otras cosas nos gustaría que presenciaran los que ya se fueron.

Por último, en estos oscuros momentos que atraviesa la realidad mundial, no puedo sino dedicar esta tesis al pueblo palestino, absoluta y brutalmente despojados de su derecho a la vida y a la existencia. Ojalá las palabras por las que trabajamos en este campo de las Humanidades sigan impulsando y abriendo camino hacia una justicia social que prime, como mayor y mejor capital, las vidas, el respeto y los pueblos, libres.

¹ Género femenino inclusivo.

SISTEMA DE TRANSLITERACIÓN DEL ÁRABE

Para transcribir términos del árabe, hemos utilizado el sistema de transliteración de la Revista Al-Qantara¹:

Consonantes				Vocales breves	
أ	ʾ	ض	ḏ Ḑ	ُ	u
ب	b	ط	ṭ	ا	a
ت	t	ظ	ẓ Ẓ	ي	i
ث	ṯ	ع	ʿ	Vocales largas	
ج	ǧ Ğ	غ	ǧ Ğ	و	ū
ح	ḥ Ḥ	ف	f	ا	ā
خ	ḫ	ق	q	ي	ī
د	d	ك	k		
ذ	ḏ	ل	l	Vocales <i>tanwīn</i> (ـَ / ـِ / ـُ) <i>un, an, in</i>	
ر	r	م	m	<i>Tā' marbūṭa</i> (ة / ة) <i>-a / -at (iḏāfa)</i>	
ز	z	ن	n	<i>Alif maqṣūra</i> (ى) <i>à</i>	
س	s	ه	h	<i>Alif mamdūda</i> (ا) <i>ā</i>	
ش	š Š	و	w	Diptongos <i>aw</i> (و) / <i>ay</i> (ي)	
ص	ṣ Ṣ	ي	y		

- El *alif* en posición inicial es transcrito según su vocal breve, la *hamza* inicial no es transcrita.
- El artículo (*al-/l-/l-*) se transcribe con l también cuando precede a las letras solares.
- Los pronombres sufijados se escriben sin guion.

¹ “Envíos”. *Al-Qantara*. (<https://al-qantara.revistas.csic.es/index.php/al-qantara/about/submissions>)

ABSTRACT

This PhD dissertation represents a significant contribution to the field of Medieval Arabic Science as it aims to spread the Medieval Arabic scientific literary production to the public, by presenting the critical edition and translation into Spanish of the unedited *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb* or the *Risāla al-šihābīya fī al-šināʿa al-ṭibbīya*, along with a study of the author(s) of these texts.

The treatise is a medical-pharmacological work consisting of eighty chapters, each addressing various bodily and mental diseases, for which pharmacological remedies, diets, and habits are prescribed. It has been attributed with the first title to one of the most famous Andalusī pharmacologists and botanists, Ibn al-Bayṭār (d. 1248).

Throughout our work on the edition of the thought-to-be the only preserved copy of the *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb*, contained in ms. Upsala Universitetsbibliotek O Vet. 58 (Sweden), we realized that there were some inaccuracies concerning its authorship. It had been wrongly attributed to Ibn al-Bayṭār, as our research suggests, when in reality, the work contained in the Uppsala manuscript is just the same as the *Risāla al-šihābīya fī l-šināʿa al-ṭibbīya*, by the Cairene scholar Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Mārdīnī (d. 1481).

Contextualizing this author has been challenging due to the scarce information available. The discovery, nevertheless, turned our research into a critical edition containing ms. Upsala Universitetsbibliotek O Vet. 58 and two copies of the *Risāla al-šihābīya fī l-šināʿa al-ṭibbīya*. This is the principal object of the dissertation we present in this Thesis, along with a translation of the work into Spanish and a study comprising all gathered data supporting our hypothesis about the true authorship of the *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb*.

1. INTRODUCCIÓN

Originalmente, esta Tesis Doctoral partió de la intención de llevar a cabo la edición, la traducción y el estudio de la obra *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb*, recogida en el manuscrito O Vet. 58 de la Universitetsbibliotek de Upsala (Suecia) y atribuida al renombrado botánico y farmacólogo andalusí Ibn al-Bayṭār (m. 1248). Esto es, la edición de un manuscrito *unicum*.

El *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb* es un tratado médico-farmacológico que consta de ochenta capítulos, cada uno dedicado a una o más enfermedades del cuerpo y de la mente, siguiendo un orden *a capite ad calcem*. En cada capítulo se describe la enfermedad y se proponen remedios farmacológicos, dietas y hábitos que convienen para librarse de cada mal¹.

A lo largo del desarrollo de nuestra investigación, el trabajo ha evolucionado de modo que la aportación que hacemos con esta tesis al campo de la ciencia árabe medieval es especialmente significativa por dos razones. La primera, porque con esta tesis contribuimos a seguir difundiendo y haciendo accesible el vasto acervo literario científico árabe a través de la edición y traducción del *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb*, obra todavía inédita. La segunda razón es que, a raíz del trabajo con el manuscrito O Vet. 58, pudimos identificar ciertos datos sobre la obra que no son del todo exactos y que están muy extendidos. Hasta la fecha, la academia considera al mencionado autor andalusí, Ibn al-Bayṭār, como el compositor de este tratado. No obstante, como vamos a desarrollar a lo largo del trabajo, tenemos razones para creer que, en realidad, dicho tratado fue compuesto por el cairota Ğamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Mārdīnī (m. 1481).

Cabe señalar que la principal motivación para adentrarnos en esta tesis doctoral fue la propuesta de trabajar con la Dra. Ana María Cabo-González, directora de la misma. La profesora Cabo-González me había proporcionado, al inicio de esta tesis en 2020, una copia del manuscrito que ella misma había adquirido hacia el año 2011. Dos años más tarde, consultando el manuscrito en el catálogo en línea de la Universitetsbibliotek de

¹ La obra ha sido descrita en detalle por Ana María Cabo-González, directora de esta Tesis Doctoral, *cf.*: CABO-GONZÁLEZ, Ana M^a. (2019). “El *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb* de Ibn al-Bayṭār. Descripción del único manuscrito conservado y contenido de la obra”. *Folia Orientalia*, vol. LVI, 95-112.

Upsala, encontré un dato que había sido añadido en fecha posterior al comienzo de mi trabajo con el manuscrito.

Esta nueva información, añadida, entendemos, alrededor de 2021-2022, apuntaba que el íncipit del *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb* coincidía con el íncipit de esta otra obra: la *Risāla al-šihābīya fī al-šinā'a al-ṭibbīya*. Además, se mencionaba también el nombre del autor de la *risāla*: Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Māridīnī.

Comencé a investigar acerca de esta nueva información para constatar que los íncipits de ambas obras coincidían. Rastreeé numerosos catálogos de manuscritos árabes en línea, de colecciones de países árabes y europeos y, aprovechando una estancia de investigación en El Cairo, también consulté en los fondos de varias instituciones locales. Encontré varias copias de la *Risāla al-šihābīya* alojadas en diferentes ciudades del mundo, como detallamos en el epígrafe 6 de esta tesis.

Con las copias encontradas pude comprobar que el *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb* y la *Risāla al-šihābīya* no coincidían parcial sino totalmente, y entonces decidí ampliar la edición que ya estaba llevando a cabo con el manuscrito upsaliense añadiendo otras dos copias. De entre las que estaban disponibles, seleccioné aquellas que eran más completas y más fácilmente legibles. Estas son el ms. n°347 Ṭibb Taymūr, alojado en la Biblioteca Nacional y Archivos de Egipto (Dār al-Kutub wa-l-Waṭā'iq al-Qawmīya), atribuido a Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Māridīnī y fechado en 1019/1610; y el ms. Glaser 160, misceláneo alojado en la Staatsbibliothek de Berlín (Alemania), datado en 1076/1665, que contiene la obra *Risāla al-šihābīya*. Por lo que, nuestra edición pasó de ser la de un único manuscrito a incluir también las variantes de las otras dos copias seleccionadas. Decidí mantener el manuscrito de Upsala como texto base por varias razones que desarrollamos más adelante.

La contextualización de la nueva obra y el nuevo autor, no obstante, ha sido una tarea compleja, pues las noticias que nos han llegado acerca de este autor son más bien escasas y aún existen lagunas al respecto que están por resolver. En esta Tesis Doctoral, no obstante, hemos tratado de mostrar, de la forma más clara posible, toda la información que hemos podido recabar acerca de los autores y que fundamenta nuestra hipótesis sobre la autoría del *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb*.

En lo que se refiere a la organización del trabajo que sigue, en primer lugar, ofrecemos la biografía de los autores y su respectiva obra; a continuación, describimos el tratado en sí, junto con ciertas cuestiones que emergen de su estudio y que tienen que ver con la repercusión posterior de la obra y con las influencias de las que bebe; después, incluimos todas las copias de la *Risāla* que hemos encontrado, con una breve descripción de la mismas; tras ello, una descripción más completa de las tres copias que conforman nuestra edición y el detalle de sus incipits y éxplicits. Por último, ofrecemos la edición crítica y la traducción al español del *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb* o la *Risāla al-šihābīya fī al-šīnā‘a al-ṭibbīya*, seguido de las principales conclusiones a las que hemos llegado.

2. OBJETIVOS

Los objetivos principales de esta tesis son los que siguen a continuación.

- En primer lugar, elaborar una edición crítica de la obra hasta ahora conocida como *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb*, que no es otra que la *Risāla al-šihābīya fī l-šinā‘a al-ṭibbīya*, con el fin de dar a conocer esta composición de medicina y farmacología árabe medieval hasta el momento inédita.
- En segundo lugar, ofrecer una traducción al español a partir de nuestra edición, para posibilitar la lectura al público general no versado en lengua árabe.
- Como tercer objetivo nos hemos propuesto el estudio del que hasta ahora se ha considerado como el único manuscrito conservado del *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb*, y así arrojar luz sobre este manuscrito de Upsala que ha sido identificado como obra de Ibn al-Bayṭār en lugar de ser atribuida, como el resto de las copias de la *Risāla al-šihābīya fī l-šinā‘a al-ṭibbīya*, a Ğamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Mārdīnī.

3. METODOLOGÍA

Para cada uno de los objetivos hemos utilizado una metodología de trabajo específica que describimos a continuación.

3.1. Metodología de la edición

Para la tarea de edición en esta tesis, el primer paso que llevamos a cabo fue la localización de los testimonios directos de la(s) obra(s), esto es, todos los fragmentos de la obra y sus copias manuscritas.

En segundo lugar, una vez localizadas tantas copias de la obra como nos fue posible, analizamos cada copia e hicimos una descripción de cada una de ellas¹. A continuación, hicimos una selección de tres copias del total para la elaboración de nuestra edición, bajo los criterios de más fácil acceso y mayor legibilidad del texto. Convenimos seleccionar solo tres manuscritos de la obra de los once encontrados por cuestiones de tiempo y de longitud de la propia obra, y es por esto que no hemos llevado a cabo un *stemma* de las copias, lo cual nos proponemos para un futuro trabajo.

¹ Ver las copias encontradas en el epígrafe 6 de esta tesis.

Los manuscritos seleccionados son: (A) ms. O Vet. 58 de la Universitetsbibliotek de Upsala (Suecia); (B) ms. n°347 Ṭibb Taymūr de la Dār al-Kutub wa-l-Waṭā'iq al-Qawmīya de El Cairo (Egipto) y (G) ms. Glaser 160 de la Staatsbibliothek de Berlín (Alemania).

En tercer lugar, elegimos cuál sería el manuscrito base y para tomar esta decisión han influido una serie de factores. Es conveniente tener en cuenta que la presente tesis pasó de ser la edición de la que se creía la única copia conservada del *Kitāb mīzān al-ṭabīb* a ser una edición que incluiría también las variantes presentes en las dos copias escogidas de la *Risāla al-šihābīya fī l-ṣinā'a al-ṭibbīya* y, esto, naturalmente, ha condicionado nuestro *modus operandi*. Por un lado, los dos códices seleccionados de la *Risāla* fueron escritos en el siglo XVII y, a pesar de que el ms. O Vet. 58 es el único de los tres manuscritos que no está fechado, según el comisario de manuscritos árabes de la Universitetsbibliotek de Upsala, a quien hemos consultado, este podría datar del siglo XVI. La copia upsaliense sería, pues, la más antigua de las tres seleccionadas. Por esta razón y por las peculiaridades que lo diferencian del resto -es la única copia atribuida a Ibn al-Bayṭār-, le conferimos un papel central en esta tesis, siendo el manuscrito elegido como nuestro texto base.

En cuanto a la elección del tipo de edición que llevaríamos a cabo, y siendo conscientes de que existen numerosas alternativas válidas a la hora de editar manuscritos, hemos sopesado las limitaciones de cada tipo. Por una parte, consideramos que la edición paleográfica no nos beneficia a la hora de ofrecer un texto fácilmente legible, lo cual es uno de los principales objetivos de esta tesis, para cualquier tipo de lector -versado o no en manuscritos-, debido a las características ortográficas que presenta el texto base (omisión generalizada de puntos diacríticos, metátesis de letras). Por otro lado, la edición crítica puede llegar a invisibilizar, dependiendo del grado de intervención del editor sobre el texto, ciertas características filológicas, ya sean históricas y generales o particulares de la propia obra que, en nuestra opinión, no harían justicia a la realidad lingüística en que fue producida la versión manuscrita.

Estas apreciaciones, junto a la creciente tendencia en el campo de la edición de manuscritos árabes por utilizar enfoques en la edición que respeten en la mayor medida

posible el texto tal y como ha sido recibido¹, han determinado nuestra manera de proceder. Si bien no vemos la necesidad de “adecuar” enteramente un texto medieval, producto de unas circunstancias y características históricas y lingüísticas concretas a la norma del Árabe Moderno Estándar, sí que hemos llevado a cabo ciertas intervenciones en nuestra edición.

Tras tomar las consideraciones pertinentes, y tratando de hallar ese “difícil equilibrio entre el respeto al original y la labor crítica”², hemos optado por realizar una edición crítica de la obra lo menos invasiva posible, pues nos interesa plasmar algunas de las peculiaridades lingüísticas del árabe medio (o árabe mixto)³ presentes en las copias editadas, que estimamos igualmente oportuno pues, de lo contrario, esta realidad lingüística quedaría invisibilizada. Estas características lexicográficas se refieren, principalmente, al uso indiscriminado de la tercera persona masculina singular, incluso en aquellos capítulos en los que se trata de enfermedades relacionadas con el sexo femenino; no concordancia de adjetivos y pronombres femeninos con los sustantivos femeninos o con los plurales no humanos; y, en general, alternancia en el uso del registro formal junto con manifestaciones del uso coloquial o hablado.

A continuación, especificamos cuáles han sido los criterios bajo los que nos hemos guiado para nuestra edición.

3.1.1. Criterios seguidos en la edición

- No hemos llevado a cabo correcciones de tipo sintáctico o gramatical.
- La *hamza* (ء), que es utilizada de forma muy escasa y no de manera constante en las mismas palabras, ha sido restituida sin indicarlo en nota allá donde corresponda, según la norma del árabe estándar moderno.
- Los plurales fractos de raíces defectivas han sido modificados según su forma actual cuando no hemos podido documentar la forma que aparece en los manuscritos.

¹ Así opina también Luis Molina Martínez (1998) en “Consideraciones sobre la edición de manuscritos árabes”, *Al-Qantara*, XIX, 1998, pp. 383-385.

² MOLINA, Luis. (1994). “La edición de textos árabes en España”, *Arbor*, CXLVIII, nº582, p. 77.

³ Para más información sobre el árabe medio y las discusiones en torno a este tema ver: DEN HEIJER, Johannes. (2012). “Introduction: middle and mixed Arabic, a new trend in Arabic studies”, in *Middle Arabic and Mixed Arabic, Diachrony and Synchrony*. Ed. By Liesbeth Zack and Arie Schippers. Leiden-Boston: Brill, pp. 1-25; LARCHER, Pierre. “Moyen arabe et arabe moyen”, *Arabica*, XLVIII, Leiden: Brill, pp. 578-609; y también los contenidos de la asociación AIMA (Association internationale pour l'étude du moyen arabe et des variétés mixtes de l'arabe) <https://aima.hypotheses.org/middle-and-mixed-arabic-mma/definitions>.

- El *alif* (ا), el *alif maqṣūra* (آ) y la *yā'* (ي) finales han sido cambiadas o restituidas, según el caso, sin indicarlo en nota.
- A la palabra “tres” *talāta* (ثلاثة) se le ha restituido su correspondiente *alif* (ا) medial para diferenciarla de la palabra “tercio” *tult* (ثلث), según lo exigiera el contexto, sin indicarlo en nota, a fin de aligerar el aparato crítico pues en el manuscrito base aparece sistemáticamente escrita sin *alif* (ا).
- Los puntos diacríticos de las letras, que están presentes en mayor o menor medida en cada copia y, a veces, escritos de manera arbitraria, han sido restituidos.
- El cuerpo del texto en los manuscritos no está dividido espacialmente ni presenta apenas puntuación, pero hemos decidido dividirlo en párrafos atendiendo a cuestiones de claridad de lectura, añadiendo puntuación textual únicamente al final de cada párrafo.
- Las vertientes presentes en los manuscritos B y G se marcan en nota de esta manera: si es una sola palabra la que es diferente, se indica el manuscrito en la que es diferente y dicha palabra; si se trata de más de un término, se copia la última palabra en que haya coincidencia y se añaden a continuación los términos diferentes.
- Cuando en el manuscrito base falta un término o un fragmento que sí está presente en B y/o en G, y que es fundamental para la comprensión del texto, lo hemos añadido entre corchetes y hemos indicado en nota de dónde procede.
- Cuando en el texto base encontramos una palabra cuya lectura no nos ha sido factible, la hemos señalado transcribiéndola (en la medida de lo posible) entre corchetes y con un signo de interrogación final: [؟...].
- Cuando en alguna de las copias aparece un espacio vacío de texto, lo hemos indicado en nota con un espacio entre corchetes: [].
- Cuando en alguno de los manuscritos aparece texto en los márgenes, lo hemos indicado en nota: "في الهامش "...".
- Si en alguno de los manuscritos aparece una palabra tachada, pero se puede leer, la hemos indicado en nota tachando el término o términos.

3.2. Metodología de la traducción

Ofrecemos aquí nuestra propuesta de traducción elaborada, en palabras de Ḥunayn ibn Iṣḥāq al describir su técnica traductológica, “en el mejor estilo que he sido capaz de dominar”¹, de manera que hemos tratado de volcar el texto árabe en un español fluido, atendiendo a las formas y especificidades de esta lengua.

Nuestra traducción está basada principalmente en el contenido del manuscrito base, sin embargo, al hacer una edición crítica con tres manuscritos que presentan ciertas diferencias entre sí, hemos optado por incluir o escoger en la traducción aquellos fragmentos o términos de los otros dos manuscritos que, a nuestro modo de entender, sean más adecuados según lo requiera el sentido del texto o aporten información relevante.

Así, siempre que hayamos incluido un término o fragmento de uno de los manuscritos B o G que falta en el manuscrito A, lo hemos indicado mediante corchetes y nota al pie, de modo que el lector pueda ver en todo momento cuáles son esas adiciones y cuál es la realidad de cada manuscrito.

Por otro lado, hemos tomado de los manuscritos B y G aquellos términos o fragmentos que, aun estando presentes en A, contienen diferencias o matices que hemos entendido como más coherentes con el sentido del texto, indicándolo en nota. Así como también hemos indicado, de manera consistente, las distintas variantes que presentan los manuscritos B y/o G respecto de A, aun cuando no las hayamos elegido, en los casos en que sintáctica y semánticamente los tres manuscritos sean correctos y la elección de un término u otro influya en el significado final del texto (nombres de simples, cantidades o medidas, remedios o instrucciones diferentes entre los tres manuscritos).

Hay ocasiones en que no hemos considerado pertinente la adición de esta información cuando se trata de un pequeño vocablo que, faltando en A y estando presente en B y/o G, es fundamental para la comprensión o para la coherencia semántica del texto. Ej.: En la frase “Esta enfermedad se debe *al* frío y *a la* humedad”, la preposición *a* corresponde a la traducción de *عن* *min*, que no aparece en el manuscrito base, pero sí en B y G, y que es necesario añadirla en español. Sin embargo, no la hemos indicado en nota con la

¹ Cf. PORMANN, Peter E. & Savage-Smith, Emilie. (2007). *Medieval Islamic Medicine*. Edinburgh: Edinburgh University Press, pp. 26-27.

intención de no engrosar el aparato crítico, pues no la consideramos una aclaración esencial.

En cuanto al registro empleado, hemos tratado de mantener la cohesión del texto según la norma española, intentando evitar el uso de términos modernos para no caer en anacronismos y empleando un estilo lo más parecido posible al de la obra original. De la misma forma, hemos tratado de mantener la coherencia en la traducción a través del uso sistemático de vocabulario específico del campo médico-farmacológico-botánico.

Las decisiones traductológicas que hemos tomado están fundamentadas en la revisión de fuentes lexicográficas clásicas y modernas de referencia, por un lado, y en el cotejo con otras obras de similares características a la nuestra, ya editadas o traducidas.

Debido a la gran cantidad de simples empleados en los remedios y tratamientos de la obra, hemos identificado tan solo los simples vegetales y minerales. Para la identificación de los fitónimos, hemos consultado estas obras específicas:

- AL-IŠBĪLĪ, Abuljayr (2007). *Kitābu ‘umdati ttabīb fi ma‘rifati nnabāt likulli labīb* (s. V/XI) (*Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto*). Edición, notas y traducción castellana por J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine. 3 volúmenes en 4 tomos. Madrid: CSIC.
- BEDEWIAN, Armenag K. (1936). *Illustrated polyglottic dictionary of plants names in Latin, Arabic, Armenian, English, French, German, Italian and Turkish languages: including economic, medical, poisonous and ornamental plants and common weeds*. Cairo: Argus and Papazian Presses.
- AMAR, Zohar and Lev, Efraim. (2017). *Arabian Drugs in Early Medieval Mediterranean Medicine*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Dichos simples vegetales y minerales han sido identificados en nota en la traducción la primera vez que aparecen en cada capítulo. El resto de veces aparecen seguidos de la transliteración del árabe entre paréntesis, para facilitar relacionarlos entre sí.

4. LOS AUTORES: VIDA Y OBRA

4.1. Ibn al-Bayṭār

Ḍiyā' al-Dīn Abū Muḥammad ‘Abdallāh ibn Aḥmad ibn al-Bayṭār al-Mālaqī¹, conocido como Ibn al-Bayṭār, nació en la provincia de Málaga alrededor de 576-583/1180-1187, en el seno de una familia de renombrados científicos. A sus 20 años se trasladó a Sevilla para estudiar con Abū l-Abbās al-Nabāī al-Iṣbīlī (m. 637/1239) y ‘Abdallāh ibn Ṣāliḥ al-Kattānī al-Ḥarīrī (m. finales s.V/XII), con quienes se forma de manera teórica y práctica en botánica, componiendo sus propias recetas farmacológicas. Hacia 617/1220, sale desde Ceuta y comienza su viaje recorriendo varias ciudades del Norte de África, estudiando la flora autóctona y recopilando información lexicográfica y botánica a lo largo del mismo. Hacia 621/1224, llegó a Asia Menor, donde siguió formándose en botánica y farmacología a través de las fuentes clásicas -Dioscórides y Galeno- y continuó hacia Siria y Egipto. Allí se estableció y comenzó a trabajar en la corte del sultán ayyubí de Egipto al-Mālik al-Kāmil, como jefe de los herboristas. Cuando el sultán amplió su influencia sobre Siria, Ibn al-Bayṭār se trasladó a Damasco. A la muerte del sultán en 1238, fue recibido por su hijo, al-Malik al-Ṣāliḥ, en El Cairo, pero pronto retornó a Damasco, y allí murió de forma súbita en noviembre de 1248, supuestamente por “ingerir accidentalmente una droga letal”. Durante ese periodo recorrió Mesopotamia y la Península Arábiga acompañado de su discípulo, Ibn Abī Uṣaybi‘a, que da cuenta de estos viajes de recolección y estudio de la flora.

Si bien la bibliografía existente sobre el llamado “más notable farmacólogo andalusí” del siglo XIII no presenta grandes diferencias de contenido en lo que respecta a su biografía, sí que debemos señalar que hemos encontrado discrepancias en cuanto a su obra.

En primer lugar, revisamos la información que nos ofrece el mencionado Ibn Abī Uṣaybi‘a por ser la fuente más antigua y cercana a Ibn al-Bayṭār. En sus *‘Uyūn al-anbā’ fī ṭabaqāt al-aṭibbā’*, Ibn Abī Uṣaybi‘a recoge la biografía de Ibn al-Bayṭār tras su muerte en 1248. Por él sabemos que era una persona bondadosa, que tenía don de gentes y facilidad de trato y una enorme maestría y amplios conocimientos en el campo de la

¹ CABO-GONZÁLEZ, A.M. (2023). “Ibn al-Bayṭār”, in: *Encyclopaedia of Islam, THREE*, edited by: Kate Fleet, Gudrun Krämer, John Nawas, Devin J. Stewart. http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_ei3_COM_30742; GILLISPIE, CH.C. (1981). *Dictionary of Scientific Biography*, 16 vols, New York, vol, I, pp. 538–9.

botánica; además, alaba su prodigiosa memoria, resaltando su sorpresa al ver que Ibn al-Bayṭār sabía exactamente en qué capítulo y junto con qué otros simples aparecía cada sustancia compilada en las obras de Dioscórides o de Galeno¹. Decía así de su maestro:

Ḍiyā' al-Dīn Ibn al-Bayṭār, el más sublime y sabio médico, Abū Muḥammad 'Abd Allāh ibn Aḥmad al-Mālaqī al-Nabātī, conocido por Ibn al-Bayṭār, era único en su época y un emblema de su tiempo en cuanto al conocimiento botánico, la identificación de plantas, su selección, su localización y la atribución de nombres en base a sus diferencias y variedades. Viajó hacia las tierras de los griegos, llegando incluso a las áreas más remotas de Asia Menor, donde no solo conoció a otros expertos en este arte, de quienes obtuvo mucha información acerca de las plantas, sino que también pudo observarlas en su hábitat natural. En el Magreb y en otros lugares, también se reunió con otras muchas eminencias del campo de la botánica, examinó los lugares donde crecían y determinó su naturaleza. Llegó a dominar el conocimiento del libro de Dioscórides hasta tal punto que apenas había quien lo igualara en ese respecto.

Hasta tal punto era así que, en mi opinión, poseía un nivel de discernimiento, de agudeza y de cognición sobre las plantas y sobre la transmisión de lo que Galeno y Dioscórides habían dicho que era sorprendente. Mi primer encuentro con él fue en Damasco en el año 633 [/1235], y pude ver también su buena forma de relacionarse, la perfección de su hombría, su noble descendencia, la calidad de sus valores y su nobleza de espíritu, que eran indescriptibles.

En su compañía, a las afueras de Damasco, pude observar y estudiar numerosas plantas en su hábitat natural. También estudié su comentario sobre los nombres de los simples del libro de Dioscórides, y pude ver su vasto conocimiento y entendimiento [...]. Sus comentarios comenzaban por reiterar la información del libro griego de Dioscórides [...] y después discutía todo lo que este mencionaba sobre los atributos, descripciones y funciones de las plantas, así como lo que decía Galeno en cuanto a los mismos atributos, temperamento y funciones de las plantas y cuestiones relacionadas. También cuestionaba lo que los eruditos posteriores habían dicho y sus diferencias de opinión, y citaba errores y

¹ UŞAYBI'A, Ibn Abī. (2020). *'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*, in *A Literary History of Medicine*, edited and translated by Emilie Savage-Smith, Simon Swain and Geert van Gelder; with Ignacio Sánchez [and four others]. Leiden-Boston: Brill, 3 Vols, Vol. 3-2 p. 1292.

cuestiones dudosas. [...] No pude encontrar nada en lo que se equivocara [...] y nunca mencionaba un simple sin citar también en qué capítulo se encontraba [...] y junto con qué otros simples aparecía mencionado en ese capítulo [...].

Estuvo al servicio de al-Malik al-Kāmil Muḥammad Ibn Abī Bakr Ibn Ayyūb [...], quien le nombró jefe entre los demás herboristas de Egipto [...]. Continuó al servicio de al-Malik al-Kāmil hasta que este murió en Damasco [...] y después se fue a El Cairo, donde sirvió a al-Malik al-Sāliḥ [...]. Murió súbitamente en el mes de *ša' bān* en el año 646¹.

En cuanto a las obras de Ibn al-Bayṭār que menciona Ibn Abī Uṣaybi'a, encontramos estas cinco:

1. *K. al-Ibānah wa-l-i'lām bi-mā fī al-Minhāğ min al-ḥalal wa-l-awḥām* (El libro que aclara y da información sobre los errores y falsedades contenidos en el *Minhāğ*)
2. *Šarḥ adwiyat kitāb Dīyasqūrīdūs* (Comentario sobre las sustancias medicinales del libro de Dioscórides).
3. *K. al-Ġāmi' fī l-adwiya al-mufrada* (Compendio sobre simples medicinales).
4. *K. Muğnī fī l-adwiya al-mufrada* (El libro suficiente sobre los simples).
5. *K. al-Af'āl al-ğarība wa-l-ḥawaṣṣ* (Efectos extraordinarios y fascinantes propiedades ocultas)².

Como se puede apreciar, entre las obras que menciona Ibn Abī Uṣaybi'a no se encuentra el *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb*, dato que nos parece significativo pues, sabemos que su discípulo compartió mucho con él y conocía bien su obra y su persona, de ahí que le dedicase tan afectuosa biografía.

Tras esto, la búsqueda sobre las obras de Ibn al-Bayṭār continúa en las fuentes modernas, donde encontramos que Ullmann añade a la lista un pequeño ensayo, la *Maqāla fī-l-līmūn*³, aunque Cabo-González opina que quizá no se trate de un ensayo en

¹ UŞAYBI'A, I. A. (2020). *Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*, in *A Literary History of Medicine*, Edited and translated by Emilie Savage-Smith, Simon Swain and Geert van Gelder; with Ignacio Sánchez [and four others]. Leiden-Boston: Brill, 3 Vols. Vol. 3-2 p. 1292-1293.

² UŞAYBI'A, *Loc. cit.*

³ ULLMANN, M. (1970). *Die Medizin im Islam*, Leiden-Köln: Brill, pp. 280-283.

sí, sino de una parte del *Kitāb al-Ġāmi*¹. No menciona el *K. al-Af'āl al-ġarība wa-l-ḥawaṣṣ* en *Die Medizin im islam*, pero sí aparece en *Die Natur-Und Geheimwissenschaften im Islam*².

En cuanto a Brockelmann, sí menciona el *Mizān al-ṭibb* como una de las obras de Ibn al-Bayṭār e indica que existe un manuscrito que se encuentra en la Biblioteca universitaria de Upsala con la numeración 351 (denominación antigua del O Vet. 58), aunque con esa diferencia en el título: “de la medicina” (*al-ṭibb*) en lugar de “del médico” (*al-ṭabīb*)³. Además, añade otra obra: la *Risāla fī tadāwī al-sumūm*, que se encuentra en la Dār al-Kutub wa-l-Waṭā'iq al-Qawmīya de El Cairo, colección Qawalla II, 288⁴, como pudimos comprobar *in situ* en junio de 2022.

Por su parte, Kaḥḥāla tampoco menciona entre sus obras el *Kitāb Mizān al-Ṭabīb*⁵ y, por último, la *Encyclopaedia of Islam*, menciona el *Kitāb Mizān al-Ṭabīb* basándose en la atribución del manuscrito alojado en la Universidad de Upsala a Ibn al-Bayṭār⁶, manuscrito del que Cabo-González afirma ser la única copia conservada de esta obra⁷.

4.2. Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm Al-Mārdīnī

Como hemos comentado en la Introducción de esta tesis, las investigaciones sobre este autor han sido complejas debido a la escasez de información que hay sobre él. Afortunadamente, durante el proceso me topé con el nombre del Dr. Yasser Zakkour, profesor de la Universidad de Alepo (Siria), con quien me puse en contacto y que me ha ayudado enormemente en esta tarea.

¹ Además, menciona que, aunque se desconoce si se conserva algún manuscrito árabe de la obra, sí existen versiones latinas del ensayo. Cf. CABO-GONZÁLEZ, A.M. (2005). *Kitāb al-Ÿāmi* (Colección de medicamentos y alimentos). Introducción, edición crítica, traducción e índices de la letra *ṣīn*. Sevilla: Mergablum, p. 17.

² ULLMANN, M. (1972). *Die Natur-Und Geheimwissenschaften im Islam*. Leiden: Brill, p. 412.

³ BROCKELMANN, C. (1937). *Geschichte der arabischen Litteratur*, Leiden: Brill, vol. I, p. 492.

⁴ BROCKELMANN, *Loc. cit.*

⁵ KAḤḤĀLA, 'U. R. (1957–61). *Mu'jam al-mu'allifīn: taraġim muṣannifī al-kutub al-'arabīya*, Beirut: Maktabat al-muṭannā, vol. VI, p. 22.

⁶ CABO-GONZÁLEZ, A.M. (2023). “Ibn al-Bayṭār”, in: *Encyclopaedia of Islam, THREE*, edited by: Kate Fleet, Gudrun Krāmer, John Nawas, Devin J. Stewart. http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_ei3_COM_30742

⁷ CABO-GONZÁLEZ, A. M. (2019). “El *Kitāb Mizān al-Ṭabīb* de Ibn al-Bayṭār. Descripción del único manuscrito conservado y contenido de la obra”. *Folia Orientalia*, vol. LVI, pp. 95-112.

En las primeras búsquedas sobre este autor, encontré algunas informaciones algo confusas que apuntaban a que Al-Mārdīnī había vivido en el siglo VII/XIII (como señalan en el catálogo de Upsala)¹, al igual que Ibn al-Bayṭār, aunque pronto descarté esta fecha porque no aportaban datos que así lo justificasen. Al mismo tiempo, encontré también la mención a una edición de la *Risālā al-šihābīya* hecha por el Dr. Zakkour² pero, al no poder localizarla, contacté con el autor, que desde el principio no dudó en colaborar conmigo. A través de nuestras comunicaciones personales pude saber que, efectivamente, había trabajado sobre la *Risālā al-šihābīya*, pero sus investigaciones no están publicadas.

Desde el principio, el Dr. Zakkour tuvo la enorme generosidad de compartir conmigo su investigación sobre el poco conocido Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Mārdīnī, sin la cual mi trabajo se habría visto muy dificultado. Con sus inestimables consejos y las investigaciones posteriores llevadas a cabo, conseguimos los siguientes resultados.

Según el Dr. Zakkour, Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Mārdīnī vivió en un periodo caracterizado por la generalización de la medicina al grueso de la población. Perteneció a una familia que destacó en el conocimiento y en las ciencias, y que produjo numerosas e importantes obras en los campos de la astronomía, las matemáticas y el estudio del tiempo (*mīqāt*)³.

Por su parte, el historiador cairota al-Saḥāwī (831-902/1427-1496) lo reseña con la *nisba* de Mardān: Muḥammad ibn Ibrāhīm ibn al-Ġamāl ‘Abd Allāh ibn Ḥalīl ibn Yūsuf ibn ‘Abd Allāh al-Muḥib al-Mardānī al-Azharī al-Šāfi‘ī. Dice que nació en 833/1429, que fue almuédano, que estudió con el *ṣayḥ* al-‘Alā al-Qalqašandī (788-856/1386-1452) y que más tarde se dedicó al oficio heredado en su familia, el de *muwaqqit* (o encargado de la medición de los tiempos de la oración en las mezquitas). Tuvo que embarcarse en algunas expediciones militares (*tağārīd*), de las que, al parecer, volvió muy debilitado, y

¹ En la ficha del manuscrito, dicen: “Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Mārdīnī (13th century)”. Alvin (<https://www.alvin-portal.org/alvin/home.jsf?dswid=347>); y cf. ‘USĀMA NĀSIR AL-NAQSABĀNDĪ, Z. M. (1985). *Maḥṭūṭāt al-adab fī l-maḥaf al-‘Irāqī*. Al-Safāt: Manšūrāt ma‘had al-maḥṭūṭāt al-‘arabīya, p. 151.

² ZAKKOUR, M. Y. (2018). *Iṣṭilāḥāt al-ṭibb al-qadīm*. Beirut: Dar al-Kotob al-Ilmiyah p. 219; y en la web Mandumah (<https://search.mandumah.com/Record/496215/Details>).

³ ZAKKOUR, M. Y., comunicación personal, septiembre 2022.

así perduró un tiempo hasta que murió en 886/1481. Menciona que tenía un hermano, ‘Abd al-Raḥmān, y que su abuelo es el famoso Al-Ġamāl¹.

Cabe ampliar aquí la información sobre algunos de los miembros de su familia, más prolijos en producción científica, con los que, en ocasiones, se le ha confundido. En primer lugar, encontramos a su abuelo paterno, ‘Abd Allāh ibn Ḥalīl ibn Yūsuf Ġamāl al-Dīn al-Māridīnī o al-Mārdānī (m. 809/1406)², que fue discípulo del renombrado astrónomo Ibn al-Shāṭir (m. 777/1375)³. Se dice que fue *muwaqqit* en la mezquita Omeya de Damasco⁴ y, más tarde, en la mezquita al-Mārdānī de El Cairo⁵. Al parecer, fue maestro de uno de los más importantes astrónomos egipcios de la primera mitad del s. XV, Ibn al-Majdī⁶. Al-Saḥāwī, en *Al-Ḍaw’ al-lāmi’*, dice que con él terminó el liderazgo en el arte del *mīqāt* de su época⁷. Se le atribuyen numerosas obras de astronomía que versan, especialmente, sobre instrumentos⁸, como la *Risāla fī al-‘amal bi-rub’ al-dā’ira* o *Muġmalat al-maṭlūb fī ‘amal al-ġuyūb = Risāla fī al-‘amal bi-rub’ al-muġayyab*⁹.

Destacamos también a Muḥammad ibn Muḥammad ibn Aḥmad Abū ‘Abd Allāh, Badr al-Dīn (m. 1506)¹⁰, conocido como Sibṭ al-Māridīnī, nieto del anterior y primo de Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Māridīnī, hijo de Fāṭima, nacido en 826/1422 en El Cairo, fue uno de los astrónomos más importantes de su tiempo¹¹. Produjo numerosos tratados sobre astronomía, como su abuelo, y compuso comentarios sobre

¹ AL-SAḤĀWĪ, M. (1992). *Al-Ḍaw’ al-lāmi’ li-ahl al-qarn al-tāsi’*, Beirut: Dār al-ġīl, vol. 6, p. 255.

² KAḤḤĀLA, ‘U. R. (1993). *Muġam al-mu’allifīn: tarāġim muṣannifī al-kutub al-‘arabīya*, Beirut: Mu’assasat al-risāla, vol. 3, p. 624-625.

³ PLESSNER, M. and Samsó, J. (2012). “al-Mārdīnī”, in P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs (Ed.), *Encyclopaedia of Islam* (Second Edition), http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_COM_0683

⁴ ROZENFELD, Boris, and Ekmeleddin İhsanoğlu. 2003. *Mathematicians, Astronomers And Other Scholars Of Islamic Civilisation And Their Works (7Th-19Th C.)*. Istanbul: Research Centre for Islamic History, Art, and Culture. p. 261, n°775, citado en: *Jamāl al-Dīn ‘Abd Allāh ibn Khalīl ibn Yūsuf al-Māridīnī*. Islamic Scientific Manuscripts Initiative. <https://ismi.mpiwg-berlin.mpg.de/person/8618>.

⁵ AL-SAḤĀWĪ, M. (1992). *Al-Ḍaw’ al-lāmi’ li-ahl al-qarn al-tāsi’*, Beirut: Dār al-ġīl, vol. 5, p. 19.

⁶ “Jamāl al-Dīn ‘Abd Allāh ibn Khalīl ibn Yūsuf al-Māridīnī”, en Islamic Scientific Manuscripts Initiative, <https://ismi.mpiwg-berlin.mpg.de/person/8618>

⁷ AL-SAḤĀWĪ, *Loc. cit.*

⁸ KING, D.A. (2008). “Al-Māridīnī, Jamāl al-Dīn, and Badr al-Dīn”, in Selin, H. (Ed.), *Encyclopaedia of the History of Science, Technology, and Medicine in Non-Western Cultures*. Dordrecht: Springer. https://doi.org/10.1007/978-1-4020-4425-0_9322

⁹ BROCKELMANN, Carl. (2018). *History of the Arabic Written Tradition*, S vol. II, p. 218.

¹⁰ IHSANOGLU, Ekmeleddin. “Los sabios de la ciencia andalusí y su aportación a la ciencia otomana”. *Awraq*, n°17-18, 2018, p. 30. https://issuu.com/casaarabe/docs/awraq_17-18_2018; Al-Saḥāwī, (1993, vol. 9, p. 35) lo referencia como: “Muḥammad ibn Muḥammad ibn Aḥmad ibn Muḥammad ibn Aḥmad ibn Muḥammad ibn Aḥmad ibn Muḥammad al-Badr al-Dīmašqī al-aṣl, al-Qāhirī, al-Šāfi’ī Sibṭ al-Ġamāl ‘Abdallāh al-Mārdānī, nisba de la mezquita al-Mārdānī.

¹¹ AL-SAḤĀWĪ, M. (1992). *Al-Ḍaw’ al-lāmi’ li-ahl al-qarn al-tāsi’*, Beirut: Dār al-ġīl, vol. 9, p. 35.

obras de otros matemáticos, como el comentario a algunas obras de Shihāb al-Dīn Abū al-‘Abbās Aḥmad ibn Muḥammad ibn al-Hā’im al-Faradī al-Ma‘arrī al-Maqdisī: *al-Luma‘ al-yasīra fī ‘ilm al-ḥisāb*, compuesto en 1488¹ o el comentario a *Targīb al-rā’id fī ‘ilm al-farā’id* y a *Kifāyat al-ḥuffāz*, entre otras². Sus obras fueron extensamente estudiadas en los siglos posteriores, de lo que da cuenta el historiador egipcio Al-Ġabartī (m. 1237/1822)³. De hecho, parece que su obra la *Risāla al-fathīya fī-l-a‘māl al-ḡaybīya* es “el libro más divulgado en el mundo islámico sobre el *sexagenarium* (‘cuadrante de senos’)”⁴. Quizá por su fama, algunos le han atribuido la autoría de la *Risāla al-šihābīya*, confundiéndolo con su primo Ġamāl al-Dīn⁵.

A este respecto, Brockelmann menciona a Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Māridīnī a colación del comentario que este hace de una obra de su primo Sibṭ al-Māridīnī, y tan solo da noticia de algunas copias manuscritas de la *Risāla al-šihābīya*: “preserved in Berl. 6333/4, Ambr. C. 169, viii, Gotha 72,7, Munich 832, f. 24v”⁶. En cuanto a Al-Bāġdādī, se limita a atribuirle la autoría de la *Risāla al-šihābīya* a Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Māridīnī⁷, pero no añade nada más: رسالة في الشهابية - رسالة في

الطب لجمال الدين محمد بن إبراهيم المارديني المتوفي سنة ...“.

¹ BROCKELMANN, C. (2018). *History of the Arabic Written Tradition*, S vol. II, p. 154.

² BROCKELMANN, C., *Op. cit.* p. 155.

³ KING, D.A. (2008). “Al-Māridīnī, Jamāl al-Dīn, and Badr al-Dīn”, in Selin, H. (Ed.), *Encyclopaedia of the History of Science, Technology, and Medicine in Non-Western Cultures*. Dordrecht: Springer.

https://doi.org/10.1007/978-1-4020-4425-0_9322; PLESSNER, M. and Samsó, J. (2012). “al-Māridīnī”, in P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs (Ed.), *Encyclopaedia of Islam* (Second Edition), http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_COM_0683.

⁴ IHSANOGLU, Ekmeleddin. “Los sabios de la ciencia andalusí y su aportación a la ciencia otomana”. *Awraq*, n°17-18, 2018, p. 32. https://issuu.com/casaarabe/docs/awraq_17-18_2018.

⁵ Por ejemplo, en KAADAN, Abdul Nasser & Saghir, Alaeddin. (s.d.). *Al-tibb fī Maṣr wa bilād al-Šām fī al-‘aṣr al-mamlūkī* (*Medicine in Syria and Egypt in the Mamluk Period*). International Society for the History of Islamic Medicine, p.70. <https://www.ishim.net/articles.htm>

⁶ BROCKELMANN, C. (2018). *History of the Arabic Written Tradition*, S vol. II, p. 216. Hemos comprobado dichos manuscritos y hemos dado informaciones sobre algunos de ellos en el apartado 7 de esta tesis.

⁷ AL-BAĠDĀDĪ, I. B. *Īdāḥ al-maknūn fī dīl ‘alā kaṣf al-zunūn ‘an asāmī al-kutub wa-l-funūn*, vol. 4, p. 43.

5. EL *KITĀB MIZĀN AL-ṬABĪB* O LA *RISĀLA AL-ŠIHĀBĪYA FĪ AL-ŠINĀ'A AL-ṬIBBĪYA*

Como ya apuntábamos en la Introducción de esta tesis doctoral, en base a todas las informaciones que hemos podido recopilar y que acabamos de mostrar sobre los dos posibles autores y su respectiva obra, y aunque la información de que disponemos sobre Ğamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Mārdīnī no es abundante, creemos que podemos constatar que la obra contenida en el manuscrito que lleva por título *Kitāb Mizān al-ṭabīb* no fue, en realidad, compuesta por Ibn al-Bayṭār, sino que es la misma obra que la contenida en las copias de la *Risāla al-šihābīya fī al-šinā'a al-ṭibbīya*, compuesta por Ğamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Mārdīnī.

En este apartado analizamos una serie de consideraciones en torno al estudio de la obra en sí y de otros temas adyacentes.

5.1. La obra y su contenido

La *Risāla al-šihābīya fī al-šinā'a al-ṭibbīya* es un ejemplo de obra médica del medievo árabe, en cuanto a su organización y a contenido. Se distribuye a lo largo de ochenta capítulos en los que, siguiendo un orden descendente de la cabeza a los pies, se describen distintas enfermedades por área corporal, detallando sus síntomas, y se ofrece una serie de remedios medicamentosos con sus formulaciones y medidas concretas, y unos hábitos y dietas específicos para cada mal. Además, el autor compila un capítulo en el que describe la naturaleza de varios simples, así como la composición de algunos electuarios y triacas, de lo que se deduce que tenía ciertos conocimientos farmacológicos. Dentro de los mencionados remedios, cabe puntualizar que existían ciertas prácticas que serían consideradas “mágico-supersticiosas”, como es el uso de un ojo de búho para evitar el sueño excesivo o colgar un coral del muslo de la mujer parturienta para agilizar el proceso.

Si bien parece que la obra es un manual práctico de medicina, con recetas, hábitos e instrucciones para tratar enfermedades del día a día, tanto para hombres como para mujeres, uno de los aspectos que llaman la atención es el hecho de que el autor de la obra, al parecer, no era realmente médico. Esto puede deducirse, en primer lugar, porque en algunos capítulos, el propio autor indica que los tratamientos que ofrece para

ciertas afecciones, son aquellos que pueden aplicarse sin necesidad de un médico, como son el capítulo trigésimo sobre enfermedades del hígado y el capítulo cuadragésimo tercero sobre piedras en el riñón y la vejiga; y que, para aquellas enfermedades más difíciles de tratar, es conveniente acudir a uno, como es el caso de la tos y el asma crónicas, en el capítulo vigésimo tercero, cuyo cuidado debe consagrarse a un médico, pues son de difícil tratamiento.

En segundo lugar, no hemos encontrado datos bio-bibliográficos que indiquen que Al-Mārdīnī fuera médico, ni se le conocen otras obras de medicina, como hemos mostrado anteriormente acerca de su obra y su biografía. Por otro lado, en la propia introducción de la *Risāla al-šihābīya fī al-šinā'a al-ṭibbīya*, presente en los manuscritos B y G, podemos leer la descripción que el autor hace de la misma, que mostramos en el epígrafe siguiente en el que comparamos algunos fragmentos de los tres manuscritos.

A continuación, presentamos el índice de los ochenta capítulos contenidos en la obra¹.

1. Capítulo primero: sobre la preservación de la salud
2. Capítulo segundo: el tratamiento del pelo y de sus enfermedades
3. Capítulo tercero: el tratamiento de las cefaleas y de todo tipo de dolores de cabeza, así como todo aquello que conviene al cerebro
4. Capítulo cuarto: los síntomas de la jaqueca
5. Capítulo quinto: los síntomas del olvido, la falta de memoria y la indicación de los medicamentos beneficiosos contra ello
6. Capítulo sexto: el tratamiento de la melancolía
7. Capítulo séptimo: sobre la cura del mal de amores
8. Capítulo octavo: el tratamiento del sueño excesivo
9. Capítulo noveno: el tratamiento del insomnio
10. Capítulo décimo: el tratamiento del aturdimiento y el mareo
11. Capítulo decimoprimer: el tratamiento de las pesadillas
12. Capítulo decimosegundo: el tratamiento de la apoplejía
13. Capítulo decimotercero: el tratamiento de la hemiplejía
14. Capítulo decimocuarto: el tratamiento de la parálisis facial
15. Capítulo decimoquinto: el tratamiento de los temblores

¹ Para una descripción más detallada del contenido de cada capítulo, cf.: CABO-GONZÁLEZ, A. M. (2019). "El *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb* de Ibn al-Bayṭār. Descripción del único manuscrito conservado y contenido de la obra". *Folia Orientalia*, vol. LVI, pp. 95-112.

16. Capítulo decimosexto: el tratamiento de la epilepsia
17. Capítulo decimoséptimo: el tratamiento de las enfermedades oculares
18. Capítulo decimooctavo: el tratamiento de las enfermedades del oído
19. Capítulo decimonoveno: el tratamiento de las enfermedades de la nariz y la epistaxis
20. Capítulo vigésimo: el tratamiento de las enfermedades bucales
21. Capítulo vigésimo primero: el tratamiento de las enfermedades de la garganta y de cuanto se adhiere a ella: los huesos, las sanguijuelas y las espinas
22. Capítulo vigésimo segundo: el tratamiento de las enfermedades dentales, de los labios y de las encías
23. Capítulo vigésimo tercero: el tratamiento de los catarros, la tos y el asma
24. Capítulo vigésimo cuarto: el tratamiento de la pleuresía y de la neumonía
25. Capítulo vigésimo quinto: el tratamiento de las enfermedades estomacales
26. Capítulo vigésimo sexto: el tratamiento del vómito y las náuseas
27. Capítulo vigésimo séptimo: el tratamiento del hipo
28. Capítulo vigésimo octavo: el tratamiento de las enfermedades coronarias
29. Capítulo vigésimo noveno: el tratamiento de las enfermedades del bazo
30. Capítulo trigésimo: el tratamiento de las enfermedades del hígado
31. Capítulo trigésimo primero: el tratamiento de la ictericia
32. Capítulo trigésimo segundo: el tratamiento de la hidropesía
33. Capítulo trigésimo tercero: el tratamiento de todas las clases de diarrea
34. Capítulo trigésimo cuarto: el tratamiento de las lombrices intestinales, las ascárides y las tenias
35. Capítulo trigésimo quinto: el tratamiento de los retortijones de vientre y los cólicos
36. Capítulo trigésimo sexto: el tratamiento de las enfermedades del ano
37. Capítulo trigésimo séptimo: el tratamiento de las hemorroides
38. Capítulo trigésimo octavo: el tratamiento de las heridas del trasero y las grietas
39. Capítulo trigésimo noveno: el tratamiento de las fístulas que se producen en el trasero
40. Capítulo cuadragésimo: el tratamiento de la incontinencia fecal durante el coito
41. Capítulo cuadragésimo primero: el tratamiento de la sodomía
42. Capítulo cuadragésimo segundo: el tratamiento de la disuria

43. Capítulo cuadragésimo tercero: el tratamiento de los cálculos renales y de la vejiga
44. Capítulo cuadragésimo cuarto: el tratamiento de la incontinencia de orina, el goteo y el escozor
45. Capítulo cuadragésimo quinto: el tratamiento de la orina en la cama
46. Capítulo cuadragésimo sexto: el tratamiento de la falta de apetito sexual y su potenciación
47. Capítulo cuadragésimo séptimo: el tratamiento de la eyaculación precoz
48. Capítulo cuadragésimo octavo: el tratamiento del deseo sexual desmedido
49. Capítulo cuadragésimo noveno: sobre cómo agrandar el pene
50. Capítulo quincuagésimo: sobre aquello que concierne a las mujeres en cuanto al estrechamiento de la vagina, su calentamiento y lo que aumenta el placer
51. Capítulo quincuagésimo primero: el tratamiento de las enfermedades de la matriz
52. Capítulo quincuagésimo segundo: el tratamiento para contrarrestar la falta de embarazo y una descripción de los medicamentos convenientes para quedarse encinta
53. Capítulo quincuagésimo tercero: el tratamiento de la distocia
54. Capítulo quincuagésimo cuarto: la preparación del embarazo y los síntomas que lo acompañan
55. Capítulo quincuagésimo quinto: la extracción de la placenta y la expulsión del feto cuando se muere dentro del vientre
56. Capítulo quincuagésimo sexto: el tratamiento de las inflamaciones del pene y los testículos
57. Capítulo quincuagésimo séptimo: el tratamiento de los dolores de las articulaciones, los dolores de espalda y la ciática
58. Capítulo quincuagésimo octavo: el tratamiento de las hernias
59. Capítulo quincuagésimo noveno: el tratamiento de las varices y la elefantiasis
60. Capítulo sexagésimo: el tratamiento de las filariasis
61. Capítulo sexagésimo primero: el tratamiento de la gota de origen caliente o frío
62. Capítulo sexagésimo segundo: el tratamiento de las inflamaciones calientes y frías
63. Capítulo sexagésimo tercero: el tratamiento de la peste y de cómo guardarse de ella
64. Capítulo sexagésimo cuarto: el tratamiento de la viruela y el sarampión

65. Capítulo sexagésimo quinto: el tratamiento del prurito, los sarpullidos, la sarna
66. Capítulo sexagésimo sexto: el tratamiento de la lepra
67. Capítulo sexagésimo séptimo: el tratamiento del vitíligo, la lepra tuberculoide y sus distintas variedades
68. Capítulo sexagésimo octavo: el tratamiento de las fracturas, las dislocaciones, las contusiones, los golpes y las caídas
69. Capítulo sexagésimo noveno: el tratamiento de las heridas frescas producidas por espadas y cuchillos y de cómo cortar el sangrado de estas. El tratamiento de las úlceras
70. Capítulo septuagésimo: el tratamiento de los eccemas y las pecas
71. Capítulo septuagésimo primero: el tratamiento de las quemaduras de fuego
72. Capítulo septuagésimo segundo: el tratamiento de los malos olores del cuerpo, especialmente el sudor hediondo
73. Capítulo septuagésimo tercero: el tratamiento de las fiebres y sus distintas clases
74. Capítulo septuagésimo cuarto: el tratamiento de las mordeduras de víboras y escorpiones
75. Capítulo septuagésimo quinto: la precaución que ha de tenerse con los venenos y todo lo que expulsan las alimañas.
76. Capítulo septuagésimo sexto: el tratamiento de las mordeduras de perro rabioso
77. Capítulo septuagésimo séptimo: el reconocimiento de los síntomas que señalan la salud del enfermo para dar un tratamiento, y los síntomas que avisan de la muerte para dejarlo
78. Capítulo septuagésimo octavo: el conocimiento de las veinte preguntas que debe hacerse quien alegue practicar la medicina y sus veinte respuestas
79. Capítulo septuagésimo noveno: enumeración de alimentos y medicamentos y las definiciones de sus utilidades y sus perjuicios
80. Capítulo octogésimo: el tratamiento de las uñas, el uñero y las grietas de las manos y los pies

5.2. Los tres manuscritos de la edición: comparación de sus incipits y explícits

Tras haber estudiado minuciosamente las tres copias manuscritas en nuestro trabajo de edición, podemos ver, en general, diferencias entre ellas a lo largo de todo el texto. Entre estas diferencias, las más significativas y las que nos interesa mostrar aquí se encuentran en sus introducciones y en sus colofones, y consideramos que merecen una atención específica pues contienen información relevante para el estudio de la obra.

En estas tablas están transcritos los incipits y explícits de los tres manuscritos de manera que visualmente sean fácilmente reconocibles las similitudes y desemejanzas a través de distintos colores. Nótese que el incipit lo hemos dividido en cuatro segmentos.

Recordamos los tres manuscritos que componen nuestra edición:

- (A) ms. O Vet. 58 de la Universitetsbibliotek de Upsala (Suecia);
- (B) ms. n°347 Ṭibb Taymūr de la Dār al-Kutub wa-l-Waṭā'iq al-Qawmīya de El Cairo (Egipto) y
- (G) ms. Glaser 160 de la Staatsbibliothek de Berlín (Alemania).

Íncipit

Segmento 1

(A) O Vet. 58 Upsala Universitetsbibliotek	(B) 347 Tibb Taymur Dar al-Kutub	(G) Glaser 160 Staatsbibliothek zu Berlin
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ الْمَخْلُوقَاتِ بِقُدْرَتِهِ وَعِلْمِ الْإِنْسَانِ مَا لَمْ يَعْلَمْ بِحِكْمَتِهِ وَاشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَلَا نَدُّ لَهُ وَاشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَعَلِيهِ أَهْلِ الطَّاهِرِينَ وَصَحَابَتِهِ اجْمَعِينَ	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ الْمَخْلُوقَاتِ بِقُدْرَتِهِ وَعِلْمِ الْإِنْسَانِ مَا لَمْ يَعْلَمْ بِحِكْمَتِهِ وَاشْهَدُ أَنَّ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ أَرْغَامًا لِمَنْ حَجَّدَ وَكَفَّرَ بِرَبُّوبِيَّتِهِ	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ لِحَمْدِ اللَّهِ الَّذِي خَلَقَ الْمَخْلُوقَاتِ بِقُدْرَتِهِ وَعِلْمِ الْإِنْسَانِ مَا لَمْ يَعْلَمْ بِحِكْمَتِهِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَمَّرْتَهُ
Leyenda. Negro: coincidencias entre los tres mss.; rojo: diferencias entre los tres mss.; verde: coincidencias entre los mss. A y B; azul: coincidencias entre los mss. A y G; morado: coincidencias entre los mss. B y G; rosa: segmento único del ms. B; naranja: segmento único del ms. A.		

En este primer segmento podemos observar que la alabanza inicial a Dios y al profeta Muḥammad son ligeramente diferentes entre los tres manuscritos, sin embargo, estas diferencias no aportan cambios semánticos. Las diferencias pueden apuntar hacia las distintas versiones de las que estas proceden a su vez, a las licencias de cada copista o a las características del encargo de cada copia.

Segmento 2

(A) O Vet. 58 Upsala Universitetsbibliotek	(B) 347 Tibb Taymur Dar al- Kutub	(G) Glaser 160 Staatsbibliothek zu Berlin
	<p>وبعد فهذه رسالة في الصناعة الطبية تأليف الشيخ الاجل الاوحد الاكمل قطب العارفين جمال الدين محمد ابن ابراهيم المارديني نفعنا الله به وبما اورد من الحكاياته بحكمته واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له ولا ند ولا ضد له اشهد ان محمد عبده ورسوله صلى الله عليه وسلم</p>	
<p>Leyenda. Negro: coincidencias entre los tres mss.; rojo: diferencias entre los tres mss.; verde: coincidencias entre los mss. A y B; azul: coincidencias entre los mss. A y G; morado: coincidencias entre los mss. B y G; rosa: segmento único del ms. B; naranja: segmento único de A.</p>		

El segundo fragmento es especialmente significativo pues, como puede apreciarse, solo aparece en el ms. B. Es el único de estos tres manuscritos en el que se menciona, tras el título de la obra, al autor que la compuso: Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Mārdīnī.

Seguramente este dato sea relevante en relación con la historia del propio manuscrito B, que se encuentra alojado en El Cairo, lo que, al carecer de mayor información por parte de la entidad que lo conserva, la Biblioteca Nacional y Archivos de El Cairo plantea un nuevo frente que merece ser estudiado para poder proponer una hipótesis en el futuro.

Segmento 3

(A) O Vet. 58 Upsala Universitetsbibliotek	(B) 347 Tibb Taymur Dar al-Kutub	(G) Glaser 160 Staatsbibliothek zu Berlin
<p>وبعد فهذه رسالة في صناعة الطب أمرني بتأليفها المعز الكرمي العاليي المعظمي الملاذي الزخري ملك الأمراء أحمد بن عيسى عفا الله عنه وعنا والمسلمين</p>	<p>وبعد فهذه رسالة في الصناعة الطبية اللفت برسم الخزانة العالية المولوية الاجلية المحترمية خزانة مولانا وسيدنا شهاب الدين احمد بن عيسى صاحب حلب المحروسة ادام الله دولته بالتخليد واقام دعائم امره بالتمجيد وهي من اقوال المتقدمين والمشهورين من الاطبا والمتورخين وسميتها الرسالة الشهابية في الصناعة الطبية</p>	<p>وبعد فهذه رسالة في الصناعة الطبية ألفت برسم الخزانة العالية المولوية الاجلية المحترمية خزانة مولانا وسيدنا شهاب الدين احمد بن عيسى صاحب حكي حلب المحروسة ادام الله دولته بالتخليد واقام دعائم امره بالتقاد والتمهيد وهي تشتمل على نكت ونوادير من المعالجات مع الايجاز والاختصار من اقوال المتقدمين والمشهورين المتأخرين وسميتها بالرسالة الشهابية في الصناعة الطبية</p>
<p>Leyenda. Negro: coincidencias entre los tres mss.; rojo: diferencias entre los tres mss.; verde: coincidencias entre los mss. A y B; azul: coincidencias entre los mss. A y G; morado: coincidencias entre los mss. B y G; rosa: segmento único del ms. B; naranja: segmento único de A.</p>		

En el tercer segmento se menciona el título de la obra en los tres manuscritos, salvando una ligera diferencia en el mismo: *Risāla fī šinā‘a al-ṭibb* (Ensayo sobre el arte de la medicina), en A, frente a *Risāla fī al-šinā‘a al-ṭibbīya* (Ensayo sobre el arte médico), en B y G.

El hecho de que aparezca este título resulta especialmente relevante en el caso del ms. A, pues, a pesar de que en su introducción en el folio 1v sí que aparezca el título *Risāla fī šinā‘a al-ṭibb*, hasta ahora ha sido conocido como el único que contenía la obra *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb*, título que solo aparece en el fol. 1r de dicho manuscrito y que parece estar escrito por una mano distinta.

Por otro lado, en los tres manuscritos aparece el nombre de quien encarga la obra, Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn ʿIsā, sin embargo, los tres presentan ligeras diferencias en los títulos que le procuran. El ms. A es el único de los tres¹ que añade el título de “Rey de los príncipes” (*Malik al-umarāʾ*). Sin embargo, no menciona el cargo que le otorgan a este personaje los otros dos mss., esto es “Gobernador de Alepo, la Protegida”: “*Šāhib Ḥalab al-maḥrūsa*” en ms. B, y “*Šāhib ḥalī* [y en margen *ḥakī*] *Ḥalab al-maḥrūsa*” en ms. G. Hemos estudiado estos títulos y cargos en el siguiente apartado (5.3. Aḥmad ibn ʿIsā).

Además, hay que observar también el cambio en el título la segunda vez que lo mencionan en los manuscritos B y G, tras indicar la institución que ordena la copia, que no es otra que el “tesoro” o la “tesorería” de cuyo cargo es responsable el Gobernador de Alepo, Aḥmad ibn ʿIsā. Entonces, el título de la obra queda reflejado con la nisba *al-šihābīya*, en honor a este, podemos entender, mecenas que la patrocina.

Un último dato que conviene no pasar por alto y que contienen los mss. B y G es el hecho de que en ambos se da una breve explicación de lo que es la *risāla*. En G: “Se compone de comentarios ingeniosos y rarezas sobre tratamientos extraídos y resumidos de lo que han dicho los últimos famosos y antiguos (sabios)”; y en B: “Se compone de los dichos de los más avanzados y famosos médicos”.

Estas descripciones se suman al resto de argumentos por los que podemos presuponer que, efectivamente, el autor de la *Risāla al-šihābīya* no era realmente un médico, sino que quizá se limitó a compilar informaciones de otros eruditos que le precedieron.

¹ También aparece así en una de las copias encontradas que describimos en el apartado 6.

Segmento 4

(A) O Vet. 58 Upsala Universitetsbibliotek	(B) 347 Tibb Taymur Dar al-Kutub	(G) Glaser 160 Staatsbibliothek zu Berlin
وأبوابها ثمانون باباً الباب الأول في معرفة حفظ صحة الانسان في حال صحته	وفرهست (فهرست) أبوابها ثمانون بابا الباب الأول في معرفة الحفظ صحة الإنسان	وفرهستة أبوابها ثمانون باباً الباب الأول في معرفة حفظ صحة الانسان في حال صحته
<p>Leyenda. Negro: coincidencias entre los tres mss.; rojo: diferencias entre los tres mss.; verde: coincidencias entre los mss. A y B; azul: coincidencias entre los mss. A y G; morado: coincidencias entre los mss. B y G; rosa: segmento único del ms. B; naranja: segmento único de A.</p>		

Por último, los tres manuscritos coinciden a grandes rasgos en este último segmento del incipit, a excepción de la diferencia en el título del capítulo primero, un poco más corto en el ms. B. Aquí termina la introducción de la *risāla* y comienza el índice de los ochenta capítulos que componen la obra.

Éxplicit

(A) O Vet. 58 Upsala Universitetsbibliotek	(B) 347 Tibb Taymur Dar al-kutub	(G) Glaser 160 Staatsbibliothek zu Berlin
<p>ثم بعد ذلك يداوم على دهن الشمع مثل النيل نافع جدا فاعرف ذلك</p> <p>تم الكتاب بحمد الله ولطفه والحمد لله على كل حال من الأحوال وصلاته على سيدنا محمد وإله خيرات.</p>	<p>ثم بعد ذلك يداوم على دهن الشمع مثل النيل نافع جدا فاعرف ذلك وَأَلَّه سَبْحَانَهُ اعْلَم واحكم بالصواب</p> <p>تمت الرسالة المباركة بحمد لآله تعالى وكرمه ومنه وحسن توفيقه فله الحمد على ذلك كثيرا وصلى آله وسلم وشرف وكرم على سيدنا محمد وعلى [الدو؟] صحبه وسلم</p> <p>وكان الفراغ من كتابة هذه الرسالة يوم السبت سابع عشر جمادى الآخر ١٠١٩ .</p>	<p>[fol. 41v]</p> <p>ثم بعد ذلك يداوم على دهن الشمع ومثل النيل نافع جدا ان شا الله تعالى</p> <p>تم الكتاب بحمد الله ومنه وتوفيقه وحسن رعايته والحمد لله اولا واخرا وظاهرا وباطنا والحمد لله على كل حال</p> <p>[fol. 46v]</p> <p>وافق الفراغ من تمام هذا الكتاب وقت الضحى في يوم الاثنين لعله تاسع يوم من شهر جمادى الأولى من شهور سنة ستة وسبعين وألف سنة.</p>
<p>Leyenda. Negro: coincidencias entre los tres mss.; rojo: diferencias entre los tres mss.; verde: coincidencias entre los mss. A y B.</p>		

En los colofones de los tres manuscritos podemos ver que el último capítulo de la obra finaliza de la misma forma en todos. En cuanto a la fecha en que se terminó de escribir cada copia, estas difieren entre sí:

- A no está fechado;
- En B se indica que se terminó la escritura el sábado 17 de *ġumādà al-áħira* de 1019, o sea, alrededor de septiembre de 1610;

- En G se dice que se finalizó el lunes, noveno día del mes *ġumādà al-ulà* de 1076, pero esta fecha no aparece inmediatamente tras el final de la obra *Risāla al-šihābīya fī al-šinā‘a al-ṭibbīya*, sino que aparece al final de la siguiente obra del misceláneo, copiada por la misma mano, en el fol. 46v.

Todos estos detalles y disimilitudes, en un fragmento relativamente corto en comparación con el resto de la obra, ponen de manifiesto que, por un lado, probablemente las tres copias no provengan de una misma fuente, sino que han bebido, a su vez, de distintos ejemplares de la *Risāla al-šihābīya fī al-šinā‘a al-ṭibbīya*. Por otro lado, que cada una de las copias proviene de un contexto y unas circunstancias particulares que han motivado el encargo de su producción bajo unas premisas determinadas. Esto es, en el caso del manuscrito A, el autor que aparece en el folio 1v es no se menciona el autor a partir del incipit en el folio 1v, además la copia no está datada

No obstante, sin poder realizar un *stemma* de las copias, no podemos más que dar esta información que es la que está a nuestro alcance.

5.3. Aḥmad ibn ‘Isà

Como acabamos de ver en la comparación de los incipits, Aḥmad ibn ‘Isà (ms. A) o Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn ‘Isà (mss. B y G) aparece en los tres manuscritos como la persona que encarga la redacción de la obra *Risāla al-shihābīya fī al-šinā‘a al-ṭibbīya*. Sin embargo, como apuntábamos anteriormente, en el manuscrito de Upsala se lo menciona como *malik al-umarā’* y en los manuscritos berlinés y cairota, como *šāḥib Ḥalab*.

Para poder dilucidar quién es esta persona que encarga la *Risāla fī l-šinā‘a al-ṭibbīya* o *Risāla fī šinā‘a al-ṭibb*, analizamos en la *Encyclopaedia of Islam* los artículos de los términos *šāḥib*, *amīr*, *amīr al-umarā’* y *amīr al-‘arab*. En dicha obra también se recoge el título de *malik al-‘arab*, no obstante, no hemos encontrado el de *malik al-umarā’*, como aparece en el manuscrito upsaliense. A continuación, pasamos a revisar dichos términos para tratar de establecer conexiones con este personaje.

En primer lugar, *šāḥib*, lo encontramos con el significado de “compañero” y puede referirse a los consejeros de un gobernante, pero también lo encontramos como “señor”,

o como “jefe” al mando de alguna oficina administrativa¹. El título de *amīr*, “comandante”, “gobernador”, “príncipe”, está presente a lo largo y ancho de todo el Imperio Islámico y, en general, ha estado relacionado con funciones militares, aunque no exclusivamente, pues al *amīr* también se le atribuían responsabilidades financieras, judiciales o religiosas, así como de representante de una provincia supeditado al califa, según la época².

El *amīr al-umarā'* era un título más bien honorífico, aunque a veces ha sido también atribuido a un comandante militar, al comandante jefe del ejército o a un gobernador de una provincia grande, dependiendo de las diferentes dinastías islámicas gobernantes y de cada época³.

En cuanto al *amīr al-'arab*, utilizado desde 1204 a 1517, se refiere al rango más alto entre los beduinos, es la autoridad sobre los beduinos. Dicha figura fue fundada por los ayubíes y su uso continuó a manos de los mamelucos al llegar al poder en Egipto y Siria en 1250. Igual que el *amīr*, el *amīr al-'arab* era también una figura de la élite militar, nombrado por el sultán como el representante de los beduinos. En las fuentes a veces se lo denomina como *amīr al-'urbān* o como *malik al-'arab* (entendido como “Rey de los beduinos”). Esta figura tenía un papel fundamental como conexión entre las tribus de beduinos a las que representaba y el gobierno del sultán, y era quien se encargaba de la comunicación entre estas dos entidades. Entre sus otras funciones estaban la salvaguarda de las fronteras, la aportación de apoyo militar o la recaudación de impuestos, entre otras, y entre sus privilegios estaba el contacto con las élites gobernantes, culturales e intelectuales, lo que le dotaba de una influencia social que podía ser útil especialmente en momentos de conflictos entre las tribus y el poder reinante⁴.

¹ HEINRICHS, W.P., “*Ṣāhib*”, en: *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*, Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_6464.

² DURI, A.A., “*Amīr*”, in: *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*, Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_0602.

³ FLOOR, Willem, “*Amīr al-umarā'*”, in: *Encyclopaedia of Islam, THREE*, Edited by: Kate Fleet, Gudrun Krämer, Denis Matringe, John Nawas, Devin J. Stewart. http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_ei3_COM_23681.

⁴ BÜSSOW-SCHMITZ, Sarah, “*Amīr al-'Arab, 1204-1517*”, in: *Encyclopaedia of Islam, THREE*, Edited by: Kate Fleet, Gudrun Krämer, Denis Matringe, John Nawas, Devin J. Stewart. http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_ei3_COM_30051.

Como puede observarse, ninguno de estos títulos coincide exactamente con la denominación utilizada en el manuscrito de Upsala, *malik al-umarā*, y en cuanto a la empleada en los otros dos manuscritos estudiados, *ṣāhib Ḥalab*, no podemos asumir que se trate exactamente de un “gobernador de Alepo”, pues para el cargo de gobernador de una provincia en época mameluca existe la denominación *nā'ib al-ṣaltāna*¹.

Localizar a este personaje, igual que al autor de la *Risāla al-ṣihābīya*, no ha sido fácil. De hecho, una de las personas que hemos podido encontrar es, según Büssow-Schmitz, el más famoso de los que ostentaron el título de *amīr al-'arab*: Muḥannā ibn 'Īsā (m. 735/1335), de la tribu Āl Faḍl, que estaba bien relacionado con el sultán al-Naṣir Muḥammad (684-741/1285-1341)², y que parece que es el padre de quien mencionamos a continuación.

Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn Muḥannā ibn 'Isā, *amīr*, nacido en 684/1285, estuvo arrestado durante unos años en Damasco y en Safd, hasta que murió al-Mālik al-Šālih, a quien sustituyó su hermano, al-Mālik al-Kāmil, con tuvo muy buenas relaciones, aunque también algunos periodos de discordia³. Este pidió que trajeran a Aḥmad ibn Muḥannā a Egipto y le nombró como autoridad sobre los Āl Faḍl. El título de *amīr al-'arab* estuvo un tiempo en manos de su primo, pero volvió a su persona hasta que murió, en 749/1348⁴.

Esta fuente narra muchos más detalles de su vida, pero lo que nos parece más relevante en este punto es el hecho de que, con las fechas que barajamos, entre este personaje y el autor de la *Risāla al-ṣihābīya*, Ğamāl al-Dīn Muḥammad Ibn-Ibrāhīm al-Mārdīnī (833-886/1429-1481) hay 81 años de diferencia entre la muerte del primero y el nacimiento del segundo, por lo que no cabe la posibilidad de que hubiera conexión alguna entre ellos.

¹ WINTER, Michael. (2004). Mamluks and their households in late mamluk Damascus: a waqf study. In M. Winter and A. Levanoni, *The Mamluks in Egyptian and Syrian Politics and Society*. Leiden-Boston: Brill, p. 302.

² BÜSSOW-SCHMITZ, Sarah, “Amīr al-'Arab, 1204-1517”, in: *Encyclopaedia of Islam, THREE*, Edited by: Kate Fleet, Gudrun Krämer, Denis Matringe, John Nawas, Devin J. Stewart. http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_ei3_COM_30051.

³ ĀL-MA'RŪF, A. 'A. (2013). *Tarīḥ al-'Alāwīyīn fī bilād al-Šām*. Beirut: Dār al-amal wa-l-salām, p. 417.

⁴ ĀL-MA'RŪF, *Op. cit.*, pp. 417-418.

5.4. Influencia de la obra en otros autores: Al-Azraqī

En cuanto al impacto que la *Risāla al-shihābīya fī al-ṣinā'a al-ṭibbīya* ejerció en su contexto y en qué manera influyó sobre otros autores, no podemos estimar con certeza cuál fue el alcance de la misma. Lo que sí que podemos constatar es que su “éxito”, fuera el que fuera, ha quedado plasmado en un número considerable de copias¹, por un lado, y, por otro lado, como ha apuntado Zakkour, en las citas de algunos fragmentos de la *Risāla al-shihābīya* que podemos encontrar en la obra *Tashīl al-manāfi' fī al-ṭibb wa-l-ḥikma al-muštamil 'alā šifā' al-aḡsām wa-kitāb al-raḥma* de Ibrāhīm ibn 'Abd al-Raḥmān ibn Abī Bakr al-Azraqī².

Al buscar en esta obra, hemos comprobado que los fragmentos de Al-Mārdīnī citados son los que siguen:

1. ” وقال المارديني في الرسالة اعلم أن الطبيب لا يلزمه إبقاء الشباب على حاله ولا مسك القوة أن لا تنقص

فضلا عن الزيادة ولا أن يبلغ كل شخص الأجل الأطول فضلا عن أن يمنع الموت وذلك لخالفها“³؛

2. ” باب في إصلاح الإظفار قال المارديني أما بياض الإظفار وهو برصها ينفع أن يضمم بدقيق حنطة مع زيت

أياما فانه يبرأ“⁴؛

3. ” باب في الجدرى والحصبة قال المارديني في الرسالة (علاج الجدرى والحصبة) اعلم أن هذه العلة تعم

جميع الناس ولا يسلم منها أحد سببها مادة غليظة مجتمعة من دم غليظ“⁵؛

4. ” باب الجرب (. . .) ومما جمعه الفقيه جمال الدين السودی في القول على الجرب حدوثه من دم غليظ إذا

عفن وهو رطب ويابس فلليابس شرب السليط مجرب ومن حواش الفقيه جمال الدين الهبى (والجرب)

يطبخ القسط وأصول العشرق بسليط وبعد أن يطبخهما يتصلان بعد تنظيف البدن . . .“⁶.

¹ Zakkour (comunicación personal, septiembre 2022) apunta a que existen unas dieciocho, de las cuales no he podido encontrar más que las once que se mencionan en el epígrafe 6 de esta tesis.

² ZAKKOUR, M. Y., comunicación personal, septiembre 2022.

³ AL-AZRAQĪ, Ibrāhīm ibn 'Abd al-Raḥmān ibn Abī Bakr (s.d.). *Tashīl al-manāfi' fī al-ṭibb wa-l-ḥikma: al-muštamil 'alā šifā' al-aḡsām wa-kitāb al-raḥma*. Beirut: al-Maktaba al-Ṭaqāfiya, pp. 6-7.

⁴ AL-AZRAQĪ, *Op. cit.*, p. 154.

⁵ AL-AZRAQĪ, *Op. cit.*, p. 163.

⁶ AL-AZRAQĪ, *Op. cit.*, p. 178.

La primera sección citada coincide efectivamente con lo que se dice en el capítulo primero sobre cuál es el deber y cuáles son las obligaciones del médico.

La segunda cita corresponde al capítulo octogésimo, sobre el tratamiento de las enfermedades de las uñas, y lo curioso de este fragmento es que el texto coincide con el del manuscrito G (Glaser 160 de la Staatsbibliothek de Berlín), que justamente añade unas palabras que no se encuentran en los manuscritos A (O Vet. 58 de la Universitetsbibliotek de Upsala) ni en el ms. B (347 Tibb Taymur de la Dār al-Kutub wa-l-Waṭā'iq al-Qawmīya de El Cairo), tal y como hemos indicado en la edición.

El tercer segmento citado concuerda con el capítulo sexagésimo cuarto sobre el tratamiento de la viruela y el sarampión y, en este caso, el contenido de los tres manuscritos es muy similar.

Por último, la cuarta cita corresponde al capítulo sexagésimo quinto sobre el tratamiento del picor, la sarna, el prurito y el impétigo, pero aquí Al-Azraqī toma la información de manera más parca que en las citas anteriores y, aunque menciona el nombre de Al-Mārdīnī, incluye información que no aparece en la *Risāla al-šihābīya fī al-šinā'a al-ṭibbīya*.

Sobre Al-Azraqī, Brockelmann tan solo menciona que la obra “*Tashīl al-manāfi' (amānī) fī al-ṭibb wa-l-ḥikam*”¹ está basada a su vez en la obra de Muḥammad b. Abī al-Ġayṭ al-Kirmānī, *Šifā' al-aġsām*, y en el *Kitāb al-raḥma*, de Maḥdī b. 'Alī al-Šanawbarī (m. 1412), por lo que la obra de Al-Azraqī fue escrita después de 815/1412². Ebied, sin embargo, propone que esa es la fecha en que muere Al-Azraqī³, lo cual no daría lugar a que este hubiera podido citar a Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Mārdīnī, puesto que vivió entre 833-866/1429-1481.

Al-Azraqī aparece de nuevo en Brockelmann pero con ligeras diferencias en el nombre: “Burhān al-Dīn Ibrāhīm b. 'Abd al-Raḥmān b. 'Alī b. Abī Bakr al-Azraq”⁴, como autor

¹ Así en el original.

² BROCKELMANN, C. (2018). *History of the Arabic Written Tradition*, S vol. II, p. 170.

³ EBIED, R. Y. (1971). *Bibliography of Mediaeval Arabic and Jewish Medicine and Allied Sciences*. London: Wellcome Institute of the History of Medicine, p. 128.

⁴ BROCKELMANN, *Loc. cit.*

de un comentario de la obra del ya mencionado al-Ṣanawbarī: “Muḥammad al-Mahdawī b. ‘Alī b. Ibrāhīm al-Ṣanawbarī al-Yamanī al-Hindī”¹, que es la que ya hemos citado.

Por otro lado, en el catálogo de venta de manuscritos InLibris (<https://inlibris.com>), encontramos una información distinta sobre este autor. Aquí dicen: “Yemeni author Ibrahim ibn 'Abd al-Rahman ibn Abu Bakr al-Azraq (or al-Azraqi, d. ca. 1485)”², fecha que sí permitiría que Al-Azraqī hubiera citado la obra de Al-Mārdīnī. No obstante, no hemos podido corroborar esta información, pues la única fuente proporcionada como referencia es la misma de Brockelmann que hemos citado anteriormente³.

5.5. Influencia de otras obras en la *Risāla al-ṣihābīya fī al-ṣinā‘a al-ṭibbīya*

En cuanto a los fragmentos que Al-Mārdīnī toma de otros autores, por un lado, tenemos a Galeno, en el capítulo tercero sobre los tipos de cefaleas, en el capítulo decimosexto sobre la epilepsia y en el capítulo septuagésimo cuarto sobre las mordeduras de víboras, pero dado que Al-Mārdīnī no da más noticia sobre los libros de los que extrae esta información y dada la extensión de la obra galénica, hemos convenido dejar la tarea de cotejo para un trabajo futuro.

En el capítulo septuagésimo octavo “Sobre el conocimiento de las cuestiones que debe hacerse quien profese el arte de la medicina, que son veinte preguntas y sus respuestas”, dichas preguntas y respuestas coinciden en su mayoría con aquellas que propuso Ḥunayn Ibn Ishāq en el siglo IX en los primeros capítulos de su libro *Al-Masā‘il fī al-ṭibb li-l-muta‘allimīn (Questions on medicine for scholars)*⁴, sobre cuestiones generales relacionadas con la teoría de la medicina, los naturales, los elementos, las fuerzas, los temperamentos, los órganos, las enfermedades, etc., aunque algunas de las respuestas de Al-Mārdīnī difieren ligeramente de las de Ḥunayn Ibn Ishāq. No obstante, esto nos da evidencia acerca de la formación de nuestro autor que, directa o indirectamente, conocía la obra científica de otros muy célebres médicos de la antigüedad.

¹ BROCKELMANN, Carl. (2018). *History of the Arabic Written Tradition*, S vol. II, p. 252.

² *Al-Azraq, Ibrahim ibn 'Abd al-Rahman*. InLibris. <https://inlibris.com/item/bn60246/>.

³ BROCKELMANN, *Op. cit.*, p. 170.

⁴ ISHĀQ, Ḥ. (1980). *Al-Masā‘il fī al-ṭibb li-l-muta‘allimīn (Questions on medicine for scholars)*. Paul Ghalioungi trad.; Galal M. Moussa ed. lit. Cairo: Al-Ahram center for Scientific Translations.

Por último, en el ms. B se cita la obra *Al-Dustūr* en el capítulo septuagésimo noveno, en el que se describen las recetas de algunos compuestos medicamentosos. Hasta el momento solo he podido encontrar la obra: الدستور والقوانين المعمول عليها في تركيب الأدوية لصاحب الأسباب والعلامات en el catálogo *Arabic Medical Manuscripts of the Wellcome Library*¹, que se trata de una obra anónima contenida en el ms. misceláneo WMS Arabic 428 (1), que trata sobre diversas enfermedades, pero no podemos constatar que la obra citada en el ms. B sea esta, pues no hemos tenido acceso al manuscrito. Por otro lado, en nuestra búsqueda de la obra *Al-Risāla al-šihābīya fī l-šināʿa al-ṭibbīya*, encontramos que en el código misceláneo ms. Cod. Arab. 832 de la Staatsbibliothek de Baviera (Alemania), la obra que se recoge inmediatamente antes de la mencionada *risāla*, es el *Dustūr yaštamilu ʿalā tartīb al-adwiya al-murakkaba al-mustaʿmala fī akṭar al-amrād al-muqṭaṣar ʿalaihā fī al-māristānāt* de Ibn Abī al-Bayān. No obstante, el fragmento citado en B “وقيل في الدستور ثلاثة” se refiere, en teoría, a la cantidad de tiempo que permanece útil el compuesto farmacológico *al-iṭrīful al-saḡīr*, pero no hemos podido encontrar esta información en dicho manuscrito.

5.6. Fredric Hasselquist

En la ficha del manuscrito O Vet. 58 del catálogo de la Universitetsbibliotek de Upsala, aparece como poseedor del código Fredric Hasselquist (1722-1752). Médico, naturalista y explorador, fiel discípulo de Carlos Linneo (1707-1770). Viajó por Asia Menor, Egipto, Siria y Palestina, entre otros lugares, durante los años 1750-1752, en pos del estudio de la botánica y de la zoología autóctona y patrocinado por su maestro Linneo. Murió a sus treinta años sin haber regresado de tal viaje a Suecia.

Durante esos años, Hasselquist no dejó de anotar todo lo que veía y aprendía, y le mandaba en forma de carta a su maestro Linneo. Este, a la muerte del pupilo, publicó dichos estudios y cartas en el libro *Voyages and travels in the Levant in the years 1749*,

¹ SERIKOFF, Nikolaj. (2005). *Arabic Medical Manuscripts of the Wellcome Library*, Leiden-Boston: Brill, pp. 190-194, 505.

50, 51, 52¹ y en ellas es evidente el enorme entusiasmo con que Hasselquist relataba a Linneo sus encuentros y descubrimientos, tanto de las maravillas de las especies vegetales y animales que encontraba y que, en muchos casos, veía por primera vez, como de las gentes y sus costumbres y de los lugares que recorría.

Si bien es relevante sacar a colación la historia de este naturalista y viajero, también hay que reconocer que no nos aporta mayor información sobre el por qué el manuscrito que Fredric Hasselquist poseyó lleva por título uno diferente al resto de copias. Probablemente este lo adquirió durante sus viajes y llegó a Suecia tras su muerte, junto con el resto de sus estudios que, como mencionamos, publicó su maestro.

Cualquier conclusión que intentáramos sacar sería puramente especulativa, sin embargo, no sería de extrañar que Hasselquist, como botánico, conociera el trabajo de Ibn al-Bayṭār, y quién sabe si la copia por él encontrada no tuviera autor, por lo que él mismo decidiera atribuirle al farmacólogo andalusí o bien que la hallara como obra de Ibn al-Bayṭār y por eso mismo la adquiriese, habiendo sido elaborada deliberadamente omitiendo el verdadero título y autor, con la intención de atribuirlo a un autor más conocido y reputado. Sea como fuere, no tenemos, de momento, forma de averiguarlo.

¹ HASSELQUIST, Fredrik. (1766). *Voyages and travels in the Levant in the years 1749, 50, 51, 52. Containing observations in Natural History, Physick, Agriculture and Commerce: particularly on the Holy Land and the Natural History of the Scriptures*. Published by Charles Linnaeus. London: Printed for L. Davis and C. Reymers. <https://doi.org/10.5962/bhl.title.47016>

6. MANUSCRITOS ENCONTRADOS DEL *KITĀB MĪZĀN AL-ṬABĪB* Y DE LA *RISĀLA AL-ŠIHĀBĪYA FĪ AL-ŠINĀ‘A AL-ṬIBBĪYA*

Llevamos a cabo una extensa búsqueda de los títulos “*Kitāb mīzān al-ṭabīb*” y “*Risāla al-šihābīya fī l-šinā‘a al-ṭibbīya*” en numerosos catálogos de manuscritos árabes, tanto de países árabes como de países europeos, y hemos podido localizar once. A continuación, damos una lista de los ejemplares hallados, su localización y otros datos acerca de su contenido que nos han sido útiles en esta investigación. Hemos incluido en Anexos algunos folios de las copias disponibles.

- Ms. O Vet. 58 de la Universitetsbibliotek de Upsala (Suecia)¹. Es el único que lleva por título *Kitāb mīzān al-ṭabīb*. Aparece quien encarga la obra, Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn ‘Īsā, con el título de *malik al-umarā*, pero no aparece el autor, más que en el folio 1r: Ibn al-Bayṭār. Está descrito en detalle en el epígrafe 7 de esta tesis.
- Ms. Dd.14.1 de la University Library de Cambridge (Reino Unido), en el catálogo de *Fihrist.org.uk*² y en *Hand-list of the Muḥammadan manuscripts in the Library of the University of Cambridge*³, atribuido a Ğamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Mārdīnī. No hay acceso en línea al manuscrito ni aparece descripción física en los catálogos. Solicitamos su adquisición a la Universidad de Sevilla, por su elevado precio, pero nos fue denegada, así que pedimos solo algunas páginas del mismo. Se trata de un manuscrito iluminado, con decoraciones en dorado, tinta negra para el texto y roja para algunos detalles. En el folio 1r se lee, en francés, “Le medicina: [...] Moh[...]. Bin Ibrahim Al-Mardani”; en el folio 1v, en el incipit, aparece el título en árabe “*Kitāb al-risāla al-šihābīya fī al-šinā‘a al-ṭibbīya*” y el nombre del autor Ğamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Mārdīnī. En el fol. 2r se repite el título de la obra y se menciona quién la encarga: Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn ‘Īsā, *Šāḥib Ḥalab al-maḥrūsa*.
- Ms. Cod. Arab. 832 de la Staatsbibliothek de Baviera (Alemania)⁴, disponible en línea. Según la información que nos ofrece el catálogo, el códice data de

¹ <https://www.alvin-portal.org/alvin/view.jsf?pid=alvin-record%3A352213&dswid=2747>

² https://www.fihrist.org.uk/catalog/manuscript_9381

³ BROWNE, E. G. (1900). *Hand-list of the Muḥammadan manuscripts in the Library of the University of Cambridge*. Cambridge: University Press. p. 86, n°464.

⁴ <https://www.digitale-sammlungen.de/en/view/bsb00005546?page=,1>

1155/1742. En él se recogen dos obras: la primera comprende los folios 1r-24v, con el título *Dustūr yaštamilu ‘alā tartīb al-adwiya al-murakkaba al-musta‘ala fī akṭar al-amrād al-muqtaṣar ‘alaihā fī al-māristānāt* de Ibn Abī al-Bayān; la segunda ocupa los folios 24v-53r y es la *Risāla al-šihābīya fī al-šinā‘a al-ṭibbīya* de Ğamāl al-Dīn Muḥammad Ibn-Ibrāhīm al-Mārdīnī. Podemos apreciar ciertas diferencias en el contenido: hay sesenta y siete capítulos; en el incipit no aparece el autor ni quién encarga la obra y el título aparece mencionado dos veces, la segunda con el término *al-šihābīya*. Al final de la obra se indica quién es el copista, pero no hemos sido capaces de leer el nombre. En el catálogo también se dice que el códice fue traído de El Cairo por Jean Joseph Marcel¹.

- Ms. Glaser² 160 de la Staatsbibliothek de Berlín (Alemania)³, disponible en línea. Se trata de un códice misceláneo de 547 folios que recoge, al menos, cuatro obras, entre las que se encuentra la *Risāla al-šihābīya*, que ocupa los folios 24v-41v. En el misceláneo aparecen manos de diferentes copistas, aunque la *Risāla al-šihābīya* está escrita por una única mano. Si bien otras de las obras recogidas en el misceláneo están escritas con tinta negra y roja, para la *Risāla al-šihābīya* solo se utiliza tinta negra. Está datado en 1076/1665. En el manuscrito el título se menciona dos veces, la segunda de ellas es en la que aparece *al-šihābīya*. Se menciona a Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn ‘Isā, *Šāhib Ḥalī* (en margen: *Šāhib Ḥakī Ḥalab*) *al-maḥrūsa*.
- Ms. Glaser 126 de la Staatsbibliothek de Berlín (Alemania)⁴, disponible en línea. El códice contiene la *Risāla al-šihābīya* pero la obra está incompleta: en el folio 1v, solo aparece la enumeración de los primeros 36 capítulos; en el siguiente folio, 2r, se empieza a la mitad del capítulo decimoctavo, lo cual indica que faltan los folios que contienen el resto de la enumeración de los ochenta capítulos y los capítulos 1-17. El texto finaliza a mitad del capítulo

¹ Jean Joseph Marcel (m. 1854) fue un oficial francés de la legión de honor, miembro del Institut d’Égypte e intérprete jefe de *Armée d’Orient*. Cf.: Société asiatique du France. (1854). *Journal asiatique: ou recueil de mémoires, d’extraits et de notices relatifs à l’histoire, à la philosophie, aux sciences, à la littérature et aux langues des peuples orientaux*. Ed. Ernest Leroux. Paris. Enero, 5ª serie, tomo III, pp. 553-556. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k93163q/f553.item.langFR>

² Al parecer, este manuscrito y los que siguen con el nombre de Glaser provienen de Yemen, adquiridos por Eduard Glaser (1855-1908), arqueólogo y orientalista austriaco. Compró un elevado número de manuscritos yemeníes que luego vendió a la biblioteca prusiana de Berlín.

³ https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN733268366&PHYSID=PHYS_0003

⁴ https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN732725747&PHYSID=PHYS_0067&DMDID=DMDLOG_0001

septuagésimo noveno, por lo que faltan también los dos últimos capítulos. Está datado en 1200/1785. El término *al-šihābīya* aparece tanto en el catálogo como en el incipit, donde también se menciona como encargo de Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn ‘Isā, *Šāhib Ḥalī al-maḥrūsa* (al igual que en el manuscrito anterior, Glaser 160, aparece una llamada al margen, pero en este caso en el margen no hay texto). No se menciona el autor.

- Ms. Glaser 63 de la Staatsbibliothek de Berlín (Alemania)¹, códice misceláneo disponible en línea. En el catálogo aparece como *Risāla al-šihābīya fī al-šinā‘a al-ṭibbīya*, pero el manuscrito recoge a partir de la mitad del capítulo 32, en apenas 8 folios, con una escritura muy densa, de entre 44-48 líneas por página y unas 25 palabras por línea. Esta parte del misceláneo está datada en 1077/1667. En el éxplicit tampoco se menciona al autor.
- Ms. Orient. A 72 de la Forschungsbibliothek Gotha (Alemania)²,. Es un códice misceláneo digitalizado de 83 folios. La obra ocupa del folio 22v al 52v y lleva por título la *Risāla al-šihābīya fī al-šinā‘a al-ṭibbīya* y como autor solo mencionan el apellido, Al-Mārdīnī. Este manuscrito coincide con el de Upsala en cómo denominan a aquel que encarga la obra: Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn ‘Isā, con el título de *malik al-umarā’*.
- Ms. ZA: 498-01 de la Imam Zaid Library de Mascate (Omán)³ está disponible en línea, pero la digitalización no es de buena calidad y las páginas del manuscrito están desordenadas. Hay partes que sí coinciden con la *Risāla al-šihābīya* y, además, los márgenes están completamente llenos, pero no podemos aclarar de qué obra se trata. El incipit coincide con las otras copias en cuanto a contenido y título, aunque no se menciona a Ğamāl al-Dīn Muḥammad Ibn Ibrāhīm al-Māridīnī. En el incipit sí aparece Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn ‘Isā, *Šāhib Ḥalī al-maḥrūsa* y en el catálogo se le atribuye la autoría de la obra.
- Ms. 1410/1 Bagdatli Vehbi de la Süleymaniye Kütüphanesi de Estambul (Turquía). No está disponible en línea. Conseguí una copia del ms. en una visita a Estambul en noviembre de 2022 y, aunque la copia está muy bien conservada y es de fácil lectura y calidad, decidimos no incluirla en la edición por circunstancias de tiempo. Se distribuye a lo largo de 77 folios, dentro de un

¹ https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN732724082&PHYSID=PHYS_0008

² https://dwb.thulb.uni-jena.de/receive/ufb_cbu_00005246

³ <https://elibrary.mara.gov.om/en/imam-zaid-library/cultural-foundation-library/book/?id=13871#book/7>

misceláneo, tiene 21 líneas por página, se utiliza tinta negra para el grueso del texto y roja para los epígrafes, y el texto está bordeado por una línea de tinta color azul. Tanto en el folio de guarda como en el fol. 1r aparece con el título *Al-risāla al-šihābīya fī l-šināʿa al-tibbīya*; en el fol. 1v aparece dos veces como en las otras copias, la primera sin la *nisba* y la segunda con ella. En el folio de guarda aparece al-Mārdīnī, y en el fol. 1r el nombre completo, Ğamāl al-Dīn Muḥammad Ibn-Ibrāhīm al-Māridīnī. En esta copia, el que ordena la obra es Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn ʿIsā, *Šāhib Ğidda al-maḥrūsa*.

- Ms. 347 Tibb Taymur de la Dār al-Kutub wa-l-Waṭāʾiq al-Qawmīya de El Cairo (Egipto). Tampoco está disponible en línea y no fue fácil dar con ella, aunque conseguí una copia en junio de 2022. El ms. se encuentra en muy buen estado de conservación y se puede consultar bajo demanda especial. En el fol. 1r vemos el título *Al-risāla fī l-šināʿa al-tibbīya*, y la *nisba* “*al-šihābīya*” aparece escrita por encima de la línea y por otra mano. En el fol. 1v el título se menciona también dos veces, pero ninguna de ellas con la *nisba*. Aparecen tanto Ğamāl al-Dīn Muḥammad Ibn-Ibrāhīm al-Māridīnī como Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn ʿIsā, *Šāhib Ḥalab al-maḥrūsa*.
- Ms. A-Mss-16312 de la Bibliothèqne National de Túnez¹. El catálogo reza *Al-risāla al-šihābīya fī l-šināʿa al-tibbīya* y está disponible en línea, pero se trata de una fotocopia en blanco y negro, poco legible. Se puede vislumbrar que en el fol. 1r aparece el título mencionado dos veces, la primera vez sin y la segunda con *al-šihābīya* y el nombre de Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn ʿIsā en el incipit, pero no el del autor. El archivo es muy extenso, así que es probable que se incluyan otras obras, pero no podemos asegurarlo.

Por otro lado, nos consta, a través de comunicaciones personales con el Dr. Zakkour, que además existen las siguientes copias de la *Risāla al-šihābīya*: ms. n°7148 de la Dār al-Kutub al-Zāhirīya de Damasco (Siria), conservado en la Biblioteca Nacional al-Asad de Damasco y ms. sin número de la Biblioteca de la Gran Mezquita de Saná (Yemen), fotocopiado en el Instituto de Manuscritos de la Liga Árabe en 1974, n°353.

¹ Disponible en: <https://acortar.link/vTkaYX>

7. DESCRIPCIÓN DE LOS MANUSCRITOS SELECCIONADOS

Para nuestra edición crítica del *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb* o la *Risāla al-šihābīya fī l-šināʿa al-ṭibbīya*, y dado que en esa Tesis no podíamos hacer un estudio de mayor envergadura en el que incluyéramos todas las copias encontradas, hemos seleccionado los siguientes tres manuscritos:

- (A) ms. O Vet. 58 de la Universitetsbibliotek de Upsala (Suecia),
- (B) ms. n°347 Ṭibb Taymūr de la Dār al-Kutub wa-l-Waṭāʾiq al-Qawmīya de El Cairo (Egipto)
- (G) ms. Glaser 160 de la Staatsbibliothek de Berlín (Alemania).

7.1. (A) O Vet. 58 Universitetsbibliotek de Upsala

Se trata de un códice único de 51 folios. La encuadernación es de cuero marrón con solapa y las cubiertas de papel jaspeado. No hay pérdidas de texto por causas físicas. Se utiliza tinta negra para todo el texto, está desprovisto de todo elemento decorativo y la única marca diferenciadora es la distinción del título de cada capítulo con una caligrafía “de mayor módulo y pesantez”¹. Escasa puntuación diacrítica. El texto es homogéneo, justificado a la izquierda. El área del texto es de 16 x 10 cm, 19 líneas por página, unas 9 palabras por línea. No hay texto en los márgenes y tiene reclamos en los folios vueltos. Como hemos dado cuenta en el epígrafe 5, fue poseído por Fredric Hasselquist.

7.2. (B) 347 Tibb Taymur Dar al-Kutub de El Cairo

Es un códice único de 50 folios, se encuentra en buen estado de conservación. En el folio de guarda aparece una receta farmacológica escrita por una mano distinta a las que aparecen en el resto. A parte de la del folio de guarda, está escrito por dos manos distintas: una aparece en los folios 1r-1v y 21r-32v; la otra a partir del fol. 2r-20v y después, del 33r hasta el final, folio 49v. El texto está delimitado por una línea en tinta roja únicamente en el fol. 2r, pero a excepción de esto, está desprovisto de elementos decorativos. Se ha empleado tinta negra para el grueso del texto y tinta roja para ciertas palabras en capítulos y epígrafes. Tiene unas 19 líneas por página, unas 9 palabras por línea. No hay texto en los márgenes excepto en el folio 32v, donde se escribe un

¹ Así define este modelo de caligrafía Nuria Martínez de Castilla Muñoz (2010). “El libro manuscrito entre los moriscos”. Madrid: Centro de Ciencias Humanas y Sociales. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
https://eprints.ucm.es/id/eprint/27122/1/El_libro_manuscrito_entre_los_moriscos-NMC-libre.pdf

capítulo olvidado en el grueso del texto. Hay reclamos en todos los folios vueltos. Acabado de escribir en 1019/1610.

7.3. (G) Glaser 160 Staatsbibliothek de Berlín ff. 24v-41v

Glaser 160 es un códice misceláneo escrito por distintas manos en el que se recogen, al parecer, cuatro obras. Según el catálogo de la Staatsbibliothek de Berlín, la *Risāla al-šihābīya* es la tercera obra, y ocupa los folios 24v-46v. Sin embargo, según el catálogo Qalamos¹ y según hemos comprobado, la *risāla* finaliza en el primer tercio del folio 41v y a partir de ahí continúa, a manos del mismo copista, otra obra sobre cataratas (وهذه مما (املاه الشريف محمد بن نظام الدين للغشا في العين). Es al final de esta segunda obra, en el folio 46v, donde aparece la fecha en que fue terminada de escribirse la copia: 1076 /1665. La caligrafía está cuidada, aunque no está completamente puntuado. Solo se utiliza tinta negra y los títulos de los capítulos están escritos con una caligrafía más gruesa y de mayor tamaño. El área del texto es de 24 x 15 cm, unas 35 líneas por página y unas 20 palabras por línea. Hay texto en los márgenes, a veces se trata de una parte que ha sido saltada en el texto, a veces, correcciones o comentarios sobre algún término.

En el folio 46v, al final de la segunda obra copiada por la misma mano, se menciona el nombre del copista: Muḥammad Ibn ‘Awḍ. Así como dos inscripciones de propiedad:

” ثم انتقل هذا الكتاب إلى ملك أحقر عباد الله وأحوجهم إليه سبحانه وتعالى الفقير إلى كرمه وأمنه عبد الرحمن محمد صديق حسن بتاريخ شهر شعبان الكريم سنة 1113 “؛ ” من كتب الفقير إلى كرمه الله سبحانه المرتضى وفقه الله لصالح الأعمال “.“

Es curioso que, este manuscrito que fue adquirido por Eduard Glaser en Yemen, presenta algunos detalles que así lo ponen de manifiesto, como una nota marginal a raíz de un fragmento sobre las estaciones, en el folio 26v en la que dice: “la primavera es el verano para las gentes de Yemen, así que entiéndelo con buen juicio”; o el uso del término *daṭā*, que alude a “la cosecha recogida al principio del verano”.

¹ “Glaser 160-3”. Qalamos. https://orient-digital.staatsbibliothek-berlin.de/receive/DE1Book_manuscript_00055761?lang=en

8. EDICIÓN CRÍTICA

[A 1r; B 1r]

كتاب ميزان الطبيب

لابن البيطار

العشاب

Traité sur la balance de la médecine par Beitar achab¹

[A 1v; B 1v; G 24v]

باسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي خلق المخلوقات بقدرته وعلم الإنسان ما لم يعلم بحكمته وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له ولا ند له وأشهد أن محمد عبده ورسوله صلى الله عليه وعلى اله الطاهرين وصحابته أجمعين².

وبعد فهذه رسالة في صناعة الطب أمرني بتأليفها المقر الكريم العالي المعظمي الملاذي الذخري ملك الأمراء أحمد بن عيسى عفا الله عنه وعنا والمسلمين³.

وأبوابها ثمانون باباً.

¹ في ب " هذه الرسالة [مكتوبة فوق خط الكتابة ويبدأ آخر "الشهابية"] في الصناعة الطبية تأليف الشيخ الاجل الاوحد الاكمل قطب العارفين جمال الدين محمد بن ابراهيم المارديني نفعنا الله به في الدنيا والاخرة امين امين امين".

² في ب "بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الذي خلق المخلوقات بقدرته وعلم الانسان ما لم يعلم بحكمته واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له ارغاماً لمن حجد وكفر بربوبيته" | وفي ج "بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الذي خلق المخلوقات بقدرته وعلم الانسان ما لم يعلم بحكمته وصلى الله على سيدنا محمد وعترته".

³ في ب وبعد فهذه رسالة في الصناعة الطبية تأليف الشيخ الاجل الاوحد الاكمل قطب العارفين جمال الدين محمد ابن ابراهيم المارديني نفعنا الله به وبما اورد من الحكاياته بحكمته واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له ولا ند ولا ضد له اشهد ان محمد عبده ورسوله صلى الله عليه وسلم وبعد فهذه رسالة في الصناعة الطبية اللفت برسم الخزانة العالية المولوية الاجلية المحترمية خزانة مولانا وسيدنا شهاب الدين احمد بن عيسى صاحب حلب المحروسة ادام الله دولته بالتخليد واقام دعائم امره بالتمجيد وهي من اقوال المتقدمين والمشهورين من الاطبا والمتورخين وسميتها الرسالة الشهابية في الصناعة الطبية وفهرست أبوابها ثمانون باباً" | وفي ج "وبعد فهذه رسالة في الصناعة الطبية ألفت برسم الخزانة العالية المولوية الاجلية المحترمية خزانة مولانا وسيدنا شهاب الدين احمد بن عيسى صاحب حكي حلب المحروسة ادام الله دولته بالتخليد واقام دعائم امره بالتقاد والتمهيد وهي تشتمل على نكت ونوادير من المعالجات مع الايجاز والاختصار من اقوال المتقدمين والمشهورين المتأخرين وسميتها بالرسالة الشهابية في الصناعة الطبية وفهرسة أبوابها ثمانون باباً".

1. الباب الأول في معرفة حفظ صحة الإنسان في حال صحته¹
2. الباب الثاني في مداواة الشعر وأمراضه²
3. الباب [B 2r] الثالث في مداواة الصداع وأنواعه وفي الأشياء النافعة للدماغ
4. الباب الرابع في علامة الشقيقة³
5. الباب الخامس في علامة النسيان وقلة الحفظ وذكر الأدوية في ذلك⁴
6. الباب السادس في علاج المالنخوليا⁵
7. الباب السابع في مداواة العشق⁶
8. الباب الثامن في علاج النوم المفرط
9. الباب التاسع في علاج السهر المفرط⁷
10. الباب العاشر في علاج الصدر والدوار
11. الباب الحادي عشر في علاج الكابوس
12. الباب الثاني عشر في علاج السكتة
13. الباب الثالث عشر في علاج [الفالج]⁸
14. الباب الرابع عشر في علاج اللقوة⁹
15. الباب الخامس عشر في علاج [A 2r] الرعشة
16. الباب السادس عشر في علاج الصرع
17. الباب السابع عشر في علاج أمراض العين¹⁰
18. الباب الثامن عشر في علاج أمراض الأذن
19. الباب التاسع عشر في علاج أمراض الأنف والرعاف
20. الباب العشرون في علاج أمراض الفم
21. الباب الحادي والعشرون في علاج أمراض الحلق وما ينشعب فيه كالعظام والعلق والشوك
22. الباب الثاني والعشرون في علاج أمراض الأسنان والشفيتين واللثة¹¹
23. الباب الثالث والعشرون في علاج الزكام والسعال والربو¹

¹ في ب "معرفة الحفظ صحة الانسان".

² في ب "في صحة مداواة الشعر وامراضه والله اعلم".

³ في ب وج "في علاج الشقيقه".

⁴ في ب وج "وذكر الاشياء".

⁵ في ب وج "علاج المالنخوليا".

⁶ في ب "في مداوات العشق" | وفي ج "في علاج العشق".

⁷ في ب "المفرط والله اعلم".

⁸ "الفالج" ساقطة من أصل لكن موجودة في الباب الخاص عنه | وفي ب "الثالث الثالث عشر في علاج الفالج".

⁹ في ب "الثالث الرابع عشر في علاج" و"اللقوة" مكتوبة فوق الخط.

¹⁰ في ج "العين ووجعها".

¹¹ في ب "علاج الأسنان والشقيقه واللثة" | وفي ج "علاج الأسنان والشفيتين واللثة".

24. الباب الرابع والعشرون في علاج ذات الرئة وذات الجنب²
25. الباب الخامس والعشرون في علاج أمراض المعدة
26. الباب السادس والعشرون في علاج القيء والغثاوة³
27. [B 2v] الباب السابع والعشرون في علاج الفواق
28. الباب الثامن والعشرون في علاج أمراض القلب والخفقان
29. الباب التاسع والعشرون في علاج أمراض الطحال⁴
30. الباب الثلاثون في علاج أمراض الكبد
31. الباب الحادي والثلاثون في علاج اليرقان الأسود والأصفر
32. الباب الثاني والثلاثون في علاج الاستسقاء⁵
33. الباب الثالث والثلاثون في علاج سائر أنواع الإسهال والزحير وقيام الدم⁶
34. الباب الرابع والثلاثون في علاج الديدان وحب القرع والحبات⁷
35. الباب الخامس والثلاثون في علاج [A 2v] المغص والقولنج
36. الباب السادس والثلاثون في علاج أمراض المقعدة⁸
37. الباب السابع والثلاثون في علاج البواسير
38. الباب الثامن والثلاثون في علاج جروح المقعدة والشقاق
39. الباب التاسع والثلاثون في علاج الناصور الحادث بالمقعدة
40. الباب الأربعون في علاج العذبوط⁹
41. الباب الحادي والأربعون في علاج الأبنة
42. الباب الثاني والأربعون في علاج عسر البول
43. الباب الثالث والأربعون في علاج الحصى في الكلى والمثانة
44. الباب الرابع والأربعون في علاج سلس البول والتقطير والحرقة
45. الباب الخامس والأربعون في علاج البول في الفراش
46. الباب السادس والأربعون في علاج نقصان [الباه و]¹⁰ زيادته¹

1 في ب "الزكام والزيوه [؟...]" .

2 في ب "علاج ذات الريه وذات الجنين" | وفي ج "علاج ذات الجنب وذات الريه" .

3 في ج "الغثيان" .

4 في ب "الباب التاسع والعشرون في علاج الطحال" .

5 في ب "الاستسقي" وفي ج "الاستسقى" .

6 في ب "علاج الاسهال والزحير وقيام الدم" | وفي ج "علاج ساير انواع الاسهال والزحير وقيام الدم" .

7 في ب "الباب الرابع والثلاثون في الديدان وحب القرع والحبات" | وفي ج "الباب الرابع والثلاثون في الديدان وحب القرع والحيات" .

8 في ج "الباب السادس والثلاثون في امراض المقعدة" .

9 في ب "العذبوط" | وفي ج "العضيوط" .

10 زيادة من ب و ج .

47. الباب السابع والأربعون في علاج [سر] عة² الإنزال
48. الباب الثامن والأربعون في علاج [B 3r] من استكثر من الجماع³
49. الباب التاسع والأربعون فيما يكبر الذكر
50. [G 25r] الباب الخمسون في علاج ما يختص بالنساء في تضيق القبل وتسخينه وما يزيده لذة⁴
51. الباب الحادي والخمسون في علاج أمراض الرحم
52. الباب الثاني والخمسون في علاج قلة الحمل وذكر أدوية تعين على الحبل⁵
53. الباب الثالث والخمسون في علاج عسر الولادة
54. الباب الرابع والخمسون في تدبير الحامل وعلامات الحمل
55. الباب الخامس والخمسون في إخراج المشيمة [A 3r] وإخراجه إذا مات في البطن⁶
56. الباب السادس والخمسون في علاج أورام القضيب والخصيتين⁷
57. الباب السابع والخمسون في علاج أوجاع المفاصل والظهر وعرق النسا
58. الباب الثامن والخمسون في علاج الفتق
59. الباب التاسع والخمسون في علاج الدوالي وداء الفيل
60. الباب الستون في علاج العرق المدني
61. الباب الحادي والستون في علاج النقرس الحارة والباردة⁸
62. الباب الثاني والستون في علاج الأورام الحارة والباردة
63. الباب الثالث والستون في علاج الوباء والتحرز منه
64. الباب الرابع والستون في علاج الجدري والحصبة والحصف⁹
65. الباب الخامس والستون في علاج الحكمة والشري والحصف¹⁰
66. الباب السادس والستون في علاج الجذام وانتشار السوداء¹¹
67. الباب السابع والستون في علاج البهق والبرص وألوانهما
68. الباب الثامن والستون في علاج الكسر والخلع والصدمة [B 3v] والضربة والسقطة¹

¹ في ب وج "زيادتها".

² زيادة من ب وج.

³ في ج "من الجماع فضره".

⁴ في ب "فيما يختص".

⁵ في ج "وذكر أدوية".

⁶ في ب "في إخراج المشيمة وإخراج الولد" | وفي ج "في إخراج المشيمة وإخراج الولد إذا مات في البطن".

⁷ في ج "والانثيين".

⁸ في ب وج "النقرس الحار والبارد".

⁹ في الأصل تكرر "الحصف" من الباب التالي.

¹⁰ في ب "الحكمة والجرب والشري والحصف" وفي ج "الحكمة والجرب والشري والحصف" و"الجرب" مكتوبة فوق الخط.

¹¹ "وانتشار السوداء" ساقطة من في ب وج.

69. الباب التاسع والستون في علاج الجرح الحادث من قطع سيف وسكين وفيما يقطع الدم السائل منهما وعلاج القروح²
70. الباب السبعون في علاج القوباء والكلف³
71. الباب الحادي والسبعون في علاج حرق النار⁴
72. الباب الثاني والسبعون في علاج ما يزيل الأرياح⁵ الكريهة في البدن كالعرق المنتن وغيره
73. الباب الثالث والسبعون في علاج الحميات وذكر أقسامها⁶
74. [A 3v] الباب الرابع والسبعون في علاج من لسعه⁷ أفعى أو عقرب
75. الباب الخامس والسبعون في الاحتراز من السموم وما يطرد الهوام
76. الباب السادس والسبعون [في علاج عضه الكلب الكلب⁸]
77. [الباب السابع والسبعون]⁹ في معرفة العلامات الدالة على صحة المرض وفي معرفة العلامات المنذرة بالموت وذلك ليعرف الأول فيداوي والثاني ليترك¹⁰
78. الباب الثامن والسبعون [في معرفة مسائل يمتحن بها من أدعى صناعة الطب وهي عشرون مسألة وجوابها]¹¹
79. [الباب التاسع والسبعون]¹² في ذكر بعض أغذية وأدوية وتعريف نفعها وضررها ودفع مضارها
80. الباب الثمانون في علاج الأظفير والداحس والتشقق اليدين والرجلين

¹ "الكسر والخلع والصدمة والضربة والسقطة" في ب "الكسر والخلع والصدمة والضربة" وفي ج "الكسر والخلع والضربة والسقطة ونحوها".

² في ب "الجرح وما يقطع الدم السائل من سيف أو سكين وعلاج القروح".

³ في ب "القوباء".

⁴ في ج "حرق النار والماء والدهن".

⁵ في ب وج "الروايح".

⁶ في ب "الحميات ومعرفة أقسامها" | وفي ج "الباب الثالث والسبعون في علاج الحميات وذكر أقسامها" مكتوب في الهامش.

⁷ في ج "لسعته".

⁸ زيادة من ب | وفي ج "في علاج الكلب الكلب".

⁹ زيادة من ب وج.

¹⁰ "وذلك ليعرف الأول فيداوي والثاني ليترك" ساقط في ب وفي ج "وذلك ليعرف فيترك الدوى".

¹¹ في الأصل "الباب الثامن والسبعون في ذكر بعض أغذية وأدوية وتعريف نفعها وضررها ودفع مضارها" لكن هو كما كتبنا في

الباب الخاص به | وفي ب "في معرفة مسائل يمتحن بها من أدعى صناعة الطب".

¹² ساقطة من الأصل "الباب التاسع والسبعون".

الباب الأول في حفظ الصحة

اعلم أن الطبيب لا يلزمه إبقاء الشباب على حاله ولا مسك¹ القوة إلا تنقص فضلا عن الزيادة ولا أن يبلغ كل شخص² الأجل الأطول فضلا عن أن يمنع الموت وذلك لأمر جل [B 4r] خالقها لأن البدن لا يمكن كونه إلا من رطوبة مقارنة³ لحرارة تهضمها وتغذوها وتدفع فضلاتها⁴ فهي لا محالة تحللها⁵ وإذا دام ذلك المؤثر فيه⁶ اشتد تأثيره في كل وقت وكلما كثر التحلل⁷ ضعفت الحرارة وذلك لفناء مادتها وضعف الهضم وقل⁸ إيراد البدن الذي لولاه لم يبق البدن مدة بكونه فضلا عن استكمالها⁹ ولا يزال كذلك حتى تفنى الرطوبة وتطفئ الحرارة وهو الموت الطبيعي المقدر أجله¹⁰ لكل شخص بحسب مزاجه وقوته فغاية الطبيب أن يبلغ كل شخص¹¹ هذا الأجل ولم [A 4r] يلحقه مفسد خارجي وأن يحفظ كل شيء¹² على ما يليق به .

أول ذلك الهواء الذي به الحياة¹³ ينبغي أن يحرق¹⁴ الأهوية الرديئة الكثيفة الذي يخالطه الأثرية¹⁵ الرديئة بقرب المدر¹⁶ والأشجار الرديئة نحو العشر¹⁷ وجميع الأشجار التي لم يقع عليها الغيب¹⁸ ولا يكون لها ما يرويه من المياه الجارية فإن الهوى المار بها¹⁹ يكون فاسدا ولأجل ذلك صارت المدن التي يكثر حولها الأشجار

1 في ب "ولا امسك" .

2 في ج "العمر" مكتوب فوق كلمة "شخص" .

3 في ج يوجد تصحيح في الهامش "مقارنة" < "مغارقة" .

4 في ج يوجد تصحيح في الهامش "ويدفع مضارها" < "ويدفع فضلاتها" .

5 في ب "لا محالة تحل" .

6 في ب وج "الموثر في المؤثر فيه" .

7 في ب "كثير بالتحلي" .

8 في ج "وقيل" .

9 في ب "استعماله" .

10 في ب "اصله" .

11 ساقطة من ج "بحسب مزاجه وقوته فغاية الطبيب أن يبلغ كل شخص" .

12 في ج "كل سن" .

13 في ب "فصل الهوى التي تقوم به الحياة فصل في الأهوية" .

14 في ب "ينبغي أن تجدد" | وفي ج "ينبغي أن يحدث" .

15 في ب "الرديئة الكيفية تخالطها الاتربة" | وفي ج "الرديئة الكيفية التي يخالطها الاتربة" .

16 في ب "بقرب البدن" | وفي ج "تقرب المدن" .

17 في ب وج "العشاب" .

18 في ب "المطر" | وفي ج "الغيث" .

19 ساقطة في ج "المار بها" .

تكون وخمة في أكثر الحالات وأحسن¹ ما تسكن في المدن في العالي من البيوت في جميع الفصول وأجود الأهوية الصبا والدبور واردةا الشمال ثم الجنوب².

في تدبير الرياضة وهي الحركة [B 4v] والسكون وتدبير بقاء البدن بدون الغذاء محال وليس غذاء يصير بجملته جزء³ عضو بل لا بد يبقى منه شيء عند كل [G 25v] هضم⁴ خاصة إذا تركت ولم تخرج تلك البقية كثرت على طول الزمان واجتمع منها شيء له قدر بحيث يمكن أن يحدث في البدن بعض الأمراض الخطرة أما حارة أو باردة أو غير ذلك فإن استفرغت هذه الفضلة بالأدوية تأذى البدن بها لأن أكثرها سمية⁵ ولا تخلوا من إخراج بعض نافع معها⁶ فهذه الفضلة⁷ ضارة تركت⁸ أو استفرغت والحركة أقوى الأسباب في منع تولدها لأنها تسخن الأعضاء وتسيل فضلاتها⁹ فلا يجمع على طول الزمان منها شيء وهي تعود البدن الخفة والنشاط ويجعله قابلا للغذاء وتصلب¹⁰ [A 4v] المفاصل ويقوي الأوتار والرباطات¹¹ وتسخن الأعضاء¹² وتؤمن من جميع الأمراض المادية والمزاجية إذا استعملت في وقتها وعلى الاعتدال ووقت الرياضة قبل الغذاء أو¹³ بعد انحداره¹⁴ أو¹⁵ كمال هضمه.

والرياضة المعتدلة [هي]¹⁶ التي تحمر فيها البشرة وتربو البدن¹⁷ ويبتدىء¹⁸ العرق وأما¹⁹ التي يكثر فيها سيلان [العرق]¹ فرديفة² وأي عضو لعرب³ رياضته قوي وخصوصا على نوع تلك الرياضة بكل⁴ عضو وكل قوة هذا شأنها فمن⁵ استكثر من الحفظ قويت حافظته⁶ وكذلك المستكثر من الفكر والتخيل⁷.

1 في ب "فاحسن".

2 في ب "الجنوب وهي ثمانية".

3 ساقطة من ج "جز".

4 في ج "هظم".

5 في ب "أكثرها سمية".

6 في ب "نافع معها ايضا" | وفي ج "نافع منها ايضا".

7 في ب "الغلضة".

8 في ب "تركه".

9 في ب "فتلاتها".

10 في ج "وصيب".

11 زيادة من ب وفي الأصل "[]" | وفي ج "الأوتار والرياضات".

12 في ج "الأعصاب".

13 في ب "و".

14 في ج "أو بعده أو انحداره".

15 في ب "و".

16 زيادة من ب وج.

17 ساقطة من ب وج "البدن".

18 في ب "تبدي" وفي ج "تبدي".

19 في ب "فاما".

ولكل عضو رياضة تخصصه وللصدر⁸ القراءة [B 5r] وليبتدئ من الخفية إلى الجهرية بتدريج والسمع مواض⁹ بسماع الألمان¹⁰ اللذيذة وحسن الماء¹¹ الجاري وماء عذب من الأشجار¹² والبصر¹³ بقرأة الدقيق¹⁴ أحيانا والنظر إلى الأشياء الجميلة خاصة الوجوه الحسان ورؤية الخضرة مما يزيده قوة البصر¹⁵.

ورياضة إليه نكلة¹⁶ ركوب الخيل بالاعتدال لأن¹⁷ يحلل أكثر مما يسخن وذلك إن البدن ساكن والحركة موجودة بغير تعب فكذلك¹⁸ صار التسخين قليل والمتحلل كثير¹⁹ وهي من أنفع الأشياء للنقاه أعني الناقهين بتحليل [بقايا أمراضهم]²⁰ وأما طرد الخيل فيتحلل كثير ويسخن بإفراط وتقليله أولا.

واللعب بالصولجان رياضة للبدن والنفس بما يلزم من الفرح بالغلبة والغضب للانقها[ر]²¹ [A 5r] وكذلك المسابقة بالخيل.

وركوب السفن محرك للأخلاق مثور لها قالع لأكثر الأمراض المزمنة كالأستسقاء والجذام وذلك مما²² يختلف على النفس من فرح [وفرع]¹ ويقوي المعدة والهضم² وإن هاج منه غثيان [و] قيء³ فلا ينبغي أن يمنع فإن ذلك نافع جدا أو⁴ إن أكثر يوم أو يومين ينبغي⁵ أن يقطع.

1 زيادة من ب وج.

2 في ب "مرديه".

3 في ب "كثرة" | وفي ج "كثرت".

4 في ب وج "بل كل".

5 في ب وج "فان من".

6 في ج "حفضيته".

7 في ب "التحويل".

8 في ب "فللصبر".

9 في ب وج "يراض".

10 في ب "الايه" وفي ج "للانعام".

11 في ب "الما اي صوته الجاري".

12 في ج "الاشعار".

13 في ج "النظر".

14 في ب "الذيق".

15 في ب وج "يزيد في قوة النظر".

16 في ب "ورياضة البدن" | وفي ج "ورياضة البدن كله".

17 في ب وج "لانه".

18 في ب وج "فلذلك".

19 في ب وج "التسخين قليلا والتحلل كثيرا".

20 زيادة من ب وج.

21 زيادة من ج | وفي ب "بالغلبة والغلب بالانقباض".

22 في ب وج "لما".

ومن أنواع الرياضة التدلك لا يكتر منه⁶ فإنه يرخي [العضو]⁷ ويهزله بل ذلك الرأس والرقبة نافع جدا يزيد فيه وأيضا لا يفرط فيه والدلك في الحر الشديد رديء [وفي البرد نافع وبعد الامتلاء رديء]⁸ وبعد الجماع جيد إذا كان باعتدال وأنفع أوقات الدلك⁹ عند الانتباه من النوم.

[B 5v] وأما الحركة بعد الغذاء فهي تولد أمراض خطيرة والسكون بعدها أولا والسكون المفرط مما يولد في البدن فضلات رديئة فيحدث¹⁰ منها أمراض خطيرة عسرة البرء.

في تدبير المأكول¹¹ ينبغي لمن أراد حفظ صحته أن يقتصر على الخبز النقي من الحنطة واللحم الحولي من الضأن ولحم العجول [والحرانه؟]¹² ولحم الدجاج المسمن غاية فهذه يولد دما محمودا صالحا وما عداه¹³ فرديء ومن الحلوى السكرية¹⁴ ثم القندية ثم العسلية إلا المزاج¹⁵ الحار فلا يصلح له إلا السكرية فقط ويحذر¹⁶ شرب الماء بعده فإنه¹⁷ يصير خلاء في الحال ومحدث¹⁸ الفقاع والأشربة المايعة بعد الحلوى فإنها تحدث زلق الأمعاء وذكروا أن النوم سريع بعد الحلوى رديء¹⁹ وأكل [A 5v] البطيخ والقثاء والعنب والتين والإجاص²⁰ والتوت بعد الحلوى²¹ محدث²² التخمة وهي الجالب ولا يؤكل بلا شهوة²³ ولا يدافع الشهوة الهائجة في أي وقت حضرت¹

1 زيادة من ب وج.

2 في ج "هظم".

3 زيادة من ب وج.

4 في ب "و".

5 ساقطة من ج "ان يمنع فان ذلك نافع جدا او ان اكثر يوم او يومين ينبغي".

6 في ب "التدلك فينبغي ان لا يكتر منه".

7 زيادة من ب وج.

8 زيادة من ب وج.

9 في ب "التدلك".

10 في ب "فتجدب".

11 في ب "فصل في تدبير المأكول".

12 في ب "الاجديه" وفي ج "الاغديه".

13 في ب وج "عداها".

14 في ب "السكرية أي المطبوخ به ثم [القيدار؟] الاحمر".

15 في ب "الا [بدي؟] المزاج".

16 في ج "ويحذر من".

17 في ب "بعدها فانها".

18 في ب وج "ويحذر".

19 ساقطة من ج "فانها تحدث زلق الامعاء وذكروا ان النوم سريع بعد الحلوى".

20 في ب "الانجاص".

21 في ب "الحلوي" | وفي ج "الحلوى".

22 في ب وج "بورث".

23 في ب "ولا توكل الا بشهوة" | وفي ج "ولا ياكل بلى شهوة".

ليلا أو نهارا فإذا² دوفعت³ بطلت وضعفت المعدة وليؤكل في الصيف البوارد وفي الشتاء الحار⁴ بالفعل ويحذر إدخال الطعام على آخر لم ينهضم فإنه⁵ رديء وتكثير الألوان مغير⁶ للطبيعة والغذاء اللذيذ أحمد لولا⁷ الإكثار منه

واعلم أن الإكثار من الحلو⁸ يرخي الشهوة ويسخن البدن وربما أحدث أمراضا حارة⁹ والإكثار من المالح يجفف البدن ويهزله ويحدث ظلمة العين ويسود البشرة والإكثار [B 6r] من الحامض يسرع الهضم¹⁰ ويقوي المعدة ولكنه يجفف ويضر العصب ويحدث الهرم ويبيض الشعر ويبطل قوة الباه والإكثار من التفه نحو السمن ودهن الآلية وجميع الأدهان وكل ما لا طعم له يسمى تفه يسقط الشهوة [G 26r] ويحدث الكسل وإن دام¹¹ ربما اسكت [ودفن حيا وربما قتل فجأة]¹²

ودفع مضرة الحلوى بالحامض والحامض بالحلو والتفه بالمالح أو¹³ الحريف والمالح بالتفه والحريف وليترك الغذاء وفي النفس منه بقية وملازمة الحمية ينهك البدن ويهزله بل هي في الصحة كالتخليط في المرض ومراعاة العادة في العادات¹⁴ وغيرها واجب ومن كان قد اعتاد أن يستمر في الأغذية الرديئة ويكثر منها ويكره الأغذية الصالحة [A 6r] فإنه يجتمع مع طول المدة في بدنه أخلاط رديئة ويحدث منها أمراض خطيرة فينبغي أن ينتقل من تلك العادة إلى غيرها بتدرج¹⁵.

في الأمزجة¹⁶ الدموي والصفراوي الحامض والبلغمي الحلوى واللحوم والسوداوي الأدهان وكل دهن¹⁷ قد نهى المجربون عن الجمع بين أغذية يعسر علينا أثبات كثير منها بالقياس فالأول¹⁸ لا يجمع بين لبن وسمك ولا بيض

1 في ج "خطرت".

2 في ج "فان".

3 في ب "دفعت".

4 في ب وج "الحوار".

5 في ب "فان ذلك".

6 في ب "حجير" | وفي ج "محير".

7 في ب "ولا".

8 في ج "حلوى".

9 في ج "كثيرة".

10 في ج "الهضم".

11 في ج "وان داوم عليه".

12 في ب وج "اسكت ودفن حيا وربما قتل فجأة".

13 في ب وج "و".

14 في ب "وتراعا العادة في الوجبات وغيرها واجب" ج "ومراعات العادة في الوجبات وغيرها واجب".

15 في ب وج "على تدرج".

16 في ب "فصل في الامزجة".

17 في ب وج "رطب".

18 في ب وج "قالوا".

وسمك فإنهما يولدان أمراضا مزمنة كالجذام والفالج ولا لبن مع [B 6v] حامض ولا السويق على الأرز باللبن ولا [العنب]¹ على العسل² على الرؤوس ولا الرمان على الهريسة ولا الخل على الأرز وباقي الكلام في الأغذية المفردة ونفعها وضررها ودفع ضررها في الباب التاسع والسبعون فليطلب تمام كلامه من هناك .

في تدبير المشروب قالوا لا يجتمع بين ماء البئر والنهر وأفضل المياه ماء المطر ثم ماء العيون الشرقية البعيدة المنبع وكثرة الشرب محدث النسيان ومحدث الرعشة ويحذر³ شرب الماء بعد الطعام خاصة الحار وبعد الجماع وبعد الحركة العنيفة وبعد الهم وبعد الفاكهة نحو البطيخ والعنب والشرب على الريق رديء وبعد الحامض أردأ⁴ وشرب ماء النهر في ساعته خير من أن يمكث وماء البئر المنبع على خلاف ذلك وإصلاح المياه الوخمة إن يلقي فيها طين من تربة طيبة [A 6v] ويغلي عليه إلى أن ينقص النصف [ثم يبرد ويشرب]⁵ ومن أضطر إلى شرب المياه الوخمة⁶ [الأسنة]⁷ بسبب الأسفار فيحل⁸ معها خمر [أو رب]⁹ الرمان من الحصرم¹⁰ ودفع ضرر الماء المالح باللبن الحليب .

في تدبير النوم واليقظة أفضل النوم نوم الليل ولا يكون إلا بعد هضم¹¹ وإذا نام يجب أن ينام على اليمين قليلا لينحدر إلى قعر المعدة ثم على اليسار طويلا وذلك ليشتمل¹² الكبد على المعدة وفوائد النوم إذا كان بغير إفراط فإنه يوجد الهضم ويعين القوة على أفعالها [B 7r] [ويربأ؟]¹³ الضعف الكائن عقيب الجماع والغضب ويرطب البدن ويريح النفس ويزد الفكر والرأي المكلس¹⁴ ويسكن الأعباء والإفراط فيه خصوصا نوم النهار يرخي البدن ويرهل¹⁵ ويفسد اللون ويضعف الشهوة ويطعم الطحال والسهر الكثير يجفف البدن ويضر الدماغ والنوم على البطن رديء جدا يورث أمراضا رديئة مثل السكتة والكابوس ويضعف البصر ويولد الحصى في الكلا والمثانة .

1 زيادة من ب وج .

2 ساقطة من ج "على الروس" .

3 في ب "احداث" .

4 ساقطة من ج "اردى" .

5 زيادة من ب وج .

6 في ب وج "العفنة" .

7 زيادة من ب وج .

8 في ب وج "فيجعل" .

9 زيادة من ب وج .

10 في ب وج "والحصرم" .

11 في ب وج "بعد هضم الغذاء" .

12 في ب "ليستمد" .

13 في ب وج "ويزيل" .

14 في الأصل "[مكالن؟]" | وفي ب "متكالس" | وفي ج "الكاين" .

15 في ب وج "ويهزله" .

العوارض النفسانية الرديئة كالغضب والغیظ والهـم والفرغ والسهر¹ والحسد فإن هذه كلها تغير الأبدان وتخرجها على الحالة الطبيعية وخاصة لمن كان مزاجه حاراً² فإن هذه تحدث حميات دقيقة³ وأمراض رديئة بل يلهي نفسه بالسرور والانبساط⁴ فإنها يقوي الحرارة [A 7r] الغريزية [وتنشرها]⁵ في سائر البدن .

في تدبير الجماع يحذره بعد الإمتلاء من الطعام والشراب والحر الشديد والبرد الشديد⁶ وبعد الفصد والقيء والإسهال والتعب⁷ ويحذره من كان يصيبه بعده⁸ رعدة وذبول نفس وخفقان وسقوط شهوة فهو أعيا الناس عنه .

ويوافق الجماع من يجد عقبيه خف⁹ وسرور ونشاط وهو يمنع¹⁰ من الفكر الرديء والغم والصرع والوسواس السوداوي .

ويتجنب جماع العجوز والصغيرة جدا والحائض التي لم تجامع مدة طويلة والمريضة والقبيحة المنظر والبكر .

وأردأ أشكال الجماع أن تعلوا المرأة الرجل وهو مستلقي [B 7v] على قفاه لعسر خروج المنى وربما بقي في الذكر بقية فيصير سدة وربما سال إلى الذكر رطوبات من الفرج فيحصل منها أمراض .

وأفضل أشكاله أن يعلو الرجل المرأة رابعا¹¹ فحذيتها بعد الملاعبة [والمداعبة]¹² [G 26v] التامة ودغدغة الثدي [ونحو ذلك]¹³ وذلك الفرج بالذكر فإذا تغيرت هيئات عينيها وعظم [شأنها و]¹⁴ نفسها وطلبت التزام الرجل أولج الرجل وصب المنى ليتعاضد المنيان¹⁵ وذلك هو المحبل .

1 في ب وج "السهر والبهر" .

2 ساقطة من ب "حاراً" .

3 في الأصل "دقيه" | وفي ب "دقيه" | وفي ج "وفيه" .

4 في ب وج "والنشاط" .

5 زيادة من ب وج .

6 ساقطة من ب "البرد الشديد" .

7 في ب "والنصب" .

8 في ب وج "عقبيه" .

9 في ب "خفة" | وساقطة من ج "خف" .

10 في ب وج "ينفع" .

11 في ب وج "رافعا" .

12 زيادة من ج .

13 زيادة من ج .

14 زيادة من ج .

15 في ج في الهامش "ويضم المرأة بعد الانزال حتى يسكن البدن فإذا انزل نزع ومال عن يمينه وقد قيل ان هذا مما يكون الولد ذكر باذن الله" .

ومما يعين على الجماع رؤية أفعال الحيوانات وقرأة الكتب [المصنفة]¹ في ذلك² وحكاية الأقوياء من المجامعين واستماع الدقيق من أصوات النساء وحلق العانة بيهيج³ الشهوة وإطالة العهد بالباه ينسأه النفس والاستمناء باليد يوجب⁴ [A 7v] الأبنة والغم ويضعف الانتشار والشهوة.

في الفصول⁵ اخرج الدم في الربيع [حار رطب]⁶ والصفراء في الصيف [حار يابس]⁷ والسوداء في الخريف [بارد يابس]⁸ والبلغم في الشتاء [بارد رطب]⁹ كيفية ذلك الفصد والإسهال في الربيع والإسهال في الخريف والشتاء وفي الصيف القيء والسواك يستعمله يفيد¹⁰ الانتباه من النوم وبعد الغضب ووقت الهم فإنه يسر النفس ولا يكثر منه فإنه يضر الأسنان وأحسن ما استاك به يعود سفرجل أو عرق شجرة التفاح ثم عرق الأراك وتعاهد السنونات [المذكورة]¹¹ في تطيبب [النكهة]¹² الطيب من كان مزاجه حارا فالأطياب الباردة ومن كان مزاجه باردا فالأطياب الحارة.

في الملابس من سن الطفولية إلى سن الكهولية الكتان ثم من بعد [B 8r] ذلك الصوف والحريز فإن في الكتان خاصية تميل مع الهواء كيف مال ولبسه ينفع من أمراض كثيرة.

في المجالسة والمنادمة يجب على العادل¹³ أن لا يجالس من هو دونه في العقل والرأي [والقدر]¹⁴ بل لضرورة كالحاكم أن لا يكون كلامه له جواب¹⁵ من غير إطالة وأحسن المجلساء أهل العلم [النقلي ثم]¹⁶ العقلي وأهل التجارب والرأي¹⁷ والذي قد كثرت [أسفاره]¹⁸ في الأرض والفصحاء كأهل الشعر ولا شيء أضر [على

1 زيادة من ب وج وفي الأصل "[]".

2 في ب وج "الباه".

3 في ج "يقوي".

4 في ب وج "بورث".

5 في ج في الهامش "فصل الربيع وهو الصيف عند اهل اليمن فافهم ترشد".

6 زيادة من ب.

7 زيادة من ب.

8 زيادة من ب.

9 زيادة من ب.

10 في ب وج "عند".

11 زيادة من ب وج وفي الأصل "[]رة".

12 زيادة من ب وج.

13 في ب وج "عائل".

14 زيادة من ب وج | وفي الأصل "[]".

15 في ب وج "كلامه إلا جوابا".

16 زيادة من ب وج | وفي الأصل "[]".

17 ساقطة من ب وج "الراي".

18 زيادة من ب وج | وفي الأصل "[]".

النفس¹ من الجلوس الشر² وكثرة الكلام وإطالة الجلوس [A 8r] خاصة مع ملالة النفس فإن ذلك لا³ يعظم ضرره على النفس ويضر البدن أيضا نحو قلة الشهوة وكثرة العطش وتصحيح الخلط⁴ وتناول الأغذية خاصة في غير أوقاتها فهذا ما ينبغي إيراده في حفظ الصحة⁵.

¹ زيادة من ب وج | وفي الأصل " [] ".

² في ج "من جلسا السو"

³ في ب وج "مما"

⁴ في ب " وكثرة العطش الخليط " | وفي ج "تفحيح الخلط".

⁵ في ب "الصحة وحسبنا الله ونعم الوكيل" | وساقطة من ج "فهذا ما ينبغي إيراده في حفظ الصحة".

الباب الثاني في مداواة الشعر وأمراضه

أما الشعر فهو¹ من بخار دخاني تخرجه الطبيعة على سبيل الإعاقه².

في علاج تشقق الشعر وتقصفه³ يدهن في كل يوم بدهن الورد والزيت⁴ أو الماء مع⁵ أي دهن كان فإن لم يكف ذلك غسله بلعاب سفرجل أو لعاب بزر قطنه أو بياض بيض.

في علاج الحزاز [هو قشور كالنخالة ينتثر من الرأس أبيض اللون واسمه النخالة بالسرانية [الحزاز]⁶ العلاج]⁷ [نقاع]⁸ الحمص يكفي فيه [و] أقوى⁹ منه أن يغسل كل ثلاثة أيام مرة¹⁰ بدقيق حمص وخطمي البري¹¹ مع خل ويطلى¹² [B 8v] بدهن ورد¹³ نافع.

في علاج¹⁴ داء اللحية والثعلب¹⁵ هذا مرض يعرض للحية¹⁶ يتسلخ¹⁷ جلدها والثعلب ينتثر شعره فإن كان لون الجلد يميل إلى الحمرة فهي من الدم والأصفر من الصفراء والأبيض من البلغم والأسود من السوداء وعلاج الأول بالفصد والباقية بالإسهال بأي نوع كان ثم يطلى الموضوع بعد ذلك بخرقه خشنة بثوم محرق مع خل أو خردل أو قرون [محرقة]¹⁸ أو خل أو شيح مع دهن سيرج ويديم أكل الفجل ولا يغسل رأسه إلا بما قد طبخ فيه¹⁹ سذاب ومرزنجوش وبابونج²⁰ والأدوية التي تسرع نبات الشعر ولو في الوجه¹ [A 8v] القرون وحافر الحمار محرقة بدهن

¹ في ب وج "اعلم ان الشعر".

² في ب "الاستعانة" | وفي ج "الاعانة".

³ في ب "تقصصه".

⁴ في ب وج "دهن الورد أو الزبد".

⁵ في ب "او المايح".

⁶ ساقطة من ب "الحزاز".

⁷ زيادة من ب.

⁸ زيادة من ب وج.

⁹ زيادة من ب وج.

¹⁰ في ب "أن يغسل ثلاثة أيام في كل يوم مرة".

¹¹ ساقطة من ب وج "البري".

¹² في ج "يدهن".

¹³ في ب "بدهن ورد وللحزاز الذي يكون في الوجه يوخذ [يد؟] فيدق ويعجن بخل ويطلى به على الحزاز مرارا نافع وله ايضا

يؤخذ الحنا والكتم يدق وينخل ويعجن بخل ثم يطلى به مواضع الحزاز ايضا نافع ان شا الله تعالى".

¹⁴ في ب "فصل في علاج".

¹⁵ ساقطة من ب "دا" وفي ج "دا الثعلب واللحية".

¹⁶ في ج "نافع في علاج داء الثعلب وللحية هذا مرض يعرض للحية".

¹⁷ في ب "يتسلخ فيه" | وفي ج "يتسلخ منها".

¹⁸ زيادة من ب | وساقطة من ج "او قرون محرقة".

¹⁹ في ب "إلا بما فيه".

²⁰ في ب "ونانخوه".

بيض أو دهن حل وبيض النمل مع دهن بان فائق فإن فيه كفاية ودهن الفلفل ودهن اللوز المر مع الشيح المحرقة عجيب .

فيما يطول الشعر جميع الأدوية التي فيها لزوجة تأخذ منها الغذاء مثل لعاب الحلبة² والسفرجل وبزر قطنة والشعير إذا طبخ بعد قشره ثم يصفى ويضف إليه قليل الاذن³ ودهن حل وإذا دق ورق الجلجلان⁴ الدباء⁵ وغسل به الرأس طوله ودهن الآس عجيب فيه⁶ ويحسنه ويسوده وصفته يؤجد آس طري وإن لم فيابس فالأول يدق ويعصر ماؤه ويطبخ مع الدهن والثاني ينقع في ماء [من العشي]⁷ إلى بكرة ثم يغلي إلى حين ما يبقى من الماء يسير⁸ [ثم يصب عليه [B 8v] قدر ما يريد من دهن حل]⁹ ثم يبرد¹⁰ ثم يغلي ثانية إلى حين ما يبقى الدهن جافا¹¹ ثم يلقى فيه لادن¹² ويرفع [G 27r] فإنه نافع مما ذكرنا .

في¹³ علاج الشيب الأشياء التي تبطن بالشيب الأطريف الصغير والأهليلج المربي إذا تناول منه كل يوم واحده فتحفظ الشباب إلى آخر العمر ويجب على من أراد حفظ الشباب أن يقلل من شرب الماء ويستعمل¹⁴ المرق والثرائد وكثرة [الجماع وكثرة]¹⁵ الاغتسال بالماء العذب واستفراغ البلغم واستعمال السكنجبين نافع أيضا ودهن الشعير بدهن القسط والشونيز والحنظل والخردل كل ذلك يبطن بالشيب .

في¹⁶ تسويد الشعر [A 9r] إذا طلي بالقطران وصبر عليه أربع ساعات ثم غسل سود تسويدا عجيبا وأقوى منه المجرى عصف محرق بعد دهنه بزيت في كوز فخار حتى يسود [ثم يؤخذ]¹⁷ عشرون درهما رأس أخت¹⁸

¹ في ب "الراحة" | وفي ج "راحة اليد او الرجل" .

² ساقطة من ب "خل وبيض النمل مع دهن بان فايق فان فيه كفاية ودهن الفلفل ودهن اللوز المر مع الشيح المحرقة عجيب فيما يطول الشعر جميع الادوية التي فيها لزوجة تاخذ منها الغذاء مثل لعاب الحلبة" .

³ في ج "لاذن" .

⁴ ساقطة من ج "الحلجلان" | وفي ب "الحلحل" .

⁵ في ج "الدثا" .

⁶ في ب وج "عجيب في تطويل الشعر" .

⁷ زيادة من ب وج .

⁸ في ب "الاشي يسير" .

⁹ زيادة من ب وج .

¹⁰ ساقطة من ب وج "ثم يبرد" .

¹¹ في ج "حين ما يفنى الما ويبقى الدهن" .

¹² في ب "قليل الاذن" | وفي ج "قليل لادن" .

¹³ في ب "فصل في" .

¹⁴ ساقطة من ب وج "ويستعمل" .

¹⁵ زيادة من ب وج .

¹⁶ في ب "فصل في" .

¹⁷ زيادة من ب .

¹⁸ في المخطوطات "راسخت" .

عشرة دراهم شب درهمان ملح أندراني أو ملح الطعام درهم والغذاء بلحوم الكراكي والسمان والأرانب تسود الشعر وتبطل الشيب ولحم الغراب يفعل ذلك ولكن الطبيعة تعافه .

فيما يمنع نبات الشعر¹ الأفيون والبنج بالخل يستعمل هذه بعد النتف ودم السلاحف والصفادع والخفاش ودماعه وكبده محرقة مجرب جميع ذلك .

وعلاج السعفة هي قروح رديئة تخرج على الرأس خاصة الأطفال إن كان [B 9v] ممن يحمل الفصد فصد ويسقى الأهليلج الأصفر من درهمين إلى ثلاثة مع لبن غنم المغير بالسكنجيين ويحلق الرأس ويطلّى بعد غسله بماء حار بمداد مصري فإن لم يكف ذلك طلى بعفص محرق يوزن في كوز فخار فإن يكف ذلك طلى بعفص أخضر وزن درهمين زاج² درهم شقف تنور درهم ملح ربع درهم قشر رمان نصف درهم يدق ناعما ويعجن بخل ويطلّى بماء مجرب نافع .

¹ في ب "في ما ينفع بنبات الشعر".
² في ب "وزاج" | وفي ج "دراج".

الباب الثالث في مداواة الصداع¹ وأنواعه وفي الأشياء النافعة للدماغ

الصداع الحار أسبابه كثيرة كالشمس والسمايم الحارة والأغذية والأشربة والأدوية الحارة [A 9v] علامته حرارة الملمس وحمرة اللون العينين وشدة العطش وجفاف الفم فإن كان مع ذلك حمرة [البول]² كان أقوى على الدلالة³ ويكره الأشياء الحارة ويستلذ بالباردة.

الأطلية صندل وخل وماء ورد أو⁴ شعير مدقوق معجون بماء ورد وخل أو جرادة القرع أو⁵ بقلة [الحمقاء]⁶ أو ورق الأثل بماء ورد ودرهمين ورد⁷ فإن لم يكف طلى بلعابة بزر قطنة وماء ورد فإن لم يكف طلي الصدغين بقليل أفيون مع قليل زعفران⁸ وينشق الخل والماء ورد وقيل يطلى به أيضا⁹ ويقل من الكلام فإن كان الطبع يابس أسهله بنقيع التمر هندي ووضع الأطراف في الماء الحار نافع لكل صداع.

الأشربة شرب التمر هندي وشراب الليمون [B 10r] مع لعاب بزر قطنة الأغذية مزورة حب رمان وخل¹⁰ أو¹¹ تمر هندي فإن لم يكن حمى وحشى الضعف فأضيف إليها الفراريج أو لحم لطيف جدي أو ضأن.

والصداع الحادث من قبل الشمس الحارة أو سماءم يكفي فيه صب الماء الشديد البرد على الرأس حتى يحس بالبرودة في الدماغ.

في¹² الصداع البارد الأول الصداع الحادث من الاغتسال بالماء البارد يطلى بقرنفل مسحوق بزيت وبيخر بلاذر وأنيسون ولبان جاوي وبيخر¹³ الرأس بنخالة وقليل ملح طلاء أيضا حلبة ومر وقليل زعفران يكب [A 10r] رأسه على بخار الماء الذي قد طبخ فيه مرزنجوش وبابونج¹⁴ وإكليل الملك وسذاب ويشم العنبر والمسك والغالية

¹ في الأصل تكرر "مداواة الصياح".

² زيادة من ب وج وفي الأصل "[]".

³ في ب وج "للدلالة".

⁴ في ب "و".

⁵ في ب "و".

⁶ زيادة من ب وج وفي الأصل "[]".

⁷ في ب وج "بما ورد ودهن".

⁸ في ب "زعفران مع خل وما ورد".

⁹ ساقطة من ب وج "وقيل يطلى به أيضا".

¹⁰ في ب وج "أو".

¹¹ في ب "و".

¹² في ب "فصل في".

¹³ في ب وج "ويسخن".

¹⁴ في ب "ونانخواه".

وكذا يشم القرنفل وورق الأترج وكذلك الصداع الحادث من النوم تحت الندى بل زيد في تسخين الرأس بما قدرت ويحدث¹ فيه من الأدهان خاصة إن كان معه زكام .

الأشربة شراب الليمون ورد مربى أو شراب العسل الأغذية البيض والعسل والقروح الفروج كثير الأباير نافع جدا .

في² الصداع الدموي قال الفاضل جالينوس أن الصداع الحادث في مقدم الرأس يكون من قبل [الدم وإن كان في مؤخر الدماغ فهو من قبل البلغم]³ وإن كان في الجانب الأيمن فهو من قبل الصفراء وإن كان في الجانب الأيسر فهو من قبل السوداء فهذه علامات قريبة المأخذ .

[B 10v] علاجه أعني الدموي بالفصد وإخراج الدم وعلامته أيضا حمرة الوجه و إمتلاء العروق [G 27v] وطعم الدم في الفم وكثرة النوم وتدبير الرأس بما ذكرناه في الصداع الحار وكذلك الغذاء والمشموم أيضا .

وعلاج البلغم⁴ من الصداع إخراج البلغم بما يخرج منه مثل الأطريفل الصغير وحب⁵ الشيبار وباقي العلاج من الأدوية والأغذية ما ذكرناه في الصداع البارد .

وعلاج الصفراوي بإخراج الصفراء نحو الأهليلج الأصفر مع البنفسج أو مغلي من أهليلج أصفر وزن درهمين بنفسج ثلاثة دراهم عرق سوس درهم [سنا درهمين]⁶ [A 10v] يغلي في رطل ماء إلى أن يبقى نصف رطل ينزل ويصفى على أوقية سكر أبيض ويشرب فإنه نافع ويبرد الرأس بما ذكرناه في الصداع الحار وكذلك الغذاء والشراب .

في⁷ الصداع السوداوي وعلامته يبس في الخياشيم والفم مع قلة العطش وقلة النوم ويحس بالبرد في الرأس ويوسة الطبع في الغالب وربما تغير الدهن في بعض الأوقات وعلاجه إخراج السوداء بمثل الأهليلج الأسود وزن أربعة دراهم في لبن مغير وهو ماء الجبن ثم يطللى الصدغين بدقيق الشعير معجون بماء لسان ودهن ورد ويكفي والطلاء [بالزبد وحده وينشق منه أيضا]⁸ ويكب رأسه على بخار الماء الذي قد طبخ فيه بابونج⁹ .

¹ في ب وج "ويحذر" .

² في ب "فصل في" .

³ زيادة من ب وج | وساقطة من ج "الدماغ" .

⁴ في ب وج "البلغمي" .

⁵ ساقطة من ب "من الصداع اخراج البلغم بما يخرج منه مثل الاطريفل الصغير وحب" .

⁶ زيادة من ب وج .

⁷ في ب "فصل في" .

⁸ زيادة من ب وج .

⁹ في ج "بابونج نافع لهم" .

في الأشياء النافعة للدماغ والضارة [به]¹ أما من الأغذية فلحم الدجاج وذلك إنه يزيد في جوهره ويقوي أفعاله ويزيد في العقل والحفظ خاصة أدمغتها [B 11r] أو مرقها يعدل مزاج المعدة والأمزجة السقيمة وكذلك لحم الفراريج والدراج فإنها أيضا تزيد في جوهر الدماغ والفهم واللوز والسكر نافع مقوي لجوهر الدماغ [جدا]².

وأما الأدوية فمنها الأهلبيج الكابلي المربي وسائر أنواع الهليلج وذلك إنها تقوي الدماغ والأعصاب وسائر الحواس وتزيد في الحفظ والفهم ومن المشمومات المسك والعنبر والكافور والعود والغالية ومن الأدوية [A 11r] الغاريقون والوج غاية³ يزيد في الحفظ بخاصية والمضرات بالدماغ الألبان بأجمعها والعدس والباذنجان والبصل والثوم والفجل والتمر والكزبرة الخضراء خاصة والحلبة وكثرة الجماع والنوم على الأمتلاء وكثرة السهر والجليس السوء أضر الأشياء للدماغ⁴.

¹ زيادة من ب وج .

² زيادة من ب وج .

³ في ب "فانه" .

⁴ في ج "للدماغ والله اعلم" .

الباب الرابع في علاج الشقيقة

هذا وجع شديد يحصل في أحد شقي الرأس وتغور منه العين فإن كان ملمسه حار ومعه¹ حمى فعلاجه كالصداع الحار وشم العنبر من أنفع الأشياء له وكذا البابونج والطللى به أيضا .

وإن كان علامات البرودة أغلب وذلك أنه يكره الأشياء الباردة ويستلذ بالحارة² فعلاجه علاج³ الصداع الباردة والطللى بالحناء والملح نافع وإن كان الطبع يابس⁴ فإسهله بهذا الدواء صبر وزن⁵ ستة دراهم ورد درهمين تريد⁶ درهم أهليلج كابلي ثلاثة دراهم مصطكى درهمين ونصف يدق الجميع ناعما ويعجن بماء ويحبب مثل⁷ الحمص⁸ ويعطى⁹ منه وزن درهمين¹⁰ عند النوم ويكون الغذاء فروج أو لحم ضأن مسلوقه ويدهن الرأس عند سكون الوجع بدهن المرزنجوش أو¹¹ دهن بابونج وطللى الأفيون مع قليل زعفران ومرارة ضأن عجبت في ذلك .

1 في ب "أو" .

2 في ب "بالحار" .

3 في ب وج "كعلاج" .

4 في ب وج "يابسا" .

5 في ب "يوزن" .

6 في ب وج "يزيد" .

7 في ب "بما" .

8 في ج "العدس" .

9 في ب "وعلى" .

10 في ج "درهمين ونصف" .

11 في ب "و" .

الباب الخامس في علاج النسيان وقلة الحفظ وذكر الأدوية النافعة¹ في ذلك

[A 11v] هي الأطريفل الصغير والكابلي المربي² ومعجون الفلاسفة ومعجون البلاذر عجيب في ذلك ولكن هو خطر لشدة حرارته ومما شهدت التجربة له هذا الدواء³ كندر وسكر وزنجبيل أجزاء سوى يستف منه بكرة كل يوم وزن ثلاثة دراهم وفي ذلك الأسبوع مرتين أو ثلاث .

ودواء آخر سكر وسعد وكندر أجزاء⁴ [سوى]⁵ يتناول منه بكرة⁶ وزن ثلاثة دراهم في الأسبوع ثلاث مرات⁷ نافع عجيب .

[وأقوى]⁸ من ذلك سعد ووج [ومر]⁹ وزعفران أجزاء سوى يعجن بعسل منزوع الرغوة¹⁰ الشربة منه وزن درهمين بكرة [G 28r] وهو شديد الحرارة أيضا .

ويترك الألبان وهجر الجماع مما يقوي الحفظ ويزيد في العقل وعلاج الحمق [والرعونة]¹¹ مثل النسيان .

1 في ب " وذكر الاسباب من الادويه النافعه " | وفي ج " وذكر الاشيا الادويه النافعه " .

2 ساقطة من ب " المربي " .

3 في ج " الدوا وهو " .

4 ساقطة من ب " اجزا " .

5 زيادة من ب و ج .

6 في ج " بكرة يتناول منه " .

7 في ب " دراهم " .

8 زيادة من ب و ج وفي الأصل " [سوى؟] " .

9 زيادة من ب و ج .

10 في ب " الرغبه " .

11 زيادة من ب و ج .

الباب السادس في علاج المالنخوليا

علامة هذا المرض تشويش [ظنه]¹ وفكره إلى الفساد ويكون كثير الخوف وسريع الغضب ويحب الخلوة ويخاف مما لا يُخاف منه².

العلاج إن كان الطبع يابساً [بادر]³ إلى إسهاله بهذا الدواء ريقون⁴ وزن درهم أهليلج أسود درهم ونصف سفانج درهم يعجن بعد الدق والنخل بشراب [الليم]⁵ وزن نصف [B 12r] أوقية وهي شربة واحدة يتناولها في الشهر ثلاث مرات أو عشا⁶ في أول الأمر مرق الديك الهرم الذي قد سلق⁷ معه وزن ثلاثة دراهم سفانج.

ويجعل الأغذية أمراق اللحوم اللطيفة⁸ مع الحنطة وماء الشعير [A 12r] بالسكر ودهن اللوز والرشتا بدهن اللوز والملوخية بلحم لطيف.

وإن كان بعض حرارة الحب الرمان والليم والدجاج المسمن نافع جدا.

وترياق [نرس صا؟] في ذلك نافع أيضا⁹ خاصة إن كان ثم إسهال وصب على الرأس الماء [الذي قد طبخ]¹⁰ فيه البابونج وورق القرع عجيب الفعل ويكثر من شم ماء الورد مضروبا مع دهن الورد والأبواء في منازل باردة الهواء ولا يكرههم¹¹ على شيء بل¹² بالتدرج.

1 زيادة من ب و ج .

2 في ج "ويخاف مما يخاف منه" .

3 زيادة من ب و ج .

4 في ب و ج "غاريقون" .

5 زيادة من ب و ج وفي الأصل " [] " .

6 في ب "يحشا" | وفي ج "يحسا" .

7 في ب "وزن" .

8 في ج "الطيبة" .

9 في ب "وترياق برشعنا نافع في ذلك أيضا" .

10 زيادة من ب و ج وفي الأصل " [] " .

11 في ج "يكرههم" .

12 ساقطة من ج "بل" .

الباب السابع في مداواة العشق¹

هذا مرض يعتري الاغتراب² والبطالين والرعاى وذلك تشتت³ الفكر في استحسان بعض الصور والشمائل وربما لم يكن معه شهوة مجامعة.

وعلامته غور العينين وجفافهما إلا عند البكاء وسمن الجسم⁴ من كثرة السهر والأبخرة المتصاعدة⁵ إليه ويعرف معشوقه بوضع اليد على نبضه⁶ وذكر أسما وصفات فإذا اختلف النبض علم⁷ أنه هو.

العلاج لا شيء كالوصول فإن لم يتهيأ⁸ على الوجه الشرعي وإلا أهان⁹ وقبحه بفعله واشتغاله ببعض¹⁰ العلوم العقلية ومجالسة¹¹ أهل الفضل ثم استفراغ بعض سوداء ويكثر من صب الماء الفاتر على الرأس ويأمره بكثرة الجماع والحركة المتعبة ويطعم البطيخ والقثاء والبقلة الحمقاء¹² ويسقى الرايب الحامض ويأمره أن ينام تحت الندى وذكروا أن النظر إلى [A 12v] القمر عند امتلائه يمنع من هذا المرض مجرب وكثرة الاغتسال بالماء البارد أيضا يفعل ذلك¹³ ويحذر¹⁴ الأشياء الحارة من الأدوية والأغذية والأهوية¹⁵ وذكروا أن الأسرب إذا جعل منه¹⁶ معضد في العضد نفع من العشق نفعا بينا مجرب والله أعلم.

1 في ب "أدوية العشق".

2 في ب وج "الغراب".

3 في ب وج "بسبب".

4 في ب وج "جفن".

5 في ج "الصاعده".

6 في ب "نبضته" | وفي ج "بيضيه".

7 في ب "عرف".

8 في ب "كالوصول لمن بهما".

9 في ب "اهين".

10 في ج "بنص؟".

11 في ب "مجالس".

12 من ب وج وفي الأصل "أو".

13 ساقطة من ب وج "يفعل ذلك".

14 في ب "ويحذره" | وفي ج "ويمنع ويحذر".

15 في ج "الاهوية وذكروا ان الاسرب اذا جعل منه معضد نفع من العشق نفعا بينا مجرب والله اعلم".

16 في ب "معه".

الباب الثامن في علاج النوم المفرط

إن كان علامات الدم¹ زائدة والفسد² لا شيء مثله وإن لم يكن يسعط بخل أو ماء آس أو نقيع العفص وإخراج بعض بلغم وفتف الشعر من على بدنه وطلاء الصدغين بخل وآس وعفص³ مدقوقين .

والغذاء جميع ما يأكل يكون عليه الخل والليم⁴ وإن كان ذلك من بعض المخدرات عولج بما يذكر في علاج المخدرات والحجامة في النقرة يقل النوم وقيل عيني⁵ البوم إذا علق على الإنسان منع النوم وشم الآس ودخان العفص يمنع النوم مجرب .

1 في ب "الفصد" | وفي ج "الفصد" .

2 في ج "النوم" .

3 ساقطة من ب "وعفص" .

4 في ج "الخل الكثير واللحم والليم" .

5 في ب وج "عين" .

الباب التاسع في السهر المفرط

لا شيء كالماء الحار المغلي فيه البابونج وإكليل الملك إذا صب على الرأس ودهن الأنف بدهن لوز ودهن الأطراف أيضا به ويسعط تبرد ويطلى على الجبهة هذا الطلاء خشخاش وزن ستة دراهم أفيون ربع درهم زعفران نصف درهم دهن لوز ثلاثة دراهم يجعل طلاء.

والغذاء ماء الشعير بدهن لوز وسكر كثير [B 13r] ووضع الرجلين في الماء الحار يجلب النوم وكذا حك [A 13r] الرجلين وذلك الرقبة بدهن اللوز أيضا يفعل ذلك والبيض النيمرشت [جيد]¹ غاية وشرب ماء العسل نافع جدا خاصة مع ماء لسان أو ماء ورد.

ويأمر [سو؟]² بالحركة وقراءة الكتب والرياضة والدجاج³ المسمن جيد وكذا شم الكمون والكرويا وذكروا أن البقلة الحمقاء إذا وضعت تحت المخدة جلبت النوم ومما جرب سريع شم المر وأكله والنوم على الأرض الرطبة⁴ يجلب النوم ولكنه رديء وأكل⁵ الجزر والخردل كل ذلك يجلب النوم⁶ والسهر [الحادث]⁷ من قبل بعض الأمراض نحو الحميات المحرقة وغيرها يذكر⁸ في موضعه إن شاء الله تعالى.

1 زيادة من ب وج.

2 في ب وج "يومر".

3 في ب وج "الدجاج المشوي".

4 ساقطة من ب "الرطبة".

5 في ج "واكل الخس والل [؟...]" .

6 ساقطة من ب "ولكنه رديء وأكل الجزر والخردل كل ذلك يجلب النوم".

7 زيادة من ب وج.

8 في ب وج "نذكر ذلك".

[G 28v] الباب العاشر في الصدر والدوار وعلاجهما

علامة الصدر ظلمة تعتري البصر [عند القيام وعلامة الدوار يتخيل الإنسان أن الأشياء تدور]¹ حوله وهما إذا داما يندران بالصرع.

العلاج إن كان علامة الدم زائدة مثل حمرة الوجه وامتلاء العروق وحرارة ملمس البدن² وحلاوة الفم وكثرة النوم وكسل³ وتثاؤب ورؤية الأشياء الحمر فهذه علامات لا يحتاج معها إلى تكرار في معرفة زيادة الدم فيبادر إلى الفصد على قدر القوة والوقت والسن والعادة ثم بعد ذلك يناوله شراب التمر هندي أو شراب التفاح أو شراب اللبم ثم الغذاء من المزورات المتخذة من التمر هندي أو شراب التفاح⁴ أو حب رمان ثم الأظلية على الصدغين بدقيق الحنطة⁵ أو بدقيق الشعير [A 13v] معجون بخل [B 13v] وماء ورد وقليل دهن ورد والمشموم⁶ من الصندل والماء ورد والريحان وزهر⁷ الحناء وماء الكاذي ويحذر الأشياء الحارة⁸ كالمسك والعنبر⁹ ومن الأغذية اللحوم إذا لم يكن مانع من ضعف¹⁰.

فإن كانت علامات البلغم زائدة وهي الكسل وبياض اللون والبول¹¹ معا وكثرة الريق وقلة العطش ويكره الأشياء الباردة ويستلذ بالحارة فبادر إلى إخراجها بحب الشنبار المذكور في الباب التاسع والسبعون وباقي العلاج ما ذكرناه في الصداع البارد¹² سواء.

وإن كان الغالب الصفراء وعلامتها شدة العطش ويبس الفم وقوة الحرارة في جميع البدن ويكره الأشياء الحارة ويستلذ بالبارد¹³ مع صفرة اللون والبول العلاج إن كان الطبع يابساً فإسهله بمطبوخ الأهليلج¹⁴ الأصفر وإلا¹⁵ يكفي فيه شراب التمر هندي أو نقيعه ونقيع¹⁶ المشمش في ذلك غاية وباقي العلاج ما ذكرناه في الصداع

1 زيادة من ب وج.

2 في ب "حرارة الملمس البدن" وفي ج "حرارة الملمس في البدن".

3 ساقطة من ب "وكسل".

4 تكرر في الأصل "شراب التفاح" وهي ساقطة من ب وج.

5 في ب وج "دقيق الخطمي".

6 في ب وج "المشموم".

7 في ب "وهو".

8 ساقطة من ب "الحارة" ويوجد فرغ في مكانها.

9 ساقطة من ج "والعنبر".

10 ساقطة من ج "ومن الأغذية اللحوم إذا لم يكن مانع من ضعف".

11 ساقطة من ب "البول".

12 ساقطة من ج "البارد".

13 في ج "ويستلذ بالاشيا الباردة".

14 في ب وج "الأهليلج".

15 ساقطة من ب "والا".

16 في ب "او نقيع".

الصفراوي بل هنا زيادة لا بد من ذكرها¹ إذا جعل من القرع شبه القبع² الذي يوضع على الرأس ولبسه الإنسان على رأسه نفعه ذلك [في]³ الحال وذكروا أن شرب الماء ورد ينفع في ذلك أيضا⁴ وكذا شرب⁵ الماء الشديد البرد على الريق .

وإن كان ذلك عن مادة سوداوية وعلامتها السهر وقلة النوم مع برد جميع البدن وجفاف الفم مع قلة العطش يبادر إلى إخراج السوداء بهذا [A 14r] الدواء وصفته أهليلج أسود وزن ستة دراهم سنا وزن درهمين رازياخ وزن درهم [B 14r] ونصف⁶ يستف من المجموع⁷ وزن أربعة دراهم ويشرب عليه⁸ ماء بارد بكرة يفعل ذلك في الشهر ثلاث مرات ويطلقى الرأس بدهن الورد⁹ ودهن¹⁰ قرع وصفته أن يغلي القرع في الماء حتى يخرج قوته ثم يصفي ويصب عليه دهن حل ويغلي إلى أن يفنى الماء ويبقى الدهن ويجعل الغذاء مرقة [فروج أو]¹¹ دجاج أو لحم ضأن ويشم العنبر والغالية .

وإن كان ذلك من قبل بخار يصعد من المعدة وعلامته [القيء]¹² والغثيان ويزيد عند تناول الأغذية ويسكن عند حلولها¹³ من الطعام علاجه¹⁴ تنقية المعدة بالقيء بالماء [الحار]¹⁵ الذي [قد]¹⁶ طبخ فيه الفجل والخردل ويصب عليه قليل عسل ثم يشرب ويتقيأ مرات ويشرب بعد¹⁷ شرب¹⁸ الزبيب أو نقيعه ويجعل الغذاء لحم فروج أو جدي¹⁹ ويكثر في طعامه من الكزبرة اليابسة والخضراء والخل ويحذر الثوم والبصل والكراث والخبز الفطير .

1 في ب "زيادة لان زمن ذكرها" .

2 في ج "القرع سلنه القرع" .

3 زيادة من ب وج .

4 ساقطة من ب "ايضا" .

5 في ج "شراب" .

6 في ب "درهمين ونصف" .

7 في ب "المجموع" .

8 ساقطة من ب "عليه" .

9 ساقطة من ب "الورد" ويوجد فرغ في مكانها .

10 في ب وج "او" .

11 زيادة من ب وج .

12 زيادة من ب وج وفي الأصل "[]" .

13 في ب وج "خلوها" .

14 في ب "العلاج" .

15 زيادة من ب .

16 زيادة من ب وج .

17 في ب "بعده" .

18 في ج "شراب" .

19 في ب وج "الغذا فراريج او لحم لطيف" .

وإن كان من قبل سقططة أو ضربة فذلك يذكر في موضعه إن شاء الله¹.

¹ في ب وج "تعالى".

الباب الحادي عشر في علاج الكابوس

هو أن يتخيل الإنسان أن¹ شيئاً ثقيلاً قد سقط عليه فيمنعه الحركة مع ضيق النفس² أيضاً .

العلاج إن كانت علامات الدم ظاهرة والسنن [سن]³ الشباب فلا شيء كإخراج⁴ الدم وباقي العلاج ما ذكرناه في الصداع الدموي .

وإن كانت [A 14v] علامات إحدى الأخلاط بادر بإسهاؤها ثم بعد ذلك يسقى من الأشرية ما هو موافق لمزاجه [ومن الأدوية الجيدة فيه شم العنبر والقيء بماء حار عند النوم وذلك بعد التخليط في الأغذية والأشرية]⁵ وأكل الكزبرة الخضراء يمنع الكابوس إذا [B 14v] أكل منها وزن درهم⁶ عند النوم للحار المزاج والبارد المزاج [بالمصطكى وزن درهم .

وذكروا أنه إذا عصر ماء الفجل وشرب منه أوقية [G 29r] بماء حار وتقيأ نفع من هذا المرض جدا وقال بعضهم أن دقاق قشر البطيخ الأصفر إذا شرب أيضا فعل ذلك .

والأغذية الدجاج والفراريج ولحم الجدي وصغار السمك الطري وذلك بالأبازير نحو الكزبرة والكرأوياء والمصطكى .

فإن لم يكف هذا العلاج سقي في كل يوم وزن ثلاثة دراهم من معجون مادة الحياة وهو معجون الفلاسفة ونذكره في آخر الكتاب إن شاء الله تعالى⁷ وهذا المرض إن [دام و]⁸ لم يعالج أحدث الصرع [وصعب علاجه]⁹ .

1 ساقطة من ب "ان" .

2 في ب وج "ضيق في النفس" .

3 زيادة من ب وج .

4 في ب وج "لا شيء انفع من اخراج" .

5 زيادة من ب وج .

6 في ب وج "درهمين" .

7 زيادة من ب وج .

8 زيادة من ب وج .

9 زيادة من ب وج .

الباب الثاني عشر في علاج السكتة

هذا المرض يبطل معه جميع الحركات إلا نفس النفس¹ لبقاء الحياة² وكثير من الناس دفن حيا ولم يعرف³ ما به ليعالج.

العلاج إن كان له نفس ظاهر وإلا يخش بإبرة تحت أظفاره فإن تحرك عولج وإن لم يحصل حركة فهو ميت ويوضع⁴ القطن المنفوش [بارا؟]⁵ الأنف فإن تحرك فليس بميت وكذا الماء على البطن فإن رأيت [له حركة فهو حي]⁶.

علامات الدم [إن ظهرت]⁷ فافصد فإنه⁸ شفاوه وإن لم يكن ذلك ولم يظهر منه علامة أتركه ساعة [ثم يسقيه⁹ ورأسه مائل إلى جهة السفلى قطرة من خل حاذق فإن لم يحصل حركة فزد في الخل من ماء الزنجبيل الأخضر واليابس وقطره]¹⁰ فإن لم يتحرك دخن تحت أنفه بدقيق فلفل أو قرطاس فإن لم يتحرك بذلك¹¹ فأتركه ثلاث ساعات أخرى ثم اعمل به كالأول¹² فإذا [B 15r] تحرك بادر بمسك القوة¹³ بأوراق الفراريج وسقي درهمين من الوجع¹⁴ نافع جدا وذلك¹⁵ أطرافهم وحكها بحجر وصب الماء الفاتر على الرأس نافع لهم ويأمره بالقيء بالماء الحار في كل أسبوع مرة¹⁶.

1 في ب "الانفس" وفي ج "الا النفس".

2 في ب وج "الحياة".

3 في ب "يعلم".

4 في ج "ويجعل".

5 في ب "بازا" | وفي ج "بازا".

6 زيادة من ب وج.

7 زيادة من ب وج.

8 في ج "فاد فيه؟".

9 في ج "شقه".

10 زيادة من ب وج.

11 ساقطة من ب "بذلك" وج.

12 في ج "فإن لم يتحرك بذلك فاتركه ثلاث ساعات أخرى ثم اعمل به كالأول فإن لم يتحرك دخن تحت أنفه بدقيق فلفل أو قرطاس فاذا تحرك بادر...".

13 في ب وج "قوته".

14 في ب وج "الوج".

15 في ب وج "قوته".

16 في ب "موة والله اعلم".

الباب الثالث عشر في علاج الفالج

هذا مرض هو الاسترخاء¹ أي عضو كان [A 15r] وفي العرف اللغوي استرخاء أحد شقي البدن طولاً.

العلاج غالب هذا المرض [من]² البرودة والرطوبة يبادر إلى الحقن في أول الأمر مثل هذه الحقنة رازيانج وزن خمسة دراهم سذاب³ وزن عشرة دراهم صعتر وزن عشرة دراهم حسك أخضر باقة [صغيرة]⁴ يطبخ الجميع بماء إلى حين ما يبقى منه رطل ويؤخذ منه نصف رطل ويحقن به بعد أن يضرب معه⁵ وزن أربعة دراهم دهن زيت أو سليط يفعل ذلك في الشهر أربع مرات.

ثم بعد ذلك يُغذى أمراق الفروج مع حمص أو لباب حمص⁶ خمير ويدهن بمرارة ماعز أو عجل.

من السعوطات المجربة مرارة الكركي والغراب والدب والأسد يذاب⁷ من أحدها قيراط بلبن جارية ويسعط وكذلك المسك والزنجبيل والفرييون والسعوط بالشونيز نافع جداً⁸ خاصة هو⁹ المنقوع في الخل يوماً وليلة يدق ويسعط¹⁰ بلبن جارية عجيب الفعل فاعرف ذلك¹¹.

1 في ب وج "هذا المرض هو استرخا".

2 زيادة من ب وج.

3 في ب "شراب".

4 في ب "باقة قصه؟ صغيرة" | وفي ج "باقة صغيرة".

5 في ب "ويحقن به بعد أن يحقن به بعد أن يضرب معه".

6 في ب وج "خبز".

7 في ب وج "يذاف".

8 ساقطة من ب وج "جدا".

9 ساقطة من ب وج "هو".

10 في ب وج "يدق ويعجن".

11 في ب "عجيب الفعل فاعل تصب ان شا الله تعالى والله اعلم بالصواب".

الباب الرابع عشر في علاج اللقوة

وهو مرض ينحدر له شق الوجه إلى جهة ولا يحس التواء الشفتين ولا ينطبق إحدى [B 15v] العينين وأكثر هذا تبدر بالسكتة والخطر فيها إلى ثلاثة أيام وما تجاوز شهراً¹ فإن الأمر فيه يطول وما يجاوز ستة أشهر فلا براء له فاعرف ذلك .

العلاج يبادر في أول الأمر [بإدخاله]² إلى بيت مظلم ويحذر الأدوية في أول الأمر إلى سبعة أيام ويناوله [A 15v] في كل يوم بكرة نصف أوقية معجون ورد ويكون ذلك [في ماء]³ مغلي فيه⁴ وزن درهمين مصطكى وأنيسون وعشر حبات زبيب ويكون مقدار الماء أربع أواق .

ويسهل بهذا الدواء وصفته صبر سقطري وزن ستة دراهم أهليلج أسود ثلاثة دراهم تربد درهم أنيسون درهم⁵ ملح ربع درهم يسقى من الجميع وزن ثلاثة دراهم⁶ بماء أعلى فيه أنيسون ويسعط بمرارة كركي أو عصارة المرزنجوش ويكب رأسه على بخار الشراب الذي قد ألقى فيه الحجارة المحماة ودخان السنندروس عجيب الفعل لهم .

[و]الأغذية⁷ ما ذكر⁸ في باب الفالج والسكتة والأدهان [دهن]⁹ المصطكى ودهن البابونج¹⁰ .

1 في ج "وما تجاوز فيها شهراً" .

2 زيادة من ب و ج .

3 زيادة من ج وفي ب "ويكون ذلك فيما معد فيه" .

4 ساقطة من ج "فيه" .

5 في ج "أنيسون درهمين" .

6 ساقطة من ب "تربد درهم أنيسون درهم ملح ربع درهم يسقى الجميع وزن ثلاثة دراهم" .

7 زيادة من ج وفي ب "ويكون ذلك فيما معد فيه" .

8 في ج "ما ذكرناه" .

9 زيادة من ج وفي ب "ويكون ذلك فيما معد فيه" .

10 في ب "والله أعلم" .

الباب الخامس عشر في علاج الرعشة

ولكثرة¹ حدوث هذا المرض في المشايخ وليس فيه علاج أحسن من الأدهان الحارة مثل دهن الخنظل والميعة والمرزنجوش ويمزج بها مكان العصب .

ثم الأغذية الحارة مثل لحوم الأرنب والغزلان والعصافير والديك الهرم ويكثر فيه² من الأدوية³ [G 29v] الحارة .

وإن احتاج إلى إسعال بحب الشنبار والأطريفل الصغير نافع جدا ويحذر الجماع وشرب الماء الشديد البرد والألبان [بأسرها]⁴ والاعتسال بالماء البارد والنوم الكثير رديء⁵ جدا .

¹ في ب وج "واكثر" .

² في ب وج "فيها" .

³ في ب وج "الافاويه" .

⁴ زيادة من ب وج وفي الأصل "[]" .

⁵ في ب "والنوم الكثير وكل ذلك رديء" وفي ج "والنوم الكثير رديء والله أعلم وأحكم" .

الباب السادس عشر في علاج [B 16r] الصرع

ما كان منه في صبي صغير¹ فإنه يدبر [A 16r] بالتدبير اللطيف² الذي ذكرنا³ في حفظ الصحة فإنه⁴ إذا بلغ برئ⁵ وإذا خلط لم يبرأ.

وعلاج القديم منه إذا لم يكن حرارة بهذا الدواء وصفته صبر وزن درهم غاريقون نصف درهم شحم حنظل نصف درهم⁶ ومحمود⁷ قيراط سنبل ومصطكى من كل واحد نصف درهم وهي شربة واحدة يسقى⁸ بماء قد أغلى فيه أنيسون ويفعل ذلك في الشهر مرتين.

والغذاء ما ذكرناه في الصداع البارد ويدهن الرأس بالأدهان التي ذكرناها في الرعشة.

وإن⁹ كان علامات الدم ظاهرة فافصد له العرق الذي تحت اللسان ويحذر الإسهال بل يجعل الأغذية ما ذكرناه للصداع الحار.

وذكروا أن سقي وزن درهمين من العاقر قرحا يبرئ من الصرع وذلك إذا شرب في الشهر ست مرات وذكر جالينوس أن شرب عظام الناس [محرقة]¹⁰ يبرئ من الصرع وجرب ذلك فصح وذكروا أن¹¹ أكل الرمان المر عشرة أيام¹² ويترك غيره من الأغذية يبرئ من الصرع مجرب¹³.

1 في ب وج "صبي دون البلوغ".

2 في ب "بتدبير لطيف".

3 في ب وج "ذكر".

4 ساقطة من ج "فانه".

5 في ج "برئ منه".

6 في ب وج "درهم".

7 في ب وج "محمودة".

8 ساقطة من ج "يسقى".

9 في ج "فان كان".

10 زيادة من ب وج.

11 ساقطة من ج "وذكروا ان".

12 في ب "عشرة دراهم".

13 ساقطة من ب "مجرب".

الباب السابع عشر في علاج أمراض العين

الأول الرمدم منه حار ومنه بارد وعلامة الحار حمرة العين وحرها¹ ويتضرر بالأشياء الحارة ويستلذ بالباردة².

علاج الرمدم الحار لا يقرب إلى العين³ في أول المرض⁴ شيء سوى الفصد إن كان علامات الدم ظاهرة ثم يحترز [A 16v] في جميع الأرمدة من كل شيء ضار بالعين⁵ كالدخان والغبار والضوء ويحذر [B 16v] أكل البصل والثوم والكراث.

ومن كان به وجع العين ودهن رأسه نادر أن كان عينيه تصح بعد ذلك أبدا فليحذر غاية⁶.

ويجعل أغذية الحار منه مزورة الحب الرمان⁷ أو التمر هندي⁸ أو الخل ويسقى⁹ في كل يوم وزن¹⁰ أوقية¹¹ سكر بنصف أوقية ماء ورد وثلاث¹² أواق ماء لسان ويغسل العين بماء فاتر ثم يطلى عليها ببياض بيض.

فإن كان الوجع شديدا¹³ طلي بلعاب سفرجل ثم يقطر في العين لبن جارية وبعد الرابع يقطر في العين من الشيف¹⁴ الأبيض المذكور في آخر الكتاب [ودرو السسم؟]¹⁵ نافع جدا¹⁶.

ويسهل بهذا الدواء وصفته يؤخذ هليلج أصفر خمسة عدد أسود وزن درهم¹⁷ يدق ويعجن بماء بارد ويشرب فإنه نافع جدا وإن كان الوجع شديدا¹⁸ جدا فاطله بالأفيون فإنه يسكن الوجع في الحال.

1 في ب "الأول منها الرمدم ومنه حار ومنه بارد وعلامة الحار ومنه حمرة العينين وحرهما".

2 في ب "وتستلذ بالبارد".

3 في ج "لا يقرب شي إلى العين".

4 في ب "الرمدم".

5 في ب "العين".

6 في ب "نادر أن تصح عينه بعد ذلك أبدا فلحذر من ذلك غاية الحذر" | وفي ج "فنادر أن تصح عينه بعد ذلك فليحذر غاية الحذر".

7 في ب "مزورة حب الرمان" | وفي ج "مزورة حب رمان".

8 في ب "الهندي".

9 في ب "أو".

10 ساقطة من ج "وزن".

11 في ب "درهم".

12 في ب "أو".

13 في ج "شديد".

14 في ب "الاشيف".

15 في ب "ودرور الشم" | وفي ج "وذرور التشم".

16 في ب "جدا عند النصح".

17 في ب وج "درهمين".

18 في ب "شديد".

علاج¹ الرمذ البارذ ترك الغذاء من أفضل الأشياء فيه ثم اطل ظاهر العين في أول العين² بلعاب الحلبه مع لبن جارية وقطر في العين ماء الرازيانج وكمد العين بماء حار بقطنه فإن كان الوجع شديدا³ فاطلها بقليل صبر من ظاهر فإنه يسكن الوجع في الحال .

وإن كان الرمذ والدمع كثير⁴ فذر العين بهذا الذرور [وروب؟]⁵ مسحوق بلبن جارية [A 17r] محففة في الظل وزن درهمين حبه سوداء وزن درهم يذر به العين [يسحق الجميع ناعما]⁶ فإنه نافع مجرب ويفعل بكرة وعند النوم .

[B 17r] وعلامة الرمذ البارذ بياض العين وكثرة الرمض ويكره الأشياء الباردة ويستلذ بالحارة .

والأغذية الفراريج والبيض ويحذر الألبان كلها والجماع على الجملة .

في علاج⁷ الطرفه⁸ يقطر في العين دم الحمام أو الفواخت أو دم نفسه فإن كان في الإبتداء خلط معه طين قطاطة⁹ .

علاج¹⁰ الدمعة¹¹ وكثرة الرطوبة يكفي في ذلك¹² هذا الدواء وصفته نوى أهليلج أصفر¹³ وعفص وأملج¹⁴ من كل واحد جزء يذق ناعما وينخل بحريرة ويكتحل به فإنه نافع مجرب .

في علاج¹⁵ العرب يكفي فيه حسك¹⁶ الأهليلج الأصفر ويقطر فيه بعد عصره حتى يخرج ما فيه من القيح وهو مجرب إذا أديم أبراه .

1 في ج "علامة" .

2 في ب وج "في اول الامر" .

3 في ج "شديد" .

4 في ب وج "كثيرا" .

5 في ب وج "انزروت" .

6 زيادة من ب .

7 في ب "فصل في علاج" .

8 في ج "الطرفه" .

9 في ب وج "طين قطاط" .

10 في ب "فصل في علاج" .

11 في ب "الطرفه" .

12 في ب وج "يكفي فيه" .

13 ساقطة من ب وج "أصفر" .

14 ساقطة من ج "واملج" .

15 في ب "فصل في علاج" .

16 في ب وج "حك" .

في علاج¹ الحديث والقديم من البياض² جميع المرات³ نافعة في ذلك فإن لم تكف ذلك وإلا يذر⁴ بهذا الدواء⁵ يؤخذ زبد البحر وأنزروت وسكر أبيض من كل واحد جزء وبورق⁶ أرمني وهو النظرون ربع جزء يدق ناعما وينخل بحريرة ويرفع [G 30r] ويغمس الميل فيه ويدلك به مكان البياض [وإن كان البياض]⁷ قديم⁸ فيكحل⁹ العين بهذا الكحل يؤخذ أشق¹⁰ وأنزروت وزبد البحر ونظرون من كل واحد جزء يدق [الجميع ناعما]¹¹ وينخل بحريرة ويفعل به كالأول¹².

في حفظ صحة العين [A 17v] يحذر البكاء وأكل السمك والثوم¹³ على الامتلاء والنظر إلى الشمس والنار والقيء الكثير وكثرة الجماع وأكل الثوم والبصل والكراث يظلم البصر وفتح العين في ماء شديد البرد [B 17v] صافي يحلي¹⁴ البصر مجرب.

1 في ب "فصل في علاج".

2 في ب وج "في علاج البياض القديم والحديث".

3 في ج "المزورات".

4 في ج "ذير".

5 في ب وج "الذرور".

6 في ب "وبورق" | وفي ج "بورق".

7 زيادة من ب وج.

8 في ب وج "قدبما".

9 فمن ب وج وفي الأصل "مكان البياض قديم فيكحل".

10 في ب "اسق" | وفي ج "اس".

11 زيادة من ب.

12 في ج "كالاول وللبياض أيضا يؤخذ ورق العوسج ويدق ويعصر ماؤه ويقطر في العين كل يوم وينفع ينقع لمن كان به أغشاء فإنه يزول القديم والحديث وللبياض أيضا يؤخذ كوكب الأرض ويعصر ماؤها ويقطر في العين وله أيضا نفس الغراب يقطر في العين فيقلع البياض وإن كان قديما جدا".

13 في ب وج "اكل الليل والنوم".

14 في ب وج "البرد صاف بكرة يحلوا".

الباب الثامن عشر في علاج أمراض الأذن

وجع الأذن الحارة¹ علامته شدة الوجع نهارا وسكونه ليلا ويكون ذلك [مع]² حمرة اللون وسخونة الملمس ويستلذ بالأشياء الباردة ويكره الحارة .

العلاج يقطر في الأذن في أول الأمر لبن جارية فإن لم يسكن بذلك وإلا يقطر فيهما³ عصارة بقللة الحمقاء فإن لم يسكن بذلك⁴ يقطر فيهما⁵ عصارة القرع مع قليل لبن أفيون ويدهن بعد سكون الوجع حوالي الأذن بدهن قرع أو دهن ورد ويحجم النقرة .

وإن كان معها ورم يطلى بما⁶ ذكرنا⁷ ويكثر [من]⁸ إخراج الدم وإن كانت⁹ الحرارة شديدة الوجع دق بزر قطننة وضرب بماء وطلّى على مكان الورم وإن كان الأذن كلها طليت كلها .

في علاج الوجع البارد¹⁰ علامته قوة¹¹ الوجع في الليل وسكونه في النهار¹² وقلة الوجع دون الحار وقلة حمرة اللون¹³ ويكره الأشياء الباردة ويستلذ بالحارة .

العلاج يقطر بالأذن دهن [A 18r] البابونج أو دهن زيت قد أغلى فيه ثوم¹⁴ ونكت¹⁵ الأذن على بخار الماء الحار الذي قد طبخ فيه السذاب والمرزنجوش وإكليل الملك فإن لم يسكن بذلك قطر فيها لبن جارية قد حك معه قليل

1 في ب وج "الحار" .

2 زيادة من ب وج .

3 وفي ج "والا قطاره" وساقطة "فيهما" .

4 ساقطة من ب "والا يقطر فيهما عصارة بقللة الحمقا فان لم يسكن بذلك والا" .

5 ساقطة من ب "فيهما" .

6 في ج "ما" .

7 في ج "ذكرناه" .

8 زيادة من ب وج .

9 في ج "كان" .

10 في ب "فصل في علاج الورم البارد" وفي ج "في علاج الورم البارد" .

11 ساقطة من ب "قوة" .

12 في ب وج "وسكونه نهارا" .

13 في ج "وقلة الحمرة في اللون" .

14 في ب "نوم" .

15 في ب وج "يكب" .

زعفران وأفيون ومسك فإن لم يسكن بذلك قطر فيها دهن سذاب¹ قد فتق فيه² فربيون وهو اللبانة المغربية ودهن المرزنجوش فإنه³ عجيب في ذلك .

فإن كان الألم صعب والوجع شديد⁴ فهذا الدواء عجيب مجرب يؤخذ بصلة كبيرة⁵ تقور وسطها وتملاً زيتا وتوضع على رماد حار ساعة حتى⁶ يحيي الزيت [B 18r] أن يغلي ثم يرفع ويقطر منه في الأذن وقد جربت⁷ ذلك مرارا وكذا⁸ مرارة الثور إذا أخذ منها وزن ثلاثة دراهم وخلط معه⁹ نصف أوقية دهن بابونج يسكن الوجع في الحال [وقد]¹⁰ جربناه أيضا فصح .

في علاج¹¹ الوجع الحادث من قبل ريح وعلامته خفة الرأس ويحس بأن الوجع ينتقل¹² ويكره الريح¹³ إن كان حارا أو باردا وعلاجه التكميد¹⁴ بالنخالة [المسخنة]¹⁵ أو الدخن¹⁶ مع قليل ملح ويكب [الأذن]¹⁷ على البخار الحار المتصعدة من المياه التي قد طبخ فيها الرياحين نحو البابونج [A 18v] وإكليل الملك والمرزنجوش .

علاج¹⁸ الدم والمدة السائلة من الأذن إذا¹⁹ كان قريب العهد يكفي فيه هذا الدواء وصفته أن يؤخذ أوقيتين خل وأوقية عصف مدقوق يطبخ بنار لينة ثم ينزل ويقطر في الأذن فإنه يقطعه وإن كان قديما²⁰ قطر فيه ماء كراث وأنفخة أرنب أو جدي وخل يغلي الجميع على النار ويقطر فيها بارد فاتر²¹ فإنه مجرب .

1 في ب "شراب" .

2 في ج "سذاب بدقيق فيه" .

3 في ب " وماوه عجيب في ذلك " | وفي ج " وماوه في ذلك عجيب " .

4 في ب وج "الألم صعبا والوجع شديدا" .

5 في ج "راس فنجل كبير" .

6 في ب وج "بحيث" .

7 في ب "فقد جربت" وفي ج "فقد جرب" .

8 في ج "وكذلك" .

9 في ب وج "مع" .

10 زيادة من ب وج .

11 في ب "فصل في علاج" وفي ج "علاج" .

12 في ب "ثقل" | وفي ج "يثقل" .

13 في ب "الرياح" .

14 في ب "تحميد" .

15 زيادة من ب وج .

16 في ج "الدهن" .

17 زيادة من ب .

18 في ب "فصل في علاج" .

19 في ب وج "ان" .

20 في ب وج "قديما" .

21 في ب وج "فاترا" .

والمدة والقيح يسحق الصبر ويخلط مع قليل عسل [ويدخل]¹ الأذن ويغسل بعد ذلك بماء حار فإن لم يكف ذلك وكانت المدة كثيرة غسلت بماء قد ضرب فيه قليل عسل ثم يقطر فيها ماء القرط فإن لم يكف أدخل فيها فتيلة [قد لوثت]² [باروت؟]³ وعسل فإنه يقطعه في الحال ويختم جرحها إذا كرر العلاج ويحذر الأغذية الرديئة كالألبان⁴.

في إخراج⁵ الماء من الأذن يدخل طرف عود مجوف ويلف [B 18v] [على الطرف]⁶ الأخر قطنة قد لويت⁷ بزيت⁸ ثم يوقد النار فإن الماء ينجذب ويخرج العطاس القوي يفعل ذلك أيضا وكذا المص القوي يخرج الماء أيضا وإذا مشى على رجليه أو رجله الواحدة⁹ وميل رأسه خرج الماء أيضا ثم إذا خرج الماء قطر في الأذن [A 19r] بعد¹⁰ ماء البصل مع لبن جارية ودهن خده¹¹.

إخراج¹² الدود من الأذن يؤخذ قليل عسل¹³ [G 30v] ويخلط معه قليل بياض بيض ويدخل في الأذن فإنه يخرج عليه¹⁴ دود صغار يفعل ذلك مرارا فإنه هو [يبرأ]¹⁵ سريعا ومما يخرج من¹⁶ الحيوان الداخل في الأذن القطران وماء الفجل وملح¹⁷ عجيب¹⁸ مجرب ومما¹⁹ ينقيها من الوسخ الساد بها دهن اللوز المر²⁰ يقطر فيها فاتر فإنه²¹ نافع جدا ينقي الوسخ سريع²².

1 زيادة من ب وج وفي الأصل " [] .

2 زيادة من ج وفي ب "قد لوثت" .

3 في ب وج "بانزروت" .

4 في ب "والله أعلم" .

5 في ب "فصل في اخراج" .

6 زيادة من ب وج .

7 في ب وج "قد لوثت" .

8 ساقطة من ب "بزيت" .

9 في ب على رجل واحدة " | وفي ج "على رجله الواحدة" .

10 في ب "بعده" .

11 في ب وج "خل" .

12 من ج وفي ب "فصل في اخراج" وفي الأصل "اخرج" .

13 في ب "عسل وخل" .

14 ساقطة من ب "عليه" .

15 زيادة من ب وج .

16 ساقطة من ب وج "من" .

17 في ب "وهو" .

18 في ج "عجيب في ذلك" .

19 في ب وج "ومما" .

20 ساقطة من ب "المر" .

21 في ب "فيها فاتر هو" .

22 في ب "الوسخ سريعا والله سبحانه أعلم" وفي ج "الوسخ سريعا والله أعلم" .

الباب التاسع عشر في علاج أمراض الأنف والرعاف

قروح الأنف¹ إذا كان في الأنف جرح وهو² يابس يكفي فيه شمع مذوب في مخ ساق البقر يدهن به وكذا لعاب بزر قطنة مع الشمع والدهن [وأما ما ينفع المنخران إذا كان فيها مدة قد ابطلت الشحم يسحق القرفة ويستنشق بسمن البقر نافع بإذن الله تعالى]³.

في قطع الرعاف فما جف منه يكفي استنشاق الخل والماء ورد ويقطر في الأنف ماء الكزبرة الخضراء وعصارة روث الحمار نافع جدا [وكذلك الخوص يدق ويعجن بخل ويوضع على الفامة فإنه يقطع الرعاف والكهرب إذا سحق منه قدر قفله ويشرب على ماء نفعه]⁴ فإن لم ينقطع وإلا بل⁵ خرق كتان بماء ورد قد نفع فيه عفص وآس ويوضع على الجبهة وكلما سخنت نزعت ووضع غيرها [B 19r] فإن لم يكف من⁶ هذا العلاج وإلا حلق الرأس وطللى بطين⁷ الغدران الشديد اليبوسة وإن لم⁸ يكف ذلك وإلا سلق الفراريج بعد دقها كلها بلا ملح ويغلي عليها إلى أن يبقى⁹ من مائها [A 19v] مقدار يسير [و] يسعط¹⁰ به فإنه يقطعه¹¹ في الحال مجرب وشد العضدين نافع¹² وشد¹³ الأذنين نافع أيضا فاعرف ذلك¹⁴.

1 ساقطة من ج "قروح الأنف".

2 ساقطة من ج "وهو".

3 زيادة من ب.

4 زيادة من ج.

5 في ب "يبل" | وفي ج "تبل".

6 ساقطة من ب وج "من".

7 في ب وج "بطين الفناع".

8 ساقطة من ب "فان لم".

9 في ج "ان يفنا".

10 زيادة من ب وج.

11 في ب "فإنه يقطع الرعاف في الحال" وفي ج "فإنه نافع في الحال".

12 في ب "نافع جدا".

13 في ب "سدد".

14 ساقطة من ج "فاعرف ذلك".

الباب العشرون في علاج أمراض الفم

الأول في¹ القلاع هذا مرض يحدث في آخر الفم جميعه على سببة² حرق النار ويتقرح³ منه⁴ سطح الخلق [وينتثر]⁵ أيضا .

العلاج هو [ارسم؟]⁶ الألوان أحمر الدم وأصفر الصفراء⁷ وأبيض للبلغم والأسود للسوداء .

أما الدموي بالفصد⁸ وحجامة النقرة وفصد العرق الذي⁹ تحت اللسان وذلك الفم بأهليلج أصفر وكزبرة يابسة ويطبخ¹⁰ في الخل والماء ورد¹¹ وثمره [الطرفاء]¹² وسماق¹³ وتمضمض¹⁴ به .

والصفراوي الشديد التقرح¹⁵ بالسماق وقشر الرمان وكافور يدق ويدلك¹⁶ نافع مجرب وكذا إذا طبخ الآس في الخل وتمضمض¹⁷ به وأقوى من ذلك الماء المعصور من الأثل إذا طبخ فيه الصندل الأحمر كان نافعا جدا .

و[الأبيض]¹⁸ البلغمي يدلك بالسكر وحده أو شب وعفص ومرارة السلحفاة عجيبة في ذلك وخاصة للصبيان .

والسوداوي¹⁹ يطفى الفم بزبيب منزوع العجم²⁰ وأنيسون معجونة بعسل ويمسك في الفم الماء [الحار]¹ الذي قد² قطر عليه قليل³ قطران .

1 ساقطة من ب "في" .

2 في ج "شبه" .

3 في ب وج "يقرح" .

4 في ب "معه" .

5 زيادة من ب وج .

6 في ب وج "اربعة" .

7 في ب وج "احمر للدم واصفر للصفرا" .

8 في ب وج "الفصد" .

9 في ب "التي" .

10 في ب وج "أو يطبخ" .

11 في ب "في الماء ورد والخل" .

12 زيادة من ب وج .

13 في ب "وسلق" .

14 في ب وج "وتمضمض" .

15 في ب وج "التلهم" .

16 في ب وج "يدلك به" .

17 في ب "وتمضمض" .

18 زيادة من ب وج .

19 في ب وج "وأما الأسود" .

20 في ب "منزوع النوى" .

وعلاج البثر الحادث في [A 20r] أفواه الأطفال⁴ يكفي [B 19v] طليه بزبد⁵.

قروح اللثة هي كالأول أعني القلاع.

اللثة⁶ [الدامية]⁷ على ذلك⁸ يستاك بعفص وقشر رمان وآس وثمره الأثل ويدام⁹ على ذلك يبريه ويفصد¹⁰ العرق الذي تحت اللسان ويتمضمض بالخل والماء ورد ودقاق العفص نافع جدا¹¹.

1 زيادة من ب وج | وساقطة من ج "وأنيسون معجونة بعسل ويمسك في الفم الماء".

2 ساقطة من ج "قد".

3 ساقطة من ب وج "قليل".

4 ساقطة من ب "اطفال".

5 في ب "تريد".

6 في ب "فصل في اللثة".

7 زيادة من ب وج.

8 ساقطة من ب وج "على ذلك".

9 في ب وج "يدوم".

10 في ب "يفصد في".

11 في ب "نافع جيدا" | وفي ج "نافع".

الباب الحادي والعشرون في علاج أمراض الحلق وما ينشب فيه كالعظام والعلق والشوك

علاج¹ الخناق هذا مرض² يحدث في الحلق يغتهه أما بورم³ أو بلا ورم وهو مرض خطر .

إن⁴ كان بغير⁵ ورم وعلامات الدم ظاهرة فلا شيء كالفصد ثم يطلى من ظاهر ورق الخطمي ودهن ورد وسقي⁶ ماء الشعير الدقيق بدهن اللوز أو⁷ ماء لسان بسكر ودهن لوز ويحذر شم الأرايح⁸ الكريه ويغرر بماء الكزبرة الخضراء أو غسل الخبار شنبر ويحذر النوم على القفاء فإن كانت الحرارة شديدة طلى ظاهر الحلق ببزر قطنة مدقوقة⁹ مع قليل الخل ودهن لوز كثير والذي مع ورم خطر فإن تجاوز الرابع عولج بما ذكرنا .

وحك الخناق¹⁰ نافع في جميع أنواع الخناق¹¹ حتى البهائم .

وإن كان علامات البرودة ظاهر¹² يتغرر بشراب الليم مع دهن لوز أو مغلي من رب [A 20v] سوس وزهر بنفسج¹³ وعشر حبات زبيب مصفى على سكر أبيض ويقطر عليه دهن لوز ويشرب قليلا قليلا يتغرر به أيضا ويطللى من ظاهر¹⁴ بدهن لوز¹⁵ أو¹⁶ دهن بابونج .

إن كان البرد الشديد وإن كان الفم مفتوحا واللسان قد رخى وأخضر الوجه [B 20r] وأسودت محاجر عينيه فهو ميت وكذا إن سقط نبضه¹⁷ والمخنوق والغريق إذا أزيدا فلا يرجيا¹⁸ .

1 في ب "فصل في علاج" .

2 في الأصل تكرر "هذا مرض" | وفي ب "هي امراض" .

3 في ب وج " اما مع ورم" .

4 في ب "وان" .

5 في ج "بلا" .

6 في ب "يسق" | وفي ج "ويسقى" .

7 في ب "و" .

8 ساقطة من ب وج "الارايح" .

9 في ب وج "مدقوق" .

10 في ب وج "حبل الخناق" .

11 في ب "عناق" .

12 في ب وج "ظاهرة" .

13 في ب "ذهن اللوز او مغلا مرزنجوش بدهن بنفسج" وفي ج "دهن اللوز او مغلى من بزر سوس وزهر بنفسج" .

14 في ب "ظاهرة" .

15 ساقطة من ج " ويشرب قليلا يتغرر به أيضا ويطللى من ظاهر بدهن لوز" .

16 في ب "و" .

17 في ب "بيضه" .

18 في ب "المخنوق والغريق اذا اريد الم يرجيا" وفي ج "والمخنوق اذا لم يرحما" .

علاج ما نشب في الحلق عظم أو شوك تربط قطعة لحم في خيط ويؤمر ببلعها ثم يحدث¹ ويعاد² ذلك إلى أن يخرج .

وعلاج العلق الناشب يتغرغر بخل وملح فإنه يخرج سريعاً [G 31r] وكل³ التغرغر بماء نقع⁴ [فيه صبر]⁵ وشيح وترياق برشعنا عجيب في ذلك .

1 في ب "يجذب" .

2 في ب "ويعاود" .

3 في ب وج "وكذا" .

4 في ج "نقع" .

5 زيادة من ب وج وفي الأصل "[]" .

الباب الثاني والعشرون في علاج الأسنان والشففتين

وجع الأسنان¹ إن كان حاراً وعلامته أن يكره الأشياء الحارة ويستلذ بالباردة يكفي فيه أن يمسك² في الفم عصارة الكزبرة الخضراء مع قليل الكافور وماء قد طبخ فيه عفص وآس وقشر رمان وعدس وورد وشعير.

وإن كان الوجع بارداً وعلامته أن يكره الأشياء الباردة ويستلذ بالحارة وعلاجه أن يمسك في الفم الماء الذي قد طبخ فيه³ [A 21r] عود قرح⁴ وإذخر وفلفل مع يسير خل والخردل المدقوق مسكه⁵ في الفم نافع يسكن الوجع البارد في الحال.

ومما⁶ هو مشترك في النفع للحار والبارد الخل والملح والخل وحده⁷ عجيب في وجع⁸ الأسنان وترياق برشعنا⁹ نافع¹⁰ مسكن للوجع والسندروس¹¹ إذا سحق ومسك في الفم يسكن وجع الضرس¹² مجرب وإن¹³ كان الضرس¹⁴ متأكلاً¹⁵ فإن كان مع وجع عولج بما ذكرنا من الأوجاع¹⁶ ثم يحشى القطران قد عقد غلى¹⁷ على النار أو بأفيون أو شمع¹⁸ وحبّة سوداء أو بترياق برشعنا فإنه يسكن الوجع في الحال.

وإخراج¹⁹ الدود من الضرس [B 20v] التفرغر بالماء الذي قد طبخ فيه الشيح أو الصبر أو التريد²⁰ والترياق¹ الأربع يخرجها سريعاً.

1 في ب "وجع الأسنان والشففتين" وفي ج "ووجع".

2 في ج "ان امسك".

3 في ب وج "الما المطبوخ فيه".

4 ساقطة من ج "قرح".

5 في ب وج "المدقوق اذا امسكه".

6 في ب وج "وما".

7 ساقطة من ج "والخل وحده".

8 في ب وج "اوجاع".

9 في ب "ترياق [فرسه؟]".

10 ساقطة من ج "نافع".

11 في ج "للوّج وكذلك السندروس".

12 في ج "الظرس".

13 في ب وج "واذا".

14 في ج "الظرس".

15 في ب وج "متاكلاً".

16 في ب "من ادوية الاوجاع".

17 ساقطة من ب وج "غلى".

18 في ج "اما بأفيون او بشمع".

19 في ب "لاخراج".

20 في ب وج "ثريد".

وعلاج الضرس يحدث من الأشياء الحامضة أو عقيب في حامض يمضغ البقلة الحمقاء أو البندق أو [الرايحيل؟]²
أو الشمع أو يدلك بالزيت والملح أو يعض على صفرة بيضة مشوية وهي حارة أو لباب خبز حار³.

وعلاج⁴ تشقق الشفة تكفي فيه دهن الشمع وحده أو بياض البيض مع الطباشير الهندي وإن كان من حر الشمس
العلاج سواء.

وعلاج اللثة قد ذكرناه في أمراض الفم.

1 في ب "او".

2 في ج "النارجيل".

3 ساقطة من ب "وعلاج الضرس يحدث من الأشياء الحامضة أو عقيب في حامض يمضغ البقلة الحمقاء أو البندق أو [الرايحيل؟] أو
الشمع أو يدلك بالزيت والملح أو يعض على صفرة بيضة مشوية وهي حارة أو لباب خبز حار".

4 في ب "فصل في علاج".

الباب الثالث [A 21v] والعشرون في علاج الزكام والسعال والربو [وضيق النفس]¹

علاج الزكام الحار وحدوثه أما من حر الشمس أو لقاء سمائم حارة وعلامته حمرة الوجه والعينين وشدة العطش² ويستلذ بالأشياء الباردة ويكره الحارة [العلاج]³ حجامة النقرة⁴ وفصد القيصال وباقي العلاج ما ذكرناه في الصداع الحار بل هنا ترك الغذاء واجب⁵ وقلة النوم أيضا.

وأما البارد وهو الأكثر يبادر في أول الأمر بتكميد الرأس بالخرق المسخنة أو⁶ الدخن والملح أو بالنخالة والملح إلى أن يحس بالحرارة قد وصلت إلى وسط رأسه ثم يشم الشونيز أو دخانه ويحذر الدهن ويصب الماء الحار⁷ على رأسه في آخر الزكام ويكون شديد الحرارة ويكون الغذاء بلا دسم ولا حامض نحو البيض وما عمل من الدقيق والنشاء ويحذر الجماع على الجملة في أنواع الزكام.

وعلاج الزكام الحادث من النوم تحت الندى والاعتسال⁸ بالماء البارد يكفي فيه تسخين الرأس بالدخن والملح إلى أن يحس بذلك قد وصل إلى دماغه ويشم الأنيسون أو دخانه ويترك الغذاء ما قدر وكذا النوم.

وعلاج⁹ السعال [B 21r] منه قريب العهد منه ويعيد منه حار ومنه¹⁰ بارد أما المزمّن [A 22r] فعلاجه إلى الأطباء وما كان قريب¹¹ يذكر¹² علاجه هنا إذا كان له نحو أربعة أيام أو أقل فإن كان حارا وعلامته حمرة الوجه وشدة العطش ويسكن ليلا أو يقوي نهارا ويستلذ بالأشياء الباردة ويكره الحارة إن كان¹³ الدم زائدا فافصد له القيصال بعد النظر في السن والوقت ويسقى ماء الشعير بسكر وشراب البنفسج نافع لهم ويعطي من هذا الحب فإنه يسكن السعال مجرب صمغ عربي كثيرًا بيضاء ولب بزر قثاء ونشاء من كل واحد ثلاثة¹⁴ دراهم سكر نبات أربعة دراهم يدق الجميع ناعما ويعجن بلعاب بزر قطنة ويجعل حبوب كالترمس ويمسك في الفم ويبلغ ما

1 زيادة من ج.

2 في ج "العطش الشديد".

3 زيادة من ب وج.

4 في ب وج "النقرة نافع".

5 في ج "أوجب".

6 في ج "و".

7 في ب "الما الفاتر" | وساقطة من ج "الحار".

8 في ب وج "أو".

9 في ب "فصل في علاج".

10 ساقطة من ب "ومنه".

11 في ج "قريبا ومنه".

12 في ب "فذكر".

13 ساقطة من ج "كان".

14 في ب وج "وزن ثلاثة".

ينحل منه ويدهن الصدر بدهن ورد مضروب بالماء أو بعصارة الرجلة والقرع ويحذر الأشياء الحارة¹ وذكروا أن أكل القرع المشوي بالسكر يبرئ من هذا السعال وكذا شرب الماء لسان² بعد النظر في السن والوقت .

وعلاج³ السعال البارد وعلامته قلة العطش وبياض اللون⁴ ويشتد ليلا ويقل نهارا ويكره الأشياء الباردة ويستلذ بالحارة [علاجه أن يسقي الماء الذي قد طبخ [B 21v] فيه الزبيب وكزبرة البئر ورازيح وتمر]⁵ والغذاء بيض⁶ نيمرشت [G 31v] وعطش⁷ وعسل مع [خبز]⁸ خمير [بر]⁹ ويمسك في الفم المر أو الميعة ويدهن الصدر بدهن زيت فتق فيه ميعة فإن كان [A 22v] شديد البرد منعت¹⁰ بالليل يتناول من هذا الدواء حلبة وزن درهمين فلفل درهم يسحق ناعما مثل الكحل ويعجن بعسل ويتناول عند النوم وكذا الحبة السوداء مع العسل ويحذر الأغتسال بالماء البارد والنوم تحت الندى والألبان على الجملة .

في علاج الربو وضيق النفس¹¹ اعلم أن ما كان في هذه العلل قريب العهد فنحن نذكر علاجه¹² وما كان له الأمد الطويل فعلاجه إلى الأطباء أما القريب العهد يسقى طبيخ الحلبة بدهن اللوز أو ماء النخالة بسكر ودهن لوز أو يطبخ الزبيب ويسقى من مائه بدهن لوز وكذا ماء الرازيح المغلي فيه سيسبان¹³ وسكر ودهن لوز وكذا طبيخ السذاب بدهن اللوز وكذا الغذاء العسل والبيض نيمرشت ومرق الديك الهرم والحجل والعصافير .

1 ساقطة من ب وج "والقرع ويحذر الاشيا الحارة" .

2 ساقطة من ج " يبرى من هذا السعال وكذا شرب الماء لسان" .

3 في ب "فصل في علاج" .

4 في ب وج "بياض اللسان" .

5 زيادة من ب وج .

6 ساقطة من ج "بيض" .

7 ساقطة من ب وج "وعطش" .

8 زيادة من ب وج .

9 زيادة من ب وج .

10 في ب "متعب" | وفي ج "صعب" .

11 في ب "فصل في علاج الربو وضيق النفس وكيفيته" .

12 ساقطة من ب "ما كان في هذه العلل قريب العهد فنحن نذكر علاجه" .

13 في ب "المغلي بسبستان" | وفي ج "يغلي معه سيسبان" .

الباب الرابع والعشرون في علاج ذات الجنب وذات الرئة

علامة ذات الجنب هي ورم حار¹ يحدث في الحجاب أو في الغشاء التي على الأضلاع من داخل² ويضيق النفس ويعس بثقل في الصدر ويكون [B 22r] [النفس]³ حارا جدا.

وكذا ذات الرئة لكن ذات الرئة لا يقدر أن ينام إلا على ظهره ويكون الحمى هادئة واعلم أن النفث⁴ الأبيض جيدة وغيره من [A 23r] الألوان رديء.

العلاج في أول الأمر بالفصد بالاسليق⁵ بعد النظر في السن والقوة والوقت في كلهما⁶ وإن كان الطبع يابس فإسهل بشيء خفيف نحو شراب البنفسج أو الخيار شنبير أو بالبنفسج المربى ثم يجعل الغذاء حساء شعير قد طبخ فيه سيسبان⁷ وأصل السوس⁸ وبنفسج وخشخاش ودهن اللوز وإن كان العطش شديد والسعال قويا سقي ماء البطيخ الأصفر مع السكر الأبيض أو ماء الخيار [شنبر]⁹ فإن تعسر النفث¹⁰ جرع الماء الفاتر مع دهن اللوز ويطلبى الصدر¹¹ بالماء المعتصر من القرع والرجلة فإن طالت المدة وجمع القيح وكان النفث الذي يخرج منه يرسب في الماء فأتركه ولا تعالجه فإنه خطر خاصة إن كانت الحمى قد زادت والقوة قد ضعفت فما لها إلا¹² الدواء وطبيب حاذق¹³.

1 ساقطة من ب وج "حار".

2 في ج "من خل".

3 زيادة من ب وج.

4 في ب "النفس".

5 في ب وج "بالفصد من الاسليق".

6 ساقطة من ب وج "كلهما".

7 في ب "سيسبان" | وفي ج "سيسبان".

8 في ب "وأغلى الشونيز".

9 زيادة من ج.

10 في ب "النفس".

11 ساقطة من ج "الصدر".

12 في ب وج "إلا الله تعالى".

13 في ج "والله سبحانه أعلم".

الباب الخامس والعشرون في علاج المعدة وأمراضها

علامة حرارتها شدة العطش ولا يسكن [الوهج]¹ بالهواء البارد [وشزبه؟]² ودخانية الحشاء وشهوكة³ الريق وإحتراق [B 22v] الأغذية اللطيفة فيها وسرعة انهضام⁴ الغليظ ويكون الهضم⁵ أقوى من الشهوة.

في علامات البرودة⁶ [كثرة]⁷ حشاء حامض وبطء انهضام الأغذية اللطيفة [وعدم انهضام الغليظة]⁸ وربما حدث فيها رياح وقلة عطش وشهوة أقوى من الهضم.

التخمة وفساد الغذاء⁹ إذا¹⁰ أحس بفساد [A 23v] في المعدة وحموضة الغذاء والحشاء الدخاني أو الثقل فيها يبادر إلى القيء بالماء الحار وإن تعسر ذلك فشرب الماء¹¹ الشديد الحرارة مع قليل مصطكى فإن كفي ذلك وإلا¹² يبادر بحقنة فإن كان يكره¹³ ذلك فإحمله¹⁴ بفتيلة لوثت بقليل محمودة وملح أو شحم حنظل أو يحمل الملح وحده أو عقيد¹⁵ سكر أحمر مع محمودة مجرب كل هذا ثم إذا نفث¹⁶ المعدة سقي قدح شراب تمر هندي مع درهمين عود ودرهم مصطكى ودرهم¹⁷ قشر أترج¹⁸ يابس ويترك الغذاء وشم الأرياح¹⁹ الطيبة ويلزم الهدوء

1 زيادة من ب.

2 ساقطة من ب وج "سربه؟".

3 في ب "سهولة".

4 في ج "انهضام".

5 في ج "الهضم".

6 في ب "وعلمة برودة المعدة".

7 زيادة من ب وج.

8 زيادة من ب.

9 في ب "فصل في التخمة وفساد الغذاء".

10 ساقطة من ب "إذا".

11 ساقطة من ب "وان تعسر ذلك فشرب الماء".

12 في ب "وان لا".

13 في ج "تعسر".

14 في ب "حملة".

15 في ب "عقيل".

16 في ب "نقيت".

17 ساقطة من ب "درهم".

18 في ب "اترنج".

19 في ب "الرياحي".

وينام بعد الاغتسال بالماء الحار وعند النقاء والشهوة الصادق¹ يتناول ما لطف من الغذاء ويحذر إخراج الدم² والدهن والحلوى لفساده في المعدة³ وإخراج الدم بما يلزم⁴ من سقوط القوة وتبريد البدن⁵.

الشهوة الكلبية جوع مفرط كلما أكل زاد جوعا العلاج يطعم الدهن والحلو ويهجر كل حريف وملح⁶ ويشرب⁷ [B 23r] شراب⁸ صرف عنبي أو عسلي⁹ على الريق فإنه شفاؤه¹⁰.

نقصان الشهوة أكثره عن برودة ورطوبة¹¹ الأدوية النافعة من هذا هي الورد المرابي الأترنج المرابي وجوارشنة [أيضا]¹² وهذا الدواء عود وقشر أترنج ومصطكى [G 32r] وورد أجزاء¹³ سواء سكر أبيض جزآن تجمع مدقوقة منخولة¹⁴ ويستف منها بكرة وزن ثلاثة دراهم [A 24r] مع ماء¹⁵ بارد نافع يقوي الهضم¹⁶ مجرب.

والغذاء فراريج أو جدي ودجاج مع أبزار¹⁷ حارة وكزبرة يابسة وتعليق حجر الشب ينفع في المعدة ويقوي أفعالها مجرب وكذلك الحديد فاعرف ذلك¹⁸.

في علاج¹⁹ الفواق [وهو ريح غليظ في المعدة تطلب المعدة دفعه عنها فلا يقدر فيحصل بذلك القبض والبسط فعند القبض يكون الفواق فاعرف ذلك]²⁰ ما كان من امتلاء فلا شيء سواء القيء بالماء الحار ثم إذا نقت²¹

1 في ب "المصادقة" وفي ج "الصادقة".

2 ساقطة من ج "الدم".

3 ساقطة من ب "في المعدة".

4 في ب وج "لما يلزمه".

5 في ج "وتدبير النوم".

6 في ب وج "ومالح".

7 في ب وج "ويسقى".

8 ساقطة من ج "شراب".

9 في ب "عسل".

10 في ب "فإنه نافع".

11 ساقطة من ب "نقصان الشهوة أكثره عن برودة ورطوبة" ويقول "العلاج".

12 زيادة من ب وج.

13 في ج "احمر".

14 في ب "مدقوقا منخولا".

15 ساقطة من ج "ماء".

16 في ج "الهضم".

17 في ج "فراريج او جدا سمان او دجاج مع ابازير".

18 في ج "ذلك نافع".

19 في ب "فصل في علاج".

20 زيادة من ب وج.

21 في ب "نقت".

المعدة شرب وزن ثلاثة دراهم ثم¹ عصارة [العسران؟]² أو حبة [أهليلج]³ كابلي مربى أو إن كان على خلاء من غير مرض⁴ يكفي فيه شرب مرق فروج مع قليل لباب [خبز]⁵ خمير والحركة الشديدة تسكن الفواق وكذلك المصابرة على حبس النفس وإذا عطس صاحب الفواق سكن فواقه ويجرع دهن اللوز بالماء الحار [B23v] يقطع الفواق مجرب⁶ وطللى الحلق بالسنبيل يسكنه أيضاً وذكروا أن شرب سحاقة الزمرد والعقيق مع الماء ورد أو⁷ الماء ورد⁸ الشديد الحرارة يسكنه.

في علاج الرياح الحادثة فيها والقرقر والنفخ يسخن البطن بالنخالة والملح فأن لم يكف شرب ماء قد أغلى فيه مصطكى و أنيسون وكراويا وكمون وشمار⁹ ونانخواه وسذاب أو سنبيل وشعير¹⁰ أو¹¹ مرزنجوش ونانخواه أيها حضر وتمرخ المعدة بدهن¹² زيت قد أغلى فيه ميعة¹³ ومصطكى ويشرب نصف أوقية عسل مع نصف رطل ماء حار شديد الحرارة ويتناول فيه¹⁴ ثلاث¹⁵ قفال كراويا [فإنه]¹⁶ يسكن النفخ فإن كان النفخ والريح مع لين طبع¹⁷ يشرب أربعة دراهم [A 24v] بزر الرشاد مغلي¹⁸ مع قليل ماء حار¹⁹.

في علاج²⁰ القيء والغثيان دواء لذلك سماق وكزبرة يابسة ورز ورد وطباشير أجزاء سواء يشرب بماء ورد أو ماء لسان²¹ [فإن كان الطبع يابساً فلا شيء مثل نقيع التمر هندي]²² وأكل الصعتر والنعناع¹ ويجرع الماء ورد أو

1 ساقطة من ب "ثم" | وفي ج "من".

2 في ب "العنبر" في ج "الغيران".

3 زيادة من ب وج.

4 في ب "عصر".

5 زيادة من ج.

6 ساقطة من ب "يقطع الفواق مجرب".

7 ساقطة من ب وج "ورد".

8 في ب "و".

9 في ب "شمر".

10 في ب "وزعتر" | وفي ج "وصعتر".

11 في ب "و".

12 ساقطة من ب "بدهن".

13 في ج "مايعة".

14 في ج "قبله".

15 في ج "ثلث".

16 زيادة من ب.

17 ساقطة من ب "طبع".

18 في ج "مقلو".

19 في ج "حار نافع مجرب".

20 في ب "فصل في علاج".

21 في ج "الثور" مكتوب فوقها.

22 زيادة من ب وج.

ماء² رمان حامض أو سويق شعير أو ماء البلح³ وأكله أو ماء نقع فيه قرنفل خاصة للبلغم ومضغ المصطكي والكندر يفعل ذلك .

وأما علاج الصبيان والأطفال الذي لا يلبث في أجوافهم لا طعام⁴ ولا شراب يؤخذ قرنفل [B 24r] ينقع في ثلاثة أمثاله ماء بعد أن يرض ثم يترك يوماً وليلة ثم يذر عليه وزن درهم مصطكى مسحوقة مثل الكحل⁵ .

¹ في ب "واكل الشنبر او النقيب" | وفي ج "واكل الشنبر والننع" .

² ساقطة من ب وج "ما" .

³ في ب وج "الثلج" .

⁴ في ب "الطعام" | وفي ج "طعام" .

⁵ في ب "مثل الذرور فانه نافع ان شا الله تعالى" | وفي ج "مثل الذرور" .

الباب السادس والعشرون في علاج القيء والغثيان

علامة الحار منه يكون الخارج مر الطعم ولونه أما إلى الصفرة أو إلى الخضرة .

وعلامه البارد أن يكون الخارج¹ أما عديم الطعم أو حامض أو مالح أو عفص² ولونه إلى البياض .

وباقى العلاج في باب المعدة المقدم ذكره فأنظر هناك³ .

¹ في ج في الهامش "مر الطعم ولونه اما الى الصفرة او الى الخضرة وعلامة البارد ان يكون الخارج" .

² في ب "غض" .

³ في ب "هناك والله اعلم" .

الباب السابع والعشرون في علاج الفواق

منه ما يعالج ومنه ما لا يعالج أما الذي لا¹ يعالج هو الذي يكون بعد الدق والأمراض المزمنة أو بعد إسهال شديد وشرب دواء سمي والمملسوع إذا تفاوت فلا يرجى والحادث عند الموت أو بعد [خروج]² دم كثير فهذه كلها لا ترجى .

[A 25r] والفواق الذي يعالج قد ذكرناه في باب علاج المعدة فأطلبه من هناك³ .

¹ ساقطة من ب "لا" .

² زيادة من ب وج .

³ في ب "هناك والله اعلم" .

الباب الثامن والعشرون في علاج أمراض القلب

الأول في الخفقان اختلاج يعرض للقلب لمواد¹ دخل عليه يطلب إخراجها عنه فإن أفرط أوجب العشى² وإن دام [B 24v] أوجب الموت .

العلاج إن كان اللون أحمر وحرارة في الملمس أو مع وجود دما³ فافصد واخرج قليلا من الدم وإن رأيت قد خف بذلك رد⁴ إخراج له من الدم إلى حين ما يفيق أو تسكن الحركة⁵ ويسقيه بعد ذلك قدح ماء لسان وسكر نبات مع وزن درهمين صندل ودرهم⁶ مرجان مسحوق مثل الكحل والغذاء ترك اللحم والاقتصار على المزورات من حب الرمان⁷ والتمر هندي .

وإن كان اللون [G 32v] قد مال إلى البياض مع قلة العطش وبرودة البدن وعدم الحمى فيكفي فيه بجرع الماء الحار⁸ الذي قد طبخ فيه الإبريسم الخام⁹ والقرنفل والزعفران والعود ويشم العنبر والمسك .

فإذا لم يعرف الحار من البارد يسقى ماء لسان الثور مع سكر¹⁰ نبات أو مع حجر فيروزج أو حجر ياقوت [أو أي نوع من الياقوت]¹¹ .

[العشى]¹² إن كان مع مرض فعلاجه علاج ذلك المرض وإن كان عن عطش فعلاجه ظاهراً وعن جوع أيضا¹³ فلا يحتاج إلا إلى التغذية بالتدرج ورش الماء ورد على الوجه يفيق المغشي عليه وأوراق اللحوم من أنفع الأشياء للمغشي إن لم [يكن]¹⁴ حرارة¹⁵ .

1 في ب "بمورد" | وفي ج "مود" .

2 في ب "الفتا" .

3 في ب وج "حما" .

4 في ج "زاد" .

5 في ج "حرحه" .

6 من ب وج وفي الأصل "درهمين" .

7 في ب "حب رمان" وفي ج "الحب رمان" .

8 ساقطة من ج "الحار" .

9 ساقطة من ب "الخام" .

10 في ب وج "قليل سكر" .

11 زيادة من ب | وفي ج "أي نوع كان من الياقوت" .

12 زيادة من ب وج .

13 فساقطة من ب "أيضا" .

14 زيادة من ب وج .

15 في ب وج "حرارة والله أعلم" .

الباب التاسع [A 25v] والعشرون في علاج¹ أمراض الطحال

والورم الحار علامته² [B 25r] شدة العطش وحمرة اللون [والبول]³ معا وينتفع بالأشياء الباردة ويتضرر بالحارة.

والعلاج إن كان علامات الدم زائدة والسن والوقت⁴ موافق فافصد له الباسليق من اليد اليسرى أو⁵ العرق الذي بين الخنصر والبنصر ويسقى نقيع⁶ الأهليلج الأصفر وصفته ينقع ستة عدد من الأهليلج الأصفر بعد أن ترض وثلاثة دراهم من السنادرهم أهليلج أسود ويصفي بكرة ويشرب⁷ مع قليل سكر يفعل ذلك في الشهر أربع مرات والغذاء زيرياج⁸ وما⁹ عمل من الخل.

وعلاج الورم البارد وهو الأكثر وعلامته قلة العطش وصلابة الملمس وقلة الهضم وكبر الطحال.

العلاج يسقى [بكرة]¹⁰ كل يوم [ثلاثة أواق]¹¹ سكنجبين مع وزن درهم من ماء الطرفاء أو يسقى في الشهر¹² ثلاث مرات في كل يوم ثلاثة أواق سكنجبين مع درهم غاريقون وشرب الخل مع ماء¹³ الطرفاء¹⁴ نافع والفجل بالخل¹⁵ نافع جدا والكثيراء¹⁶ بالخل نافع جدا فإن لم يكف هذا العلاج وإلا يسقى وزن ستة دراهم [من البسفانج]¹⁷ مع ماء الفجل أو¹⁸ أصل السوس الأسمانجوني وهو فرقة البنفسج الذي يطيب به وهو أبيض اللون يجلب من الورم¹⁹ وزن ثلاثة دراهم مع أوقيتين سكنجبين أو درهم غاريقون مع شراب الليم أو وزن خمسة

1 في ب "هلاج".

2 في ب وج "الورم الحار وعلامته".

3 زيادة من ب وج.

4 ساقطة من ب "الوقت".

5 في ب "و".

6 ساقطة من ج "نقيع".

7 ساقطة من ب "ويشرب" | وفي ج "ويسقي بكرة وشرب".

8 في ج في الهامش "زيرياج يعني لحم مطبوخ بخل".

9 في ب "او مما" | وفي ج "او ما".

10 زيادة من ب وج.

11 زيادة من ب وج.

12 في ج "في أول الشهر".

13 ساقطة من ج "ماء".

14 ساقطة من ب "أو يسقى في الشهر ثلاث مرات في كل يوم ثلاثة أواق سكنجبين مع درهم غاريقون وشرب الخل مع ماء الطرفاء".

15 ساقطة من ب "بالخل".

16 في ب "والكبر؟" | وفي ج "والكرويا".

17 زيادة من ج | وفي ب "البسفانج".

18 في ب "و".

19 ساقطة من ب وج "وهو فرقة البنفسج الذي يطيب به وهو أبيض اللون يجلب من الورم".

دراهم مع ورق السذاب أو ثلاثة [A 26r] دراهم بزر رجلة أو درهمين راوند أيها¹ حضر مع أوقيتين سكنجبين ويداوم على ذلك إلى أن يبرىء.

صفته [B 25v] جيد لذلك² [يؤخذ]³ قليل⁴ من دقيق [الحنطة]⁵ ومن الحلف أربع أواق يدق⁶ ويخلط ويخبز ويؤكل بالخل مع الباذنجان المعمول بالخل⁷ أيضا وماء الطرفاء⁸ [جيد]⁹ لأصحاب هذه العلة¹⁰.

صفته ضماد نافع أخشاء بقر يابس قريب العهد يدق ويعجن بخل ويطللى به ويضمّد أيضا بورق الأثل معجون بالخل خاصة إذا كان معه حرارة.

في علاج¹¹ الريحي منه وعلامته إذا غمز باليد استلذ به وفي الور [م]¹² يوجعه الغمزة ويكون معه قرقرة ويكون يحدث في بعض الأوقات لصاحبه مغص أو قولنج.

العلاج يكمد بالنخالة والملح المسخنة أو الجاورس وهو الدخن أو بخرقة مسخنة أو بالملح والكمون ونشارة الخشب ويشرب في كل يوم ثلاثة دراهم من الكمون¹³ مع أوقية خل ونصف أوقية ماء فجل أو¹⁴ ماء الطرفاء.

وذكروا أن شراب¹⁵ المطحول من بوله بكرة كل يوم ثلاثة كفوف يبرىء في مدة عشرة أيام من الموجز¹⁶ وقيل تعليق [بصل]¹⁷ العنصل يبريه في إحدى وأربعين يوما من الموجز أيضا وذكروا أن [تعليق كتف الكلب الأيسر من الكلب الأسود¹⁸ البهيم يبريه وذكروا أن]¹ ربط الملح عليه يفعل ذلك والله أعلم².

1 ساقطة من ب "راوند ايها".

2 في ب "صفته خير ذلك" | وفي ج "صفة خبز يعمل لذلك".

3 زيادة من ب وج.

4 ساقطة من ج "قليل".

5 زيادة من ج | وفي ب "بر".

6 في ب "أربع اواق اجزا سوى" | وفي ج "أربع اواق يدق".

7 ساقطة من ب وج "مع الباذنجان المعمول بالخل".

8 من ب وج وفي الأصل "المطر".

9 زيادة من ج.

10 في ب "والله أعلم".

11 في ب "علاج" | وفي ج "وعلامه".

12 في ب "الوري" | وفي ج "وفي [الورمي؟]".

13 ساقطة من ب "من الكمون".

14 في ج "و".

15 في ب وج "شرب".

16 في ب "من الوجزة" | وفي ج "من الموخر".

17 زيادة من ب وج "بصل".

18 في ب "تعليق الكتف الايسر من الكلب اسود".

¹ زيادة من ج .
² ساقطة من ج "والله اعلم" .

الباب الثلاثون في علاج أمراض الكبد

اعلم أن أمراض الكبد كثيرة ولكن نذكر¹ منها ما يمكن علاجه مع [B 26r] عدم الطبيب .

وجع الكبد الحار علامته حمى² هادئة [A 26v] وحمرة البول أو³ صفوته [ويكون اللون أصفر]⁴ مع عطش ويحس بالوجع في الجنب الأيمن تحت ضلوع الخلف ويعرف بالشراسيف وإذا لمس أحس بالوجع .

فإن كان علامات الدم ظاهرة فافصد الأكل أو⁵ القيصال ويسقى شراب سكنجبين مع [G 33r] حليب بزر قطنة أو قثاء⁶ أو يسقى الراوند⁷ من درهم إلى درهم ونصف مع السكنجبين وإن كان الطبع يابساً أسهل بهذا الدواء أهليلج أصفر⁸ ثلاث عدد كابلي واحد بنفسج وزن⁹ درهمين عرق خطمي درهمين بزر شمار درهمين يغلى الجميع في نصف رطل ماء إلى أن يعود ربع رطل¹⁰ ثم يصفى على عشرين درهما غسل خيار شنبر ويشرب مع سكر يفعل ذلك في الشهر ثلاث مرات فإنه نافع ويضمد بصندل وورد ويعجن ذلك بماء ورد ويطلبى بالخل وماء الطرفاء .

الأغذية ماء الشعير بالسكر أو مزورة حب الرمان أو بخل أو زرباج¹¹ .

وجع الكبد البارد علامته عدم¹² الحمى وبياض الشفتين واللسان وقلة العطش ورقة البول و ما بيه¹³ وفساد اللون وجوع مفرط والوجع تحت ضلوع¹⁴ الخلف وكبر الكبد ولينه [B 26v] في الملمس وبرده¹⁵ ايضاً .

العلاج يتناول في كل يوم وزن أوقية معجون ورد مع دهن¹ رازيانج ويشرب عليه² قليل ماء حار ويؤمر بأكل الزبيب مع المصطكى والنانخواه وتضمد [A 27r] الكبد بالبابونج والمرزنجوش مدقوقين مع خل ودهن حل³ .

1 في ج "ولنذكر" .

2 في ب "حماها" .

3 في ج "و" .

4 زيادة من ب وج .

5 في ب "و" .

6 في ب "حليب بزر بقلا الحمقا او بزر قثا" | وفي ج "حليب او بزر بقلا او قثا" .

7 في ج في الهامش "خشب" .

8 في ج في الهامش "مع السكنجبين وإن كان الطبع يابساً أسهل بهذا الدواء أهليلج أصفر" .

9 ساقطة من ج "وزن" .

10 في ب "إلى أن يعود رطل وربع رطل" .

11 في ب "او ريزمباج" وفي ج "زرباج" .

12 ساقطة من ب "عدم" .

13 ساقطة من ب "ما بيه" | وفي ج "قلة النوم" .

14 في ج "ظلوع" .

15 في ب "في الملمس وبرودة" .

والأغذية القلايا المبزرة⁴ [ولحم الكبش أو الفروج]⁵ والمشوي من اللحوم الخفيفة نحو العصافير والدراج⁶ والفراريح ويكثر أبازيها⁷ نحو الكمون والفلفل والزنجبيل والدارصيني والكرويا والحلوى العسلية والفجل نافع لهم جدا خاصة مع الخل والعسل وأكل الفستق واللوز مع الزبيب وناخواه نافع جدا⁸.

1 في ب وج "درهمين".

2 في ب "ويشرب علي".

3 في الأصل يكرر "دهن حل".

4 في ب "الأغذية القلايا المبردة" وفي ج "الأغذية [المزدية؟]".

5 زيادة من ب.

6 في ج "الدراريح".

7 في ب "بابزارها".

8 في ب "والله اعلم".

الباب الحادي والثلاثون في علاج اليرقان¹

أما اليرقان الأصفر² فأسبابه كثيرة وعلامته صفرة جميع البدن حتى العين.

العلاج ابدأ أولاً³ بالفصد ثم إخراج الصفراء بهذا الدواء وصفته أهليلج أصفر ثمانية عدد سنا وزن ثلاثة دراهم [بنفسج ثلاث دراهم]⁴ عود خطمي درهمين بزر شمار درهمين زبيب عشر حبات منزوع النوى⁵ عدد يغلي في⁶ رطل ماء⁷ إلى أن يبقى نصف رطل ويصفي على عشرة دراهم خيار شنبر مع قليل سكر وإن كان الطبع شديد والقوة والسن والوقت [B 27r] موافق فقوه بقيراط محمودة⁸ وزيده⁹ أوقية تمر هندي [ثم يغلي]¹⁰ ونقيع الخمر وحده يكفي [فيه]¹¹ خاصة مع أهليلج أصفر فلا يحتاج معه إلى آخر في العلاج.

الأشربة شراب التمر هندي وشراب الرمان أو ماء الرمانين.

والأغذية ماء الشعير وجميع المزاوير¹² الحامضة.

وأما الأسود تعسر [A 27v] ذكره هنا لأنه يحتاج معرفة جيدة فإن عرف ذلك فإعتمد إلى إخراج السوداء.

وعلاج الصفراء التي في العين يزيلها الماء ورد والخل أو الماء ورد وحده وكذا ماء الكزبرة مع لبن جارية أو رمان حامض¹³.

1 في ب وج "اليرقانين".

2 في ب وج "أما الأصفر".

3 في ب "أما أولاً" | في ج "يبدأ أولاً".

4 زيادة من ب وج.

5 ساقطة من ب وج "منزوع النوى".

6 ساقطة من ب وج "يغلي في".

7 في ب "رطل [دوسل؟]".

8 في ب "محمودة مصنوع".

9 في ب وج "وزده".

10 زيادة من ب وج وفي ج مكتوب فوق الكلمة.

11 زيادة من ب وج.

12 في ب وج "المزورات".

13 في ب "والله اعلم".

الباب الثاني والثلاثون في علاج الاستسقاء

هو ثلاثة أنواع الأول الزقي¹ الذي تنصب فيه الفضلة المائية إلى أقصى² الجوف وعلامته الثقل³ والخضخضة عند القلب⁴.

الثاني اللحمي وهو الذي تسير⁵ فيه هذه⁶ الفضلة مع الدم إلى سائر البدن⁷ فيرخيه ويرهله وعلامته إنتفاخ سائر البدن⁸ وتورمه وقلة انتفاع⁹ البطن ولين الطبع ويكون يميل إلى البياض.

الثالث الطبلي وهو الذي يمتلئ¹⁰ فيه فضاء الجوف الأسفل مادة ريحية وعلامته [قلة]¹¹ الثقل وتصويت الجوف كالطبل عند القرع¹² عليه وتنتو السرة كثيرا.

وأما العلامات المشتركة لجميع هذه الأصناف هي فساد اللون [B 27v] وتهيج¹³ الوجه والعينين والأطراف وضيق النفس والعطش الشديد وحمرة البول وأرداء أنواعه الزقي¹⁴ ثم اللحمي ثم الطبلي.

علاج الزقي¹⁵ اعلم أنه¹⁶ إن اقترب منه¹⁷ حمى أو سعال خاصة إن كان قد جاوز¹⁸ الأربعين فلا تقربه فإنه خطر [A 28r] وما كان حدوثه دون¹⁹ ذلك يسهل بهذا الدواء وصفته تريد درهم غاريقون نصف درهم لبانة

1 في ب "الزقي".

2 في ب وج "فضا".

3 في ب وج "الكبر".

4 في ب "القلب".

5 في ب "يصير".

6 في ب وج "مادة".

7 في ج "الجسد".

8 ساقطة من ب ج "فيرخيه ويرهله وعلامته انتفاخ ساير البدن".

9 في ب وج "انتفاخ".

10 ساقطة من ب "إلى البياض الثالث الطبلي وهو الذي يمتلئ".

11 زيادة من ب وج.

12 في ج "الضرب".

13 في ب "تفتيح".

14 في ب "الزقي".

15 ساقطة من ب "علاج الزقي".

16 ساقطة من ب "انه".

17 في ب وج "به".

18 في ج "ان جاوز".

19 ساقطة من ج "دون".

مغربية قيراطين يدق الجميع ويشرب في ماء قد أغلى فيه شمار أو نانخواه أو¹ أنيسون يفعل ذلك في كل شهر ثلاث مرات أو في الأسبوع مرة .

ومن التدبير النافع في جميع أنواعه الصبر على الجوع والماء ما قدر فإنه شفاؤه وإن [G 33v] قدر على ترك الخبز رأسا كان نعم الدواء وإن كان ولا بد قليل من خبز خشكار وشرب لبن النوق² من أنفع الأشياء خاصة مع أبوالها وهو من نافع في أنواعه³ أيضا أو يسقي وزن درهمين⁴ راوند مع سکنجبين عسلي⁵ أو ماء قد أغلى فيه بزر رازيانج وإن سقي وزن ثمن درهم من لبن [الأنوع؟] [و] ثلاثة⁶ دراهم عسل [بخل]⁷ وسقي بول النوق مع سكر مقدار نصف رطل من البول فإنه نافع جدا .

وكذا صفة عذاء لهم يخرج الماء الأصفر من بطونهم يسلق العصافير حتى تنضج وتخرج ويكون قد ألقى⁸ معها [B 28r] أبازير كثيرة نحو الكمون والفلفل والزنجبيل والكرويا ويحسو المرق ويأكل العصافير [نافع جدا]⁹ .

ضماد لبطنه¹⁰ يؤخذ أخشاء البقر المجفف وبعر الماعز العتيق ودخن يدق كلها ويعجن بالخل ويطللى به البطن من بكرة إلى العشاء ويفعل ذلك إلى الصبح .

آخر¹¹ [A 28v] يؤخذ دقيق شعير وجزء حمام يدق ويعجن بخل ويطللى¹² .

الأغذية يترك المرق رأسا والاقتصار على المشوي والمقلي من الفراريج والعصافير وفراخ الحمام والسمان والدجاج المسمن ويكثر من الأبازير الحارة وإن طلبوا الحامض فماء الليمون أو حب الرمان أو الخل وذكروا أن ركوب السفن نافع لجميع أنواعه وكذا السكون¹³ بساحل¹⁴ البحر المالح والاندفان في الرمل الشديد الحرارة والصبر على الحرارة من أنفع الأشياء لهذه العلل .

1 في ب وج " و " .

2 في ب " لابل " .

3 في ب وج " من باقي انواعه " .

4 في ج " درهم " .

5 في ج " على عسلي " .

6 زيادة من ب وج .

7 زيادة من ب وج .

8 في ج " اغلى " .

9 زيادة من ب وج | وفي ب " جدا ان شا الله تعالى " .

10 في ب " صفة ضماد لبطنه " .

11 في ب " صفة اخرى " .

12 في ب " ويطللى به ايضا " .

13 في ب وج " السکن " .

14 في ب " بجوار " .

علاج اللحمي¹ يبدأ² في أول الأمر بالفصد ثم بعد الفصد بثلاثة أيام يسقى هذا الماء ويؤمر بالقيء وهو أن يوخذ من عروق البطيخ وورق الفجل ويغلي في الماء إلى حين ما يخرج قوته في الماء ثم يترك ويشرب منه ويبالغ في القيء مقدار أربع مرات [تكرار]³ ثم يترك [B 28v] ثلاث آخر⁴ ويفعل ما فعل ويسقى بعد ذلك من هذا الدواء وصفته تبرد وأهليلج أصفر من كل واحد أربعة دراهم ملح درهمين زنجبيل خمسة دراهم يعجن بعسل الشربة منه وزن درهم ونصف مع ماء قد أغلى فيه أصل خطمي وأكل الهندباء البري [بعده]⁵ [نافع جدا يسقى من هذا في أول الشهر أربع مرات ويسقى من عصارة الهندباء البري]⁶ وزن درهمين مع أوقية سكنجبين أو⁷ يسقى وزن ستة دراهم شمار بالسكنجبين.

صفة ضماد بعمر ماعز [A 29r] وأخشاء البقر وملح وكبريت يدق ويعجن بخل ويطللى به جميع البدن ويكثر⁸ ذلك إلى أن يبرئ.

الأغذية ما ذكرناه في الزقي والزيرباج هنا نافع وذكروا أن التسخين⁹ المفرط لهذا ينفع نفعا جيدا¹⁰ مجرب¹¹ نحو ما ذكرناه من الرمل وذكروا به لو سخن تنور وجلس فيه وأخرج رأسه في كل وقت بحيث أن¹² يتنفس ويعود فإنه يبرئ.

علاج الطبلبي العلاج سواء¹³ ولكن [هنا]¹⁴ الأضمدة تخص الطبلبي وذلك مثل البابونج وهو [الموس؟]¹⁵ وإكليل الملك والمرزنجوش والسذاب والشعير والكمون والنانخواه مفردة أو¹⁶ مركبة مع دهن [B 29r] السذاب أو البابونج.

1 في ب وج "الحما".

2 في ب "ابدا" وج "فايدا".

3 زيادة من ب وج.

4 في ب "يترك ثلاثة أيام اخر".

5 زيادة من ج.

6 زيادة من ب.

7 ساقطة من ج "يسقى من هذا في اول الشهر اربع مرات ويسقى من عصارة الهندبا البري وزن درهمين مع وقية سكنجبين او".

8 في ب وج "يكرر".

9 في ب "السكنجبين".

10 في ج "نافعا بليغا".

11 ساقطة من ج "مجرب".

12 ساقطة من ب وج "ان".

13 ساقطة من ج "سوا".

14 زيادة من ب وج.

15 ساقطة من ج "المويس".

16 في ب وج "و".

وَضَمَادُ هَذِهِ صِفَتُهُ نَخَالَةٌ وَمِلْحٌ وَدَخْنٌ¹ يَسْخَنُ وَيَكْمَدُ بِهِ نَافِعٌ جَدًّا وَالْمَاءُ الْعَذْبُ ضَارٌّ لِجَمِيعِ الْاِسْتِسْقَاءِ اِغْتَسَالًا
وَالْبَحْرُ الْمَالِحُ نَافِعٌ جَدًّا فَاعْرِفْ ذَلِكَ².

¹ فِي ب وَج "دَهْنٌ".

² فِي ج "نَافِعٌ لِلْاِسْتِسْقَاءِ فِاعْرِفْ ذَلِكَ وَفَقَكَ اللهُ تَعَالَى".

الباب الثالث والثلاثون في علاج سائر أنواع الإسهال [كالزحير وقيام الدم

أنواع الإسهال]¹ كثيرة ونذكر منها الذي يسهل علاجه².

في الإسهال الحار علامته حرارة اللمس والعطش ويتقدم³ أسبابه العلاج يسقى سويق الشعير مع ماء بارد فإن لم يكف سقي سويق الشعير مع الرائب المطفي فيه الحديد المحمي فإن لم يكف سقي⁴ من هذا الرائب مع الورد والطباشير الهندي وقشر رمان فإن لم يكف تناوله ثلاثة دراهم بزر ريحان مع درهم⁵ بزر [A 29v] قطنة محمصة بدرهم⁶ ورد فإنه يقطعه في الحال مجرب .

الأغذية سويق الشعير أو مزورة حب رمان مدقوق بغير زبيب⁷ أو سماق فإن كانت القوة ضعيفة كان ذلك مع فروج مقلي⁸ مرشوش عليه الخل والسماق ويطل على البطن الصندل والماء ورد وأقوى من ذلك العفص وقشر الرمان والقرط⁹ [المشموم [G 34r] البارد والصندل والورد نفسه]¹⁰.

في علاج الإسهال البارد علامته قلة العطش والالتهاب العلاج يسقى وزن ثلاثة دراهم من الكمون المنقع في الخل يوماً وليلة المغلى بغير¹¹ دقه مع قليل ماء حار فإن لم يكف وإلا يؤخذ [B 29v] عود¹² وزن درهمين ثمرة الطرفاء درهم ولاذن نصف درهم إنفحة جدي درهم يدق الجميع ويشرب منه وزن ثلاثة دراهم مع شراب سفرجل أو [رهبه؟]¹³ بقليل ماء حار فإنه مجرب وقانصة النعام المجففة إذا برد منها بالمبرد¹⁴ وزن درهمين وسقي كان نافعاً من جميع الإسهال .

صفة دواء نافع لجميع الإسهال مجرب يؤخذ حنطة¹⁵ وزن رطلين وحلف وناخواه مقلو¹⁶ وثمره الطرفاء من كل واحد وزن خمسة دراهم ويخلط الجميع ويعجن بزيت [مقدار]¹ أربعة أواق وإن احتاج إلى ماء كان مما قد

1 زيادة من ج .

2 في ج "علاجه لنا" .

3 في ج "وقد تقدم" .

4 ساقطة من ب "سويق الشعير مع الرايب المطفي فيه الحديد المحمي فان لم يكف سقي" .

5 ساقطة من ج "درهم" .

6 في ج "دهن" .

7 في ب "مع زبيب" .

8 في ج "مغلى" .

9 في ب "القرض" .

10 زيادة من ج .

11 في ب "بعد" .

12 ساقطة من ج "عود" .

13 في الأصل [] | وفي ب "اوربه" | وفي ج "اوروئه" .

14 في ج "إذا بردتها بالمبرد" .

15 في ج "دقيق حنطة" .

16 في ج "مقلو" .

أغلى فيه عفص وقشر رمان وآس ثم يخبز² ثم يجفف ويؤخذ منه وزن أوقية ونصف مدقوقة [A 30r] مع ماء³ بارد فإنه عجيب مجرب .

في أغذية الإسهال البارد الفراريج المقلوة⁴ والمشوية والأرز والدخن⁵ .

في قيام الدم يكفي فيه تناول درهمين بزر قطنة مقلوة بكرة وعشية والغذاء مزورة سماق أو كثيرة بسماق⁶ .

في علاج الزحير هو أن يقوم الإنسان من غير قيام شيء وربما خرج شيء يشبه الخراطة أو غسالة اللحم العلاج يسقى وزن درهمين بزر قطنة مع درهم عود فاتق⁷ ويكون البزر محمص أو يسقى ثلاثة دراهم عود فاتق [B 30r] رطب⁸ فإنه يقطعه في الحال [مجرب]⁹ أو يسقى الصمغ العربي¹⁰ المقلو من ثلاثة دراهم إلى أربعة دراهم مع ماء شعير أو¹¹ يسقى وزن ثلاثة دراهم بزر ريحان¹² ودرهم بزر قطنة ودرهمين [بربر؟]¹³ والكل مقلو يستف بكرة وعشية¹⁴ ويشرب عليه ماء حار¹⁵ أو بارد إن كان صيفا¹⁶ وإن سقي من الماء الذي أغلى فيه وزن ستة دراهم كزبرة يابسة ودرهمين زنجبيل يابس نفع ذلك أيضا وكذا السعد¹⁷ والكزبرة وإن كان الخارج شديد البياض يكفي فيه¹⁸ بزر الرشاد مقلو بدهن ورد أو سليلط وزن أربعة دراهم .

والغذاء الأرز باللبن أو الدخن أو الذرة ويحذر¹⁹ [المرق]¹ ويجلس على حجر محمى أو لبد ويدهن المقعدة بدهن ورد أو دهن بابونج [A 30v] أو بدهن زيت .

1 زيادة من ج .

2 ساقطة من ب "يخبز" .

3 ساقطة من ج "ما" .

4 في ب "المقلوة" .

5 ساقطة من ج "مجرب في اغذية الاسهال البارد الفراريج المقلوة والمشوية والارز والدخن" .

6 في ج "او كره سماق" .

7 في ب "فاتق" .

8 في ج تكرر "بزر قطنة مع درهم عود فاتق ويكون البزر محمصا أو يسقى ثلاثة دراهم بزر قطنة" .

9 زيادة من ج .

10 ساقطة من ب "العربي" .

11 في ب "و" .

12 في ج "مع بزر ريحان" .

13 في ب وج "بزر مرو" .

14 ساقطة من ج "عشية" .

15 في ج "قليل ماء حار" .

16 في ب "ضعيفا" .

17 في ج "الشعير" .

18 ساقطة من ب "يكفي فيه" .

19 ساقطة من ب "ويحذر" .

الباب الرابع والثلاثون في علاج الديدان وحب القرع¹ والحبات

علاج الجميع يتجرع في كل ليلة عند النوم مقدار نصف أوقية خل مع وزن درهمين حبة سوداء يفعل ذلك عشرة أيام فإن لم يكف شرب وزن درهم تريد مع² ثلاثة دراهم شحيح ونصف درهم حبة سوداء فإنه يخرجها فإن لم يكف شرب من حب النيل وزن ثلاثة دراهم مع درهم شحيح بماء حار فإنه نافع جدا.

وإذا³ نقع الحمص الأسود في الماء يومين وشرب [ذلك الماء نفع وإن نقع في الخل وشرب]⁴ كان عجيب [B 30v] الفعل وكذا السذاب⁵ وشرب ماء الكراث على الريق يفعل ذلك والخل مع قليل قسط وحلف يفعل ذلك وإذا طلى على البطن الشونيز⁶ المدقوق بالخل أخرج الدود وأقوى منه ضمادا إذا دق الشحيح وعجن بمرارة ثور أخرج الدود مجرب وكذا الذي في الجرح.

1 في ب "قرع".

2 ساقطة من ب "وزن درهم تريد مع".

3 في ب "او اذا".

4 زيادة من ج.

5 في ج "الشراب".

6 في ب "الحبة السوداء".

الباب الخامس والثلاثون في علاج المغص¹ والقولنج

أما المغص يكفي فيه شرب الماء الحار² وحده أو مع النانخواه أو مع الأنيسون والوج هو الأكثر³ وتكميد البطن بالخرق المسخنة أو يسقى طبيخ الرازيانج مع المصطكى نافع جدا.

وأما القولنج إن كان الطبع يابساً فلا شيء مثل الحقنة مثل هذه بسفانج وسنا⁴ من كل واحد وزن درهمين [A 31r] ونصف وسذاب وورق خطمي وبابونج وإكليل الملك من كل واحد وزن أوقية يغلي الجميع في رطلين ماء إلى أن يبقى رطل ثم يصفى على أوقية عسل ودرهمين ملح وعشرة دراهم زيت⁵ ويحقن به مرارا فإنه نافع خاصة.

والقولنج [G 34v] الريحي منه⁶ والماء⁷ الحار مع المصطكى منفعة عجيبة في ذلك ويسقى من الماء الذي قد طبخ فيه البابونج الكثير فإنه نافع فإن لم يسكن الوجع بذلك سقى الترياق البرشعنا فإنه يقطع⁸ في الحال ويسكن الوجع [B 31r] مجرب وتكميد البطن بالدخن والملح ويصب على البطن الماء الشديد الحرارة نافع جدا.

1 ساقطة من ب "المغص".

2 ساقطة من ج "الحار".

3 ساقطة من ج "هو الأكثر".

4 ساقطة من ج "سنا".

5 في ب "زبيب".

6 ساقطة من ب "منه".

7 في ج "وللما".

8 في ج "يقطعه".

الباب السادس والثلاثون في أمراض المقعدة

الورم الحار علامته أن يكره الأشياء الحارة ويستلذ¹ بالباردة علاجه يكفي فيه دهن الورد وحده أو مع عصارة بقلّة الحمقاء أو الخطمي أو القرع.

والورم البارد علامته أن يكره الأشياء الباردة ويحب الحارة علاجه يدهن بدهن البابونج أو دهن زيت مع لاذن أو مع ميعة² أو دهن حل قد أغلى فيه ثوم وكمون.

حكة المقعدة إن كان عن دود صغار يكفي فيه الخل وحده أو مع الحبة السوداء يسحق ويطلّى وإن كان من غير دود [وإلا حكة فقط]³ يكفي فيه دهن ورد مع قسط وقليل [A 31v] مر أو كبريت⁴ و⁵ دهن ورد أو دهن حل أو يطلّى بمراة غراب مع دهن ورد.

1 في ب "يلتذ".

2 في ج "مايعة".

3 زيادة من ج.

4 في ج "كزبرة".

5 في ب "أو".

الباب السابع والثلاثون في علاج البواسير

هي باردة¹ تنبت على أفواه العروق التي في المقعدة فمنها ظاهرة ومنها باطنة وكلا النوعين منها ما² لا يسيل منه شيء ويسمى العمى ومنه سيال³.

وذلك الدم لا يجوز قطعه ما دام القوة لم تضعف لئلا يحدث من حبسه امراضاً خبيثة⁴ كالسل والاستسقاء والسوداء في ظاهر البدن وغير ذلك لأن أصل [B 31v] [تولد]⁵ البواسير هو من كثرة الدم السوداوي الفاضل عن هضم الكبد فيدفعه عنها إلى نواحي المقعدة ولذلك يجب إذا قطعت أن يترك منها واحد ليخرج منها ما يدفعه الكبد من الدم الفاسد المؤذي لها وأما إن سرف⁶ ما يخرج من ذلك الدم وضعفت القوة فينبغي أن يقطع⁷ ذلك فاعرف ذلك.

علاج قطع الدم يؤخذ من الأهليلج الأصفر وأسود وكابلي وبليلج وأملج ومصتكى من كل واحد ثلاثة دراهم تربد عشرون درهما مقل مثل الجميع يدق الكل [ويعجن]⁸ بمثلها غسل ويشرب من ثلاثة دراهم إلى خمسة دراهم أو يتحمل بثوم قد طبخ فيه⁹ سمن بقر إلى أن يحمر ويمرخ¹⁰ بذلك الدهن أيضا أو يتحمل بفتيلة قد لوثت في أنزروت ودم الأخوين ومقل [A 32r] معجون بماء الكراث.

ومما هو مجرب في تسكين الوجع وقطع الدم ميعة سائلة وكندر وقسط¹¹ وقشور أصل الكبر وأصل حرمل أو بزره من كل واحد وزن درهمين كبريت وزن درهم يدق الجميع ويعجن بزيت عتيق ثم يرفع ويدهن به فإنه عجيب¹².

ومن المجربات إذا أديم غسل البواسير في كل يوم بأشنان ذهنت إذا كانت ظاهرة وفي الأطريفل الصغير نفع عجيب في ذلك إذا أديم [B 32r] أكله خاصة إن أضيف إليه جزء مقل وجزء¹³ من خبث الحديد كان غاية¹⁴.

1 في ج "زيادة".

2 ساقطة من ج "منها ما".

3 في ب "ومنه ما يسيل".

4 في ج "صعبة".

5 زيادة من ج.

6 في ب "واما ان اسرف" | وفي ج "واما اذا اشرف".

7 في ج "ينبغي ينقطع".

8 زيادة من ج.

9 في ج "في".

10 في ب "يتمزج" | وفي ج "يمترخ".

11 ساقطة من ج "قسط".

12 في ب وج "عجيب مجرب".

13 في ج "جزاين".

14 في ج "نافعا".

والأدوية المستقطعة اعلم أنه لا يفعل ذلك إلا من يعرف التشريح [أو]¹ قد حنكته² القراءة ومطالعة الكتب وهي هذه يؤخذ سم الفأر وشاذر قموع³ الباذنجان محرقة وزنجار من كل واحد جزء وأكل⁴ وزن درهم نورة وربيع درهم ويؤخذ وزن درهمين مقل ويحل بماء ويعجن به الأدوية ويقرص ويجفف في الظل ويسحق منه عند الحاجة ويذر على السفرة⁵ وعلى الحب الذي يريد إسقاطه فإنه يسقط في نصف يوم أو أقل وإن لم يسقط في أول مرة يعيد ثانية حتى يسقط فإن حصل إحراق ولذع شديد من مرارة الدواء طلى بمزيج الاسفيداج أو دهن الورد مع بياض البيض فإن لم يسكن الوجع جلس في ماء قي طبخ فيه الخطمي والبنفسج وآس فإن لم⁶ يسكن الوجع [A 32v] بذلك جلس في سمن ثم يجلس في ماء قد طبخ فيه القوابض مثل عفص وقشر الرمان وآس وعدس وورق الطرفاء.

وأما التي لا يسيل منها شيء يكفي فيها تناول الأطريفل ودهن المقعدة بما تقدم من الأدهان وهو [G 35r] هذا الدهن يؤخذ من الضفادع ستة يجعل في قدر ويجعل عليها من دهن حل مقدار رطل [B 32v] ونصف ويغلي إلى أن ينفسخ في الدهن ويخرج خاصيتها فيه ثم ينزل ويترك إلى أن يبرد ويصفي العظام⁷ وما فيه من⁸ البوسخ ويرفع الدهن إلى وقت الحاجة ويدهن⁹ منه فإنه إن أديم أبرأ من البواسير العمى صحيح¹⁰ مجرب فاعرف ذلك.

ودهن نوا المشمش عجيب في تسكين وجع والبواسير مجرب.

والأعذية البيض بكرات¹¹ ولحم الفراريح والدجاج السمان¹² والحب رمان¹³ أو الخمر¹⁴ فاعرف ذلك.

1 زيادة من ج "أو".

2 في ب "احتكم".

3 في ج "احراق قموع".

4 ساقطة من ج "جز واكل".

5 في ج "على العرة".

6 في ج "واس فإن لم يكف ولم".

7 ساقطة من ب "العظام".

8 ساقطة من ج "من".

9 في ب "يندهن".

10 ساقطة من ج "صحيح".

11 في ج "مع الكراث".

12 في ج "الدجاج بالسماق".

13 في ب "حب الرمان".

14 في ب "الخمير".

الباب الثامن والثلاثون في جروح المقعدة والشقاق

أما جروح المقعدة بلغ فيه¹ أن يذر عليه من هذه الأدوية² ودع محرق ولبد محرق وخبث الفضة يسحق ويذر نافع³ إن لم يكف وإلا جلس في الماء الذي طبخ فيه القوابض نحو الآس والعدس هو والأثل وقشر الرمان وعفص⁴ ثم يذر تلك الأدوية المذكورة بعد دهنها بدهن ورد [A 33r] أو دهن حل فإن كان ثم وجع⁵ سكن بالجلوس في ماء قد طبخ فيه قدح⁶ خطمي وبنفسج وقشور الخشخاش والبابونج عجيب في ذلك⁷.

في علاج الشقاق يكفي في دهن الورد مع بياض البيض⁸ نافع مجرب ويحذر الأشياء التي تحبس الطبع ويحذر⁹ الاغتسال بالماء البارد.

1 في ج "يكفي فيه".

2 في ب "الدوا".

3 في ب "فانه نافع".

4 في ب "نحو الاس وهو العدس والاثل وقشر الرمان وعفص" | وفي ج "نحو الاس والعدس والا فيؤخذ قشر رمان وعفص".

5 في ب "فان لم يكف الوجع".

6 ساقطة من ب وج "قدح".

7 في ب "ذلك والله اعلم".

8 في الأصل في الهامش "او مع اسفيداج الرصاص ومرهم البيض" | وفي ج "او مع اسفيداج الرصاص الابيض".

9 في ب في الهامش "الاغتسال بالماء البارد..." ويكمل في الباب التالي.

الباب التاسع والثلاثون في علاج الناصور

أما الناصور فهو في الأصل عن جرح في أي عضو كان فاعرف .

العلاج يعصر حتى يخرج ما فيه¹ من المدة² ويحك الأهلبلح الأصفر بماء ورد ويقطر فيه فإن لم يكف ذلك قطر فيه من هذا الشيف دم الأخوين وأنزروت وكندر وعفص وآس من كل واحد جزء يدق³ ويعجن ببياض [B 33r] بيض يستف مثل نواه التمر ويسف منه بماء ورد ويقطر فيه ويجلس في المياه القابضة المذكورة في باب الناصور⁴ فإن لم⁵ يكف هذا العلاج وإلا كوى بمسلة يفعل ذلك مرارا حتى يبرئ⁶.

¹ في ج " يخرج جميع ما فيه " .

² في ب في الهامش " الباب التاسع والثلاثون ... في علاج الناصور الحادث في المقعدة ... الناصور فهو في الأصل جرح في أي عضو كما ... فاعرف العلاج يعصر حتى يخرج ما فيه من ... " .

³ ساقطة من ج " يدق " .

⁴ في ج " البواسير " .

⁵ ساقطة من ج " لم " .

⁶ في ب " حتى يبرأ يا ذن الله تعالي " | وساقطة من ج " حتى يبرئ " .

الباب الأربعون في علاج العضيوط

هو استرخاء المقعدة¹ فإذا جامع استرخى لفرط اللذة فألقى² زبله .

العلاج يتفقد نفسه قبل الجماع ويجلس في طبخ مياه الذي قد طبخ فيها القوايض المذكورة في باب جروح المقعدة ثم يطلى المقعدة بالخبث³ المحكوك الأسفر .

¹ في ب " هو ان يكون الشبق رخو المقعدة " | وفي ج " ان يكون كثير الشبق رخو المقعدة " .

² في ب " فيلقى " .

³ في ب " بالجنب " .

الباب [A 33v] الحادي والأربعون في علاج الأبنة

هذا مرض يعترض¹ لمن قد اعتاد أن يجامعه الرجال ويكون منيه كثير قليل الحركة وقلبه ضعيف ونفسه ساقطة وانتشاره قليل.

فمنهم من يتمكن بذلك أن يجامع غيره فيلتذ لذة العذرة² ومنهم من ينزل منيه³ فيلتذ لذة الإنزال ومنهم من لا يحصل له واحد منهما لكنه يلتذ بحصول الجماع خصوصا في نفسه أو يكون هذا المرض لحكة في الأمعاء لا يزول إلا بالمني مع الحكة وذلك كما يعرض للنساء في فم الرحم والمستكثر من إتيان زوجته في الدبر خصوصا غير آمن من ولد ذي أبنة.

العلاج الضرب والحبس والاستهانة وإيقاعه في هموم وغموم ومحاكمات وأمر منهم⁴ أن يستفرغ⁵ المتبلغم⁶ المائي والرجاجي بمثل الغاريقون والتريد وشحم الحنظل ويحذر شم الأطياب والعنبر خاصة وإن كان يشرب⁷ في كل يوم وزن درهم من البسفانج [B 33v] نفعه وكذلك من السورنجان وذكروا أن أكل قلب الديك [مشوي]⁸ يمنع⁹ من هذا المرض وكذا قلب الحمام وذكر أن قضيب الأسد إذا أكل منه وزن درهم¹⁰ قطع هذه الشهوة وكذا¹¹ أكل الثوم فاعرف ذلك وإذا تحمل بصابون نفعه أو يتحمل بعرق شجرة الخطمي¹².

1 في ب "الابنة هذا المرض يعرض" | وفي ج "الابنة نعوذ بالله منها هذا المرض يعرض".

2 في ب وج "لذة البدن".

3 في ب "منه".

4 في ب وج "وأمره".

5 في ج "يستفرغ منهم".

6 في ب وج "البلغم".

7 في ب وج "وإن شرب".

8 زيادة من ب.

9 في ب "ينفع".

10 في ب وج "درهمين".

11 في ب "وكذلك".

12 في ج "وذكر أن اليه الكيش الحولي إذا طبخت وصفي ما تزل منها من الدهن وبرد قليلا ثم يحقن به صاحب العلة فانه يبرأ سريعا مجرب [G 35v]".

الباب الثاني [A 34r] والأربعون في علاج عسر البول

إن كان عن وجع في الكلا والمثانة فيأتي علاجه .

وإن كان عن صدمة أو ضربة أو [إصابة]¹ أو احتباس² العلاج في أول الأمر يسقى وزن ستة دراهم بزر البطيخ المقشر³ مع أوقية سكر بماء حار أو يسقى وزن درهمين من الوجد أو من الأنيسون والنانخواه أو يسقى من مياه⁴ التيس المحرقة بشراب العسل أو يسقى من قشر البيض المسحوق مثل الكحل وزن درهم بماء حار مع سكر أو يسقى من قشر البطيخ اليابس المدقوق⁵ وزن ثلاثة دراهم بماء حار وسكر ويجلس في ماء شديد الحرارة وإذا جعل في الدبر شيء من ملح أدر البول وكذلك⁶ إذا جعله في القضيب⁷ شعرة من الزعفران أو قملة أو بقعة .

فإن لم يكف هذا العلاج سقي من هذا الدواء وصفته يؤخذ من ماء الفجل المعصور وزن أوقية ونصف ويلقى عليه⁸ من [حليب]⁹ بزر قثاء ويطبخ مقشرين¹⁰ من أوقية ونصف أيضا ثم يصب عليه نصف أوقية دهن لوز ويشرب بما حار فإنه مجرب فإن سقي من قانصة الرخمة وزن درهمين مع نصف درهم [بال]¹¹ في الحال مجرب وذكروا أن ركوب السفن يحل الأسر والله أعلم¹² .

1 زيادة من ب وج .

2 ساقطة من ب وج .

3 في ب "بزر بطيخ يسحق المقشر" .

4 في ب وج "مثانة" .

5 في ب "المرصوص" | وفي ج "المرصوص" .

6 ساقطة من ج "وإذا جعل في الدبر شيء من ملح أدر البول وكذلك" .

7 ساقطة من ب "قضيب" .

8 ساقطة من ج "عليه" .

9 زيادة من ب وج .

10 في ب وج "مقشورين" .

11 زيادة من ب وج وفي الأصل "درهم []" .

12 ساقطة من ب "والله أعلم" | وفي ج "واعز واحكم والطف وارحم" .

الباب [B 34r] الثالث والأربعون في علاج الحصى¹ في الكلا والمثانة

[اعلم أن]² علاج الحصى صعب [A 34v] جدا ولكن يذكر منه ما يسهل علاجه مع عدم³ الطبيب خاصة قروحها.

سبب تولد الحصى من شدة حرارة الكلا والمثانة وضيق⁴ مجاريهما ومن أكل العصائد والهراثس واللحوم الغليظة والأرز باللبن والبيض والحبن وشرب المياه الكدرة وترك الرياضة والجوع [وكثرة الشبع]⁵.

علامة الحصى في الكلا ثقل في البطن ووجع عند امتلاء الأمعاء وبول فيه رمل أحمر ووجع موضع الكلا وعلامة حصى المثانة حكة في أصل القضيب وكثرة العبث به ويشتهي البول عقيب الجماع وبول فيه رمل رمادي.

العلاج في أول الأمر لا شيء كالقهيء بالماء الحار الذي قد طبخ فيه الفجل وعروق البطيخ وخردل ويضيف إليه قليل عسل ويكون⁶ ذلك مرارا ويسهل البلغم ويلطف الغذاء ويدر البول بمثل هذا [الدواء]⁷ فوه⁸ كزيرة البئر أنيسون من كل واحد نصف أوقية يغلي في رطل ماء إلى حين [ما]⁹ يبقى منه نصف رطل ويشرب مع سكر أبيض أو يشرب بزر البطيخ أو قثاء أو بقلة [حمقاء]¹⁰ أو ماء الفجل مع لبن حليب كل هذه مدرة ثم تناول الأدوية التي تفتت الحصى مثل هذا يؤخذ من قسط أوقية حسك أخضر أو يابس خمس أواق¹¹ يغلي الجميع في ماء إلى حين ما يبقى¹² نصف رطل ويكون مقدار الماء الأول رطل ويشرب أو يسقى من المحلب وزن ثلاثة [A 35r] دراهم مع درهم لوز [مر]¹³ أو يسقى أصل الرازيانج [B 34v] مع درهم مر في¹⁴ ماء الفجل ويسقى وزن درهمين سعد¹⁵ مع درهم حلتيت في ماء حمص أسود أو يسقى من ماء الفجل ويكون الرؤوس البيض¹⁶ غير الطرف مقدار ربع رطل مع درهمين مقل فإنه عجيب مجرب أو يؤخذ قطعة زجاج محمى في النار ثم يطفي في ماء القلي

1 في ب "علاج عسر الحصى".

2 زيادة من ب وج.

3 من ب وفي الأصل وج "من عدم".

4 في ب "تضيق".

5 زيادة من ب.

6 في ب وج "يكبر".

7 زيادة من ب وج.

8 في ب "وهو".

9 زيادة من ب وج.

10 زيادة من ج.

11 في ب "اواقي".

12 في ب وج "يبقى منه".

13 زيادة من ب وج.

14 في ج "درهم من".

15 ساقطة من ب.

16 في ج "والبيض".

والخل أربع مرات ثم بعد ذلك يسحق ناعما مثل الهباء¹ ويسقى منه درهم بكرة على الريق² في ماء الفجل المقدم ذكره.

ولحصاة الكلا هذا الدواء بزر بطيخ مقشر³ نانخواه بزر فجل كمون وسعد من كل واحد وزن درهمين في ماء [قد]⁴ أعلى فيه أنيسون أو رازياخ أو كزبرة بئر هو يشرب في الأسبوع مرتين وأحسن ما استعمل هذه الأدوية في الحمام أو مكان دافئ ويجلس في [الانرن؟]⁵ وهو حوض الماء أو في إناء كبير بحيث يصل الماء إلى فوق السرة. والأغذية الفراريج والجددي والدجاج أو الضأن اللطيف والخبز النقي الخشكار والملوخية نافعة لهم فكذا السلق.

¹ في ج مكتوب في الهامش من هنا إلى نهاية الباب ومن قبل يد آخر.

² ساقطة من ب "ثم بعد ذلك يسحق ناعما مثل الهباء ويسقى منه درهم بكرة على الريق".

³ ساقطة من ب "مقشر".

⁴ زيادة من ج.

⁵ في ب "ازارين" وفي ج "الابزن".

الباب الرابع والأربعون في علاج سلس البول والتقطير¹ والحرق²

السلس إما أن يكون حاراً أو بارداً وعلامة الحار [منه]³ شدة العطش و[سن]⁴ الشباب⁵ وصفرة البول أو⁶ حمرة وعلامة البارد [منه قلة]⁷ شرب الماء وعدم العطش [وسن]⁸ الكهول [A 35v] أو الشيخوخة وبول أبيض.

علاج الحار يشرب ستة دراهم ورد مع لبن رائب حامض [أو يشرب وزن ستة دراهم كزبرة يابسة مع الرائب]⁹ أو يشرب وزن ثلاثة دراهم من السماق مع أوقية ماء¹⁰ الرجل أو يسقى أوقية¹¹ من ماء القرص¹² الأخضر وكذا من ماء الطرفاء وأكل السفرجل [B 35r] والكمثرى والأغذية مزورة السماق أو الرائب والقطيب مع خبز خشكار.

علاج البارد يسقى وزن أربعة دراهم سعد ودرهمين زنجبيل ودرهم مر مع عسل أو يشرب ثلاثة دراهم كندر¹³ مع درهم¹⁴ قسط [مع]¹⁵ عسل أو يشرب الكمون المسحوق ناعماً وزن أربعة دراهم في كل يوم مع عسل فإنه مجرب وكذا الحبة السوداء مع العسل¹⁶.

وهذا الدواء عجيب في الحار والبارد يؤخذ فلفل أربعة دراهم بزر بنج درهم كمون درهمين أفيون ربع درهم زعفران نصف درهم سنبل [درهم]¹⁷ يدق الجميع ويعجن بعسل الشربة منه وزن درهم ونصف بماء حار نافع مجرب [و] الأظريفل¹⁸ الصغير في البارد [نافع]¹⁹ جدا لا يحتاج معه إلى دواء غيره.

1 في ج "وتقطيره".

2 في ج هذا الباب مكتوب على هوامش الصفحة.

3 زيادة من ب وج.

4 زيادة من ب وفي الأصل "[]".

5 في ب "وسن الشباب" | وفي ج "ويبس الشقات".

6 في ج "و".

7 زيادة من ب وج.

8 زيادة من ب وفي الأصل "[]".

9 زيادة من ب وساقطة من ج "يابسة".

10 ساقطة من ب وج "وقية ما".

11 في ب وج "وزن اوقية".

12 في ب وج "القرطم".

13 في ج "ماء الكندر".

14 في ب وج "درهمين".

15 زيادة من ب وج.

16 ساقطة من ج "فانه مجرب وكذا الحبة السوداء مع العسل".

17 زيادة من ب وج.

18 زيادة من ب وج.

19 زيادة من ب وج.

علاج¹ تقطير البول حالة دون العسر يشرب في كل يوم وزن درهمين بزر قثاء وزن ثلاثة دراهم بزر بطيخ وقرع ستة دراهم الكحل مقشورة مدقوقة مع سكر أبيض ودهن لوز² أو يشرب³ وزن درهمين كثيراء مع نصف أوقية دهن أو يشرب [A 36r] وزن ثلاثة دراهم سنا⁴ مع درهمين خشخاش أبيض⁵ ودرهم رب سوس مع دهن⁶ لوز وسكر بماء بارد أو يشرب⁷ ويحذر الأشياء الحامضة والمالحة والحريفية ويقتصر على اللحم من الدجاج والفراريح والجددي والزبد والسمن والبقول الباردة كالقرع والقثاء والرجلة.

علاج⁸ حرقة البول يرزق في القضيب لبن جارية مع دهن لوز أو يرزق فيه لعاب بزر قطننة مع لبن جارية [B 35v] أو يرزق [فيه]⁹ من ماء القرع مع كثيراء مع قليل أفيون فإنه شفاؤه إن شاء الله تعالى.

1 في ب وج "فصل في علاج".

2 ساقطة من ج "ودهن لوز".

3 في ج "يشرب معه".

4 في ب وج "نشا".

5 ساقطة من ب "ابيض".

6 في ب "مع درهم دهن".

7 ساقطة من ب وج "او يشرب".

8 في ب "فصل في علاج".

9 زيادة من ب.

الباب الخامس والأربعون في علاج البول في الفراش

[G 36r] يشرب مثقال خولنجان في شراب العسل فإنه عجيب مجرب¹ أو يشرب من إحراق أعراف الديوك مع الشراب المذكور مقدار درهمين أو يشرب قوانص الدجاج المجففة اليابسة من درهمين إلى ثلاثة في ماء نقيع العفص أو يشرب وزن ثلاثة دراهم سعد مع مثله قشر الرمان مسحوق في ماء ورد فإنه مجرب أو يشرب كنندر ومقل من كل واحد وزن ثلاثة دراهم مع عسل نافع جدا يفعل [ذلك]² عشرة أيام.

¹ في ج "فانه نافع".

² زيادة من ب وج.

الباب السادس والأربعون في نقصان الباه [وزيادتها]¹

معجون الفلاسفة عجيب في ذلك والأطريفل الصغير ولحوم الصيد كالأرانب والغزلان ولحم² العصفور والبيض وهجر الحوامض والهريسة [A 36v] يقوي³ الباه خاصة إذا كانت معمولة من لحم دجاج كثيرة الكمون والدهن. وأما زيادة نقصان⁴ الباه تناول⁵ الحوامض والفصد⁶ [والبوارد]⁷ وشرب الماء البارد علي الريق يكفي فيه هذا العلاج.

¹ زيادة من ب .

² ساقطة من ب وج "لحم" .

³ في ج "يقوي على" .

⁴ ساقطة من ب وج "نقصان" .

⁵ في ج "ينفعه تناول" .

⁶ ساقطة من ب وج "الفصد" .

⁷ زيادة من ب وج .

الباب السابع والأربعون في سرعة الانزال

يشرب البيض الذي قد سلق نصف سلقة مع درهم حلتيت ونصف درهم عود قرح أو يشرب في كل يوم¹ بكرة قدح من شراب العسل مع ثلاثة دراهم كزبرة يابسة مدقوقة أو خضراء أو يشرب وزن ستة دراهم من ماء² السذاب الأخضر يفعل ذلك مجرب ومرق لحم³ العصافير [B 36r] مع الكزبرة يفعل ذلك أيضا.

¹ ساقطة من ب "يوم".
² ساقطة من ج "ما".
³ ساقطة من ج "لحم".

الباب الثامن والاربعون في علاج من استكثر من الجماع فضر به¹

ينفع من² ذلك شرب لبن الضأن مع السكر الأبيض ومرق الفراريج والدجاج مع الأباذير الحارة وأكل الزبد والعسل عجيب في ذلك وتفريجه³ بالملاهي المطرية وشم الروائح⁴ الطيبة نحو العنبر والند والعود ودهن البدن بدهن البابونج فإن حصل في العين ضعف صب على رأسه الماء الحار ثم يسعط⁵ برند⁶ طري ويفتح عينه في الماء العذب ويدلك قليلاً⁷ ويؤمر بالحركة المعتدلة ويتناول من معجون الفلاسفة في كل يوم وزن ثلاثة دراهم بكرة⁸ على الريق.

1 في ب وج "فضره".

2 في ج "في".

3 في ب "والفرحة" وفي ج "والفريحة".

4 في ب "الرياحين" وفي ج "الارايح".

5 في ب وج "يصعد".

6 في ج "بدهن".

7 ساقطة من ج "قليل".

8 ساقطة من ج "بكرة".

الباب [A 37r] التاسع والأربعون فيما يكبر الذكر

الدلك بالخرق الخشنة ثم يدهن بدهن البابونج ويؤخذ أوقية زفت رومي يذوب في إناء¹ على النار ويصب [عليه]² ربع أوقية من دهن البابونج ويحرك ويترك³ ثم يطللى على الذكر ثم يصبر عليه إلى نصف النهار ثم ينزع ويشرع في الجماع فإنه يفعل ما ذكر.

أو يوخذ من دود⁴ الطوال⁵ التي تكون تحت جرار⁶ الماء أو في الأمكنة الندية مقدار ما شئت ثم يجففه في الظل ثم يدق ويعجن بدهن بابونج ويدهن بها الذكر فإنه يفعل ذلك أيضا والدلك الكثير يفعل ذلك وأكل الفول يكبر الذكر خاصة الأخضر مجرب [والدلك بلبن الضأن يفعل ذلك]⁷.

¹ ساقطة من ب "في انا".

² زيادة من ب.

³ في ب وج "وينزل".

⁴ في ب وج "العلق".

⁵ في ب "احدى عشر علقة الدود".

⁶ في الأصل تكرر "الجرار".

⁷ زيادة من ب.

الباب [B 36v] الخمسون في علاج¹ ما يختص بالنساء في تضيق القبل وتسخينه وما يزيد² لذة

تضيق القبل³ يؤخذ سعد وزن درهمين قسط نصف درهم قرنفل درهم ونصف⁴ عفص درهم⁵ مسك قيراطين يعمل في صوفة [بعد دقه]⁶ مغموسة⁷ في ماء عسل أو زبيب وأقوى منه بحيث يعيد البكارة عفص ثلاثة دراهم إذخر ثلاثة دراهم يدق وينخل ويبل صوفة في ما ذكرنا ويتحمل⁸ نافع مجرب⁹ وأما¹⁰ البلح¹¹ [يسحق ويعصر ماؤه ويتحمل به]¹² عجيب في ذلك .

في ما يسخن القبل مسك درهم عفص درهمين زعفران درهمين يغلي في ثلاث أواق شراب زبيب ويبل به صوفة أو خرقة كتان ويحتمل¹³ [A 37v] هذا طيب ومسخن آخر¹⁴ سعد وعفص وزعفران [أجزاء سواء]¹⁵ يغلي في شراب الزبيب ويعمل كالأول .

الملذذات¹⁶ من أخذ في فمه كبابة أو الحلتيت أو عسل عجن به محمودة وفلفل أو عسل الزنجبيل المربى يطلى به الذكر وكذا الدارصيني عجيب في ذلك [غاية ونهاية فاعتمد ذلك قصب ان شاء الله تعالى]¹⁷ .

¹ ساقطة من ب وج "علاج" .

² في ب وج "يزيده" .

³ ساقطة من ب وج "تضيق القبل" .

⁴ ساقطة من ب وج "قرنفل نصف درهم" | وفي ب "مر نصف درهم" | وفي ج "مر مع نصف درهم" .

⁵ في ب "عفص درهم ونصف" | وفي ج "ودرهم ونصف عفص" .

⁶ زيادة من ب وج .

⁷ ساقطة من ب "مغموسة" .

⁸ في ب "ويتحمل به" .

⁹ في ب "عجيب في ذلك" | وساقطة من ب وج "مجرب" .

¹⁰ في ب "وما" .

¹¹ في ج "وما الثلج" .

¹² زيادة من ب .

¹³ في ب "ويتحمل به" .

¹⁴ في ج "ويسخن أيضا" .

¹⁵ زيادة من ب .

¹⁶ في ب "الملذذات ريق" | وساقطة من ج "الملذذات" .

¹⁷ زيادة من ب .

الباب الحادي والخمسون في علاج أمراض الرحم

هي كثيرة ويذكر¹ منها ما يسهل علاجه .

منها انقطاع الحيض إذا انقطع دم الطمث² وبعد أحواله فإن كان [ذلك بسبب³ علوق فهو معروف وإن كان ما هو لذلك بل الحاجة إلى إداره]⁴ سقي وزن ستة دراهم سعد ودرهم [G 36v] نانخواه يدق ويسقى في ماء طبخ فيه سذاب أو يسقى وزن درهمين ميعة وثلاثة دراهم سذاب يابس [مدقوق في ماء طبخ فيه فوة أو يسقى من⁵ كزبرة البئر درهمين إلى ثلاثة دراهم]⁶ يغلي في نصف [B 37r] رطل ماء أو تحمل هذه الفرزجة يؤخذ عرق البنفسج أو مر [أو]⁷ ميعة أو سندروس أيها حضر⁸ يدق ويعجن بقطران فإنه يدر مجرب وفصد الصافن نافع من ذلك⁹ وهو العرق الذي علي كعب الرجل من الوجه الداخل فاعرف ذلك .

في قطع الطمث¹⁰ إذا أفرط سقي الطين القطقاط¹¹ المشوي وزن ستة دراهم مع خل فإن لم يكف سقي وزن ستة دراهم قشر رمان أو عفص مع خل وقليل عسل فإن لم يكف ذلك سقي من هذا الماء ينقع في أربع أواق خل وأوقيتين ماء لسان هذه الأدوية يشرب مسهل¹² في كل يوم وزن أوقية من الماء [A 38r] وحده [وهي مر وصبر و]¹³ قشر رمان [و] عفص¹⁴ [و] طين¹⁵ قطقاط خبث حديد قطعة صغيرة كحل [نصف أوقية يسقى بعد ثلاثة أيام]¹⁶ يفعل به مثل ما ذكرنا نافع أو يؤخذ من قشور جوز الهند الخارج الهش يدق وينخل ويسقى منه ثلاثة أيام بخل في كل يوم وزن ثلاثة دراهم فإنه مجرب أو يسقى وزن أربعة دراهم من السنبل مع خل مدقوق

¹ ساقطة من ج " يذكر " .

² في ج " الحيض " .

³ ساقطة من ب " الحيض اذا انقطع دم الطمث وبعد احواله فان كان ذلك بسبب " .

⁴ زيادة من ج .

⁵ ساقطة من ب " او يسقى من " .

⁶ زيادة من ج .

⁷ زيادة من ب وج .

⁸ ساقطة من ب " أيها حضر " .

⁹ في ب وج " ذلك عجيب " .

¹⁰ في ب " فصل في علاج دم الطمث " | وفي ج " في علاج دم الطمث " .

¹¹ في ب وج " القطاط " .

¹² في ب وج " منها " .

¹³ زيادة من ب وج .

¹⁴ زيادة من ب .

¹⁵ زيادة من ب .

¹⁶ زيادة من ب وج .

ناعما في كل يوم¹ وإن تحمل به فعل ذلك أيضا وتجلس في ماء طبخ فيه آس وعفص وورق الأثل وقشر رمان قرط ولا يكون الاستنجا إلا به أيضا .

ويجعل الأغذية الدجاج أو لحم جدي بحب رمان وسماق² وعدس³ نافع⁴ .

¹ ساقطة من ج "يوم" .

² في ب "أو" .

³ في ب "بحب رمان أو سماع أو عدس" .

⁴ في ب "لذلك جدا فإعمله وتدبره ترشد" .

الباب الثاني والخمسون في علاج قلة الحمل وذكر أدوية تعين على الحمل

أما يفنيه¹ الجماع المحبل قد تقدم ذكره² في باب حفظ³ الصحة ولكن ينبغي أن يلتزم [B 37v] الرجل المرأة بعد الإنزال⁴ ساعة ليستقر المنى في الرحم ويلصق وإذا قام عنها تبقى هي على حالها ساعة ضامة فرجها وفخديها وإن نامت على تلك الحال كان أجود وليكن الجماع عقيب الظهر.

أما الأدوية المأكولة هي معجون الفلاسفة والأطريفل الصغير والأهليلج الكابلي المرابي ونشارة العاج يشرب منها وزن ثلاثة دراهم في كل يوم مع ماء لسان أو في ماء غسل وكذا عظم الأسد أو تحمل هذه الفرزجة يعجن إنفحة جدي بمرارة ذئب وتحمله في صوفة وأقوى من ذلك إنفحة أرنب مع المرارة وتحمله [A 38v] بعد الظهر⁵ واحتمال مرارة الطيبي يفعل ذلك وبعده مرارة الأسد أيضا⁶.

ومن الحبل⁷ الجيدة في ذلك أن يؤخذ من طرف سرة المولود التي تقطع كقدر ورق الآس وينقعها⁸ في دهن مرزنجوش أو دهن بابونج أو زيت يوما وليلة وتأم المرأة تحملها ثم يصبر ساعة وتحمل معها⁹ [ثم يجامعها]¹⁰ [زوجها]¹¹ فهو عجيب في ذلك¹².

¹ في ب وج "ادوية".

² في ب وج "ذكرها".

³ ساقطة من ج "حفظ".

⁴ ساقطة من ب "بعد الإنزال".

⁵ في ج "وتحملة ويكون الغذاء بعد الظهر".

⁶ في ب "الطيبي وبعده يفعل ذلك ومرارة الاسد ايضا" | وفي ج "الطيبي يفعل ذلك وبعده ومرارة الاسد ايضا".

⁷ في ب "المحبل".

⁸ في ب "وينفع ايضا" | وفي ج "فينفع ايضا".

⁹ ساقطة من ب وج "وتحمل معها".

¹⁰ زيادة من ب وج.

¹¹ زيادة من ب.

¹² في ب "زوجها مجرب" | وساقطة من ج "فهو عجيب في ذلك".

الباب الثالث والخمسون في علاج عسر الولادة

الأول من الصلب إلى العجب يعني عجب الذنب ثم¹ يمرخ الخاصرتين العجز [والقطر؟] والبطن بالدهن الكثير² وتجلس إلى السرة في ماء حار³ قد طبخ فيه فوة وسذاب فإن لم يكف هذا سقيت وزن ستة دراهم من قشور الخيار الشنبر فإنه يخرج الولد في الحال وكذا الحلثيت وكذا وزن درهم ونصف زعفران يفعل ذلك [و] المر⁴ إذا⁵ سقي منه وزن درهم بماء حار فعل ذلك أيضا وكذا إن أمسكت المرأة في يدها اليسرى حجر مغناطيس ولدت مكانها [B 38r] أو زيد البحر يفعل ذلك أو تبخر بحافر حمار أو عين سمكة مالحة وتعليق المرجان على الفخذ يفعل ذلك والبخور بزبل الحمام يفعل ذلك أيضا وكذا البخور شعر نفسها يخرج الولد [سريعا]⁶.

ويسقى مرق الدجاج والفراريح نافع جدا.

وإن دام الطلق أربعة أيام فقد مات الجنين فالاحتيايل في إخراجه.

1 ساقطة من ب وج "الأول من الصلب إلى العجب يعني عجب الذنب ثم".

2 في ب "تمرخ الخاصرتين والعجز والبطن والقطن الكثير" | وفي ج "تمرخ الخاصرتين والبطن بالدهن".

3 ساقطة من ج "حار".

4 زيادة من ب وج.

5 في ب وج "إن".

6 زيادة من ب.

الباب الرابع [A 39r] والخمسون في تدبير الحامل وعلامات الحمل

يجب أن يمنع من الفصد والإسهال خصوصا قبل [الشهر]¹ الرابع لأنه أول الكون² وبعد السابع لأن تعلقه³ حينئذ يكون ضعيف⁴ مثال ذلك كالثمرة عند إبتداء⁵ تكونها [G 37r] هذا معناه قبل الرابع وبعد السابع نحواتها الثمرة وسرعة سقوطها⁶.

وإن كان ولا بد من سقي دواء لكثرة⁷ الأخلاط الفاسدة فيكون الخيار شنبير مع الماء⁸ الحار من عشرة دراهم إلى خمسة [عشر]⁹ دراهم¹⁰.

في علامات¹¹ [الحبل]¹² تضيق الرحم ويحصل وجع في ما بين السرة والفرج ويكره الجماع خاصة الحبلى بذكر ويعرض علينا¹³ عند الجماع [غثا]¹⁴ وينقطع الحيض أو يقل أو يبيض¹⁵ ويعرض¹⁶ الغثيان والكرب والكسل وثقل البدن¹⁷ ويعرض وجع في الرأس وظلمة عين وخفقان وشهوة فاسدة بعد شهر أو شهرين فإذا أعظم الجنين زالت جميع هذه الاعراض¹⁸ فإن لم يظهر لك الحمل اسق المرأة قدح¹⁹ من ماء العسل عند النوم فإن أصابها مغص فهي حامل وإلا تحمل بثومة فإن أحس²⁰ بطعم ذلك في الفم أو الرائحة فليس [تم]²¹ حمل وقد

-
- 1 زيادة من ب .
 - 2 في ب وج "التكوين" .
 - 3 في ج "تعلقه" .
 - 4 في ب وج "اضعف" .
 - 5 ساقطة من ب "ابتداء" .
 - 6 ساقطة من ج "حينئذ يكون اضعف مثال ذلك كالثمرة وسرعة سقوطها عند ابتدا تكونها هذا معناه قبل الرابع وبعد السابع نحواتها الثمرة وسرعة سقوطها" .
 - 7 في ب "الكثرة" .
 - 8 في ب "الحما" .
 - 9 زيادة من ب وج .
 - 10 ساقطة من ج "درهما" .
 - 11 في ب "فصل في علامات" .
 - 12 زيادة من ب وج .
 - 13 في ب وج "لها" .
 - 14 زيادة من ج وفي ب "غشي" .
 - 15 في ب "او يتاخر" وساقطة من ج .
 - 16 في ب "يتعرض" .
 - 17 في ب "ويهزل البدن" وفي ج "ويذهل البطن" .
 - 18 في ب وج "اعراض" .
 - 19 ساقطة من ب وج "قدح" .
 - 20 في ب وج "احست" .
 - 21 زيادة من ب وج وفي الأصل "[]" .

يوجد¹ في بول الحبالى شيء شبيه [B 38v] بالقطن المنقوش أو كالسحاب وذلك يراه يصعد وينزل² ولون البول في أول الأمر يكون أزرق وفي آخره إلى الحمرة.

علامات الحبل بذكر أو أنثى أما الذكر فيصلب لحمها ويحسن [A 39v] لونها ويصح شهوتها وتحسن بالنقل³ في اليمين⁴ ويعظم الثدي الأيمن وتحمر حلمته ويكون اللبن غليظا أبيض وإذا مشت حركت الرجل اليمنى [أولا]⁵ وإذا قامت اعتمدت على اليد اليمنى ويكون عينها اليمين أخف وأسرع حركه وعلامات الأنثى عكس ما ذكرناه [فاعرف ذلك والذكر يتحرك بعد ثلاثة أشهر والأنثى بعد أربعة أشهر والله أعلم]⁶.

1 في ب وج " يكون " .

2 في ب وج " ويكون المرأة تصعد وتنزل " .

3 في ج " يحس بالثقل " .

4 في ب وج " اليمين " .

5 زيادة من ب .

6 زيادة من ب وج | وساقطة من ج " اشهر والله اعلم " .

الباب الخامس والخمسون في إخراج المشيمة وإخراج الولد إذا مات في البطن

إذا لم تخرج المشيمة يسقى وزن ثلاثة دراهم من بزر الحرمل في ماء حار فإن لم يسقط يسقى وزن¹ ثلاثة دراهم من ورق السذاب اليابس في ماء حار فإن لم يسقط [سقي]² وزن درهم³ [قثاء في]⁴ ماء حار فإن لم يسقط سقي من هذا الدواء وصفته [ورق سذاب]⁵ ثلاثة دراهم قثاء درهم حلتيت نصف درهم يغلي في ماء حار ويشرب [به]⁶ فإنه عجيب مجرب⁷.

وعلاج الولد إذا مات سقي هذه الأدوية [المذكورة]⁸ يعينها والله أعلم.

1 في ج في الهامش "من بزر الحرمل في ما حار فان لم يسقط سقي وزن".

2 زيادة من ب وج.

3 في ب وج "درهمين".

4 زيادة من ب وج.

5 زيادة من ب وج.

6 زيادة من ب وج.

7 في ب "مجرب [بامثله؟]".

8 زيادة من ب وج.

الباب السادس وخمسون¹ في علاج أمراض² القضيب والخصيتين

فإن كان علامة الحرارة³ ظاهرة [ومع ذلك عطش وبعض حمى]⁴ فلا شيء كالفصد وهجر النوم⁵ ويطلّى الورم بدهن ورد مع قليل خل بدقيق [B 39r] باقلا أو⁶ شعير أو خل وماء ورد وعصارة الهندباء البري عجيبة في ذلك وماء الكزبرة الرطبة نافع [إذا طلى عليه]⁷ أيضا.

وإن كان مع عدم الحرارة بماء⁸ البابونج وإكليل الملك ويطلّى عليه [A 40r] الماء الذي قد طبخ فيه بابونج⁹ أو مرزنجوش أو حلبة ويطلّى¹⁰ بالكمون المدقوق مع الزبيب الأخضر مع قليل دهن ورد وإن كان الورم صلب¹¹ ويميل إلى الزرقعة يطلّى بدقيق الشعير مع شحم البقر أو دهن ورد.

وإن كان من ريح وعلامته الانتفاخ في وقت الانضمام¹² في آخر ولا يبقى¹³ أثر الأصبع إذا غمز بها¹⁴ يكفي فيه التكميد بالنخالة والملح أو الدخن والملح أو¹⁵ الخرق المسخنة ويطلّى بالكمون والملح مع قليل خل نافع جدا فاعرف ذلك.

¹ في ب وج "الخمسون".

² في ب وج "اورام".

³ في ج "الدم".

⁴ زيادة في ب وج.

⁵ في ب وج "اللحم".

⁶ في ب وج "و".

⁷ زيادة في ب وج.

⁸ في ب "فيما".

⁹ ساقطة من ج "واكليل الملك ويطلّى عليه الماء الذي قد طبخ فيه بابونج".

¹⁰ في ب "ويطلّى عليه".

¹¹ في ب وج "صلبا".

¹² في ج "الانضمام".

¹³ في ج "يبقاها".

¹⁴ في ب وج "بها عليه".

¹⁵ في ب وج "و".

الباب السابع وخمسون¹ في علاج أوجاع المفاصل والظهر وعرق النساء

هذه الأمراض تورث وهي عسرة العلاج² ولكن نذكر منها ما يكر³ علاجه اعلم أن من هذه الأمراض ما هو حار ومنها ما هو بارد .

وعلازمة الحار حمرة اللون وحرارة الملمس وحمرة البول وغلظه أو صفرتة وشدة الوجع خاصة في النهار⁴ وفي⁵ سن الشباب والصيف والربيع وعلازمة البارد ضد الحار سواء .

وعرق النساء هو أيضا حار ويارد وهو يبتدي من حق الورك⁶ وينتهي إلى الكعب وعلاج الجميع إن كان الدم⁷ زائدا فاخرج منه قليلا بفضد أو حجامه وأسهل بعض صفراء بنحو شراب البنفسخ مقوي بقليل محموددة نحو قيراطا[ن]⁸ ويطلى على المفاصل ماء الرجل أو القرع⁹ الخطمي وهو شبه شجرة العصفر¹⁰ ويشرب ماء [A 40v; B 39v] البطيخ أو ماء بارد على الريق [و]ربما¹¹ كفي [G 37v] وحده .

وعلاج البارد وهو الأكثر يسقى وزن ستة دراهم من السورنجان مع درهمين كمون ونصف درهم ملح فهو عجيب يفغل ذلك في الشهر مرتين .

والأغذية لحوم الطير كلها نافعة خاصة¹² بالحمص .

الأدهان دهن المرزنجوش ودهن البابونج ودهن السذاب والزيت نافع جدا أكلا ودهنا .

الأطلية الكمون والملح والسذاب والملح المسحوق¹³ مع قليل [دهن]¹⁴ بابونج نافع¹⁵ جدا .

والقيء نافع لهم جاصة بالفجل وعروق البطيخ والخردل .

¹ في ب وج "الخمسون" .

² في ب "عسرة البرء والعلاج" .

³ في ب وج "يمكن" .

⁴ في ب "بالنهار" .

⁵ في ب "في" .

⁶ في ب وج "حقولورك" .

⁷ في ب "الورم" | وفي ج "الورم" وفوقها "الدم" .

⁸ في ب "قيراطين" | وفي ج "قيراط" .

⁹ ساقطة من ب "أو" .

¹⁰ ساقطة من ب وج .

¹¹ زيادة من ب .

¹² في ب "نافعة خاصة نافعة" .

¹³ في ب وج "الكمون والملح والسذاب المسحوق" .

¹⁴ زيادة من ب ج .

¹⁵ ساقطة من ج "نافع" .

وعرق النساء إن كان قريب المدة¹ فهذه² الأدوية كلها نافعة وإن كان قد تجاوز الرابع والسابع خطر تركه³.
وجع الظهر⁴ الأطريفل⁵ نافع فيه خاصة بعد الأربعين.

-
- 1 في ب وج "العهد".
 - 2 في ج "كان هذه".
 - 3 في ج "خطرا فاتركه".
 - 4 في ج "الظهر والمفاصل".
 - 5 في ب "الاطريفل الصغير".

الباب الثامن وخمسون¹ في علاج الفتق

يحترس² من الإمتلاء من الطعام والشراب والحركة والسياح والوثبة³ والجماع ويضمّد [بهذا الدواء وصفته ورد وآس وعفص وتمر الأثل يدق ويضمّد]⁴ به معجوناً⁵ بماء حار أو يعجن هذه الأدوية بماء قد حل فيه صبر ويلصق على الفتق نافع⁶ ويرفد⁷ بالرباط المعروف لهم⁸.

1 في ب وج "الخمسون".

2 في ب "تحرس".

3 في ج "والوثب".

4 زيادة من ب.

5 في ج "ويضمّد بهذا الدواء المذكور".

6 في ج "حار قد جعل فيه صبر ويلصق على [العصف؟] فانه نافع ان شا الله تعالى".

7 في ب "يرقد".

8 فساقتة من ج "ويرقد بالرباط المعروف لهم".

الباب التاسع وخمسون¹ في علاج الدوالي وداء الفيل

الأول هو امتلاء عروق² الساقين³ خلط غليظ ويميل إلى الخضرة وهو يعتري أكثره للحمالين والثاني مرض⁴ يغلظ الساق حتى يشبه برجل الفيل.

العلاج [A 41r] يطلى في أول الأمر بالمر والصبغ ويشد الساق من أسفل إلى فوق ويطلى أيضا [B 40r] بدقيق حلبة عجن⁵ ببول صبي أو⁶ يعجن بعمر ماعز نافع وكذا الطلاء بالملح مع الزيت نافع جدا وفصد عرق الساق نافع وإسهال السوداء بماء الجبن مع الهليلج الأسود⁷.

1 في ب وج "الخمسون".

2 في ب "عرق".

3 ساقطة من ج "عروق الساقين".

4 ساقطة من ب "مرض".

5 في ج "معجونة".

6 في ج "و".

7 في ج "الاسود نافع ان شا الله تعالى".

الباب الستون في علاج العرق المدني

علاجه في أول حدوثه أن يشرب في كل يوم وزن ثلاث أواق¹ سمن بقر² مع أوقية ونصف غسل³ ثم يصب⁴ على العضو الذي يريد يخرج فيه⁵ الماء الحار ويدهنه بالسمن ودهن القرع أو دهن ورد ويفصد الباسليق ويشرب مسهل الخيار شنبر [وصفته فلوس خيار شنبر عشرون درهما يمس]⁶ في ماء حار ويشرب معه أوقيتين سكر أبيض بكرة فإن ظهر منه شيء لف عليه قطعة أسرب وإن انقطع شق عليه وأخرج رأسه ولف كالأول ويرطب بدهن ورد أو سمن أو زبد أيها حضر ويطلّى حواليه بلعاب الحلبة فإنه يسكن الوجع وكذا الأفيون.

1 في ب "اواقي" .

2 ساقطة من ب "بقر" .

3 في ب "في نصف أوقية سمن" .

4 في ب "يصبوا" .

5 في ج "يريد الخروج منه" .

6 زيادة من ب وج .

الباب الحادي وستون¹ في علاج النقرس الحار والبارد

هذا وجع صعب يبتدي من الإبهام أو من الكعب² وكلما قدم ارتفع الوجع .

وعلامه الحار منه حرارة والتهاب³ وشدة الوجع مع حمرة لون الموضع وعلامة⁴ البارد قلة⁵ الوجع وعدم الحرارة ويدق الإبهام ويميل لونه إلى البياض ويكون [A 41v] الوجع في الليل يشد⁶ .

العلاج أما الحار لا بد من فصد القيصال⁷ وإخراج دم قليل ويطلّى بماء الرحلة أو القرع أو الهندباء أو لعاب بزر قطنة ويسقى شراب التمر هندي مع بزر قثاء وخيار [أو بطيخ]⁸ .

وعلاج البارد يتناول معجون الفلاسفة والأطريفل الصغير ويطلّى على العضو بماء قد طبخ [B 40v] فيه بابونج وإكليل الملك ومرزبحوش وسذاب⁹ أيها حضر ويضمّد بأثقالها ويدهن بدهن زيت أو دهن بابونج ويحذر الجماع والنوم ويكثر الدلك مع إحدى الأدهان المذكورة¹⁰ وإذا دق الورق¹¹ وضمّد به النقرس سكن وجعه وكذا الأفيون مع الزعفران¹² .

¹ زيادة من ب وج .

² في ج " وجع عصب يبدوا من النقرس الإبهام ومن الكعب " .

³ في ج " شدة الالتهاب " .

⁴ في الأصل تكرر " وعلامة الحار الحمرة وشدة الالتهاب وشدة الـ " .

⁵ في ج " قل " .

⁶ في ب " شديد خدا " | وفي ج " شديدا " .

⁷ في ب وج " الاكحل " .

⁸ زيادة من ب وج .

⁹ في ب " شراب " .

¹⁰ ساقطة من ب " المذكورة " .

¹¹ في ب " الودع " .

¹² في ج " الافيون والله اعلم " .

الباب الثاني وستون¹ في علاج الأورام الحارة والباردة

علامة الورم الحار² حمى هادئة³ وحمرة لون وشدة وجع وبول أحمر وأصفر⁴.

العلاج في أول الأمر فصد القيصال وإخراج دم قليل ثم يطلى علي[ه]⁵ عصارة القرع أو⁶ البقلة الحمقاء [G 38r] أو⁷ الخطمي فإن كان الوجع قوي سكن بمثل دهن ورد مع قليل شمع أبيض فإن لم يسكن بذلك⁸ زيد فيه قليل أفيون وماء الكزبرة الرطبة وإكليل نافع جدا⁹ وماء الهندباء وماء¹⁰ ورد وخل¹¹ مع الرحلة إذا كان الوجع قليل وإكليل إذا طلي به نافع جدا¹².

وعلامه البارد قلة الحرارة وعدم الحمى وقلة الوجع ويكون البول أبيض.

العلاج في أول الأمر يطلى بماء الحلبة مع قليل دهن [A 42r] بابونج أو¹³ يضمم بالبابونج وإكليل الملك مع زيت ويضمم بالحلبة مع السمن مفترا على النار والمرزنجوش إذا دق وضمم به نفع ذلك [وكذا]¹⁴ أخشاء البقر ويعر الماعز نافع جدا فإن لم ينحل بذلك طلى بأشق أو كمون وملح¹⁵ مع أوقية¹⁶ نافع وكذا الحلتيت¹⁷.

1 في ب وج "الستون".

2 في ج "علامة الحارة".

3 في ج "حماها دون غيرها".

4 في ج "وجع وحمرة لون او اصفره".

5 زيادة من ب وج.

6 في ج "و".

7 في ج "و".

8 في ب "ذلك".

9 ساقطة من ب "الرطبة نافع جدا وعلامة البارد" وفي الأصل " (الرطبة) وإكليل (نافع جدا) وماء الهندباء أو ماء ورد وخل مع الرحلة إذا كان الوجع قليل وإكليل إذا طلي به نافع جدا(وعلامه البارد)" وفي ج " (الرطبة نافع جدا) أو ماء الهندباء أو ماء ورد وجعل مع الرحلة إذا كان الوجع قليلا وإكليل الملك نافع إذا طلي به جدا (وعلامه البارد)".

10 في ج "أو".

11 في ج "جعل".

12 ساقطة من ب "وما الهندبا وما ورد وخل مع الرحلة اذا كان الوجع قليل واكليل اذا طلي به نافع جدا".

13 في ج "و".

14 زيادة من ب.

15 في ج "باشق وملح وكمون".

16 في ب "فه" | وفي ج "فسه".

17 ساقطة من ج "وكذا الحلتيت" | وفي ج "مع فسه فانه نافع ان شا الله تعالى".

الباب الثالث وستون¹ في علاج الوباء والتحرز منه

الوباء فساد يعرض بجوهر الهواء لأسباب سماوية أو أرضية .

يبادر إلى الفصد إن كان السن والوقت موافق وإخراج بعض صفراء ويقل² من أكل التمر والبطيخ وكل مالح والسمك والجماع والانتقال إلى مكان آخر³ ويبخر بعود [B 41r] الأثل وخشب العرعر والعود وشم الخل والماء ورد⁴ وأكل طين القطقاط⁵ نافع⁶ ولا يشرب الماء إلا منقص ويحذر⁷ الجماع على الجملة ويجعل الأغذية ما عمل من الخل وللملورد والخمر ويحرك بدنه قليلا⁸ [وشم القطران مما يذهب وبآ الهواء وينبغي أن يكون الوقوف في الأبنية الرفيعة كالغرف ونحوها]⁹ .

1 في ب وج "الستون" .

2 في ب وج "يقلل" .

3 في ج "والتنقل من مكان إلى اخر موفق لذلك" .

4 ساقطة من ب وج "الما ورد" .

5 في ب وج "القطاط" .

6 في ج "نافع باذن الله تعالى" .

7 في ب "يهجر" .

8 ساقطة من ج "والخمر ويحرك بدنه قليلا"

9 زيادة من ج .

الباب الرابع وستون¹ في علاج الجُدري والحصف²

اعلم أن [سبب]³ هذه العلة أنها تعم جميع الناس ولا يسلم منها أحد لأنها⁴ مادة غليظة مجتمعة من غذاء دم غليظ وهو الذي كان غذاء الجنين في بطن أمه⁵ ولا يليق بأكثر من هذا الكلام⁶ وفي هذا المختصر.

العلاج يبادر في أول الأمر بفصد [الباسليق]⁷ ثم فصد عرق الأنف فإنه يقوم مقام الرعاف ويحفظ العين من أن يخرج فيها شيء ويسقى ماء الشعير مع السكر نافع جدا ويتناول كل يوم قدحا أو ثلاث [A 42v] أواق من ماء الكاذي مع أوقية سكر [أو ماء لسان الثور مع سكر]⁸ وإذا جاوز السابع يحذر البوارد القوية ويشرب مغلي من رازياخ وزن درهمين سيسبان⁹ عدد عشرين حبة بنفسج وزن ثلاثة دراهم يصفى على سكر مقدار أوقية ونصف ويشرب¹⁰ وزن ثلاثة دراهم كثيرا منقوعة مصفاة على أوقية ونصف سكر نافع¹¹ جدا.

ويتغذى¹² بعدس وماش مع سكر ويحك¹³ الأسرب ويكتحل به مع ماء ورد أو¹⁴ ماء الورد الذي نقع فيه السماق ومما له نفع عجيب ينفع الجُدري من أن يخرج في العين شيء منه يؤخذ أسرب يدلك باليد حتى يسود ثم يרטب اليد بقليل ماء ورد ويجرد¹⁵ السواد الذي عليها بحد سكين ويقطر في العين فإنه عجيب فإذا أخرج وكان كثير القيح در عليه آس مسحوق وعند [B 41v] الجفاف يدهن بدهن ورد ومما يعين على سرعة إخراج الجُدري والحصبة ماء أغلى فيه رازياخ مع سكر.

وأردأ ألوانه الأسود ثم الأخضر وأجودها الأبيض¹⁶.

1 في ب وج "الستون".

2 في ب "علاج الجُدري والحصبة" | وفي ج "علاج الحصبة".

3 زيادة من ب وج.

4 ساقطة من ج "أنها تعم جميع الناس ولا تسلم منها احد لانها".

5 في ج "أمه وهو عام فلا يكاد يسلم من حدوثها أحد".

6 ساقطة من ب "من هذا الكلام".

7 زيادة من ب وج.

8 زيادة من ج | وساقطة من ب "الثور".

9 في ب "سيسبان" وفي ج "سيسبان".

10 في ج "ويشرب ويسقى".

11 في ج "نافع ان شا الله تعالى".

12 في ب وج "يغذى".

13 في ب "يحل".

14 في ج "الملوودومع".

15 في ب وج "ويخرج".

16 في ب وج "الابيض والله اعلم".

الباب الخامس وستون¹ في علاج الحكمة والجرب والشرى والحصف

أما الجرب فممنه يابس ومنه رطب علاج اليابس يشرب ماء الجبن مع ثلاثة دراهم أهليلج أصفر ودرهم ونصف أسود في الأسبوع ثلاث مرات ويدهن البدن بماء² الجبن أيضا أو³ زبد [أو دهن]⁴ أو سمن أو سليط مع ماء ورد.

وعلاج الرطب يشرب من هذا [A 43r] الدواء في الأسبوع⁵ ثلاث مرات نافع⁶ أهليلج⁷ أصفر ثلاثة دراهم سنا درهمين هليلج كابلي درهم ونصف محمودة نصف درهم يدق ويعجن الجميع بعشرة دراهم زبيب ويتناول من الجملة وزن ثلاثة دراهم مع ماء حار⁸ نافع جدا ويدهن البدن بدهن⁹ خل مع عرق أصفر¹⁰ وورس نافع¹¹ جدا.

والأغذية المزاورير الحامضة سادجة¹² أو بلحم جدي وكذا القرع والرجلة نافع¹³.

والحكمة ينفع [G 38v] منها الإغتسال بالماء الحار مع طلى العصفور والخاصخاش الأبيض [ودهن]¹⁴ كل ذلك يسكن الحكمة¹⁵ وكذا الزبد يسكن الحكمة¹⁶.

علاج الشرى يبادر بفضد [القيفال]¹⁷ وشرب نقيع الخمر بالسكر ويطلقى البدن بصندل أحمر وبعصارة¹⁸ الرجلة أو القرع.

علاج الحصف لا شيء كالماء البارد فإن لم يكف غسل بماء وملح أو بماء ودقيق شعير فإن لم يكف غسل¹ بدقيق العدس مع الخل ولحم البطيخ وماء² الكزبرة عجيبة في ذلك إذا طلي به فاعرف ذلك³.

1 في ب وج "الستون".

2 ساقطة من ب "ما".

3 في ب وج "و".

4 زيادة من ب وج.

5 ساقطة من ب "في الاسبوع".

6 في ج "نافع ان شا الله تعالى".

7 في ب وج "وهو هليلج".

8 في ب "مع قليل ما حار" | وفي ج "مع قليل فلفل مع ما حار".

9 في ج "البدن الجميع".

10 في ب "عرق هرد أصفر" | وفي ج "عروق صفر".

11 في ج "نافع ان شا الله تعالى".

12 في ج "والغذاء المزاورير الحامضة سادح".

13 في ب وج "نافعة".

14 زيادة من ب وج.

15 في ج "يسكن الحركة والحكمة".

16 ساقطة من ب وج "وكذا الزبد يسكن الحكمة".

17 زيادة من ب.

18 في ب وج "أو".

¹ ساقطة من ب "بما وملح او بما ودقيق شعير فان لم يكف غسل".

² في ب وج "او".

³ في ب "ذلك نقيب ان شا الله تعالى" | وفي ج "عجيب في نفعه اذا طلي به نافع ان شا الله تعالى".

الباب السادس وستون¹ في علاج الجذام²

هو انتشار [B 42r] السوداء³ في جميع البدن وهو مرض معروف وما تجاوز⁴ منه إلى ستة أشهر يصعب علاجه وما كان دون ذلك [الوقت]⁵ شرب⁶ في كل يوم أربعة دراهم من الأهلبيج الأسود مع ماء الجبن في الأسبوع⁷ ثلاث مرات ويطلبى منه⁸ بالخردل وخبث الحديد مع الخل ثم إن كان في الدم كثرة⁹ فافصد [الأكحل]¹⁰ وإن كان معه حكة علاجه [A 43v] علاج الحكة [سواء]¹¹ وإن طلي بدنه بماء الرجلة أو ماء الهندباء البري نفعه وكذا ماء القرع مع الخل¹² فاعرف ذلك .

1 في ب وج "الستون" .

2 في ج "الجذام نعوذ بالله تعالى منه" .

3 في ب "السودي" وفي ج "السودى" .

4 في ج "وما قد له" .

5 زيادة من ج .

6 في ب "يشرب" | وفي ج "فليشرب" .

7 في ب وج "في كل اسبوع" .

8 ساقطة من ج "منه" .

9 ساقطة من ب "كثرة" .

10 زيادة من ب .

11 زيادة من ب وج .

12 ساقطة من ب "كثرة" .

الباب السابع وستون¹ في علاج البهق والبرص وألوانهما

أما قانون حال حدوثهما يبادر إلى إخراج² البلغم نحو أن³ يسقي من التبريد⁴ وزن ثلاثة دراهم مع شيء من الكثيراء⁵ أو يسقي من شحم الخنظل من نصف درهم وربيع مع نصف درهم غاريقون⁶ ودرهم كابلي⁷ ونصف درهم كثيراء يدق ويعجن بحلاب ويتناول منه وزن ثلاثة دراهم بكرة ويشرب عليه قليل ماء حار فإنه جيد مجرب .

الأغذية لحوم [الحسر؟]⁸ ولحوم الصيد بلا⁹ مرق بل مطبخة كثيرة الأبرار¹⁰ .

الأطلية الخردل بزر الفجل الفوة الفلفل الحلتيت الحرمل القسط ولبانة مغربية وزبد البحر والزنجار والزاج وثمره العرعر وخبث الفضة ورأس أخت ولبن اليتوع واليتوع نفسه أيها حضر مع خل¹¹ مفرد¹² أو¹³ مركب حسب القدرة والإمكان وإن حك [و] طلى¹⁴ بالقطران نفعه جدا أو¹⁵ يعلم أن يكون طلى هذه في الشمس يكون أجود¹⁶ .

وأما البهق الأسود فعلاجه صعب والله اعلم .

1 في ب وج "الستون" .

2 في ج "فيبادر باخراج" .

3 في ج "بأن" .

4 في ج "الثريد" .

5 في ب "دراهم او من الكثيراء" | وفي ج "دراهم ومن الكثيراء كذلك" .

6 في ب وج "من نصف درهم الى نصف وربع مع نصف درهم غاريقون" .

7 في ب "هليلج كابلي" .

8 في ب وج "الطير" .

9 في ج "بغير" .

10 في ب وج "الابازير" .

11 ساقطة من ب "مع" .

12 في ب "حضر حل مفرد" .

13 في ج "و" .

14 زيادة من ب وج .

15 في ب وج "و" .

16 في ج "نفعه جدا وتكون الأطلية في الشمس فهو أجود وأنفع ما يكون" .

الباب [B 42v] الثامن وستون¹ في علاج الكسر والخلع والصدمة والضربة والسقطة

علاج² الكسر أن يتغير العظم عن هيئته الطبيعية ويعوج بالحشخشة عند التحريك³ العلاج يبادر إلى رد العضو [A 44r] المنكسر⁴ إلى هيئته الطبيعية بالسكون والهدوء فإن كان الدم يخرج فاربطه سريعا وشد عليه الجبيرة⁵ نحو هذه قسط وزن ثلاثة دراهم طين قشاط وزن عشرين درهما مر وخطمي من كل واحد عشرة دراهم عفض وصمغ عربي من كل واحد أربعة دراهم يدق الجميع ناعما ويعجن بماء وبياض البيض ويطلبي على خرقة كتان ويمد⁶ على العظم المكسور ويرقد جيد من حوالبه ويحذر⁷ القليل من الحركة وخصوصا ذلك العظم⁸ المكسور⁹ ثم بعد ذلك افصد المريض من خلاف الكسر فإن رأيت أن بدنه قد سخن وحدست أن تم¹⁰ بعض حرارة فاجعل الغذاء مزورة حب رمان مع زبيب ويكون مدقوقا أو سماق أو ليم أو ماء عمل بخل كثير الخلو ثم إذا أمنت من الحرارة اجعل الغذاء من الهرائس [والرؤوس]¹¹ والأكارع والعصد¹² المعمول من دقيق الأرز والسمك الطري وإن لم يكن في الأول حرارة فاجعل هذا التدبير في الأول يكون أجوده¹³ فإن حصل ورم فعلاجه علاج الورم المقدم ذكره على قدر ما يظهر لك إما حار أو بارد¹⁴ فخذ ذلك من باب الأورام¹⁵.

الخلع علامته¹⁶ يتغير العضو والنسور وعلاجه يبادر إلى مد ويرد العضو إلى موضعه¹⁷ وشكله¹⁸ [ويشد]¹⁹ يحذر وسكون فإن كان العنف يوجع والوجع يحرق²⁰ الورم ثم يطلبي على خرقة هذا الطلبي ويشد على العضو [B

1 في ب وج "الستون".

2 في ب وج "علامة".

3 في ج "واعوجاجه مع خشخشة عند التحرك".

4 في ب "المكسور" | وساقطة من ج "المنكسر".

5 في ج "بالجبائر".

6 في ب وج "يشد".

7 في ب "ويمنع".

8 في ب وج "العضو".

9 ساقطة من ج "ويرقد جيد من حوالبه ويحذر القليل من الحركة وخصوصا ذلك العضو المكسور".

10 في ج "معه".

11 زيادة من ب وج.

12 في ب "العصير" | وفي ج "العصيد".

13 في ب وج "أجود".

14 في ب وج "حارا أو باردا".

15 في ج "من باب علاج الأورام".

16 في ج "وأما الخلع فعلامته".

17 من ب "إلى مد العضو وردده إلى موضعه" | وفي ج "إلى مد العضو إلى مكانه".

18 ساقطة من ب وج "وشكله".

19 زيادة من ب وج.

20 في ب "يحدث".

[43r] المخلوع آس وعدس وقليل [A 44v] قسط مع درهم¹ خل وبياض بيض² ويشد كما ذكر وإن كانت الحرارة قليلة لصق عليه قلب [G 39r] نواة تمر هندي ثم³ صفار البيض جيد .

علاج الضربة يدهن في أول الأمر بدهن بان⁴ فإن كان الوجع قويا⁵ يضيف إليه قليل آس مسحوق ويفتر على النار أعني⁶ الدهن فإن لم يسكن الوجع بذلك يدهن بلبن الخاشخاش مع قليل أفيون وزعفران فإن لم يسكن الوجع طلى خطمي مسحوق أو ورق الأثل فإن اجتمع مكان الضربة دم وكان يمكن الحجامة فاحجم على⁷ مكان الضربة ثم اطله بعد ذلك بخبث الحديد المسحوق ناعما مثل الكحل نافع جدا⁸ .

علاج السقطة إن كان من مكان عالي⁹ حتى حصل في الأعضاء كلها وها¹⁰ فاسقه ماء لسان وسكر بعد ذلك جرعه مرق الفرائج الكثيرة ثم بعد ذلك حسه صفار البيض المفتر المذرور عليه¹¹ المصطكى المسحوقه مثل الكحل ثم يكثر من شرب¹² ماء لسان بسكر فإنه عجيب¹³ ويجعل الغذاء من النشاء مع السكر ودهن لوز ويحذر اللحوم ما أمكن جدا¹⁴ وإن كان الطبع يابساً لين بعسل خيار شنبير مع نصف درهم من الرواند الصيني نافع جدا¹⁵ ويطلق جميع البدن خصوصاً مكان وقع عليه¹⁶ يدهن دهن ورد أو دهن آس أو دهن البابونج إذا لم يكن حرارة وذكروا أنه إذا شرب الذي [A 45r] سقط من مكان [عال]¹⁷ وزن أوقية مصطكى مع نصف رطل ماء لسان وأربع أواق سكر¹⁸ نفعه ذلك فاعرف¹⁹ وكذا علاج من سقط من على فرشة [أو أي بهيمة]²⁰ أو من

1 في ب "دهن" .

2 ساقطة من ج " ويشد يحذر وسكون فإن كان العنف يوجع والوجع يحرق الورم ثم يطلى على خرقة هذا الطلى ويشد على العضو المخلوع آس وعدس وقليل قسط مع درهم خل وبياض بيض " .

3 في ب وج "مع" .

4 في ب وج "ورد" .

5 في ب "الوجع شديداً" | وفي ج "الالم شديداً" .

6 في ج "يعني" .

7 ساقطة من ج "على" .

8 في ج "كحل فانه نافع جدا مجرب" .

9 في ب وج "عال" .

10 في ب وج "وهن" .

11 في الأصل تكرر "صفار البيض" .

12 في ب "شراب" .

13 في ج "عجيب في ذلك" .

14 في ج "ما أمكنه" .

15 ساقطة من ج "وإن كان الطبع يابساً لين بعسل خيار شنبير مع نصف درهم من الرواند الصيني نافع جدا" .

16 في ج "خصوصاً المواضع التي وقع عليها" .

17 زيادة من ج .

18 في ب وج "أو أربع اواق" | وساقطة من ب وج "سكر" .

19 في ج "نفعه ذلك وألله أعلم وأحكم" .

20 زيادة من ج .

[B 43v] غير ذلك¹ وشرب الموميا نافع لذلك جدا والموميا شيء يشبه الزفت وهو معدن يخرج مثل الزفت² في الطعم واللون يحلب من الدوم فاعرف ذلك³.

¹ في ج "او غيرها".

² في ج "وقيل انه معدن مثل الزفت".

³ ساقطة من ج "يحلب من الدوم فاعرف ذلك" | وفي ج "وقيل غير ذلك والله اعلم".

الباب التاسع وستون¹ في علاج الجرح وما يقطع الدم السائل من سيف أو سكين وعلاج القروح

أما الجرح الطري يجب أن تجمع شفتيه² إن كان لم ينقص منهما شيء [ثم يخيط³ وتحتز أن لا يقع بينهما شيء]⁴ من دهن أو ماء فإنه رديء فإن كان سيلان الدم كثيرا انقطع وذلك بمثل العفص المحرق⁵ المصفي⁶ في الخل يسحق ويذر والخرقة المحرقة المطفئة في الخل أو أنزروت ودم الأخوين أو صبر أو⁷ مر أو⁸ قشر كندر أو وبر الأرنب أو⁹ أضمد به قطعه في الحال ثم يطلى عليه قشر رمان وشب معجون ببياض البيض نافع جدا.

علاج¹⁰ القروح هي الجروح القديمة إن كان الوسخ فيها كثيرا يغسل¹¹ بالعسل ثم يطلى عليه¹² مرهم أسود أو¹³ أبيض ونحن نذكرهما في آخر الكتاب إن شاء الله تعالى¹⁴.

1 في ب وج "الستون".

2 في ج "شفتاه".

3 في ج "يحاط".

4 زيادة من ب وج.

5 في ج "فيقطع بماء العفص".

6 في ب وج "المطفي".

7 في ب وج "و".

8 في ب وج "و".

9 في ب وج "إذا".

10 في ب "فصل في علاج" | وفي ج "في علاج".

11 في ج "غسلت".

12 في ب وج "عليها".

13 في ب وج "و".

14 في ج "تعالى والله اعلم".

الباب السبعون في علاج القوباء¹ والكلف

أما القوباء يكفي فيها أن يحك حتى يدمى ويطل² بعصارة بقلة الحمقاء فإن لم يكف طلى بصمغ نقع في خل فإن لم يكف طلى [بكثيراء نقع في خل]³ فإن لم يكف طلى بالسن⁴ فإن لم يكف طلى بثوم [فإن لم يكف طلى بدهن الحنطة]⁵ فإن لم يكف طلى ببزر فجل مع خل [A 45v] فإن لم يكف طلى بعروق صفر [وهو الهرد]⁶ مع خل وأقوى من ذلك الأشق مع الخل فاعرف ذلك .

وأما الكلف يكفي فيه طلى البدن بالرواند⁷ مع الخل أو خردل مع قليل⁸ خل [B 44r] وقليل فلفل وقسط ومما له خاصية عجيبه دم الأرنب مجرب⁹ يبرئه في الحال¹⁰ .

1 في ب "القوابي" | وفي ج "القوي".

2 في ب "يطل على عليها".

3 زيادة من ب وج.

4 في ب "النشا".

5 زيادة من ب وج.

6 زيادة من ج.

7 في ب "بالزوايد".

8 ساقطة من ب وج "قليل".

9 في ج "والله اعلم".

10 ساقطة من ج "يبريه في الحال".

الباب الحادي وسبعون¹ في علاج حرق النار والماء الحار والدهن الحار²

ينفع من ذلك وينفع³ من تنفطه أن يطلى بصندل وماء ورد مع قليل كافور وإذا أُلطخ الحرق بالخل والملح ويذر عليه الشعر⁴ مدقوق منعه من التنفط ولكن⁵ يحصل فيه لذع شديد ثم يسكن ويبرئ⁶ به أو⁷ يطلى بصمغ مع بياض البيض نافع جدا أو⁸ يطلى بالعفص المسحوق مثل الكحل مع بياض البيض أو يبيل خرق⁹ ببياض البيض ودهن ورد ويوضع عليه مرهم أبيض عجيب في ذلك خاصة مع بياض البيض وإذا أزم من ذر عليه الآس المسحوق مع أو زبل حمام¹⁰ محرق مع زيت أو عصارة البقلة الحمقاء مع سويق الشعير¹¹.

1 في ب وج "الستون".

2 في ب وج "النار والماء والدهن".

3 في ب "يمنع".

4 في ب وج "الشعير".

5 في ج "ولكنه".

6 في ج "ويبري ان شا الله تعالى".

7 في ج "و".

8 في ج "و".

9 في ج "او تيل خرقة".

10 في ج "زبل حمام".

11 في ب "الشعير مجرب والله اعلم" | وفي ج "الشعير نافع ان شا الله تعالى".

[G 39v] الباب الثاني والسبعون¹ في علاج ما يزيل الأرياح² الكريهة من البدن كالعرق المنتن وغيره

أما البدن ينفعه الإغتسال بالماء الذي طبخ فيه الآس والمرزنجوش ثم إذا خرج منه يمرخ بعده بالسعد [والسنبل]³ والصندل وقليل كافور أو يغسل بالماء الذي قد طبخ فيه ورق الأترنج ويمرغ بدنه⁴ بقشره اليابس المسحوق [A 46r] مع الورد.

وأما [الصنان]⁵ الإبط وغيره فينفع فيه التوتيا⁶ المربى بماء الورد والمرداشنج المربى بالماء ورد والاسفيداج المربى يفعل ذلك⁷.

1 في ب وج "السبعون".

2 في ب وج "الروايح".

3 زيادة من ج.

4 في ج "بعده".

5 زيادة من ج.

6 في ج "التوتوا".

7 في ب "ذلك فانه نافع بما ذكرناه مجرب وصح والله اعلم" | وساقطة من ج "يفعل ذلك".

الباب الثالث وسبعون¹ في علاج الحميات ومعرفة أقسامها

[الأول]² حمى يوم هذه تحدث من أسباب كثيرة وهي ما تدوم إلا [B 44v] يوما واحد وإن تجاوزت ذلك فليس بيوميه على الأكثر.

علامة حمى يوم الحارة إذا سخن البدن³ وحصل⁴ قشعريرة خفيفة ويكون البول⁵ يميل إلى الحمرة⁶ قليلا أو إلى الصفرة مع حمرة البدن⁷ العلاج يبادر إلى الفصد إن ساعد الوقت والسن⁸ وإن قدرت⁹ على ترك الغذاء [ال] حار¹⁰ وإذا ولا بد¹¹ فماء الشعير بلا سكر ويسقى نقيع الخمر أو شراب تمر هندي.

وعلامه البارد يحس بالبرد في جميع البدن ويبرد الملمس أيضا ويكون البول أبيض مع قلة العطش العلاج يسقى ماء شعير الكثير السكر¹² ويسقى مغلى من رازياخ وناخواه مع قليل سكر وشم المسك والعنبر والغذاء خبز [خمير الحنطة]¹³ بقليل عسل.

وعلامه¹⁴ حمى [الغب يجيء]¹⁵ يوما ويوما [لا]¹⁶ ويتندي بنافض قوي ويحس معه [في البدن]¹⁷ مثل الضرب برؤوس الإبر¹⁸ مع عطش قوي وحرارة شديدة وصداع قوي في أكثر الأمر وهي الحمى الصفراوية¹⁹ العلاج يبادر في أول الأمر بإخراج دم قليل ثم إسهال الصفراء بمثل هذا النوع²⁰ تمر هندي ثلاث أواق²¹ هليلج

1 في ب وج "السبعون".

2 زيادة من ب وج.

3 في ج "علامة حمى يوم سخونة البدن".

4 في ج "وحصول".

5 في ج "ويكون اول البول".

6 في ج "الخضرة".

7 في ب "أو إلى الصفرة معا وحمرة البدن".

8 في ج "إن كان الوقت والسن مساعدا".

9 في ب "قدر".

10 زيادة من ب وج.

11 في ب وج "وان كان باردا".

12 في ج "ما الشعير الكثير بالسكر".

13 زيادة من ج.

14 في ب "علاج".

15 زيادة من ب وج | وفي الأصل "[]".

16 زيادة من ب | وفي ج "حما يجي يوما ويغيب يوما".

17 زيادة من ج.

18 في ج "في البدن كضرب الأبر".

19 في ب "قوي واكثر الامر وهي الحمى الصفراوية" | وفي ج "وهي من الحمى الصراوية".

20 في ج "النوع".

21 في ب وج "اواقي".

أصفر خمس¹ عدد منزوع النوى [A 46v] سنا مكى² درهمين³ ينقع في ماء حار من العشاء إلى بكرة ويشرب معه أوقية سكر نافع جدا⁴ والغذاء ماء الشعير ساد[ج]⁵ في⁶ المشموم الماء ورد والخل والماء ورد وحده أو مرشوش على الريحان وخاصة مع قليل صندل وبطلى على الصدر بماء الرحلة أو القرع إن كانت الحرارة قوية⁷.

علاج⁸ الحمى الدموية هذه الحمى الدموية يكون⁹ دائما لا يفارق أصلا [B 45r] مع حرارة دون الصفراوية مع نافض¹⁰ وبول أحمر فإلى¹¹ العلاج لا شيء مثل الفصد [و]ربما¹² كفى وحده إذا أخرج من الدم مقدار جيد بحيث يحصل العشاء الغذاء مزاوير من حب رمان أو سماق أو ليم أو خل ويشم الخل والماء ورد مع قليل كافور فإن حصل صداع طلي بعصارة الرحلة أو قرع أو هندباء ويشرب نقوع¹³ التمر هندي نافع¹⁴.

علامة¹⁵ الحمى الثانية [وهي]¹⁶ البلغمية هذه تنوب في كل يوم ويكون النافض في أولها لين ثم يقوي ويفارق بعد¹⁷ عرق في الأكثر من الأمر ويكون البول أبيض في الغالب العلاج لا شيء كالكسكنجين ومغلى من شمر¹⁸ وأصل الهندباء ونانخواه ويسهل في اليوم الثامن بما يخرج البلغم بمثل التريد¹⁹ والغاريقون وشم القرنفل والمسك والعنبر الأغذية²⁰ الفراريج والدجاج واللحوم اللطيفة مع مرق قليل.

1 في ب "خمسة" | وفي ج "خمس [قحط؟]".

2 ساقطة من ب وج.

3 في ج "درهمان".

4 في ج "فانه نافع جدا".

5 زيادة من ج | وفي ب "سادس".

6 في ب وج "و".

7 في ج "إن كانت الحرارة مع حمرة البول".

8 في ب "علامة".

9 في ب "هذه الحمى يكون".

10 في ب "مع غير ناقص".

11 ساقطة من ج "ان كانت الحرارة قوية علاج الحمى الدموية يكون دائما لا يفارق اصلا مع حرارة دون الصفراوية مع ناقص وبول أحمر فإلى".

12 زيادة من ب وج.

13 في ب "نقيع".

14 في ج "وشرب منقوع التمر هندي فإنه نافع إن شاء الله تعالى".

15 في ب وج "علاج".

16 زيادة من ب وج.

17 في ب وج "بغير".

18 في ب "شمار".

19 في ج "البلغم من الشريد".

20 في ج "الغذاء".

علامة حمى الربع هي تنوب يوما وتترك يوما¹ وهي من [A 47r] الأمراض المزمنة² تبتدي بنافض لين³ ثم يقوي ويكون البول أبيض العلاج أما يوم النوبة فيترك الغذاء وإن كانت النوبة العشاء⁴ يغذى بكرة بماء الشعير بسكر كثير ويسقى مغلى من شمار وناخواه مع قليل سكر ويسهل بعد السابع بهذا الدواء أهليلج أسود وزن ثلاثة⁵ دراهم سنا درهم يدق ويسف ويشرب عليه ماء الجين نافع جدا⁶ الأغذية⁷ في غير يوم النوبة الماء الشعير بسكر والفراريح والسمان⁸ [برسا؟] ودهن لوز ويشم العنبر والصندل والريحان [B 45v] ويحذر الإغتسال [G 40r] بالماء البارد ويترك الجماع رأسا والتعب الشديد ونوم النهار⁹.

¹ في ب "تترك يومين" | وفي ج "ويغيب يومين".

² ساقطة من ب وج.

³ ساقطة من ب.

⁴ في ج "عشيا".

⁵ في ج "وزن درهمين".

⁶ في ج "فإنه نافع جدا".

⁷ في ج "الغذاء".

⁸ في ب وج "والسماق".

⁹ في ب "فانه ينقطع عنه باذن الله تعالى".

الباب الرابع وسبعون¹ في علاج من لسعه أفعى أو عقرب

يبادر إلى قطع² العضو إن كان الداب صعب³ وإلا يسقى من الثوم المدقوق مع شراب الزبيب وكذا الكراث أو⁴ بصل ويسقى من الخردل مع الشراب نافع جدا ويتناول من ترياق الفاروق أو برشعنا وزن درهم بماء حار ومن المخلصات لبه [الأترنج]⁵ وحبه والحرمل⁶ ويضمّد موضع النهش بالبصل المدقوق أو الثوم والملح أو بعز ماعز أو خردل وخل⁷.

وذكر جالينوس أن لا شيء كالعسل والسمن إذا شرب منه الملسوع شيئا كثيرا وكذا إذا شرب وزن ثلاثة دراهم من حب الأترنج يخلصه في الحال⁸ مجرب ويضع المحاجم على النهشة ويمص ليجذب السم.

وعلاج [A 47v] العقرب يضمّد موضع الضربة بالحنطة المدقوقة مع الثوم والملح وباقي العلاج الذي⁹ تقدم.

1 في ب وج "السبعون".

2 في ج "يتبادر أولا بقطع".

3 في ب وج "حثيثا".

4 في ج "و".

5 زيادة من ب وج.

6 في ب "المخلصات لب الأترنج وحب الحرمل" | وفي ج "المخلصات لب الأترنج وحبه والحرمل".

7 في ب "بالبصل المدقوق أو الثوم أو الملح أو بعز الماعز أو خردل أو خل" وفي ج "بالبصل المدقوق أو الثوم والملح وبعز الماعز وخردل أو خل".

8 في ج "الحال باذن الله تعالى".

9 في ج "ما".

الباب الخامس وسبعون¹ في الاحتراز من السموم وما يطرد الهوام

اعلم أنه كما يعرف النافع ليستعمل كذلك يعرف الضار ليتجنب² ولا يكفي الاحتراز عن طعام العد فقط بل قد يقع في طعام الإنسان نفسه³ من الحيوانات الرديئة ما يكون فيه قوة قتالة فيجب على الإنسان الاحتراز ما أمكن من ذلك وأكثر ما يكون ذلك في الألبان لمحبة الهوام له⁴.

وأما معرفة الطعام المسموم هو أن يكون⁵ عند الإنسان معلقة⁶ [B 46r] من فضة خالصة نقية يحرك بها ذلك الطعام⁷ فإن تغير لونها إلى الزرقة والسواد فلا تقربه فهو سم قتال⁸ وأما الماء فلا يجب أن يشرب إلا في إناء زجاج أو يكون حتى ترى جميع أجزائه والماء لا يحتمل السم أصلا بل⁹ إذا كان في إناء مظلم فإنه لا يعرف.

[وأما]¹⁰ طرد الهوام فجلد النمر لا يقربه هوام أصلا وكذا إذا رش البيت بالشاذر¹¹ مع الخل يهرب منه الحيات والعقارب مجرب والخردل¹² يهرب منه وهو يقتلها والفجل يفعل ذلك أيضا وإذا دخن في البيت [برأس]¹³ أفعى هرب منه جميع الهوام¹⁴ وكذا العقرب أيضا ودخان النمل يهرب منه النمل أيضا.

1 في ب وج "السبعون".

2 في ج "كما يجب معرفة النافع ليستعمل يعرف معرفة الضار ليتجنب".

3 في ج "طعام نفس الانسان".

4 ساقطة من ج "فيجب على الانسان الاحتراز ما امكن من ذلك واكثر ما يكون ذلك في الالبان لمحبة الهوام له".

5 في ج "فينبغي أن يكون".

6 في ب "معلقة".

7 في ب وج "يحرك بها الطعام".

8 في ج "فانه مسموم سم قاتل".

9 في ب وج "الا".

10 زيادة من ج.

11 في ب "بالنوشادر".

12 في ب وج "الحرملة".

13 زيادة من ج.

14 ساقطة من ب "يفعل ذلك ايضا واذا دخن البيت براس افعى هربت منه جميع الهوام".

الباب السادس وسبعون¹ في علاج عضة الكلب [A 48r]

يمضغ لبانة ويوضع على العضة ويرمي بها للكلاب فإن عافتها فالكلب كلب وكذا اللوز إذا مضغ وجعل² على العضة ويرمي للدجاج فإن عافها فهو كلب .

العلاج يمض بالمحاجم جدا لخرج³ الدم والصديد ثم يضمد بثوم أو بصل مع سمن أو حلتيت مع سمن أو أشق وسمن أو بصل البري المشوي فإن الإمرة إلى أن يخافوا من الماء سويق الشونيز⁴ بماء حار أو يسقى إنفحة جزء وكلب⁵ صغير فإنه مجرب .

وذكر جالينوس أن كبد الكلب⁶ نافع في ذلك جدا وسقي السمن مع العسل⁷ نافع ومتى بال دم فقد برئ⁸ وذكروا أن العضة إذا ضمدت بشعر الإنسان نفعه ذلك مجرب ومتى رأى العضوض وجهه في المرآة فرأى فيها إنسانا برئ وإن رأى كلبا مات⁹ .

1 في ب وج "السبعون" .

2 في ب "ووضغ" .

3 في ب "المحاجم جيدا لخرج" | وفي ج "المحاجم جدا ليخرج" .

4 في ب "الما شرب من الشونيز" | وفي ج "الما شرب الشونيز" .

5 في ب "جزء كلب" .

6 في ج "كبد الكلب الكلب" .

7 في ب "السمن" .

8 في ب "يلي" .

9 في ج "ومتى را العضوض وجهه في المرآة فوجده وجه انسان بري وان راه كلبا مات والله اعلم واحكم" .

الباب السابع وسبعون¹ في معرفة العلامات [B 46v] الدالة على صحة المرض وفي معرفة العلامات المنذرة بالموت وذلك ليعرف الأول فيداوي والثاني ليترك²

اعلم أن المريض إذا كان وجهه يشبه وجه³ الصحيح والقوة مع ذلك حسنة والبدن خفيف والحرارة موجودة في جملة⁴ البدن متساوية والنفس سهل من غير ضيق والبول يشبه بول الصحيح أو قريب منه نحو الأترنجي والتيني والشهوة مع ذلك جيدة وكذا الدهن والانتفاع بالتداوي والنوم على الهيئة الطبيعية وقلة [A 48v] الضجر من المنادمة أو⁵ حب الحديث معه وتكون حركات جميع البدن⁶ والأفعال تشبه الأفعال الطبيعية نحو النظر⁷ والشم والملمس والسمع والذوق والقيام والعقود وغير ذلك [فعالجه فهو ينتفع بالعلاج إن شاء الله تعالى]⁸.

وأما العلامات الرديئة المخوفة هي ضد ما ذكرناه سواء فاعرف ذلك⁹ وأما العلامات الدالة على الموت فهي¹⁰ [أن]¹¹ يكره النظر إلى الضوء ويرق القلب ولذلك يكثر سيلان الدموع [G 40v] لعلم الطبيعة¹² بالفراق ويسرع تحريك عينيه مع النظر الطويل وربما صغر إحدى عينيه¹³ ويكثر فتح فمه من غير تثاؤب ولا يخلي له إلا الاستلقاء على قفاه¹⁴ وترتخي جميع أعضاؤه نحو اليدين والرجلين ثم يحصل بعد ذلك أن ينقل نفسه من مرقده ويرمي نفسه بالتقلب¹⁵ ويكره الغطاء ويعبث بنتف الشعر خاصة من على يديه¹⁶ ثم يخبر بما يرى من الرؤية تدل على الموت وصرير الأسنان وعدم النوم ليلاً ويكون الوجه يشبه وجه الميت [ولطى؟] الصدغين وارثختا¹⁷ الأذنان وغور العينين [B 47r] ويميل¹⁸ إلى الزرقة والسواد وكان عليهما غبار¹⁹ ويحيل²⁰ رأس

1 في ب وج "السبعون".

2 في ج "في معرفة العلامات الدالة على صحة المريض ليعالج أو على موته فيترك العلاج".

3 ساقطة من ج "وجه".

4 في ب وج "جميع".

5 في ج "و".

6 في ب "جميع حركات البدن".

7 ساقطة من ج "النظر".

8 زيادة من ج.

9 ساقطة من ب وج "وأما العلامات الرديئة المخوفة هي ضد ما ذكرناه سوا فاعرف ذلك".

10 في ج "فهو".

11 زيادة من ب وج.

12 في ب وج "الدموع وذلك لعلم الطبيعة".

13 ساقطة من ج "مع النظر الطويل وربما صغر إحدى عينيه".

14 في ج "قفاه ويعبث بنتف الشعر على يديه".

15 في ب "يثقل نفسه من مرقده ويرمي نفسه بالتقلب".

16 في ب "بدنه".

17 ساقطة من ب | وفي ج "ارتجاج".

18 في ج "وميلهما".

19 في ج "ويرى كأن عليها غبار".

20 في ب وج "احتداد".

الأنف وزرقة الشفة مع الرخاوة وسواد اللسان ويخصر الأظفار ويعوج ويضمّد البطن¹ ويكره رائحة الفم والبراز والبول والعرق² والنفس³ [A 49r] صعد مع النظر إلى شيء واحد وربما عض على الشفة السفلى وذلك [يدل على]⁴ الندم⁵ على فعل تقدم أو لم يفعله فإذا ارتفعت الأنثيان وارتخت اليدان وانقلب سواد العين إلى البيض هو إلقاء الروح الشريف هذا البدن التراب⁶ وخروجها منه .

وأما الراحة التي يجدها بعض المرضى⁷ في المرض قبل يوم الموت أو قبله بساعة نحو راحة البدن وقوة الشهوة وصحة الدهن وغير ذلك من حيث⁸ أن الطبيعة ليست⁹ من مقاومة المرض وعرفت أن لا بد من الفراق¹⁰ فحصلت تلك الراحة لعدم المقاومة بين الضدين أعني الصحة والمرض والله أعلم بالصواب¹¹ .

1 في ج "البدن" .

2 في ب "العروق" .

3 في ب وج "التنفس" .

4 زيادة من ب وج .

5 في ج "النوم" .

6 ساقطة من ج "التراب" .

7 في ج "المريض" .

8 في ج "من حسان" .

9 في ب "ايست" | وفي ج "ينسب" .

10 في ج "الفراق فشكيت عن المدافعة" .

11 ساقطة من ب وج | وفي ج "الله سبحانه اعلم" .

الباب الثامن وسبعون¹ في معرفة مسائل يمتحن بها من أدعى صناعة الطب وهي عشرون مسألة وجوابها

[١] مسألة² ما الطب³ وإلى كم [قسم]⁴ ينقسم الطب الجواب الطب علم يعرف منه أحوال بدن الإنسان من جهة ما يصح ويزول عن الصحة لحفظ صحة⁵ ويسترد زائلة وهو قسمان⁶ علم وعمل .

٢ مسألة وإلى كم ينقسم علم الطب الجواب إلى ثلاثة أقسام [الأول]⁷ معرفة⁸ الأمور الطبيعية الثاني معرفة الأسباب الثالث معرفة العلامات .

٣ مسألة ما هي الأمور الطبيعية وكم قسم هي الجواب هي [B 47v] الأشياء التي منها يقوم البدن وبوجودها يوجد [A 49v] بعدم أحدها يؤخذ⁹ بالموت وعددها سبعة الأركان والأمزجة والأخلاق والأعضاء والقوة والأفعال والأرواح .

٤ مسألة ما هي الأركان وكم قسم هي الجواب هي النار والهواء والماء والأرض وعددها أربعة لا سوى .

٥ مسألة ما الأمزجة وكم قسم هي الجواب هي الحار والبارد واليابس والرطب وهي متولدة من كيفيات متضادة .

٦ مسألة ما هي الأخلاق وكم قسم هي الجواب¹⁰ هي الدم والصفراء والبلغم والسوداء فأقسام الدم نوعان والصفراء سبعة والبلغم تسعة والسوداء قسمان .

٧ مسألة ما هي الأعضاء وكم قسم هي الجواب الأعضاء هي آلة البدن¹¹ وهي على قسمين مركبة ومفردة أما المفردة فهي العظام والغضاريف والأعصاب والأوتار والرباطات والأغشية واللحم والشحم وأما المركبة فهي كالرأس واليد والرجل¹² .

٨ مسألة أي الأعضاء أحر في بدن الإنسان الجواب القلب ثم الدم ثم الكبد .

1 في ب وج "السبعون" .

2 في ب وج تستخدم الأرقام الترتيبية في كل مسألة .

3 في ج "ما حقيقة الطب" .

4 زيادة من ب .

5 في ج "الموجودة" .

6 في ج "ويسترد الصحة المفقودة وهي تنقسم على قسمين" .

7 زيادة من ب وج .

8 ساقطة من ب وج .

9 في ب وج "يكون" .

10 ساقطة من ج "الجواب هي الحار والبارد واليابس والرطب وهي متولدة من كيفيات متضاده المسألة السادسة ما هي الأخلاق وكم قسم هي" .

11 ساقطة من ب وج "الأعضاء هي آلة البدن" .

12 في ج "المركبة فالرأس واليدان والرجلان" .

- ٩ مسألة أي الأعضاء أبرد في البدن¹ الجواب العظام ثم الدماغ وبعده النخاع ثم الشحم .
- ١٠ مسألة كم هي الأسنان وما مزاج كل واحد منها الجواب هي أربعة سن النمو ومنتهاه نحو خمس وثلاثين سنة² وهو حار رطب و سن الشباب وهو نحو الأربعين سنة و سن الكهول [A 50r] ومنتهاه نحو ستين سنة و سن المشايخ³ ومنتهاه من الستين إلى [B 48r] آخر العمر⁴ .
- ١١ مسألة كم هي مراتب الأمراض الجواب أربعة الابتداء والتزايد⁵ والانتهاه والانحطاط [وهو إما انحطاط القوة إما انحطاط المرض]⁶ .
- ١٢ مسألة [G 41r] كم هي أقسام الأمراض الحادثة في الأعضاء الجواب هي ثلاثة أقسام الأمراض الحادثة في الأعضاء الآلية والحادثة في الأعضاء المتشابهة⁷ الأجزاء والمرض العام ويسمى تفرق الاتصال .
- ١٣ مسألة كم هي أقسام القوة الجواب هي ثلاثة نفسانية وهي [في]⁸ الدماغ حيوانية وهي في القلب وطبيعية وهي في الكبد .
- ١٤ مسألة كم هي العظام الجواب هي مئتان وثمانون عظما سوى التي في القلب⁹ .
- ١٥ مسألة [ما]¹⁰ هي الغضاريف الجواب هي كالعظام تنبت على أطراف العظام نبض لديه .
- ١٦ مسألة كم هي الأعصاب الجواب هي سبعة وثلاثون زوجا وفردا لا أخ له¹¹ .
- ١٧ مسألة إلى كم قسم ينقسم عمل [الطب]¹² الجواب إلى قسمين حفظ الصحة وعلاج المرض¹³ .
- ١٨ مسألة أين مسكن السوداء في البدن الجواب مسكنها الطحال .

¹ في ج "في بدن الإنسان" .

² في ب "نحو خمسين سنة" .

³ في ج "الشيخوخة" .

⁴ في ج "من السبعين إلى آخر العمر وألله أعلم" .

⁵ في ب "البريد | وفي ج "التزايد" .

⁶ زيادة من ج .

⁷ في ب "المتساوية" .

⁸ زيادة من ب و ج .

⁹ في ج في الهامش "القلب والحنجرة لأنها غضر وفيه" .

¹⁰ زيادة من ب و ج .

¹¹ في ج في الهامش "له وهي الأصول ومنها ما يكون عرضا ومنها ما يكون طولا ومنها ما يكون مؤرب وهي التي في المعدة" .

¹² زيادة من ب و ج .

¹³ في ج المسألة السابع عشر "إلى كم ينقسم علم الطب الجواب إلى قسمين حفظ الصحة وعلاج المرض" .

١٩ مسألة أين مسكن الدم في البدن الجواب في القلب¹.

٢٠ مسألة أين مسكن الصفراء² في البدن الجواب سلطانها في الكبد³ ولطيفها في الرئة.

¹ زفي ج مكتوبة فوق كلمة القلب "أي مصدر".

² زيادة من ب وج.

³ في ج في الهامش "يعني المرارة لأنها معلقة في الكبد" و"المسئلة العشرون اين مسكن البلغم في البدن الجواب هو منبث في جميع البدن لا وعاله".

الباب التاسع والسبعون في ذكر أغذية وأدوية وتعريف نفعها وضررها ودفع مضارها

حنطة حارة رطبة إذا [A 50v] مضغت وضمد بها عضة الكلب [الكلب]¹ نفعه² وإذا ضمد بها الأورام نضجتها سريع ودهنها [B 48v] نافع من القوباء والمسلوقة يضر البطن³ وتحدث الريح ودفع ضررها بالأنيسون أو الشمار.

شعير بارد رطب نافع طبيخه من الحميات كلها الحارة بلا سكر والباردة مع سكر وهو نافخ⁴ كثير الريح دفع مضرته بالمصطكى والتانخواه.

الأرز حار يابس⁵ يعقد⁶ البطن ودفع ضرره بالدهن واللين.

عنب الحلو النضيج⁷ حار رطب موافق لسائر الأمزجة والذي يؤكل وقت قطعه يسهل وهو يسمن⁸ جدا دفع مضرته بالرمان المر.

البطيخ الحلو الأصفر حار رطب والسنوي⁹ الأخضر بارد رطب ودفع ضررهما بالسكر.

الموز حار رطب دفع ضرره بالسكر وليؤكل قبل الطعام.

صفة الأطريفل الصغير هليلج أصفر وكابلي وأسود وبليلج وأمليج منزوعة النواة من كل واحد جزء يدق الجميع [ولا يجمع سحقهما]¹⁰ ويعجن مع مثله سمن أو دهن لوز إن [أراد]¹¹ إذخاره ثم يعجن بعد ذلك بعسل منزوع الرغوة مثل الأدوية وتبقى¹² قوية من شهرين إلى سنتين¹³ والشربة منه بعد شهرين وزن أربعة دراهم إلى خمسة بكرة.

¹ زيادة من ج.

² في ب "نفعت" | وفي ج "نفعتها".

³ في ج "تطر بالبصر".

⁴ في ب "نافع".

⁵ في ب "حابس".

⁶ في ج "يعقل".

⁷ في ج "الطبيخ".

⁸ في ب "سمن".

⁹ في ب وج "الحامض".

¹⁰ زيادة من ب.

¹¹ زيادة من ب وج.

¹² في ج "الأدوية ويرفع فإنها تبقى".

¹³ في ب "وقيل ثلاثة في الدستور" | وفي ج "من شهرين إلى ثلاثة".

صفة معجون الفلاسفة ينفع من كثرة البلغم ومن¹ الشيخوخة ويقوي [A 51r] النفس ويفرح ويهضم الطعام ويزيد في الحفظ والذكر² [وذكاء العقل ويطلق اللسان ويذهب بالأبردة ويقطع سلس البول ويسكن الرياح ويزيد في المنى ويقوي الذكر ويشد الإنسان ويذهب بأوجاع المفاصل والظهر وفيه]³ منافع كثيرة يؤخذ فلفل ودارفلنفل وزنجبيل ودارصيني وأمليج وبليلج وشيطرج⁴ [B 49r] [وزارناح؟]⁵ [وبدله قسط]⁶ وعرق بابونج ولب جوز هندي [بدله بندق أو فستق أو لوز أو حب شونيز]⁷ أو حب صنوبر من كل واحد أوقية يدق ويعجن بعسل منزوع الرغوة مثل الأدوية الشربة منه مثل الجوزة أو وزن أربعة دراهم .

حب الشيبان⁸ ويعرف بحب النيل⁹ [ورقيق الليل أيضا]¹⁰ نافع من أوجاع الرأس الباردة وغيره¹¹ صبر [ثلاثة دراهم]¹² هليج أصفر وزر ورد وتريد ومصطكى من كل واحد درهم يدق ويعجن بماء ويحب مثل الحمص الشربة وزن درهمين عند النوم .

صفة مرهم أبيض ينفع من حرارة القروح وحرق النار وغيره وصفته¹³ شمع أبيض وأسفيداج من كل واحد درهم¹⁴ ودهن ورد أربعة دراهم يغلي الدهن والشمع و يلقى عليه الاسفيداج ويرفع¹⁵ .

صفة مرهم أسود يأكل اللحم الميت¹⁶ وينبت اللحم الحي¹⁷ جيد يصلح كثيرا من العقور والجراحات¹⁸ يؤخذ خبث أصفر أوقية ونصف زيت ثلاث أواق شمع ثلاثة دراهم زفت ستة دراهم لامية درهمين [يغلي الشمع [G

1 في ب وج "وسن" .

2 في ب "والذكي" .

3 زيادة من ب .

4 في ب "شيطرج وبدله فوة" .

5 في ب وج "زراوند" .

6 زيادة من ب وفي ج .

7 زيادة من ب .

8 في ب "وحب الشنبار" | في ج "صفة حب الشيبان" .

9 في ب وج "الليل" .

10 زيادة من ج .

11 ساقطة من ج "غيره" .

12 زيادة من ب وج .

13 في ج "وهو" .

14 في ب "درهمين" .

15 ساقطة من ج "ويرفع" .

16 ساقطة من ب "الميت" .

17 في ج "الصالح" .

18 ساقطة من ب وج "يصلح كثيرا من العقور والجراحات" .

[41v] والزيت والزفت واللامية ثم¹ يلقي فيه² الخبث بعد دقه [ناعما]³ ونخله جيدا ويحرك ويرفع في إناء زجاج وتبقى قوية من يوم إلى ثمانية أشهر [ثم تبطل بعد ذلك]⁴.

¹ زيادة من ج وساقطة من ب "الزفت".

² في ب وج "عليه".

³ زيادة من ج.

⁴ زيادة من ج و في ب "ثم تبطل والله سبحانه اعلم".

الباب [A 51v] الثمانون في علاج الأظفار والدااحس وتشقق اليدين والرجلين

أما علل الأظفار¹ هي نحو أن يعوج وينفع² من ذلك أن يضمد بشمع مذاب مع شحم دجاج حتى يلين ويصح .

وأما بياض الأظفار فهو³ يضمد بدقيق حنطة مع زبيب أياما فهي يبرأ⁴ سريع⁵ وأما ما يسقط الأظفار الرديئة يضمد بالزبيب المدقوق مع المرأو⁶ الكبريت .

وأما الدااحس فهو ورم يحدث [B 49v] في أصول الأظفار وعلاجه الفصد والإسهال للصفراء إن كان الألم شديدا ثم يطلى بالمرهم الأبيض مع قليل أفيون أو⁷ يضمد بالكندر مع قليل عسل فإن لم يكف ذلك فبزر قطنة مع خل فإن لم يسكن الوجع بذلك وإلا يضع الأصبع في ماء شديد البرد ثم يضمد⁸ بالعفص .

صفة لموت الدم تحت الأظفار يضمد بورق الآس وورق الرمان أو يذاب الزيت⁹ ويخلط به دقيق ويضمد نافع جدا¹⁰ .

وعلاج الشقاق يوضع اليدين والرجلين في ماء شديد الحرارة ثم تخرج ويذر عليها الكثيراء مسحوفة ويدلك بها ثم بعد ذلك يداوم على دهن الشمع مع¹¹ النيل نافع جدا فاعرف ذلك .

¹ في ج "الاضافير" .

² في ب "ويستقى" .

³ في ج "وهو برصها" .

⁴ في ج "يبرى ان شا الله تعالى" .

⁵ ساقطة من ب "وأما بياض الأظفار فهو يضمد بدقيق حنطة مع زبيب أياما فهي يبرى سريع" .

⁶ في ج "و" .

⁷ في ج "ثم" .

⁸ في ج "يضمده فانه نافع مجرب ان شا الله تعالى" | وساقطة من ج "بالعفص" .

⁹ في ب "الرفث" من ج .

¹⁰ ساقطة من ب "ويخلط به دقيق" | ومن ج "صفة لموت الدم تحت الاظفار يضمد بورق الاس وورق الرمان أو يذاب الزيت ويخلط

به دقيق ويضمده نافع جدا" .

¹¹ في ب وج "مثل" .

تم الكتاب بحمد الله ولطفه

والحمد لله على كل حال

من الأحوال

وصلاته على سيدنا محمد

وإله خيرات¹

¹ في ب "نافع جدا فاعرف ذلك والله سبحانه اعلم واحكم بالصواب تمت الرسالة المباركة بحمد لالله تعالى وكرمه ومنه وحسن توفيقه فله الحمد على ذلك كثيرا وصلى الله وسلم وشرف وكرم على سيدنا محمد وعلى [الدو؟] صحبه وسلم وكان الفراغ من كتابة هذه الرسالة يوم السبت سابع عشر جمادى الاخر ١٠١٩" | وفي ج "نافع جدا ان شا الله تعالى تم الكتاب بحمد الله ومنه وتوفيقه وحسن رعايته والحمد لله اولا واطرا وظاهرا وباطنا والحمد لله على كل حال" وفي آخر صفحة [G 46v] " وافق الفراغ من تمام هذا الكتاب وقت الضحى في يوم الاثنين لعله تاسع يوم من شهر جمادى الأولى من شهور سنة ستة وسبعين وألف سنة".

9. TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

“Partly because of empire, all cultures are involved in one another, none is single and pure, all are hybrid, heterogeneous, extraordinarily differentiated and unmonolithic.”

Edward W. Said (1993). *Culture and Imperialism*. New York: Alfred A. Knopf, p. xxv.

[A 1r; B 1r]

Libro de la balanza del médico

Por Ibn al-Bayṭār

al-‘Aššāb¹

Tratado sobre la balanza de la medicina, por Beitar achab²

[A 1v; B 1v; G 24v]

En el nombre de Dios, el Clemente y el Misericordioso

Alabado sea Dios, que creó a las criaturas con su poder y enseñó a los hombres, con su sabiduría, lo que no sabían. Doy fe de que no hay más dios que Allāh y de que Él es único, sin par, sin semejante. Y doy fe también de que Muḥammad es Su siervo y Su mensajero, que Dios le bendiga a él, a todos los virtuosos y a todos sus compañeros.

Este es un *Ensayo sobre el arte de la medicina*, que me ordenó componer el distinguido, el protector, grandioso y muy noble Rey de los Príncipes Aḥmad b. ‘Īsà, Dios lo perdone a él, a nosotros y a todos los musulmanes.

Este ensayo consta de ochenta capítulos:

1. Capítulo primero: sobre la preservación de la salud
2. Capítulo segundo: el tratamiento del pelo y de sus enfermedades
3. Capítulo [B 2r] tercero: el tratamiento³ de los diferentes tipos de cefalea, así como todo aquello que conviene al cerebro
4. Capítulo cuarto: los síntomas de la jaqueca

¹ En B “Este es el Tratado [escrito por encima de la línea y por otra mano: *šihābiya*, por alusión a la persona que comanda la creación de la obra] sobre el arte de la medicina. Compuesto por el más ilustre, el único, el más perfecto y destacado de entre los sabios, el *šaiḥ* Ḡamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Mārdīnī, con quien Dios nos ha beneficiado en esta vida y en la otra, amén, amén, amén”.

² En A en francés.

³ Tomado de B y G. En A “síntoma”.

5. Capítulo quinto: los síntomas del olvido, la falta de memoria y la indicación de los medicamentos beneficiosos contra ello
6. Capítulo sexto: el tratamiento de la melancolía
7. Capítulo séptimo: sobre la cura del mal de amores
8. Capítulo octavo: el tratamiento del sueño excesivo
9. Capítulo noveno: el tratamiento del insomnio
10. Capítulo décimo: el tratamiento del aturdimiento y el mareo
11. Capítulo decimoprimeros: el tratamiento de las pesadillas
12. Capítulo decimosegundo: el tratamiento de la apoplejía
13. Capítulo decimotercero: [el tratamiento de la hemiplejia
14. Capítulo decimocuarto]¹: el tratamiento de la parálisis facial
15. Capítulo decimoquinto: el tratamiento [A 2r] de los temblores
16. Capítulo decimosexto: el tratamiento de la epilepsia
17. [B 2v] Capítulo decimoséptimo: el tratamiento de las enfermedades oculares
18. Capítulo decimoctavo: el tratamiento de las enfermedades del oído
19. Capítulo decimonoveno: el tratamiento de las enfermedades de la nariz y la epistaxis
20. Capítulo vigésimo: el tratamiento de las enfermedades bucales
21. Capítulo vigésimo primero: el tratamiento de las enfermedades de la garganta y de cuanto se adhiere a ella: los huesos, las sanguijuelas y las espinas
22. Capítulo vigésimo segundo: el tratamiento de las enfermedades dentales, de los labios y de las encías
23. Capítulo vigésimo tercero: el tratamiento de los catarros, la tos y el asma
24. Capítulo vigésimo cuarto: el tratamiento de la pleuresía y de la neumonía
25. Capítulo vigésimo quinto: el tratamiento de las enfermedades estomacales
26. Capítulo vigésimo sexto: el tratamiento del vómito y las náuseas
27. [B 2v] Capítulo vigésimo séptimo: el tratamiento del hipo
28. Capítulo vigésimo octavo: el tratamiento de las enfermedades coronarias
29. Capítulo vigésimo noveno: el tratamiento de las enfermedades del bazo
30. Capítulo trigésimo: el tratamiento de las enfermedades del hígado
31. Capítulo trigésimo primero: el tratamiento de la ictericia
32. Capítulo trigésimo segundo: el tratamiento de la hidropesía

¹ Añadido de B y G.

33. Capítulo trigésimo tercero: el tratamiento de todas las clases de diarrea
34. Capítulo trigésimo cuarto: el tratamiento de las lombrices intestinales, las ascárides y las tenias
35. Capítulo trigésimo quinto: el tratamiento [A 2v] de los retortijones de vientre y los cólicos
36. Capítulo trigésimo sexto: el tratamiento de las enfermedades del trasero
37. Capítulo trigésimo séptimo: el tratamiento de las hemorroides
38. Capítulo trigésimo octavo: el tratamiento de las heridas del trasero y las grietas
39. Capítulo trigésimo noveno: el tratamiento de las fistulas que se producen en el trasero
40. Capítulo cuadragésimo: el tratamiento la incontinencia fecal durante el coito
41. Capítulo cuadragésimo primero: el tratamiento de la sodomía
42. Capítulo cuadragésimo segundo: el tratamiento de la disuria
43. Capítulo cuadragésimo tercero: el tratamiento de los cálculos renales y de la vejiga
44. Capítulo cuadragésimo cuarto: el tratamiento de la incontinencia de orina, el goteo y el escozor
45. Capítulo cuadragésimo quinto: el tratamiento de la orina en la cama
46. Capítulo cuadragésimo sexto: el tratamiento de la falta de apetito sexual y su potenciación
47. Capítulo cuadragésimo séptimo: el tratamiento de la eyaculación precoz
48. Capítulo cuadragésimo octavo: el tratamiento [B 3r] del deseo sexual desmedido
49. Capítulo cuadragésimo noveno: sobre cómo agrandar el pene
50. [G 25r] Capítulo quincuagésimo: sobre aquello que concierne a las mujeres en cuanto al estrechamiento de la vagina, su calentamiento y lo que aumenta el placer
51. Capítulo quincuagésimo primero: el tratamiento de las enfermedades de la matriz
52. Capítulo quincuagésimo segundo: el tratamiento para mitigar la falta de embarazo y la descripción de los medicamentos convenientes para quedarse encinta
53. Capítulo quincuagésimo tercero: el tratamiento de la distocia
54. Capítulo quincuagésimo cuarto: la preparación del embarazo y los síntomas que lo acompañan

55. Capítulo quincuagésimo quinto: la extracción de la placenta [A 3r] y su expulsión cuando se muere el feto dentro del vientre
56. Capítulo quincuagésimo sexto: el tratamiento de las inflamaciones del pene y los testículos
57. Capítulo quincuagésimo séptimo: el tratamiento de los dolores de las articulaciones, los dolores de espalda y la ciática
58. Capítulo quincuagésimo octavo: el tratamiento de las hernias
59. Capítulo quincuagésimo noveno: el tratamiento de las varices y la elefantiasis
60. Capítulo sexagésimo: el tratamiento de las filariasis
61. Capítulo sexagésimo primero: el tratamiento de la gota de origen caliente o frío
62. Capítulo sexagésimo segundo: el tratamiento de los tumores calientes y fríos
63. Capítulo sexagésimo tercero: el tratamiento de la peste y de cómo guardarse de ella
64. Capítulo sexagésimo cuarto: el tratamiento de la viruela y el sarampión
65. Capítulo sexagésimo quinto: el tratamiento del prurito, los sarpullidos, la sarna
66. Capítulo sexagésimo sexto: el tratamiento de la lepra tuberculoide y la propagación de la atrabilis
67. Capítulo sexagésimo séptimo: el tratamiento del vitíligo, la lepra negra y sus distintas variedades
68. Capítulo sexagésimo octavo: el tratamiento de las fracturas, las dislocaciones, las contusiones, [B 3v] los golpes y las caídas
69. Capítulo sexagésimo noveno: el tratamiento de las heridas frescas producidas por espadas y cuchillos y de cómo cortar el sangrado de estas. El tratamiento de las úlceras
70. Capítulo septuagésimo: el tratamiento de los eccemas y las pecas
71. Capítulo septuagésimo primero: el tratamiento de las quemaduras de fuego
72. Capítulo septuagésimo segundo: el tratamiento de los malos olores del cuerpo, especialmente el sudor hediondo
73. Capítulo septuagésimo tercero: el tratamiento de las fiebres y sus distintas clases
74. [A 3v] Capítulo septuagésimo cuarto: el tratamiento de las mordeduras de víboras y escorpiones
75. Capítulo septuagésimo quinto: la precaución que ha de tenerse con los venenos y todo lo que expulsan las alimañas
76. Capítulo septuagésimo sexto: el tratamiento de las mordeduras de perro rabioso

77. Capítulo septuagésimo séptimo: el reconocimiento de los síntomas que señalan la salud del enfermo para dar un tratamiento, y los síntomas que avisan de la muerte para dejarlo
78. Capítulo septuagésimo octavo: sobre el conocimiento de las cuestiones que debe hacerse quien profese el arte de la medicina, que son veinte preguntas y sus respuestas
79. Capítulo septuagésimo noveno: enumeración de alimentos y medicamentos y las definiciones de sus utilidades y sus perjuicios
80. Capítulo octogésimo: el tratamiento de las uñas, el uñero y las grietas de las manos y los pies

Capítulo primero: sobre la preservación de la salud

Has de saber que el médico no está en la obligación de mantener al joven en su estado de juventud, ni tampoco de mantener la fuerza, salvo que falte en exceso. Tampoco está en la obligación de que toda persona alcance la vida más larga, más allá de impedir la muerte. Estas cuestiones las ha establecido [B 4r] el Creador, haciendo que el cuerpo no pueda existir sino cuando haya una humedad asociada a un calor que la digiera, la nutra y empuje sus residuos, cuya disolución es indispensable. Si estos residuos permanecen en el cuerpo, se intensifican sus efectos a cada momento, y todo cuanto aumente la disolución, el calor disminuye debido a la extinción de su materia, la debilitación de la digestión y un menor suministro para el cuerpo, sin los cuales el cuerpo no podría darse en profusión sin llegar a su terminación, y continuaría así hasta que se extenué la humedad y se extinguiese el calor, y esta es la muerte natural designada para cada persona según su temperamento y fuerza. Por lo tanto, el objetivo del médico es que cada persona llegue a ese momento sin [A 4r] que lo alcance un mal externo, y que preserve todo según le corresponda.

Sobre los aires, que son lo primero que hay que tener en cuenta, pues en ellos hay vida. Se deben liberar los aires densos y viciados que están mezclados con polvo¹, cerca de las poblaciones y cerca de vegetaciones malas como las hierbas² y todos los árboles a los que no les caiga agua de lluvia³ encima, ni les llega la irrigación de agua que corra. Y esto porque el aire que pasa por ellas está corrompido y por eso las ciudades en las que abundan los árboles alrededor son insalubres en la mayoría de los casos. Por eso, en las ciudades es mejor vivir en la parte más alta de las casas en todas las estaciones. Los mejores aires son el viento este y el viento oeste, orientados de norte a sur.

Sobre la disposición para el deporte, que es el movimiento, [B 4v] y el reposo. Preparar el cuerpo para aguantar sin comer es impensable, pero no se debe comer un almuerzo completo, sino una parte de una ración, pues siempre queda algo después de cada [G 25v] digestión. Y especialmente si se deja y no se expulsa ese resto, este aumenta con el tiempo y se va acumulando una cantidad que tiene la capacidad de provocar enfermedades peligrosas, ya sean calientes o frías u otras. Así, si se purgan estos

¹ Tomado de B y G. En A “bebidas”.

² Tomado de B y G. En A “diez”.

³ Tomado de B y G. En A “ausencia”.

desechos con medicamentos, se lastima el cuerpo porque los desechos son en su mayoría veneno. No dejéis de extraerlos pues es beneficioso, ya que estos desechos son dañinos tanto si se dejan como si se purgan. El movimiento es lo más efectivo para evitar su generación, porque calienta los miembros y licúa los residuos y de esta manera no se acumula nada de ellos con el paso del tiempo. Además, el deporte devuelve al cuerpo su ligereza y su vivacidad; lo dispone para recibir el almuerzo; endurece [A 4v] las articulaciones y fortalece los tendones y ligamentos; calienta los miembros y asegura frente a todas las enfermedades de la materia y del temperamento, si se practica en su momento adecuado y de forma equilibrada. El momento óptimo para hacer deporte es antes del almuerzo o después de que descienda o se complete la digestión.

El deporte moderado es el que enrojece la piel al practicarlo, hace crecer el cuerpo y lo hace transpirar, pero el deporte que provoca una sudoración excesiva es malo. Cualquier miembro, si se ejercita con frecuencia¹, se fortalece, y especialmente con el tipo de deporte que implica todos los miembros y toda la fuerza, ese es su cometido. De la misma manera, quien utilice regularmente su memoria fortalecerá su capacidad de memorización, y también quien utilice con frecuencia el pensamiento y la imaginación.

Para cada miembro hay un ejercicio específico. Para el pecho, la lectura. [B 5r] Para que comience a notarse, se debe hacer gradualmente. El oído se entrena² escuchando melodías agradables, la belleza del agua que corre y el agua dulce de los árboles. La vista, con la lectura atenta y a menudo y con la contemplación de cosas bonitas, especialmente los rostros hermosos. La contemplación del verdor es de las cosas que más aumentan la fuerza de la visión.

En cuanto al deporte del que hay que abstenerse, montar a caballo debe practicarse con moderación, puesto que disuelve más que calienta, ya que el cuerpo está en quietud, pero hay movimiento sin haber cansancio, por lo que se produce poco calentamiento y mucha disolución. Es de las cosas más beneficiosas para la recuperación, o sea, para los convalecientes, para disolver el resto de su enfermedad. En cuanto a arrear a los caballos, disuelve mucho y calienta en exceso, así que se debe disminuir lo primero.

¹ Tomado de G. En A "para arabizar", "para declarar"...

² Tomado de B y G. En A "penetrante" (...).

El juego con bastón es un deporte para el cuerpo y el alma en tanto que va acompañado de alegría al vencer y de enfado al ser vencido, [A 5r] y también lo son las carreras a caballo.

Montar en barco moviliza y remueve los humores, y tiene la capacidad de acabar con la mayoría de enfermedades crónicas como la hidropesía y la lepra, porque hace que la respiración cambie con los sentimientos de alegría y miedo. Además, fortalece el estómago y la digestión, y si aparecen náuseas y vomita, no se debe cortar el vómito pues es muy beneficioso, a no ser que se prolongue uno o dos días, entonces debe cortarse.

Entre los tipos de deporte, no se debe abusar del masaje, puesto que relaja el miembro y lo consume/lo adelgaza, pero frotar la cabeza y el cuello es muy beneficioso y se puede hacer a menudo, pero no hay que apresurarse al hacerlo. Los masajes cuando el calor es excesivo son malos, y cuando hace frío son beneficiosos; al estar lleno es malo y tras el coito es bueno si se hace con moderación. El mejor momento para frotarse es al despertar del sueño.

[B 5v] En cuanto a moverse después del almuerzo, esto puede provocar enfermedades peligrosas, así que el reposo tras él es primordial. Por otro lado, el reposo excesivo genera desechos nocivos en el cuerpo que pueden producir enfermedades peligrosas difíciles de curar.

Sobre la preparación de las comidas. Quien quiera conservar su salud, debe limitarse al pan puro de trigo (*ḥinṭa*)¹, a las carnes jóvenes de cordero, de novillo, [¿?] y de pollo graso, sobre todo, pues estas carnes generan una sangre buena, sin defecto, por encima del resto de carnes, que son malas. De los dulces, primero los elaborados² con azúcar, luego con azúcar piedra y luego con miel, excepto las personas de temperamento caliente, pues no les convienen más que los elaborados con azúcar. Debe evitarse beber agua tras su ingesta, pues produce pereza y retraimiento al instante. Debe evitarse también la ingesta de bebida de cebada (*šā ṭīr*)³ o de bebidas diluidas tras comer dulce, pues estas provocan el deslizamiento en los intestinos. Algunos han mencionado que dormirse inmediatamente tras la ingesta de dulces es malo. Comer [A 5v] melón

¹ *Triticum vulgare* Vill., entre otras ('*Umdatī ṭṭabīb*, 1655).

² Tomado de B, no está presente en A.

³ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 355).

(*baṭṭīḥ*)¹, cohombro (*qittā*)², uvas (*inab*)³, higos (*tīn*)⁴, ciruelas (*iğğās*)⁵ y moras (*tūt*)⁶ después del dulce provoca indigestión, ese es el causante. No se debe comer sin apetito, ni tampoco posponer el apetito desmesurado cuando aparezca, sea de noche o de día, pues si se aplaza, se anula el apetito y se debilita el estómago. En verano deben comerse cosas de acción fría y en invierno de acción caliente. Se debe evitar comer por encima de la capacidad máxima, pues si no, no se digiere y es malo. Comer colores variados cambia la naturaleza (de las heces), y un almuerzo que esté rico es más saludable si no es en exceso.

Sabed que el exceso de dulce afloja el apetito y calienta el cuerpo, y puede provocar enfermedades calientes. El exceso de cosas saladas deseca el cuerpo y lo extenua, provoca oscuridad en la visión y ennegrece la tez. Tomar mucho [B 6r] ácido acelera la digestión y fortalece el estómago, aunque seca, daña los nervios, envejece, blanquea el cabello y anula la potencia sexual. El exceso de cosas insípidas como la manteca, la grasa de la cola de cordero, las grasas en general y todo lo que no tiene sabor se denomina *tafiḥ* (insabrido) y hace que decaiga el apetito, [G 26r] provoca pereza y, si continúa en el tiempo, puede hacer que la persona enmudezca [y que se lo entierre vivo y que lo maten por sorpresa]⁷.

Los detrimentos del dulce se desechan con el ácido, y los del ácido con el dulce; los de las cosas insabridas con lo salado o lo picante; los del salado con lo insabrido; y para desechar los del picante, que deje de comer, pues en él mismo hay residuos. Adherirse al régimen consume el cuerpo y lo emacia, pero es en la salud como las mezclas en la enfermedad. Revisarse a uno mismo los hábitos alimenticios⁸ y otros hábitos es necesario, pues quien se acostumbre a alimentarse mal, abuse de los alimentos malos y deteste los alimentos saludables, [A 6r] acumulará en su cuerpo humores nocivos con el paso del tiempo, y le pueden producir enfermedades peligrosas. Así que, debe cambiar esos hábitos hacia otros más saludables poco a poco.

¹ *Cucumis melo* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 941).

² *Qittā* es un fitónimo polivalente para designar varias especies del género *Cucumis*, a saber: *Cucumis flexuosus* L. "alficóz"; *Cucumis sativus* L. "pepino", "cohombro"; *Cucumis pubescens* Willd. "cohombro velludo", entre otros ('*Umdatī ṭṭabīb*, 564, 941).

³ Fruto de la vid, *Vitis vinifera* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 3494).

⁴ Fruto del árbol *Ficus carica* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 1149).

⁵ Fruto del *Prunus domestica* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 192).

⁶ Fruto de la "morera", *Morus alba* L. y del "moral", *Morus nigra* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 549).

⁷ Añadido de B y G.

⁸ Tomado de B y G. En A "los hábitos".

Sobre los temperamentos. Al sanguíneo y al biliar, le conviene el ácido; al flemático, el dulce y las carnes; al atrabílico, las grasas y todo aquello de carácter húmedo¹. Los que lo han probado nos han proporcionado, a través de índices de referencias, los alimentos que, si se juntan, se nos hacen difíciles. La primera referencia es que no se deben juntar la leche y el pescado; ni el huevo con el pescado, pues producen enfermedades crónicas como la lepra, ni la leche con [B 6v] el ácido, ni tampoco el farro con el arroz (*aruz*)² con leche, ni [las uvas (*‘inab*)]³ con miel, ni con cabezas; ni la granada (*rummān*)⁴ con la *harisa*⁵; ni el vinagre con el arroz (*aruz*). El resto de información sobre los alimentos simples, sus beneficios y sus perjuicios y cómo deshacerse de estos últimos se encuentra en el capítulo septuagésimo noveno, así que dirigíos allí para completar la información a este respecto.

Sobre la preparación de las bebidas. Algunos sabios han mencionado que no se debe mezclar el agua de pozo con el agua de río, y que la mejor agua es la de lluvia, seguida de la de los manantiales orientales cuya fuente está lejana. Beber mucha agua provoca el olvido y temblores. Se debe evitar beber agua después de la comida, especialmente de la comida caliente; después de practicar el coito; después del movimiento violento; después de una pena o preocupación o tras comer frutas como el melón (*baṭṭīh*) o las uvas (*‘inab*). Beber en ayunas es malo y después de algo ácido, peor. El agua de río es mejor beberla en el momento que beberla después; mientras que el agua de un pozo manantial, lo contrario. Para corregir las aguas insalubres, se le echa arcilla de tierra buena [A 6v] y se hierve hasta que falte la mitad, [se enfría y se bebe]⁶. Quien esté obligado a beber aguas insalubres, corrompidas por culpa del viaje, que disuelva en ella vino [o arrope de]⁷ granada (*rummān*) y uva agraz (*hiṣrim*)⁸. Los daños del agua salada se empujan con leche fresca.

Sobre el sueño y la vigilia. El mejor sueño es de la noche, después de haber hecho la digestión, pero si uno se duerme antes, se debe dormir un rato sobre el lado derecho, para que la comida descienda hasta el fondo del estómago, y después largo rato sobre el

¹ Tomado de B y G. En A “las grasas y toda grasa”.

² *Oryza sativa* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 295).

³ Tomado de B y G. En A “los hábitos”.

⁴ Fruto del *Punica granatum* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 475, 2151).

⁵ Según Corriente (1991) y Kazimirsky (1860), la *harīsa* es un: “plato de trigo cocido y carne picada”; Ibn Manzūr (s.XIV) dice que el trigo del que está hecha la *harīsa* primero se machaca y luego se cocina.

⁶ Añadido de B y G.

⁷ Añadido de B y G.

⁸ Es la uva verde, también aplicable a otros frutos no maduros (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 1521).

izquierdo, para que el hígado envuelva el estómago. Dormir es beneficioso, si no se duerme en exceso, pues mejora la digestión, fortalece la acción de las facultades, [B 7r] elimina el cansancio¹ poscoital, elimina el enfado, humecta el cuerpo, descansa el espíritu, aparta pensamientos y opiniones calcificadas y calma las cargas. Dormir en exceso, especialmente durante el día, deja el cuerpo blandujo, corrompe el color, debilita el apetito y se come el bazo. Pasar mucho las noches en vela deseca el cuerpo y daña el cerebro. Dormir boca abajo es muy malo y produce enfermedades dañinas como la apoplejía o el tener pesadillas, debilita la visión y genera piedras en los riñones y en la vejiga.

Sobre las manifestaciones malas de la psique, como el enfado, la ira, la turbación o pena, el vacío, la vigilia y la envidia. Todas estas hacen que el cuerpo cambie y lo sacan de su estado natural, especialmente a las personas de temperamento caliente, y es porque estas manifestaciones provocan fiebres sutiles y enfermedades dañinas, por lo que la persona debe ciertamente distraerse con cosas alegres y alborozos, puesto que estas fomentan la temperatura [A 7r] natural [y hacen que se extienda]² a todo el cuerpo.

Sobre la disposición para el coito. Se debe evitar el coito tras la llenazón de comida y bebida, cuando haga un calor o un frío intensos, después de que se les haya practicado una sangría, tras haber vomitado, tras haber tenido diarrea o estar cansado.

Deben evitarlo aquellas personas a quienes tras practicarlo les sobrevengan temblores, se queden marchitos de espíritu, tengan palpitaciones y pierdan el apetito, pues el coito los agota. Sin embargo, el coito sienta bien a aquellos que encuentren tras su práctica ligereza, alegría, que les produzca energía y que les impida los malos pensamientos, la pena, la epilepsia y las obsesiones melancólicas. Se debe evitar copular con ancianas, con niñas muy pequeñas, con mujeres en edad de menstruar que no hayan copulado en mucho tiempo, con enfermas, con las de semblanza fea y con las vírgenes.

En cuanto a la peor forma de practicar el coito, esta es cuando la mujer se pone encima del hombre, y él acostado [B 7r] sobre su espalda, pues dificulta la salida del semen, y esto puede hacer que queden restos en el pene y se produzca una obstrucción, e incluso

¹ Tomado de B y G. En A “پرنا”.

² Añadido de B y G.

puede ocurrir que las humedades de la vagina desciendan hacia el pene, provocando enfermedades.

Por lo tanto, la forma más conveniente de practicar el coito es que el hombre se ponga encima de la mujer, y ella con sus muslos elevados¹. Esto, tras jugueteos y cortejos previos y tras haberla acariciado completamente, haberle tocado suavemente [G 26v] el pecho, y haber frotado la vagina con el pene. Así, cuando cambie la apariencia de sus ojos y se acrecienten [su atención]² y su respiración, y pida al hombre que continúe, que el hombre penetre y eyacule el semen para que los dos espermatozoides se ayuden mutuamente: así se produce el embarazo.

Sobre lo que es específico para el coito, se ha de observar lo que hacen los animales, se han de leer de libros variados sobre el tema, escuchar historias orales sobre amantes importantes, escuchar atentamente las voces de las mujeres, rasurar la zona púbica, pues acrecienta el deseo sexual. La prolongación del acto sexual hace olvidarse de uno mismo³. Masturbarse empuja [A 7v] a la sodomía y a la tristeza, y debilita la erección y el deseo sexual.

En cuanto a las estaciones⁴. Se debe sacar sangre en primavera, [que es caliente y húmeda]⁵; la bilis, en verano [que es caliente y seco]⁶; la atrabilis en otoño [que es frío y seco]⁷ y la flema en invierno [que es frío y húmedo]⁸. En cuanto a cómo se hace, las sangrías y las purgas en primavera, y las purgas en otoño e invierno y en verano se hace vomitar. Mondarse los dientes beneficia como cuidado nocturno, también tras el enfado o cuando se está preocupado, pues alegra el espíritu, pero no hay que abusar de ello porque daña los dientes, y lo mejor es utilizar un palito de membrillo (*safarğal*)⁹ o de un manzano¹⁰ o, por último, del árbol cepillo de dientes (*arāk*)¹¹, teniendo siempre cuidado de los ya mencionados dientecitos. En cuanto a tener un buen aliento, a las personas de

¹ Tomado de B y G.

² Añadido de G.

³ En B y G “es un bastón para el alma”.

⁴ En G, en el margen “la primavera es el verano para las gentes de Yemen, así que entiéndelo con buen juicio”.

⁵ Añadido de B.

⁶ Añadido de B.

⁷ Añadido de B.

⁸ Añadido de B.

⁹ *Cydonia oblonga* Mill. (*‘Umdati ttabīb*, 4548).

¹⁰ manzano

¹¹ *Salvadora persica* L. (*‘Umdati ttabīb*, 548).

temperamento caliente les convienen los aromas fríos, y a las de temperamento frío, los aromas calientes.

En cuanto a la vestimenta, conviene vestir, desde la infancia hasta la edad adulta, lino, y después, [B 8r] lana y seda, puesto que el lino tiene la característica de moverse con el viento, y vestirlo aprovecha contra muchas enfermedades.

Sobre las reuniones y las compañías. La persona justa¹ no debe reunirse con personas que no tengan sensatez, perspectiva o capacidad, sino que, igual que un gobernador, solo debe hablar para responder, pero sin alargarse. Las mejores compañías son con personas de ciencia, [con foráneos]² y con gente inteligente, con personas de experiencia y con opinión, que hayan [viajado]³ mucho por la tierra, personas elocuentes, como los poetas. No hay nada peor [para el espíritu]⁴ que estar en mala compañía y hablar mucho y que se alargue la reunión, [A 8r] especialmente con aburrimiento, pues esto es de lo que⁵ acrecienta el daño del espíritu, así como el del cuerpo, quita el apetito, da mucha sed mezclada⁶ y empieza a comer a deshoras. Y todo esto es lo que debe hacerse para conservar la salud.

¹ Tomado de B y G. En A “la persona justa”. Véase que traducimos como “persona”, pero seguramente se esté refiriendo solo a los hombres.

² Añadido de B y G.

³ Añadido de B y G.

⁴ Añadido de B y G.

⁵ Tomado de B y G. En A “no daña”.

⁶ Tomado de B. En A “da mucha y se corrige el humor” y en G “da mucha sed y se aleja el humor”.

Capítulo segundo: el tratamiento del pelo y de sus enfermedades

Debes saber que el pelo se produce a partir de un vapor humeante que la naturaleza hace salir a través de su liberación¹.

En primer lugar, para tratar el pelo frágil y quebradizo, ha de ungerse a diario aceite de rosas y aceite de oliva o agua con cualquier grasa de que se disponga. Si esto no es suficiente, se debe lavar el pelo con mucílago de membrillo (*safarġal*)², mucílago de semillas de algodón (*quṭn*)³ o con clara de huevo.

En cuanto a la caspa, [que son unas cascarillas como el salvado, que se esparcen por la cabeza, de color blanco, se llama *al-nuḥāla* y en siríaco se la llama *al-ḥuzāz*]⁴, para tratarla basta con [una infusión]⁵ de garbanzos (*ḥimmiṣ*)⁶. Lavar el pelo una vez cada tres días⁷ con harina de garbanzo (*ḥimmiṣ*) y malvavisco silvestre (*ḥiṭmī barrī*)⁸ con vinagre es más potente que lo primero y untar [B 8v] aceite de rosas es beneficioso.

La enfermedad de la barba y la alopecia. La primera es una enfermedad que se produce en la barba haciendo que se despelleje la piel, y la alopecia provoca que se caiga el pelo. Si el color de la piel tiende hacia el rojo, entonces la enfermedad es sanguínea; si tiende hacia el amarillo, es biliar; si tiende hacia el blanco, flemática y hacia el negro, atrabílica. La primera se trata con una sangría y el resto de los casos, con una purga de cualquier tipo. Después, se ha de untar la zona con un paño áspero con ajo (*tūm*)⁹ quemado con vinagre o mostaza (*ḥardal*)¹⁰ o cuernos [quemados]¹¹ o vinagre o ajea (*ṣīḥ*)¹² con aceite de *sayraġ*¹ y se deben comer rábanos (*fuġl*)² durante un tiempo. No

¹ Tomado de G. En A “su impedimento” y en B “su llamada de asistencia, de ayuda”.

² *Cydonia oblonga* Mill. Al-Isbīlī da noticia de una tradición de Moisés, que dice que el membrillo es bueno si lo come la mujer embarazada en el segundo y tercer mes para embellecer a la criatura que viene (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 4548).

³ *Gossypium herbaceum* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 653, 738).

⁴ Añadido de B.

⁵ Añadido de B y G.

⁶ *Cicer arietinus* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 89).

⁷ En B “lavarse el pelo tres días, una vez cada día”.

⁸ *Althaea officinalis* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 179).

⁹ *Allium sativum* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 860).

¹⁰ *Brassica nigra* (L.) Koch., “mostaza negra” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 1810); *Sinapis alba* L. “mostaza blanca” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 10).

¹¹ Añadido de B.

¹² *Ṣīḥ*: genérico para *Artemisia* sp. “abrotanos”, “ajeas”, “artemisias” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 107, 4902). En el *Polyglottic Dictionary*, n°479, el *ṣīḥ rūmī* es la *Artemisia absinthium* L., “ajenojo”, sin embargo, *ṣīḥ* está identificado en n°486 como *Artemisia herba alba* Asso., “ontina” o “incienso de Canarias, propia del Mediterráneo occidental.

debe lavarse la cabeza sino con un cocimiento de ruda (*sadab*)³, mejorana (*marzanğūs*)⁴ y manzanilla (*bābūnağ*)⁵. En cuanto a los medicamentos que aceleran el crecimiento del pelo, incluso en la cara: [A 8v] los cuernos y los cascotes de burro quemados con grasa de huevos o aceite de sésamo (*ħall*)⁶. Los huevos de hormiga con aceite de ben (*bān*)⁷ son de un efecto incomparable, y con eso es suficiente. El aceite de pimienta (*fulful*)⁸ y el de almendras amargas (*lawz murr*)⁹ con ajea (*šḥ*) quemada son maravillosos.

En cuanto a los medicamentos que hacen crecer el pelo en longitud, se encuentran todos aquellos que poseen viscosidad. Toma en el almuerzo cosas como el mucílago de alholva (*ħulba*)¹⁰, de membrillo (*safarğal*) y de las semillas de algodón (*quṭn*). Si se pela la cebada (*ša ĩr*)¹¹ y se cocina, después se filtra y se le añade un poco de ládano (*lādan*)¹² y aceite de sésamo (*ħall*), y se trituran las hojas del ajonjolí (*ğulğulān*)¹³ y de la calabaza (*dubbā*)¹⁴ y se lava con ello la cabeza, crece el pelo. El aceite de arrayán (*ās*)¹⁵ es excelente para ello, y además embellece el pelo y lo ennegrece. Esta es su receta: se coge arrayán (*ās*) fresco y, en su defecto, seco; en primer lugar, se machaca y se exprime su agua, y después se cocina con grasa; en segundo lugar, se pone en remojo [desde la noche]¹⁶ hasta la mañana siguiente. Tras ello se hierve hasta que no quede apenas agua y [se le añade [B 8v] la cantidad que se desee de aceite de sésamo (*ħall*)¹⁷]¹⁸ y se deja enfriar. Entonces se hierve de nuevo hasta que la grasa quede seca, se le echa ládano (*lādan*) y se guarda, [G 27r] pues es muy beneficioso, como hemos indicado.

¹ Lo más cercano que hemos encontrado es *sirāğ al-zalām* que es el *naylūfar asfar*, *Nuphar lutea* (L.) Sm., “nenúfar amarillo” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 987).

² *Raphanus sativus* L. o “nabo”, *Brassica napa* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 405).

³ *Ruta graveolens* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 521).

⁴ “Almoraduj”, “mejorana”, *Origanum majorana* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 282, 555).

⁵ *Chamomilla recutita* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 572). Cf. *‘Umdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies. En B “ayowán”.

⁶ Es el *šayrağ*, que es el aceite de sésamo (“حل”, *Al-Maany*).

⁷ *Moringa oleifera* Lam. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 718).

⁸ *Piper nigrum* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 2478).

⁹ Fruto del almendro *Prunus amygdalus* Batsch. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 550, 2751).

¹⁰ *Trigonella foenum-graecum* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 1555).

¹¹ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 355).

¹² Ládano (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 5038).

¹³ *Sesamum indicum* L. “ajonjolí”, “alegría”, “sésamo” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 1249).

¹⁴ *Lagenaria vulgaris* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 1310). En G se lee “ننتا” que, según The Living Arabic Project (<http://www.livingarabic.com>), es un término del dialecto yemení y significa “cosecha recogida al principio del verano”.

¹⁵ *Mirtus communis* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 136).

¹⁶ Añadido de B y G.

¹⁷ Es el *šayrağ*, que es el aceite de sésamo (“حل”, *Al-Maany*).

¹⁸ Añadido de B y G.

Para el tratamiento de los cabellos blancos, las cosas que ralentizan su aparición son el electuario *al-itṛīful al-saġīr*¹, y los mirobálanos en conserva y si se comen solos a diario preservan la juventud hasta el final de la vida. Aquel que quiera preservar dicha juventud debe beber menos agua y consumir caldos y sopas, [practicar mucho el coito]², lavarse mucho con agua dulce, purgar la flema, tomar ojimiel³ es también beneficioso y el aceite de cebada (*ša 'īr*)⁴ con aceite de costo (*qust*)⁵ y el ajenuz (*šūnīz*)⁶, la coluquintida (*hanzal*)⁷ y la mostaza (*hardal*)⁸ también retrasan la aparición de canas.

Para ennegrecer el cabello [A 9r], si se unta con alquitrán, se espera cuatro horas y, después, se lava se habrá ennegrecido maravillosamente. Más fuerte que esto es la agalla quemada tras haberla untado de aceite de oliva en una jarra de cerámica hasta que ennegrezca. [Después se cogen]⁹ veinte adarmes de cabeza de hermana (*ra 's uḥt*)¹⁰, diez adarmes de alumbre, dos adarmes de sal en piedra o un adarme de sal de cocina. En cuanto a los alimentos que convienen, las carnes de pavo, codorniz y conejo ennegrecen el pelo y ralentizan la aparición de canas y la carne de cuervo también tiene este efecto, pero lo natural es que provoque desagrado.

De entre lo que impide el crecimiento del pelo se encuentran el opio (*afyūn*)¹¹ y el beleño (*baṅġ*)¹² con vinagre, que se usan tras la depilación. La sangre de tortuga, de rana y de murciélago, sus cerebros y sus hígados quemados también, y están probados.

Tratamiento de la tiña. La tiña son úlceras malignas que salen en la cabeza, especialmente en los niños. [B 9v] Si la persona puede soportar una sangría, que se le practique una y que se le administren de dos a tres adarmes de mirobálano citrino

¹ En árabe, *atrīfal*, *itrīfil*, *itrīfil*, *itrīful* o *itrīful*. Se trata de un medicamento compuesto hecho a base de las tres variedades de mirobálanos: émblicos, québulos y beléricos. Era un compuesto laxante, que favorecía los “buenos humores”, según Ibn Qāḍī Ba'albakk (*Mufarriḥ al-Nafs*, p. 75), citado en *Arabian Drugs*, pp. 87-88, ya que purgaba la atrabilis, considerada la causante de la melancolía y de otras afecciones. En el capítulo septuagésimo noveno se da la receta de este electuario.

² Añadido de B y G.

³ *Sakanġabīn* es una bebida de origen persa elaborada con miel y vinagre.

⁴ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. ('*Umdati ttabīb*, 355).

⁵ Raíz de *Saussurea lappa* (Decne.) C. B. Clarke ('*Umdati ttabīb*, 867, 4247).

⁶ *Nigella sativa* L. ('*Umdati ttabīb*, 4889).

⁷ *Citrullus colocynthis* Schrad. (*Polyglottic*, 1059).

⁸ *Brassica nigra* (L.) Koch., “mostaza negra” ('*Umdati ttabīb*, 1810); *Sinapis alba* L. “mostaza blanca” ('*Umdati ttabīb*, 10).

⁹ Añadido de B.

¹⁰ No hemos podido encontrar este simple en las obras consultadas.

¹¹ Producto extraído de *Papaver somniferum* L., “adormidera” ('*Umdati ttabīb*, 43).

¹² *Hyoscyamus* sp. ('*Umdati ttabīb*, 975).

(*ihlīlağ asfar*)¹ con leche de oveja aderezada con ojimiel. Que se le rasure la cabeza y que se le unte, después de lavársela con agua caliente, con tinta egipcia. Si no bastara con eso, debe untársele agalla quemada con aceite en un cuenco de barro, y aún no es suficiente, que se le unte con lo siguiente: dos adarmes de agalla verde, un adarme de vitriolo, un adarme de fragmentos de cerámica cocida, un cuarto de adarme de sal y de cáscara de granada (*rummān*)² medio adarme, se pica todo finamente, se amasa con vinagre, y se unta con agua, esto está probado.

¹ *Terminalia citrina* Roxb. ('*Umdati ṭṭabīb*, 546, 4977).

² Fruto del *Punica granatum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 475, 2151).

Capítulo tercero: el tratamiento de los diferentes tipos de cefalea, así como todo aquello que conviene al cerebro

Son muchas las causas que pueden producir cefaleas calientes: el sol, el simún, los alimentos, las bebidas y los medicamentos calientes. [A 9v] Sus síntomas son el calor del tacto, la rojez del tono y de los ojos, la sed intensa y la sequedad bucal. Si con todo esto hubiera también rojez [en la orina]¹, esta sería la señal más fehaciente de la cefalea caliente. También es síntoma la aversión hacia las cosas calientes y el agrado por las frías.

Las unturas recomendadas son el sándalo (*ṣandal*)², el vinagre, el agua de rosas (*ward*)³ o la cebada (*ṣa ĩr*)⁴ picada amasada con agua de rosas (*ward*) y vinagre o la langosta de la calabaza o la verdolaga (*baqla ḥamqā*)⁵ o las hojas del taray (*atl*)⁶ con agua de rosas (*ward*) y dos adarmes de rosas (*ward*)⁷. Si estas no son suficientes, que se unte con mucílago de semillas de algodón (*quṭn*)⁸ y agua de rosas (*ward*); si no basta con esto, que se unten las sienes con un poco de opio (*afyūn*)⁹ mezclado con una pizca de azafrán (*za farān*)¹⁰. Que aspire vinagre y agua de rosas (*ward*), y también se dice que se los unte, y que intente hablar poco. Si el carácter es seco, que se le purgue con una infusión de tamarindo (*tamr hindī*)¹¹. Meter las extremidades en agua caliente conviene contra todos los tipos de cefaleas.

En cuanto a las bebidas que convienen, que beba tamarindo (*tamr hindī*) y vino de limón (*līmūn*)¹² [B 10r] con mucílago de semillas de algodón (*quṭn*). Y en cuanto a los alimentos, los preparados ligeros de granos de granada (*rummān*)¹³ con vinagre o el tamarindo (*tamr hindī*). Si no tiene fiebre, pero empieza a debilitarse, que se le añada carne de pollo o carne suave de cabrito o de cordero.

¹ Añadido de B.

² *Santalum album* L. “sándalo blanco” y *Pterocarpus santalinus* L. “sándalo rojo” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 544).

³ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 5013).

⁴ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 355).

⁵ *Portulaca oleracea* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 90).

⁶ *Tamarix articulata* Vahl. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 223).

⁷ En B “azafrán con vinagre y agua de rosas”.

⁸ *Gossypium herbaceum* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 653, 738).

⁹ Producto extraído de *Papaver somniferum* L., “adormidera” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 43).

¹⁰ *Crocus sativus* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 337).

¹¹ *Tamarindus indica* L. En la *‘Umdatī ṭṭabīb*, 3220, Al-Īṣbīlī comenta acerca de este fruto: “tiene la propiedad de apagar el ardor de la sangre, aprovechar para fiebres crónicas, hacer salir la bilis con fuerza, y quitar la sed”.

¹² *Citrus limonum* Risso (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 5044).

¹³ Fruto del *Punica granatum* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 475, 2151).

Para las cefaleas surgidas a consecuencia de una insolación o del simún, basta con verter agua muy fría sobre la cabeza hasta que la persona perciba el frío en el cerebro.

En cuanto a las cefaleas álgidas, la primera de ellas es la que se produce por lavarse con agua fría, y para combatirla ha de hacerse una untura con clavo (*qurunful*)¹ machacado con aceite de oliva; aspirar vapores de anacardo asiático (*balādur*)², anís (*anaysūn*)³ y benjuí (*lubān ḡāwī*)⁴, y se calienta⁵ la cabeza con salvado y un poco de sal. Otra untura es con alholva (*hulba*)⁶, mirra (*murr*)⁷ y una pizca de azafrán (*za farān*)⁸. Se inclina [A 10r] la cabeza sobre vapores de agua en la que se hayan cocido mejorana (*marzanḡūš*)⁹, camomila (*bābūnaḡ*)¹⁰, meliloto (*iklīl al-malik*)¹¹ y ruda (*sadab*)¹², y que huela ámbar (*anbar*)¹³, almizcle (*misk*) y [*ḡāliya?*]¹⁴, así como clavo (*qurunful*) y hoja de toronjo (*utruḡ*)¹⁵. Y asimismo para la cefalea causada por dormir bajo el rocío, pero en este caso hay que poner empeño en calentar la cabeza que con lo que se pueda y evitar¹⁶ las grasas, especialmente si la cefalea viene acompañada de un resfriado.

¹ Grano del árbol del clavo *Syzygium aromaticum* (L.) Merr. & Perry ('*Umdati ṭṭabīb*, 547).

² *Balādur* es *Semecarpus anacardium* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 990). Otros médicos árabes medievales, como al-Ġazzār o Ibn Rušd también lo mencionan como remedio excelente para potenciar la memoria y contrarrestar la pérdida de la misma (*Arabian Drugs*, p. 88-90).

³ *Pimpinella anisum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 325).

⁴ En el DLE, benjuí: “del ár. *lubān ḡāwī* ‘incienso de Java’. Bálsamo aromático que se obtiene por incisión en la corteza de un árbol del mismo género botánico que el que produce el estoraque en Malaca y en varias islas de la Sonda”. En la '*Umdati ṭṭabīb* (859) solo aparece el *lubān*, que es *Boswellia carterii* Birdw. y otras especies de *Boswellia*, “incienso”, “olíbano”; en *Polyglottic* (680) se recoge como *lubān dakar*.

⁵ Tomado de B y G.

⁶ *Trigonella foenum-graecum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 1555).

⁷ Gomorresina aromática que se extrae del *Commiphora myrrha* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 2852).

⁸ *Crocus sativus* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 337).

⁹ *Origanum majorana* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 282, 555).

¹⁰ *Chamomilla recutita* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 572). Cf. '*Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

¹¹ *Iklīl al-malik*: “fitónimo genérico para leguminosas de pequeña alzada con legumbre recurvada en forma de diadema, de los géneros *Coronilla*, *Lotus*, *Ornithopus*, *Scorpiurus* y extensivo a *Melilotus* sp.” ('*Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 509).

¹² *Ruta graveolens* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 521).

¹³ “Ámbar gris” es la sustancia producida en el intestino del cachalote *Physeter macrocephalus* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 3418, 3478), de olor almizclero (“almizcle”, DLE); también puede referirse a la resina fósil de origen vegetal.

¹⁴ En A y B la grafía no está clara: puede ser *ḡālība* o *ḡālīya*, o bien *ālīya* o *ālība*, sin embargo, en G: *ḡālīya*. En la '*Umdati ṭṭabīb*, 226, encontramos la identificación de *ḡālība*: *Physalis alkekengi* L., “alquequenje” o “vejiga de perro”. En 3406 está descrita la *ālīya*: “‘Alta’, es la émula campana [*rāsan*]”.

¹⁵ *Citrus medica* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 52); *Citrus medica* L. var. *Cedrata* Risso (*Polyglottic*, 1072).

¹⁶ En B y G “se deben evitar las grasas”.

Las bebidas que convienen son el vino de limón (*līmūn*)¹, la conserva de rosas o el arrope de miel; y los alimentos, los huevos, la miel y el pollo con muchos condimentos son muy beneficiosos.

En cuanto a la cefalea sanguínea, el ilustre Galeno mencionó que el dolor de cabeza que aparece en la parte frontal se debe a la [sangre; el que aparece en la parte trasera es debido a la flema]²; si aparece en la parte derecha se debe a la bilis; y si el dolor se localiza en la parte izquierda es debido a la atrabilis. Estos síntomas son fáciles de aprender, [B 10v] y estos son los tratamientos para cada una de las cefaleas.

Para la sanguínea, una sangría y la extracción de sangre. También son síntomas de este tipo la rojez del rostro, las venas llenas, [G 27v] sabor de sangre en la boca y dormir mucho. Se debe tratar la cabeza con lo que hemos mencionado para la cefalea caliente, así como con los mismos alimentos y aromas.

El tratamiento de la cefalea flemática: se debe extraer la flema con medicamentos que la expulsan como el electuario *al-iṭrīful al-saġīr* y los granos de efedra (*šinbār*)³. El resto del tratamiento, con los medicamentos y alimentos mencionados para la cefalea álgida.

La cefalea por bilis se trata mediante la extracción de la bilis con mirobálano citrino (*ihlīlaġ asfar*)⁴, con violetas (*banafsaġ*)⁵ o con una cocción preparada con dos adarnes de mirobálano citrino (*ihlīlaġ asfar*), tres adarnes de violetas (*banafsaġ*), un adarne de regaliz (*irq sūs*)⁶ [y dos adarnes de sen (*sanā*)⁷]⁸ [A 10v] cocidos en un arrelde de agua hasta que quede medio arrelde, se aparta del fuego y se clarifica con una onza de azúcar blanco. Ha de ser bebido pues es muy beneficioso y que se enfríe la cabeza con lo que hemos mencionado para tratar la cefalea caliente, así como los mismos alimentos y bebidas.

En cuanto a la cefalea por atrabilis, sus síntomas son: la sequedad de las fosas nasales y la boca, la falta de sed y de sueño, la sensación de frío en la cabeza y sequedad del

¹ *Citrus limonum* Risso (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 5044; *Polyglottic*, 1073).

² Añadido de B y G.

³ Tomado de B, en A *šinbār*. Efedra, *Ephedra fragilis* Desfr. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 4818).

⁴ *Terminalia citrina* Roxb. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 546, 4977).

⁵ *Viola odorata* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 234).

⁶ *Glycyrrhiza glabra* L. (*Polyglottic*, 1732).

⁷ *Cassia senna* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 1453); *Cassia angustifolia* Vahl. (*Polyglottic*, 896).

⁸ Añadido de B y G.

carácter, en la mayoría de los casos y, quizá, le cambie el entendimiento en algunas ocasiones. Su tratamiento es la extracción de atrabilis por medio de cosas como cuatro adarmes de mirobálano negro (*ihlīlağ aswad*)¹, en leche cambiada, que es el suero del queso. Después, se le untan las sienes con harina de cebada (*ša ʿīr*) amasada con agua de borraja (*lisān*)² y aceite de rosas (*ward*) y con esto es suficiente. [También sirve la untura con mantequilla, así como aspirarla]³ e inclinar la cabeza sobre vapores de agua en la que se haya cocido manzanilla (*bābūnağ*)⁴.

Sobre las cosas beneficiosas y las nocivas para el cerebro. En cuanto a los alimentos, la carne de pollo, puesto que aumenta la sustancia y fortalece sus funciones, así como también potencia la mente y la memoria y, en especial, el caldo de pollo y los sesos [B 11r] equilibran el humor del estómago y los humores enfermos. Del mismo modo, son buenas las carnes de pollos jóvenes y la de faisán, pues aumentan la sustancia del cerebro y el entendimiento. También las almendras (*lawz*)⁵ y el azúcar son fortalecedoras de dicha materia cerebral.

Entre los remedios y medicamentos se encuentran la conserva de mirobálano québulo (*ihlīlağ kābulī*)⁶ y todos los tipos de mirobálanos, pues ciertamente fortalecen el cerebro, los nervios y el resto de sentidos, y aumentan la memoria y el entendimiento. De entre las sustancias para oler se encuentran el almizcle (*misk*) el ámbar (*ʿanbar*)⁷, el alcanfor (*kāfūr*)⁸, las maderas olorosas (*ūd*)⁹ y la [*ğālīya?*]¹⁰. En cuanto a los medicamentos, [A 11r] están el agárico (*ğārīqūn*)¹¹ y el ácoro bastardo (*wağğ*)¹², que poseen un gran efecto fortalecedor de la memoria, específicamente. En cuanto a las cosas dañinas para el cerebro se encuentran los lacticinios en general, las lentejas

¹ *Terminalia citrina* Roxb. o *Terminalia chebula* Retz. se les llama “mirobálanos negros” cuando ha pasado su maduración (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 546, 4977).

² *Borago officinalis* L. (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 400, 2157).

³ Añadido de B y G.

⁴ *Chamomilla recutita* L. (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 572). Cf. *ʿUmdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

⁵ Fruto del almendro *Prunus amygdalus* Batsch. (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 550, 2751).

⁶ *Terminalia chebula* Retz., se ha llamado de Cabul, aunque allí no lo hubiere, porque pasaban por allí las rutas comerciales que lo traían (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 546, 4977).

⁷ “Ámbar gris” es la sustancia producida en el intestino del cachalote *Physeter macrocephalus* L. (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 3418, 3478), de olor almizclero (“almizcle”, DLE); también puede referirse a la resina fósil de origen vegetal.

⁸ *Cinnamomum camphora* (L.) Steb. (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 22).

⁹ Es la madera de varias especies, puede ser de la especie *Aquilaria*, “lináloe”, “agáloco” (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 3483; *Polyglottic*, 228).

¹⁰ En la *ʿUmdatī ṭṭabīb*, 226, encontramos la identificación de *ğālība*: *Physalis alkekengi* L., “alquequenje” o “vejiga de perro”. En 3406 está descrita la *ālīya*: “‘Alta’, es la émula campana [*rāsan*]”.

¹¹ *Polyporus officinalis* (Vill.) Fr. (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 150).

¹² *Iris pseudacorus* L. (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 3).

(*‘adas*)¹, la berenjena, la cebolla (*baṣal*)², el ajo (*tūm*)³, los rábanos (*fuġl*)⁴, los dátiles (*tamr*)⁵, el cilantro (*kuzbara*)⁶, especialmente el fresco, y la alholva (*ḥulba*)⁷. Del mismo modo, el exceso de coyunda, dormir hasta hartarse, la excesiva vigilia y las malas compañías son de las cosas más dañinas para el cerebro.

¹ *Lens esculenta* Moench. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 143).

² *Allium cepa* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 485).

³ *Allium sativum* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 860).

⁴ *Raphanus sativus* L. o “nabo”, *Brassica napa* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 405).

⁵ Fruto de *Phoenix dactylifera* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 1004). En B y G “agua de nieve”.

⁶ *Coriandrum sativum* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 537).

⁷ *Trigonella foenum-graecum* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 1555).

Capítulo cuarto: los síntomas de la jaqueca

La jaqueca es un dolor intenso que se produce en uno de los hemisferios de la cabeza y penetra en el ojo. Si la persona está caliente al tacto y tiene fiebre, se sigue el tratamiento de la cefalea caliente. Asimismo, se le da a oler ámbar (*'anbar*)¹ pues es de los remedios más beneficios contra la jaqueca; como también lo es oler manzanilla (*bābūnağ*)² y hacer unturas con ella.

Si predominan los síntomas del frío, esto es, le desagradan las cosas frías y le agradan las calientes, el tratamiento es el mismo que el de la cefalea álgida. La untura con alheña (*ħinnā*)³ y sal es un remedio beneficioso. Si la persona es de carácter seco, se le ha de purgar con este medicamento: seis adarmes de acíbar (*şibr*)⁴, dos adarmes de rosas (*ward*)⁵, uno de *turbid*⁶, tres adarmes de mirobálano québulo (*ihlīlağ kābulī*)⁷ y dos adarmes y medio de almácigo (*maştakà*)⁸. Se machaca todo finamente, se amasa con agua y se preparan bolitas del tamaño de los garbanzos. Se da a tomar una dosis de dos adarmes antes de dormir. En cuanto al almuerzo, que coma pollos jóvenes o carne de cordero cocida. Que se unte la cabeza con aceite de mejorana (*marzanğūş*)⁹ o de camomila (*bābūnağ*) cuando el dolor se calme. La untura de opio (*afyūn*)¹⁰ con una pizca de azafrán (*za farān*)¹¹ y bilis de cordero es fabulosa para esto.

¹ "Ámbar gris" es la sustancia producida en el intestino del cachalote *Physeter macrocephalus* L. (*'Umdati ttabīb*, 3418, 3478), de olor almizclero ("almizcle", DLE); también puede referirse a la resina fósil de origen vegetal.

² *Chamomilla recutita* L. (*'Umdati ttabīb*, 572). Cf. *'Umdati ttabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

³ "Alheña", "henna" *Lawsonia alba* L. (*'Umdati ttabīb*, 545) o "aligustre", *Ligustrum vulgare* L. (*'Umdati ttabīb*, 1630).

⁴ Jugo del *Aloe vera* L., o *Aloe succotrina* All. (*'Umdati ttabīb*, 1530; CABO-GONZÁLEZ, Ana M^a, 1999, p. 208).

⁵ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. (*'Umdati ttabīb*, 5013).

⁶ Según la vocalización y la puntuación puede ser *turbid*: *Limonium vulgare* Miller "acelga salada", "behén rojo", "limonio" (*'Umdati ttabīb*, 2319); *turbid*: *Thapsia villosa* L. "cañaheja hedionda", "turbit falso", "zumillo" (*'Umdati ttabīb*, 2566); o *turbud*, que puede tratarse de: *Chamaesyce canescens* (L.) Prokh. "coralillos del monte", "lechetrezná blanca", "nogueruela", *Globularia alypum* L. "turbit blanco" o *Limonium vulgare* Miller "acelga salada", "limonio" (*'Umdati ttabīb*, 1155).

⁷ *Terminalia chebula* Retz. (*'Umdati ttabīb*, 546, 4977).

⁸ Gomorresina de *Pistacia lentiscus* L. "almácigo" o *Pistacia terebinthus* L. "terebinto" (*'Umdati ttabīb*, 865, 3463, 3480, 2778, 3197).

⁹ *Origanum majorana* L. (*'Umdati ttabīb*, 282, 555).

¹⁰ Producto extraído de *Papaver somniferum* L., "adormidera" (*'Umdati ttabīb*, 43).

¹¹ *Crocus sativus* L. (*'Umdati ttabīb*, 337).

Capítulo quinto: sobre el tratamiento del olvido y la falta de memoria y los medicamentos que convienen para ello

[A 11v] Estos medicamentos son: el electuario *al-iṭriṭful al-saġīr*¹, el mirobálano québulo (*ihlīlaġ kābulī*)² en arropo, el electuario *ma'ġūn al-falāsifa* y el electuario de anacardo asiático *balādur*³. Este último es fabuloso contra el olvido y la falta de memoria, pero puede ser peligroso por la intensidad de su calor. De entre los medicamentos de los que he sido testigo de su puesta a prueba se encuentra el compuesto por incienso (*kundur*)⁴, azúcar y jengibre (*zanġabīl*)⁵, a partes iguales, se toman de ese polvo tres adarmes por la mañana, dos o tres veces durante esa semana.

Otro medicamento es el siguiente: azúcar, juncia (*su'd*)⁶ e incienso (*kundur*) a partes iguales. Se toman por la mañana tres adarmes, tres veces por semana, pues es extraordinariamente útil.

Un medicamento más fuerte⁷ que los anteriores es este: juncia (*su'd*), ácoro bastardo (*waġġ*)⁸, [mirra (*murr*)]⁹ y azafrán (*za'farān*)¹⁰ a partes iguales, se amasan con miel despumada y se toma una dosis de dos adarmes por la mañana. [G 28r] Este medicamento también posee un calor intenso.

Evitar los lacticinios y el coito es de las cosas que fortalecen la memoria y agudizan la mente. Para tratar la estupidez y la necedad se utiliza el mismo tratamiento que para el olvido.

¹ En árabe, *aṭriṭfal*, *iṭriṭfil*, *iṭriṭfil*, *iṭriṭful* o *iṭriṭful*. Se trata de un medicamento compuesto hecho a base de las tres variedades de mirobálanos. Es un compuesto laxante, que purga la atrabilis. (Arabian Drugs, pp. 87-88). Su receta puede verse en el capítulo septuagésimo noveno.

² *Terminalia chebula* Retz. ('Umdati ṭṭabīb, 546, 4977).

³ "Balādur" es *Semecarpus anacardium* L. (Arabian Drugs, p. 88-90).

⁴ *Boswellia carterii* Birdw.; *Boswellia frereana* Birdw.; o *Boswellia frereata* Roxb. ('Umdati ṭṭabīb, 1927, 2417, 3819).

⁵ *Zingiber officinale* Roscoe ('Umdati ṭṭabīb, 573).

⁶ Según Al-Iṣbīlī, *su'd* puede ser *Achillea ptarmica* L. "botón de plata", "hierba estornutatoria", "ptarmica" (4524); *Curcuma longa*. "cúrcuma" (4522); o *Cyperus* sp. "juncias", "castañuelas" (3665, 4528). Vocalizado *su'ud* se refiere a una variedad de dátiles de *Phoenix dactilifera* L. ('Umdati ṭṭabīb, 4523).

⁷ Añadido de B y G "más fuerte".

⁸ *Iris pseudacorus* L. ('Umdati ṭṭabīb, 3).

⁹ Añadido de B y G. Resina de *Commiphora myrrha* (Nees.) Engl. ('Umdati ṭṭabīb, 4349). En la 'Umdati ṭṭabīb, 2852, dice Al-Iṣbīlī: «la mirra [murr] es una gomorresina que se trae del Yemen, conocida entre los médicos».

¹⁰ *Crocus sativus* L. ('Umdati ṭṭabīb, 337).

Capítulo sexto: el tratamiento de la melancolía

Los síntomas de esta enfermedad son la turbación del parecer, la corrupción del pensamiento, tener mucho miedo, enfadarse rápidamente, el gusto por la soledad y el temor hacia aquellas cosas que no dan miedo.

Para tratar la melancolía, si la persona es de temperamento seco, se debe empezar haciendo una purga con el siguiente medicamento: un adarme de agárico (*ġārīqūn*)¹; de mirobálano negro (*ihlīlaġ aswad*)², un adarme y medio; de *sfānġ*³ un adarme. Se amasan tras machacarlos y tamizarlos con media [B 12r] onza de vino de lima (*līm*)⁴, y se toma en una sola dosis tres veces al mes. O, al principio de la enfermedad, que tome a sorbos⁵ caldo de gallo viejo en el que se hayan cocido tres adarmes de *sfānġ*.

En cuanto a los alimentos, los caldos de carnes suaves con trigo (*hinṭa*)⁶ y agua de cebada (*ša'ir*)⁷ [A 12r] con azúcar y aceite de almendras (*lawz*)⁸ y *al-raštā*⁹ con aceite de almendras (*lawz*) y malva (*mulūhiya*)¹⁰ con carne suave.

Si tuviera algo de fiebre, los granos de la granada (*rummān*)¹¹, la lima (*līm*) y el pollo graso son muy beneficiosos.

La triaca *barši' tā*¹² también es útil para la melancolía, especialmente si después se hace una purga y se le vierte por la cabeza agua en la que se hayan cocido manzanilla (*bābūnaġ*)¹³ y hojas de calabaza (*qar*)¹⁴, pues tiene un efecto excelente. Que huela a

¹ Tomado de B y G, en A la palabra está incompleta. *Polyporus officinalis* (Vill.) Fr. ('*Umdati ttabīb*, 150).

² *Terminalia citrina* Roxb. o *Terminalia chebula* Retz. ('*Umdati ttabīb*, 546, 4977).

³ Simple no encontrado.

⁴ Fruto de *Citrus aurantiifolia* (Christm. & Panz.) Swingle ('*Umdati ttabīb*, 545).

⁵ Tomado de G, en A la palabra está incompleta.

⁶ *Triticum vulgare* Vill., entre otras ('*Umdati ttabīb*, 1655).

⁷ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. ('*Umdati ttabīb*, 355).

⁸ Fruto del almendro *Prunus amygdalus* Batsch. ('*Umdati ttabīb*, 550, 2751).

⁹ O ¿*al-raštā*?

¹⁰ Aparece con *alif* final como la variedad de yute *Corchorus olitorius* L., de la que se comen sus hojas, o "malva" *Lavatera cretica* L. con *tā' marbūṭa* final, como es el caso de los manuscritos ('*Umdati ttabīb*, 19, 1802).

¹¹ Fruto de *Punica granatum* L. ('*Umdati ttabīb*, 475, 2151).

¹² El nombre de la triaca *barši'tā* *بَرشِيْعَتَا* es de origen arameo. Viene de la expresión *bar šā'tā*, literalmente «hijo de la hora» (PAYNE S., R. (1879). *Thesaurus Syriacus*, p. 599). Era, pues, una triaca que curaba instantáneamente.

¹³ *Chamomilla recutita* L. ('*Umdati ttabīb*, 572). Cf. '*Umdati ttabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

¹⁴ "Calabaza vinatera", "calabaza de peregrino", "cogorda", *Lagenaria vulgaris* Ser. ('*Umdati ttabīb*, 335); o alguna especie de *Cucurbita* sp. ('*Umdati ttabīb*, 212).

menudo agua de rosas (*ward*)¹ mezclada con aceite de rosas (*ward*). Y que huela *ayuwā*² en estancias donde corra el aire fresco. No se les debe forzar a nada, sino que se debe hacer todo de manera progresiva.

¹ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('*Umdati ṭṭabīb*, 5013).

² *Ayuwā* no la hemos identificado.

Capítulo séptimo: sobre la cura del mal de amores

Esta enfermedad sobreviene a los extranjeros¹, los ociosos y la chusma, y provoca que el pensamiento esté disperso en el deleite de la imagen y las virtudes (de la persona amada), y quizá no tengan deseo de cópula.

Sus síntomas son los ojos hundidos, secos excepto al llorar, el cuerpo engorda² como consecuencia de la intensa vigilia y de los vapores ascendentes. Se sabe quién es el amado al ponerle la mano en el pulso y mencionar nombres y cualidades, y cuando el pulso cambie, sabed que ese es.

Como tratamiento, no hay nada como la unión de los amantes, pero si no se puede preparar dicho encuentro de forma canónica, sino que se estaría cometiendo una ofensa y se le consideraría deleznable por ese acto, entonces, al que sufre de mal de amores se le debe ocupar con ciencias mentales y que se reúna con buenas compañías. Después, se le hace vomitar la atrabilis y se le vierte agua templada por la cabeza a menudo. Se le manda que practique mucho el coito y que haga ejercicios fatigosos; que coma melón (*baṭṭīḥ*)³, cohombro (*qittā*)⁴ y verdolaga (*baqla ḥamqā*)⁵ y, de beber, leche fermentada ácida. Se le manda que duerma bajo el rocío. Dicen que mirar [A 12v] la luna cuando está llena previene contra esta enfermedad, y eso está comprobado. Lavarse con frecuencia con agua fría también tiene el mismo efecto. Debe preservarse de las cosas calientes, tanto de medicamentos como de alimentos y aires. Dicen que colocar en el brazo un brazalete de plomo beneficia contra el mal de amores de forma evidente, está comprobado, y Dios es el más sabio.

¹ En B y G “hombre de tez oscura” (Kazimirsky).

² En B y G “los párpados hinchados”.

³ *Cucumis melo* L. (‘Umdati ṭṭabīb, 941).

⁴ *Qittā*’ es un fitónimo polivalente para designar varias especies del género *Cucumis* (‘Umdati ṭṭabīb, 564, 941).

⁵ *Portulaca oleracea* L. (‘Umdati ṭṭabīb, 90).

Capítulo octavo: el tratamiento del sueño excesivo

Si predominan los síntomas sanguíneos, no hay nada como una sangría. Si no hay síntomas, se le hace a la persona aspirar por la nariz vinagre o agua de arrayán (*as*)¹ o una infusión de agallas (*'afṣ*)². Conviene extraer algo de flema, arrancarle algunos pelos del cuerpo y untar las sienes con vinagre, arrayán (*ās*) y agalla (*'afṣ*) machacados.

En cuanto a las comidas, que todo lo que coma lleve vinagre y lima (*līm*)³. Si la causa del sueño excesivo fuera consecuencia de alguna droga, se le tratará con lo mencionado en el capítulo sobre las drogas. La aplicación de ventosas en la nuca reduce el sueño. Se dice que colgar sobre la persona los ojos de un búho impide dormir. Oler arrayán (*ās*) y oler sahumeros de agalla (*'afṣ*) también evita el sueño, está totalmente comprobado.

¹ *Myrtus communis* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 136).

² '*Afṣ* se refiere a la agalla de *Quercus coccifera* L. "carrasca" ('*Umdati ṭṭabīb*, 546).

³ Fruto de *Citrus aurantiifolia* (Christm. & Panz.) Swingle ('*Umdati ṭṭabīb*, 545).

Capítulo noveno: el tratamiento del insomnio

Para tratar el insomnio no hay nada como verter por la cabeza agua caliente en la que se hayan cocido manzanilla (*bābūnağ*)¹ y meliloto (*iklīl al-malik*)² y ungir la nariz y las extremidades con aceite de almendras (*lawz*)³. Se puede administrar turbit (*turbid*)⁴ por vía nasal y untar en la frente el siguiente unguento: seis adarnes de adormidera⁵, un cuarto de adarne de opio (*afyūn*)⁶, medio adarne de azafrán (*za farān*)⁷ y tres adarnes de aceite de almendras (*lawz*) y que se lo deje puesto.

En cuanto a los alimentos que ayudan contra el insomnio, puede tomar agua de cebada (*ša ʿīr*)⁸ con aceite de almendras (*lawz*) y mucho azúcar. [B 13r] Meter las piernas en agua caliente atrae el sueño, así como frotar [A 13r] las piernas y también masajear el cuello con aceite de almendras (*lawz*). Los huevos de cáscara blanda (*bayḍ nimrešté*)⁹ [son excelentes]¹⁰ y beber aguamiel también lo es, especialmente con agua de borraja (*lisān*)¹¹ o agua de rosas (*ward*)¹².

Se le prescribe que se mueva, que lea libros y que haga ejercicio. Comer pollo grasoso es bueno, así como oler comino (*kammūn*)¹³ y alcaravea (*karawiyā*)¹⁴. Dicen que colocar verdolaga (*baqla ḥamqā*)¹⁵ debajo de la almohada atrae el sueño, y lo que está comprobado que lo provoca con rapidez es oler y comer mirra (*murr*)¹⁶. Dormir sobre la tierra húmeda también favorece el sueño, pero es malo. Igualmente, comer lechuga¹⁷,

¹ *Chamomilla recutita* L. ('Umdati ṭṭabīb, 572). Cf. 'Umdati ṭṭabīb, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

² *Iklīl al-malik*: "fitónimo genérico para leguminosas de pequeña alzada con legumbre recurvada en forma de diadema, de los géneros *Coronilla*, *Lotus*, *Ornithopus*, *Scorpiurus* y extensivo a *Melilotus* sp." ('Umdati ṭṭabīb, vol. III-I, p. 509).

³ Fruto del almendro *Prunus amygdalus* Batsch. ('Umdati ṭṭabīb, 550, 2751).

⁴ Según la vocalización y la puntuación puede ser *turbid*: *Limonium vulgare* Miller "acelga salada", "behén rojo", "limonio" ('Umdati ṭṭabīb, 2319); *turbid*: *Thapsia villosa* L. "cañaheja hedionda", "turbit falso", "zumillo" ('Umdati ṭṭabīb, 2566); o *turbud*, que puede tratarse de: *Chamaesyce canescens* (L.) Prokh. "coralillos del monte", "lechetrezná blanca", "nogueruela", *Globularia alypum* L. "turbit blanco" o *Limonium vulgare* Miller "acelga salada", "limonio" ('Umdati ṭṭabīb, 1155).

⁵ *Papaver* sp. ('Umdati ṭṭabīb, 1779).

⁶ Producto extraído de *Papaver somniferum* L., "adormidera" ('Umdati ṭṭabīb, 43).

⁷ *Crocus sativus* L. ('Umdati ṭṭabīb, 337).

⁸ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. ('Umdati ṭṭabīb, 355).

⁹ Voz persa, es un huevo cuya cáscara no se ha terminado de formar.

¹⁰ Añadido de B y G.

¹¹ *Borago officinalis* L. ('Umdati ṭṭabīb, 400, 2157).

¹² *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('Umdati ṭṭabīb, 5013).

¹³ *Cuminum cyminum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 2528).

¹⁴ *Carum carvi* L. ('Umdati ṭṭabīb, 583).

¹⁵ *Portulaca oleracea* L. ('Umdati ṭṭabīb, 90).

¹⁶ Gomorresina aromática que se extrae del *Commiphora myrrha* L. ('Umdati ṭṭabīb, 2852).

¹⁷ Tomado de G. *Lactuca sativa* L. ('Umdati ṭṭabīb, 1793).

zanahorias¹ y mostaza (*hardal*)² también atrae el sueño. El insomnio causado por ciertas enfermedades como las fiebres agudas y otras se describen en el lugar que corresponde, si Dios el Altísimo quiere.

¹ *Daucus carota* L. ('Umdati ṭṭabīb, 121).

² *Brassica nigra* (L.) Koch., "mostaza negra" ('Umdati ṭṭabīb, 1810) o *Sinapis alba* L. "mostaza blanca" ('Umdati ṭṭabīb, 10).

[G 28v] Capítulo décimo: el tratamiento del aturdimiento y el mareo

Es síntoma del aturdimiento cuando a la persona se le nubla la vista al levantarse, y es síntoma del mareo cuando a la persona le parece que giran las cosas que hay a su alrededor. Si persisten en el tiempo, son un aviso de epilepsia.

Si los síntomas que predominan son sanguíneos, esto es, el enrojecimiento de la cara, la plenitud de las venas, el calor del cuerpo al tacto, un sabor dulce en la boca, una somnolencia excesiva, pereza, bostezos y una visión rojiza de las cosas, no es necesario reiterar que hay un obvio exceso de sangre, así que se debe empezar con una sangría en tanto que la fuerza, el tiempo, la edad y la costumbre lo permitan. Después, se debe administrar vino de tamarindo (*tamr hindī*)¹, de manzana² o de lima (*līm*)³. Que coma alimentos ligeros hechos de tamarindo (*tamr hindī*) o de granos de granada (*rummān*)⁴. En cuanto a las unturas, se le untan las sienes con harina de malvavisco (*hiṭmī*)⁵ o harina de cebada (*ša'īr*)⁶ [A 13v] amasada con vinagre, [B 13v] agua de rosas (*ward*)⁷, un poco de aceite de rosas (*ward*), aroma de sándalo (*ṣandal*)⁸, agua de rosas (*ward*)⁹ y arrayán (*ās*)¹⁰, flores de alheña (*hinnā*)¹¹, agua de pándano (*kādī*)¹². Debe preservarse de las cosas calientes como el almizcle (*misk*) y el ámbar (*'anbar*)¹³, y en cuanto a alimentos, que evite las carnes si no se encuentra demasiado debilitado.

Si los síntomas predominantes son los flemáticos, como la pereza, la palidez y la orina blanquecina, una producción excesiva de saliva, la ausencia de sed, la aversión por las cosas frías y el agrado por las calientes, entonces, que se empiece por la extracción de flema con granos de efedra (*šinbār*)¹⁴, mencionada en el capítulo septuagésimo noveno.

¹ *Tamarindus indica* L. ('Umdati ṭṭabīb, 1523, 3248).

² Fruto de *Malus x domestica* Borkh. ('Umdati ṭṭabīb, 1148).

³ Fruto de *Citrus aurantiifolia* (Christm. & Panz.) Swingle ('Umdati ṭṭabīb, 545).

⁴ Tomado de B y G, en A se repite "vino de manzana". Fruto del *Punica granatum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 475, 2151).

⁵ *Althaea officinalis* L. ('Umdati ṭṭabīb, 179).

⁶ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. ('Umdati ṭṭabīb, 355).

⁷ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('Umdati ṭṭabīb, 5013).

⁸ *Santalum album* L. "sándalo blanco" y *Pterocarpus santalinus* L. "sándalo rojo" ('Umdati ṭṭabīb, 544).

⁹ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('Umdati ṭṭabīb, 5013).

¹⁰ *Mirtus communis* L. ('Umdati ṭṭabīb, 136).

¹¹ "Alheña", "henna" *Lawsonia alba* L. ('Umdati ṭṭabīb, 545) o "aligustre", *Ligustrum vulgare* L. ('Umdati ṭṭabīb, 1630).

¹² *Pandanus odorifer* (Forssk.) O. Kuntz ('Umdati ṭṭabīb, 1740).

¹³ "Ámbar gris" es la sustancia producida en el intestino del cachalote *Physeter macrocephalus* L. ('Umdati ṭṭabīb, 3418, 3478), de olor almizclero ("almizcle", DLE); también puede referirse a la resina fósil de origen vegetal.

¹⁴ *Efedra fragilis* Desfr. ('Umdati ṭṭabīb, 4818).

El resto del tratamiento, que siga las directrices mencionadas para el tratamiento de las cefaleas álgidas.

Si lo que predomina es la bilis, sus síntomas son la sed intensa, la sequedad de la boca, el calentamiento de todo el cuerpo, el desagrado por las cosas calientes y el agrado por las frías y, al mismo tiempo, el color amarillento del cuerpo y de la orina. El tratamiento es el que sigue: para las personas de temperamento seco, se ha de hacer una purga con un cocimiento de mirobálano citrino (*ihlīlağ asfar*)¹ y si no fuera suficiente, el vino de tamarindo (*tamr hindī*) o su infusión, o la infusión de albaricoque (*mišmiš*)² son excelentes para esto. El resto del tratamiento es como el que se ha descrito en el capítulo dedicado a las cefaleas biliares. Sin embargo, debemos añadir que, si se hace con la cáscara de una calabaza (*qar*)³ algo semejante a un gorro y se lo pone la persona en la cabeza, esto le beneficia de inmediato. Dicen que beber agua de rosas (*ward*)⁴ también conviene, así como beber agua muy fría en ayunas.

Si la causa fuera la atrabilis, los síntomas serían los siguientes: pasar la noche en vela, la falta de sueño, frío en todo el cuerpo y sequedad en la boca sin tener sed. En este caso, se debe comenzar por expulsar la atrabilis con este [A 14r] medicamento, cuya receta es la que sigue: seis adarmes de mirobálano negro (*ihlīlağ aswad*)⁵, dos adarmes de sen (*sanā*)⁶ y un adarme [B 14r] y medio⁷ de hinojo (*rāziyānağ*)⁸. Se aspiran por la nariz cuatro adarmes de la mezcla anterior y se bebe, después, agua fría. Esto se hace por la mañana y se repite tres veces al mes. Se debe ungir la cabeza con aceite de rosas (*ward*) y aceite de calabaza (*qar*)⁹, que se prepara hirviendo la calabaza (*qar*) en agua hasta que salgan sus propiedades, después se filtra, se le vierte unguento de vinagre y se pone de nuevo a hervir hasta que se consuma el agua y quede el aceite. En cuanto a las

¹ *Terminalia citrina* Roxb. ('*Umdati ttabīb*, 546, 4977).

² Fruto del *Prunus armenica* L. ('*Umdati ttabīb*, 927).

³ “Calabaza vinatera”, “calabaza de peregrino”, “cogorda”, *Lagenaria vulgaris* Ser. ('*Umdati ttabīb*, 335); o alguna especie de *Cucurbita* sp. ('*Umdati ttabīb*, 212).

⁴ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('*Umdati ttabīb*, 5013).

⁵ *Terminalia chebula* Retz. ('*Umdati ttabīb*, 546, 4977)

⁶ *Cassia senna* L. ('*Umdati ttabīb*, 1453); *Cassia angustifolia* Vahl. (*Polyglottic*, 896).

⁷ En B “dos adarmes y medio”.

⁸ *Foeniculum vulgare* Mill. ('*Umdati ttabīb*, 548).

⁹ En B y G “aceite de rosas o de calabaza”.

comidas, que tome caldo graso de pollos jóvenes, de pollo o de carne de cordero y que huela ámbar (*'anbar*)¹ y *al-ġāliya*².

Si el mareo fuera a causa de los vapores que suben desde el estómago, los síntomas serían [vómitos y]³ náuseas que aumentan con la ingesta de alimentos y se calman cuando el estómago se queda vacío⁴. El tratamiento consiste en limpiar el estómago haciendo vomitar con agua caliente⁵ en la que se hayan cocido rábanos (*fuġl*)⁶ y semillas de mostaza (*ħardal*)⁷ y se le añade un poco de miel. A continuación, se bebe y se provoca el vómito varias veces. Tras ello, debe beber vino⁸ de uvas pasas (*zabīb*)⁹ o una maceración de ellas. Como alimento, que coma carne de pollos jóvenes o carne de cordero, y que tome mucho cilantro (*kuzbara*)¹⁰, fresco y seco, y vinagre. Debe evitar comer ajos (*tūm*)¹¹, cebollas (*baṣal*)¹², puerros (*kurrāt*)¹³ y pan ácimo.

Si el mareo o el aturdimiento fueran a causa de una caída o un golpe, esto se trata en el lugar que le corresponde, si Dios quiere.

¹ "Ámbar gris" es la sustancia producida en el intestino del cachalote *Physeter macrocephalus* L. (*'Umdati ṭṭabīb*, 3418, 3478), de olor almizclero ("almizcle", DLE); también puede referirse a la resina fósil de origen vegetal.

² En la *'Umdati ṭṭabīb*, 226, encontramos la identificación de *ġāliba*: *Physalis alkekengi* L., "alquequenje" o "vejiga de perro". En 3406 está descrita la *'ālīya*: "'Alta', es la émula campana [*rāsan*]".

³ Añadido de B y G.

⁴ Tomado de B y G. En A "su disolución" en lugar de "se vacía (el estómago)".

⁵ Añadido de B "caliente".

⁶ *Raphanus sativus* L. o "nabo", *Brassica napa* L. (*'Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 405).

⁷ *Brassica nigra* (L.) Koch., "mostaza negra" (*'Umdati ṭṭabīb*, 1810); *Sinapis alba* L. "mostaza blanca" (*'Umdati ṭṭabīb*, 10).

⁸ Tomado de G. En A "bebida", "poción".

⁹ Uva pasa de la *Vitis vinifera* L. (*'Umdati ṭṭabīb*, 2227). En el *Diccionario Histórico de la Lengua Española* (DHLE) (1960-1966): "acebibe, azebibe; acebiu, azebiu. (Del ár. az-zabīb)".

¹⁰ *Coriandrum sativum* L. (*'Umdati ṭṭabīb*, 537).

¹¹ *Allium sativum* L. (*'Umdati ṭṭabīb*, 860).

¹² *Allium cepa* L. (*'Umdati ṭṭabīb*, 485).

¹³ *Allium porrum* L. (*'Umdati ṭṭabīb*, 486).

Capítulo decimoprimer: el tratamiento de las pesadillas¹

Cuando se tiene una pesadilla, la persona imagina que una cosa pesada le ha caído encima y le impide moverse y le dificulta la respiración.

El tratamiento, si hay síntomas sanguíneos evidentes y la persona es de edad joven, no hay nada como una extracción de sangre, y el resto del tratamiento es el mismo que hemos mencionado para las cefaleas de origen sanguíneo.

Si hay [A 14v] síntomas de algún humor, se debe hacer una purga del mismo y, después, que tome bebidas que convengan a su temperamento. [Entre los medicamentos buenos contra las pesadillas se encuentran oler ámbar (*'anbar*)² y vomitar con agua caliente antes de dormir, después de mezclarlo con la comida y la bebida]³. Comer cilantro (*kuzbara*)⁴ fresco impide las pesadillas si [B 14v] se toman dos adarmes⁵ antes de dormir, para las personas de temperamento caliente, y las de temperamento frío, [con un adarme de almácigo (*maṣṭakà*)⁶.

Algunos sabios han mencionado que si se extrae el jugo del rábano (*fuḡl*)⁷ y se bebe una onza [G 29r] en agua caliente y se vomita, esto es muy conveniente contra esta enfermedad. También han dicho que tomar la cáscara del melón (*baṭṭīḥ*)⁸ amarillo pulverizada tiene el mismo efecto.

En cuanto a los alimentos, el pollo, los pollos jóvenes, la carne de cabrito y los alevines frescos, todo ello con especias como el cilantro (*kuzbara*), la alcaravea (*karawiyā*)⁹ y la almáciga (*maṣṭakà*).

Si con este tratamiento no bastara, que se le den cada día tres adarmes de *ma'ḡūn mādda ḥay.wa*, que es la pasta de los filósofos (*ma'ḡūn al-falāsifa*) que mencionamos al

¹ Por la descripción que se hace en el capítulo, creemos que por “pesadillas” puede referirse a lo que hoy conocemos como “parálisis del sueño”.

² “Ámbar gris” es la sustancia producida en el intestino del cachalote *Physeter macrocephalus* L. (*'Umdatī ṭṭabīb*, 3418, 3478), de olor almizclero (“almizcle”, DLE); también puede referirse a la resina fósil de origen vegetal.

³ Esta frase es añadida de B y G.

⁴ *Coriandrum sativum* L. (*'Umdatī ṭṭabīb*, 537).

⁵ En B y G “dos adarmes” y en A “un adarme”.

⁶ Gomorresina de *Pistacia lentiscus* L. (*'Umdatī ṭṭabīb*, 3463, 3480).

⁷ *Raphanus sativus* L. o “nabo”, *Brassica napa* L. (*'Umdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 405).

⁸ *Cucumis melo* L. (*'Umdatī ṭṭabīb*, 941).

⁹ *Carum carvi* L. (*'Umdatī ṭṭabīb*, 583).

final de este libro, si Dios quiere]¹. Esta enfermedad, si [persiste en el tiempo y]² no se cura, llega a producir epilepsia [y es difícil tratarla]³.

¹ Fragmento añadido de B y G.

² Añadido de B y G.

³ Añadido de B y G.

Capítulo decimosegundo: el tratamiento de la apoplejía

Esta enfermedad provoca el cese de todo movimiento excepto el de la respiración, para mantener la vida. Muchas personas han sido enterradas vivas pues no se sabía qué enfermedad tenían para poder tratarla.

El tratamiento es el siguiente: si no se observa una respiración evidente, hay que meterle una aguja bajo las uñas. Si se mueve, es que se ha curado, y si no se produce movimiento alguno, es que está muerto. También se puede acercar un algodón cardado bajo la nariz, y si se mueve, no está muerto. De la misma forma, se puede poner agua en el vientre, y si se observa [algo de movimiento, es que está vivo]¹.

Si los síntomas sanguíneos son evidentes, se le practica una sangría, pues esto lo va a curar. Si no es así y no aparece ningún síntoma, se le deja estar una hora. [Después, se le da, con la cabeza inclinada hacia delante, una gota de vinagre agrio y si no se produce movimiento, se le añade al vinagre agua de jengibre (*zanğabīl*)² fresco y seco, y se administra a gotas]³. Si así tampoco se mueve, se prepara un sahumero con pimienta (*fulful*)⁴ en polvo o con papel y se le acerca a la nariz, y si no se mueve con esto, se le deja otras tres horas. Tras esas tres horas, se repite lo que se ha hecho al principio, y si [B 15r] se mueve, es señal de que ha empezado a coger fuerza. Se le da caldo de pollos jóvenes y se le administran dos adarmes de vitriolo (*zāğ*)⁵, pues es muy beneficioso. Así mismo, masajear las extremidades, frotarlas con una piedra y verter agua tibia sobre la cabeza son acciones muy convenientes para quien padezca apoplejía. Se les prescribe que vomiten con agua caliente una vez a la semana.

¹ Añadido de B y G.

² *Zingiber officinale* Roscoe ('*Umdatī ṭṭabīb*, 573).

³ Añadido de B y G.

⁴ *Piper nigrum* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 2478).

⁵ Tomado de B y G. En A "dolor".

Capítulo decimotercero: el tratamiento de la hemiplejia

Esta enfermedad es la relajación de cualquier miembro [A 15r] y afecta a la capacidad lingüística, por la laxitud de uno de los dos lados del cuerpo en todo el largo.

Normalmente, esta enfermedad se debe al frío y a la humedad y para tratarla se debe comenzar, en primer lugar, con una lavativa como esta: cinco adarmes de hinojo (*rāziyānağ*)¹, diez adarmes de ruda (*sadab*)², diez adarmes de tomillo (*ša'tar*)³, y un puñado [pequeño]⁴ de abrojo (*hasak*)⁵ fresco; se cuece todo en agua hasta que quede la cantidad de un arrelde, se coge medio arrelde y se mezcla con cuatro adarmes de aceite de oliva o de aceite de sésamo (*salīt*)⁶ y se administra la lavativa. Esto se hace cuatro veces al mes.

Después de ello, se le alimenta con caldo de pollos jóvenes con garbanzos (*himmiṣ*)⁷ o con [miga de pan]⁸ fermentado, y que se le unte vesícula biliar de cabra o de ternero.

Entre los medicamentos que se inhalan y que han sido probados, se encuentran la vesícula biliar de la grulla, del cuervo, del oso y del león. Se derrite un quilate de alguna de ellas en leche de mujer y se aspira por la nariz. Del mismo modo actúan el almizcle (*misk*), el jengibre (*zanğabīl*)⁹ y el euforbio (*furbiyūn*)¹⁰. Los medicamentos que se inhalan que llevan ajenuz (*šūnīz*)¹¹, son muy útiles, especialmente si se macera en vinagre un día y una noche, se pica y se inhala¹² con leche de mujer, esto tiene una acción excelente, has de saberlo.

¹ *Foeniculum vulgare* Mill. ('*Umdati ṭṭabīb*, 548).

² *Ruta graveolens* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 521).

³ El fitónimo *ša'tar* vale para "orégano" *Origanum* sp. Y para "tomillo" *Thymus* sp. ('*Umdati ṭṭabīb*, 283).

⁴ Añadido de G.

⁵ *Tribulus terrestris* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 249).

⁶ Según Kazimirsky, puede ser aceite de oliva, de sésamo, etc. (Cf. "سلط", p. 1123). En Al-Maany, es el *šayrağ* (Al-Maany, "سليط").

⁷ *Cicer arietinus* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 89).

⁸ Tomado de B y G. En A "garbanzos".

⁹ *Zingiber officinale* Roscoe ('*Umdati ṭṭabīb*, 573).

¹⁰ *Euphorbia resinifera* Berg., *Euphorbia echinus* Coss. & Hook., euforbiáceas marroquíes que producen una resina conocida como "euforbio" ('*Umdati ṭṭabīb*, 477, 3813).

¹¹ *Nigella sativa* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 4889).

¹² En B y G "se pica y se amasa".

Capítulo decimocuarto: el tratamiento de la parálisis facial (prosopoplejia faciooplejia)

La parálisis facial es una enfermedad que provoca que una mitad de la cara se caiga hacia un lado, que los labios queden entreabiertos y que uno de [B 15v] los ojos no se cierre. En la mayoría de los casos, la parálisis facial sobreviene a causa de la apoplejía. Esta enfermedad es peligrosa a partir del tercer día y si llega al mes, pues si la situación se alarga y llega a los seis meses, no se cura, has de saberlo.

Para tratarla, lo primero que se debe hacer es llevar al enfermo a una casa sombría y evitar darle medicamentos durante los primeros siete días. Se le debe dar de comer [A 15v] cada día por la mañana media onza de pasta de rosas (*ward*)¹ cocida en una cantidad de agua de cuatro onzas en la que se hierven dos adarmes de almácigo (*maṣṭakà*)² y anís (*anaysūn*)³ y diez uvas pasas (*zabīb*)⁴.

Se purga con este medicamento: seis adarmes de acíbar socotrino (*ṣibr suqūṭrī*)⁵, tres adarmes de mirobálano negro (*ihlīlāḡ aswad*)⁶, un adarme de turbit (*turbid*)⁷, uno⁸ de anís (*anaysūn*) y un cuarto de adarme de sal. Se le dan de beber de todo ello tres adarmes en agua en la que se haya cocido anís (*anaysūn*). Que inhale vesícula biliar de grulla o jugo de mejorana (*marzanḡūš*)⁹. Que incline la cabeza y respire los vapores que se desprenden al echar en el vino una piedra caliente, y también el humo de sandáraca (*sandarūs*)¹⁰, pues tiene un fabuloso efecto para los que padecen esta enfermedad.

¹ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('Umdatī ṭṭabīb, 5013).

² Gomorresina de *Pistacia lentiscus* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 3463, 3480).

³ *Pimpinella anisum* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 325).

⁴ Uva pasa de la *Vitis vinifera* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 2227).

⁵ Jugo del *Aloe vera* L., o *Aloe succotrīna* All. ('Umdatī ṭṭabīb, 1530; CABO-GONZÁLEZ, Ana M^a, 1999, pp. 208).

⁶ *Terminalia citrina* Roxb. o *Terminalia chebula* Retz. ('Umdatī ṭṭabīb, 546, 4977).

⁷ Según la vocalización y la puntuación puede ser *turbid*: *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “behén rojo”, “limonio” ('Umdatī ṭṭabīb, 2319); *turbid*: *Thapsia villosa* L. “cañaheja hedionda”, “turbit falso”, “zumillo” ('Umdatī ṭṭabīb, 2566); o *turbud*, que puede tratarse de: *Chamaesyce canescens* (L.) Prokh. “coralillos del monte”, “lechetrezna blanca”, “nogueruela”, *Globularia alypum* L. “turbit blanco” o *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “limonio” ('Umdatī ṭṭabīb, 1155).

⁸ En G “dos adarmes”.

⁹ *Origanum majorana* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 282, 555).

¹⁰ “Resina de la cupresácea *Tetraclinis articulata* (Vahl) Masters” ('Umdatī ṭṭabīb, 2548).

Respecto a los alimentos, que se tomen aquellos que se han mencionado en los capítulos dedicados a la hemiplejia y la apoplejía; y en cuanto a los aceites, el de almácigo (*maṣṭakà*) y el de camomila (*bābūnağ*)¹.

¹ *Chamomilla recutita* L. ('*Umdati ṭṭabīb*,572). Cf. '*Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

Capítulo decimoquinto: el tratamiento de los temblores

Esta enfermedad se da sobre todo en ancianos, y no hay mejor tratamiento que frotar sobre los nervios aceites calientes como la grasa de coloquintida (*šahm ḥanzal*)¹, de estoraque (*may‘a*)² y de mejorana (*marzanġūš*)³.

En cuanto a los alimentos, convienen los alimentos calientes como la carne de conejo, de ciervo, de pájaro o de gallo viejo, y que les añada a esas carnes hierbas aromáticas⁴ [G 29v] calientes en abundancia.

Si necesitara purgarse, con los granos de efedra (*šinbār*)⁵ y el electuario *al-iṭrīful al-saġīr*, pues son muy útiles. Debe evitar practicar el coito, beber agua muy fría, los lactiginios en su totalidad y lavarse con agua fría. Además, dormir mucho es muy dañino.

¹ *Citrullus colocynthis* Schrad. (*Polyglottic*, 1059); La grasa de coloquintida: “es lo que hay en el interior de su fruto, lleno de granos” (*‘Umdati ṭṭabīb*, 4788).

² El estoraque es una resina que se extrae de *Storax officinalis* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 2989).

³ *Origanum majorana* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 282, 555).

⁴ Tomado de B y G. En A “medicamentos”.

⁵ Efedra, *Ephedra fragilis* Desfr. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 4818).

Capítulo decimosexto: el tratamiento [B 16r] de la epilepsia

Cuando se da en niños pequeños [que todavía no han llegado a la pubertad]¹, se deben aplicar [A 16r] con mimo las medidas suaves descritas en el capítulo dedicado a la preservación de la salud, pues, si el niño alcanza la pubertad, se libraré de la enfermedad, pero si se combina, no.

El tratamiento para la epilepsia presente desde hace tiempo, si no tiene fiebre, se trata con este medicamento: un adarme de acíbar (*šibr*)², medio adarme de agárico (*ġārīqūn*)³, un adarme⁴ de grasa de coloquintida (*šahm hanzal*)⁵, un quilate de escamonea (*maḥmūda*)⁶ y de nardo (*sunbul*)⁷ y de almácigo (*maṣṭakà*)⁸, medio adarme de cada uno. Se toma en una sola dosis y se administra con agua en la que se haya cocido anís (*anaysūn*)⁹. Esto se repite dos veces al mes.

En cuanto a los alimentos, que siga lo que hemos descrito para el dolor de cabeza álgido, y que se hagan unturas en la cabeza con los aceites que hemos mencionados en el capítulo sobre los temblores.

Si los síntomas sanguíneos son evidentes, que se le practique una sangría en la vena de debajo de la lengua. Debe evitarse purgarlo, pero que se le preparen las comidas que hemos mencionado contra la cefalea caliente.

Algunos han mencionado que, si se dan de beber dos adarmes de pelitre (*‘āqir qarḥa*)¹⁰, y esto se repite seis veces al mes, se cura la epilepsia. Galeno mencionó que tomar huesos humanos [quemados]¹¹ también hace desaparecer la epilepsia, y que lo probó, así

¹ Tomado de B y G. En A “medicamentos”.

² Jugo del *Aloe vera* L., o *Aloe succotrina* All. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 1530; CABO-GONZÁLEZ, Ana M^a, 1999, pp. 208).

³ Tomado de B y G, en A la palabra está incompleta. *Polyporus officinalis* (Vill.) Fr. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 150).

⁴ En B y G “medio adarme”.

⁵ *Citrullus colocynthis* Schrad. (*Polyglottic*, 1059); La grasa de coloquintida: “es lo que hay en el interior de su fruto, lleno de granos” (*‘Umdati ṭṭabīb*, 4788).

⁶ *Convolvulus scammonia* L. (*Polyglottic*, 1158; *‘Umdati ṭṭabīb*, 5126).

⁷ *Sunbul*, literalmente “espiga”, pero ha sido identificado como: “nardo”, *Nardostachys jatamansi* DC. (MOHAMED S., M., 2019, p. 84); “nardo sirio”, *Patrinia scabiosifolia* Fisch. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 4528; CABO-GONZÁLEZ, A., 1999, p. 215); *Tulipa gesneriana* L. “tulipán” (*Polyglottic*, 3498); *Hyacinthus* L. “jacinto” (*Polyglottic*, 1873).

⁸ Gomorresina de *Pistacia lentiscus* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 3463, 3480).

⁹ *Pimpinella anisum* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 325).

¹⁰ *Anacyclus pyrethrum* DC. (*Polyglottic*, 319).

¹¹ Añadido de B y G.

que es verdad. Otros han dicho que comer granada amarga (*rummān murr*)¹ durante diez días y dejar el resto de alimentos también cura la epilepsia, y esto está comprobado².

¹ Fruto de *Punica granatum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 2151, 4240).

² https://ifc.dpz.es/webs/piquer/praxis/px1009.htm#_ftn7

Capítulo decimoséptimo: el tratamiento de las enfermedades oculares

La primera enfermedad es la oftalmía, que puede ser caliente o fría. Los síntomas de la oftalmía caliente son la rojez y el calor de los ojos, le molestan las cosas calientes y encuentra agrado en las frías.

El tratamiento de la oftalmía caliente consiste en no acercar nada a los ojos al principio de la enfermedad, salvo practicar una sangría si los síntomas sanguíneos son evidentes. Sea cual sea el tipo de oftalmía, [A 16v] debe cuidarse de todas aquellas cosas dañinas para los ojos como el humo, el polvo y la luz, y debe preservarse de [B 16v] comer cebollas (*baṣal*)¹, ajos (*tūm*)² y puerros (*kurrāt*)³.

Aquella persona que sienta dolor en los ojos, y se le hagan unturas en la cabeza, es raro que se le curen los ojos tras ello, así pues, se deben evitar totalmente.

En cuanto a los alimentos para la oftalmía caliente, que se tomen bocados ligeros hechos de granos de granada (*rummān*)⁴, tamarindo (*tamr hindī*)⁵ o vinagre. Se administra cada día una onza de azúcar en media onza de agua de rosas (*ward*)⁶ y tres onzas de agua de borraja (*lisān*)⁷. Debe lavarse los ojos con agua tibia y, después, untarlos con clara de huevo.

Si el dolor es muy intenso, que se unte mucílago de membrillo (*safarǧal*)⁸ y, después, que se instile en los ojos leche de mujer. Tras el cuarto día, que se instile el colirio blanco mencionado al final del libro. Además, los polvos de olor⁹ son muy beneficiosos.

Se le ha de purgar con este medicamento: se cogen cinco frutos de mirobálano citrino¹⁰ y un adarme¹¹ de mirobálano negro (*ihlīlaǧ aswad*)¹², se machacan y se amasan con

¹ *Allium cepa* L. ('Umdati ṭṭabīb, 485).

² *Allium sativum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 860).

³ *Allium porrum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 486).

⁴ Fruto del *Punica granatum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 475).

⁵ *Tamarindus indica* L. ('Umdati ṭṭabīb, 1523). En la 'Umdati ṭṭabīb, 3220, Al-Iṣbīlī también comenta ese uso sustitutivo del tamarindo y el vinagre: "Crece mucho en Arabia, donde guisan con él la carne en lugar de vinagre".

⁶ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('Umdati ṭṭabīb, 5013).

⁷ *Borago officinalis* L. ('Umdati ṭṭabīb, 400).

⁸ *Cydonia oblonga* Mill. ('Umdati ṭṭabīb, 4548).

⁹ Tomado de B y G.

¹⁰ *Terminalia citrina* Roxb. ('Umdati ṭṭabīb, 4977).

¹¹ En B y G "dos adarmes".

¹² *Terminalia chebula* Retz. ('Umdati ṭṭabīb, 4977)

agua fría y esto se bebe, pues es muy buen remedio. Y si el dolor es muy intenso, que se le unte opio (*afyūn*)¹, pues calma el dolor de inmediato.

Para el tratamiento de la oftalmía de origen álgido, dejar de comer es de las cosas que más favorecen contra ella. Después, unta la parte externa del ojo al principio de [la enfermedad]² con mucílago de alholva (*ḥulba*)³ mezclado con leche de mujer, instila en el ojo agua de hinojo (*rāziyānağ*)⁴ y aplica fomentos de agua caliente con un algodón. Pero si el dolor es muy intenso, unta la parte externa del ojo con un poco de acíbar (*šibr*)⁵ pues esto calma el dolor instantáneamente.

Si la oftalmía y el lagrimeo son excesivos, que se aplique en los ojos este medicamento en polvo: sarcocola (*anzarūt*)⁶ machacado con leche de mujer [A 17r] y secado a la sombra, dos adarmes, y de ajenuz (*šūnīz*)⁷, la cantidad de un adarme. Esto se espolvorea sobre los ojos [tras haber machacado todo muy finamente]⁸, pues es beneficioso y está probado. Este tratamiento ha de repetirse por la mañana y antes de acostarse.

[B 17r] Los síntomas de la oftalmia álgida son los ojos blanquecinos, la abundancia de legañas, la aversión hacia las cosas frías y el agrado por las calientes.

Los alimentos que convienen son los pollos jóvenes y los huevos. Ha de evitarse tomar cualquier tipo de lacticio y evitar practicar el coito totalmente.

Para tratar el parpadeo continuado, ha de instilarse en los ojos sangre de paloma, de tórtola o la sangre de la persona misma. Si la afección se encuentra en sus inicios, que se mezcle la sangre con arcilla de alfarero.

Para el tratamiento del lagrimeo y el exceso de humedad en los ojos, es suficiente con este medicamento que describo: hueso de mirobálano citrino (*ihlīlağ ašfar*)⁹, agallas

¹ Producto extraído de *Papaver somniferum* L., “adormidera” (*‘Umdati ṭṭabīb*, 43).

² Tomado de B y G. En A “el ojo”.

³ *Trigonella foenum-graecum* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 1555).

⁴ *Foeniculum vulgare* Mill. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 548).

⁵ Jugo del *Aloe vera* L., o *Aloe succotrina* All. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 1530; CABO-GONZÁLEZ, Ana M^a, 1999, pp. 208).

⁶ Tomado de B y G. Es la gomorresina de *Astragalus sarcocola* L. y *Astragalus fasciculifolius* Boiss. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 329).

⁷ *Nigella sativa* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 4889).

⁸ Añadido de B y G.

⁹ *Terminalia citrina* Roxb. o *Terminalia chebula* Retz. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 546).

(*afṣ*)¹ y mirobálano émblico (*amlağ*)², de cada uno una parte, se machacan muy finamente, se tamizan con una seda y se alcoholan con esto los ojos. Ciertamente es un buen remedio y está probado.

Para el tratamiento de la sarna, basta con [raspar]³ mirobálano citrino (*ihlīlağ aṣfar*), extraer su jugo e instilarlo en el ojo hasta que salga todo el pus. Está comprobado que, si se tiene constancia con esta práctica, el ojo se cura.

En cuanto al tratamiento de las cataratas nuevas y las antiguas, la mayoría de las bilis convienen, y si no fuera suficiente, se debe espolvorear este medicamento: se coge espuma de mar, sarcocola (*anzarūt*) y azúcar blanco de cada uno una parte, y de hoja armenia (*waraq armanī*), que es el natrón (*naṭrūn*), una cuarta parte, se machacan finamente, se tamizan con una seda y se aparta. [G 30r] Se moja en ello un pincel, y se extiende sobre la zona de las cataratas. Si la catarata fuera antigua, se aplica este kohl en los ojos: se coge aguajaque (*aṣaq*)⁴, sarcocola (*anzarūt*), espuma de mar y natrón (*naṭrūn*), de cada uno una parte, se machacan [todos finamente]⁵ y se tamizan con una seda y se hace con ellos lo mismo que con el primer colirio.

Para conservar la salud de los ojos [A 17v] hay que guardarse de llorar, de comer [por la noche y dormir]⁶ estando lleno, de mirar al sol y al fuego, de vomitar mucho y de practicar mucho el coito. Comer ajos (*tūm*)⁷, cebollas (*baṣal*)⁸ y puerros (*kurrāt*)⁹ oscurece la vista, y abrir los ojos en agua muy fría [B 17v] y limpia la aclara.

¹ *Afṣ* se refiere a la agalla de *Quercus coccifera* L. “carrasca” (*‘Umdati ṭṭabīb*, 546).

² *Phyllanthus emblica* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 546).

³ Tomado de B y G. En A “tu sentido”.

⁴ O “goma amoniaco” (*‘Umdati ṭṭabīb*, 39).

⁵ Añadido de B y G.

⁶ Tomado de B y G. En A “comer pescado y ajos”.

⁷ *Allium sativum* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 860).

⁸ *Allium cepa* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 485).

⁹ *Allium porrum* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 486).

Capítulo decimoctavo: el tratamiento de las enfermedades del oído

El dolor de oídos caliente. Sus síntomas son: dolor intenso durante el día que se calma por la noche junto con rojez, calor al tacto, agrado por las cosas frías y desagrado hacia las calientes.

El tratamiento consiste en instilar en los oídos, en primer lugar, leche de mujer, y si con esto no se calma el dolor, se debe instilar jugo de verdolaga (*baqla ḥamqā'*)¹. Si así tampoco se alivia el dolor, se instila jugo de calabaza (*qar'*)² con un poco de leche de opio (*afyūn*)³. Cuando se haya calmado el dolor, se unta aceite de calabaza (*qar'*) o de rosas (*ward*)⁴ alrededor de las orejas, y se aplica una ventosa en el hueco de la nuca.

Si junto con el dolor hubiera también inflamación, se ha de untar lo que hemos mencionado y se le ha de extraer sangre frecuentemente. Si el calor va acompañado de un dolor muy intenso, se cogen semillas de algodón (*quṭn*)⁵ y se machacan, se mezclan con agua y esto se unta sobre la zona inflamada o, si está inflamada toda la oreja, sobre toda ella.

En el caso del tratamiento del dolor frío, los síntomas son: el dolor fuerte por la noche y el receso del mismo durante el día, dolor escaso sin calor, ausencia de rojez, desagrado por las cosas frías y agrado hacia las calientes.

El tratamiento consiste en instilar en los oídos aceite [A 18r] de camomila (*bābūnağ*)⁶ o aceite de oliva en el que se haya hervido ajo (*tūm*)⁷, y que [incline]⁸ la cabeza de modo que penetren en el oído los vapores del agua caliente en la que se haya cocido ruda (*sadab*)⁹, mejorana (*marzanğūš*)¹⁰ y meliloto (*iklīl al-malik*)¹¹. Si no se calma con esto, se debe instilar leche de mujer en la que se hayan raspado un poco de azafrán

¹ *Portulaca oleracea* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 90).

² "Calabaza vinatera", "calabaza de peregrino", "cogorda", *Lagenaria vulgaris* Ser. ('*Umdati ṭṭabīb*, 335); o alguna especie de *Cucurbita* sp. ('*Umdati ṭṭabīb*, 212).

³ Producto extraído de *Papaver somniferum* L., "adormidera" ('*Umdati ṭṭabīb*, 43).

⁴ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('*Umdati ṭṭabīb*, 5013).

⁵ *Gossypium herbaceum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 653, 738).

⁶ *Chamomilla recutita* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 572). Cf. '*Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

⁷ *Allium sativum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 860).

⁸ Tomado de B y G. En A "desenroscar", "deshacer".

⁹ *Ruta graveolens* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 521).

¹⁰ *Origanum majorana* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 282, 555).

¹¹ *Iklīl al-malik*: "fitónimo genérico para leguminosas de pequeña alzada con legumbre recurvada en forma de diadema, de los géneros *Coronilla*, *Lotus*, *Ornithopus*, *Scorpiurus* y extensivo a *Melilotus* sp." ('*Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 509).

(*za'farān*)¹, opio (*afyūn*) y almizcle (*misk*). Si con esto tampoco se calma el dolor, se debe instilar aceite de ruda (*sadab*) en el que se hayan echado trozos de euforbio (*furbiyūn*)², que es la *lubāna maġribīya*, y aceite de mejorana (*marzanġūš*), pues es milagroso para esto.

Si la molestia es muy desagradable y el dolor intenso, este medicamento es fabuloso y está probado: se coge una cebolla (*baṣla*)³ grande, se vacía su interior, se llena de aceite, se coloca sobre brasas calientes una hora hasta que el aceite se avive [B 18r] y hierva. Después se retira y se instila este aceite en el oído, lo he probado frecuentemente. De igual manera, la bilis de toro, si se cogen tres adarnes y se mezclan con media onza de aceite de camomila (*bābūnaġ*)⁴, se calma el dolor inmediatamente, también lo hemos probado y es cierto.

Sobre el tratamiento del dolor causado por el viento. Sus síntomas son: atolondramiento, sentir que el dolor se mueve⁵ y el desagrado por el viento, tanto frío como caliente. Su tratamiento es a base de fomentos de salvado [caliente]⁶ o de mijo (*duḥn*)⁷ con un poco de sal. Debe inclinar la cabeza de manera que penetren en el oído los vapores calientes de agua en la que se hayan cocido plantas aromáticas como la manzanilla (*bābūnaġ*)⁸, [A 18v] el meliloto (*iklīl al-malik*)⁹ y la mejorana (*marzanġūš*).

Tratamiento de la sangre y las sustancias líquidas que salen del oído. Si la secreción es reciente, basta con este medicamento, cuya receta es: dos onzas de vinagre y una onza de agalla (*'afš*)¹⁰ machacada, se cocina a fuego suave y se aparta. Después, se instila en el oído, pues esto corta la secreción. Si la secreción se produce desde hace tiempo, se

¹ *Crocus sativus* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 337).

² *Euphorbia resinifera* Berg., *Euphorbia echinus* Coss. & Hook., que producen una resina conocida como "euforbio" ('*Umdati ṭṭabīb*, 477, 3813).

³ *Allium cepa* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 485).

⁴ *Chamomilla recutita* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 572). Cf. '*Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

⁵ En B "el dolor es pesado" y en G "el dolor pesa".

⁶ Añadido de B y G.

⁷ *Panicum miliaceum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 779).

⁸ *Chamomilla recutita* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 572). Cf. '*Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

⁹ *Iklīl al-malik*: "fitónimo genérico para leguminosas de pequeña alzada con legumbre recurvada en forma de diadema, de los géneros *Coronilla*, *Lotus*, *Ornithopus*, *Scorpiurus* y extensivo a *Melilotus* sp." ('*Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 509).

¹⁰ '*Afš* se refiere a la agalla de *Quercus coccifera* L. "carrasca" ('*Umdati ṭṭabīb*, 546).

debe instilar en el oído agua de puerros (*kurrāt*)¹ y cuajo de conejo o de macho cabrío y vinagre, se hierva todo en el fuego y se instila templado². Esto está probado.

Para las supuraciones y el pus, se machaca acíbar (*šibr*)³ y se mezcla con un poco de miel. [Esto se introduce]⁴ en el oído y se lava después con agua caliente. Si no bastara con esto y hubiera mucha secreción, debe lavarse los oídos con agua en la que se haya mezclado un poco de miel. Después, se instilan unas gotas de agua de alfalfa (*qurṭ*)⁵, y si tampoco fuera suficiente, se introduce una mecha [impregnada en]⁶ sarcocola (*anzarūt*)⁷ y miel, pues corta la secreción inmediatamente y sella las heridas si se repite el tratamiento. Se deben evitar los alimentos malos como los lacticiños.

Sobre la expulsión del agua de los oídos. Se introduce la punta de un palito seco y se le enrolla [B 18v] en el otro extremo un poco de algodón impregnado⁸ en aceite de oliva, se le prende fuego a ese extremo y, así, el agua es atraída y sale. Estornudar con fuerza tiene el mismo efecto, y succionar fuertemente también saca el agua. Si camina a la pata coja o con las dos piernas e inclinando la cabeza también sale el agua. Después, si sale el agua, se debe instilar en el oído [A 19r] agua de cebolla (*baṣal*) con leche de mujer y unguento de vinagre⁹.

En cuanto a cómo extraer los gusanos de los oídos. Se coge un poco de miel, [G 30v] se mezcla con un poco de clara de huevo, se introduce en los oídos y esto hace salir los gusanos pequeños. Esto se repite varias veces, pues efectivamente [cura]¹⁰ muy rápido. De entre los medicamentos que ayudan a sacar los animales que se meten en los oídos, se encuentran la brea, el agua de rábano (*fuḡl*)¹¹ y la sal, son excelentes y están

¹ *Allium porrum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 486).

² Tomado de B y G. En A "frio templado".

³ Jugo del *Aloe vera* L., o *Aloe succotrina* All. ('*Umdati ṭṭabīb*, 1530; CABO-GONZÁLEZ, Ana M^a, 1999, pp. 208).

⁴ Añadido de B y G.

⁵ En '*Umdati ṭṭabīb*, 551: "En Egipto este fitónimo se aplica a alfalfas como *Medicago sativa* L., *Medicago littoralis* Rohde, y a otros tréboles forrajeros como *Trifolium resupinatum* L., *Trifolium alexandrinum* L.". En 3856, Al-İsbīlī la identifica como "meliloto" ('*Umdati ṭṭabīb*, 3856).

⁶ Añadido de B y G.

⁷ Tomado de B y G. Es la gomorresina de *Astragalus sarcocola* L. y *Astragalus fasciculifolius* Boiss. ('*Umdati ṭṭabīb*, 329).

⁸ Tomado de B y G. En A "*lawyat*".

⁹ Tomado de B y G. En A "se le unta la mejilla".

¹⁰ Añadido de B y G.

¹¹ *Raphanus sativus* L. o "nabo", *Brassica napa* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 405).

probados. Y entre las sustancias que limpian los oídos está el colirio¹ de aceite de almendras amargas (*lawz murr*)², que se instila templado, pues es muy beneficioso y limpia la suciedad rápidamente.

¹ En los tres manuscritos aparece “*saad*”. En Kazimirsky (*Dictionnaire arabe-français*), “*suwād*”; colirio.

² Fruto del almendro *Prunus amygdalus* Batsch. (*Umdatī ṭṭabīb*, 550, 2751).

Capítulo decimonoveno: el tratamiento de las enfermedades de la nariz y la epistaxis

Sobre las úlceras en la nariz. Si hay una herida seca en la nariz, es suficiente con untar cera derretida en el tuétano de la pata de una vaca, y de la misma forma, se puede untar mucílago de semillas de algodón (*quṭn*)¹ con cera y grasa. [De entre lo que es beneficioso para los orificios, si hubiera en ellos algo de materia que impide que la grasa penetre, se machaca canela y se inhala por la nariz con manteca de vaca, pues es beneficioso, Dios mediante]².

En cuanto a cómo cortar el sangrado nasal. De entre las cosas que secan el sangrado, inhalar vinagre y agua de rosas (*ward*)³ es suficiente. Se pueden instilar en la nariz unas gotas de agua de cilantro (*kuzbara*)⁴ fresco o de jugo de heces de burro, pues es muy beneficioso. [Del mismo modo, la lechuga (*ḥaṣṣ*)⁵, si se pica y se amasa con vinagre y se coloca sobre la boca, corta el sangrado, y el cárabe (*kahrab*)⁶, si se pulveriza una cantidad y se bebe, seca el sangrado, y se ha de beber con agua, es útil]⁷. Si con esto no se corta, se debe mojar un trapo de lino en agua de rosas (*ward*) en la que se hayan macerado agalla (*ʿafṣ*)⁸ y arrayán (*ās*)⁹, y se coloca sobre la frente, y cada vez que se caliente, se retira y se pone otro. [B 19r] Si no basta con este tratamiento, se debe rapar la cabeza y untar arcilla de arroyo muy seca. Si no bastara con esto, se hierven pollos jóvenes tras haberlos picado totalmente sin sal, se cuece hasta que quede una pequeña cantidad [A 19v] de agua y se inhala, pues esto corta la hemorragia inmediatamente. Todo esto está comprobado. Tensar los brazos es beneficioso, y también lo es presionar los oídos, sabedlo.

¹ *Gossypium herbaceum* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 653, 738).

² Añadido de B.

³ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 5013).

⁴ *Coriandrum sativum* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 537).

⁵ No la encuentro escrita con *ṣāḍ*. Con *sīn*, *ḥas*: *Lactuca sativa* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 792).

⁶ “Ámbar amarillo”, “electro” o “succino”, resina fósil de coníferas del terciario ('*Umdatī ṭṭabīb*, 2589).

⁷ Añadido de G.

⁸ *Afṣ* se refiere a la agalla de *Quercus coccifera* L. “carrasca” ('*Umdatī ṭṭabīb*, 546).

⁹ *Mirtus communis* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 136).

Capítulo vigésimo: el tratamiento de las enfermedades bucales

En primer lugar, las aftas son una enfermedad que se produce, en su mayoría, al final de la boca, parecidas¹ a una quemadura, hace que se ulcere el cielo de la garganta y también pueden extenderse.

En cuanto al tratamiento, depende del color que tengan, que son cuatro: rojo para la sangre, amarillo para la bilis, blanco para la flema, y negro para la atrabilis.

Así, si el afta es sanguínea, se resuelve con sangrías, con la aplicación de ventosas en el hueco de la nuca y con una sangría en la vena de debajo de la lengua. Se masajea la boca con mirobálano citrino (*ihlīlağ ašfar*)² y cilantro (*kuzbara*)³ seco. Se cocinan en vinagre y agua de rosas (*ward*)⁴ el fruto [de la talaya (*tarfā*)⁵]⁶ y zumaque (*summāq*)⁷ y se hacen enjuagues con ello.

En cuanto a las aftas por bilis amarilla, provocan mucha ulceración⁸. Se coge zumaque (*summāq*), cáscara de granada (*rummān*)⁹ y alcanfor (*kāfūr*)¹⁰, se machacan y se ungen pues es muy beneficioso y está comprobado. También es útil cocinar arrayán (*ās*)¹¹ en vinagre y hacer enjuagues con ello. Y más efectivo que esto es el agua extraída del taray (*atl*)¹², si se cuece en ella sándalo rojo (*šandal aḥmar*)¹³ es muy beneficiosa.

Para las aftas blancas, flemáticas, se unta azúcar (*sukkar*) solo o alumbre (*šab*) y agalla (*afš*)¹⁴. La bilis de tortuga es muy beneficiosa para curar estas aftas, especialmente en los niños.

¹ Tomado de G. En A y B “cautiva”, “prisionera”.

² *Terminalia citrina* Roxb. o *Terminalia chebula* Retz. (‘Umdatī ṭṭabīb, 546).

³ *Coriandrum sativum* L. (‘Umdatī ṭṭabīb, 537).

⁴ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. (‘Umdatī ṭṭabīb, 5013).

⁵ Genérico para *Tamarix* sp. “atarfes”, “talayas”, “tamariscos”, “tarajes”, “tarayes”, “tarfas” (‘Umdatī ṭṭabīb, 221).

⁶ Añadido de B y G.

⁷ *Rhus coriaria* L. (‘Umdatī ṭṭabīb, 182).

⁸ En B y G “ardor”.

⁹ Fruto del *Punica granatum* L. (‘Umdatī ṭṭabīb, 475, 2151).

¹⁰ *Cinnamomum camphora* (L.) Steb. (‘Umdatī ṭṭabīb, 22).

¹¹ *Mirtus communis* L. (‘Umdatī ṭṭabīb, 136).

¹² *Tamarix articulata* Vahl. (‘Umdatī ṭṭabīb, 223).

¹³ *Pterocarpus santalinus* L. (‘Umdatī ṭṭabīb, 544).

¹⁴ ‘Afš se refiere a la agalla de *Quercus coccifera* L. “carrasca” (‘Umdatī ṭṭabīb, 546).

Para las aftas de origen atrabílico, se unta la boca con pasas (*zabīb*)¹ sin hueso y con anís (*anaysūn*)² amasado con miel. Que aguante en la boca agua [caliente]³ en la que se hayan echado unas gotas de brea (*qiṭrān*).

En cuanto al tratamiento de las pústulas que salen en [A 20r] la boca de los niños, basta con [B 19v] untarles mantequilla.

Las llagas que salen en las encías, se tratan como las primeras, o sea, como las aftas.

Las encías sangrantes hay que limpiarlas frotándolas con agalla (*ʿafṣ*), cáscara de granada (*rummān*), arrayán (*ās*) y el fruto del taray (*atīl*). Si se repite de forma constante, se cura. Se practica una sangría en la vena que hay debajo de la lengua y que haga enjuagues con vinagre, agua de rosas (*ward*) y polvo de agalla (*ʿafṣ*), pues es muy beneficioso.

¹ Uva pasa de la *Vitis vinifera* L. (*ʿUmdati ṭṭabīb*, 2227).

² *Pimpinella anisum* L. (*ʿUmdati ṭṭabīb*, 325).

³ Añadido de B y G.

Capítulo vigésimo primero: el tratamiento de las enfermedades de la garganta y de cuanto se adhiere a ella: los huesos, las sanguijuelas y las espinas

El tratamiento de las anginas. Es una enfermedad que se produce en la garganta apretándola, puede producirse con inflamación o sin ella, y es una enfermedad peligrosa.

Si no hay inflamación y los síntomas sanguíneos son evidentes, no hay nada como practicar una sangría. Después, se unta el exterior de la garganta con hoja de malvavisco (*ḥiṭmī*)¹ y aceite de rosas (*ward*)². Se da de beber agua de cebada (*ša ʿīr*)³ fina con aceite de almendras (*lawz*)⁴ o agua de borraja (*lisān*)⁵ con azúcar y aceite de almendras (*lawz*). Debe evitar exponerse a olores desagradables, y que haga gárgaras con agua de cilantro (*kuzbara*)⁶ fresco o miel de cañafístula (*ḥiyār šanbar*)⁷. Se debe evitar dormir boca arriba. Si la fiebre es aguda, se debe untar por fuera de la garganta semillas de algodón (*quṭn*)⁸ molidas con un poco de vinagre y mucho aceite de almendras (*lawz*).

Si van acompañadas de inflamación es peligroso, y si llega al cuarto día, se cura con lo que hemos mencionado.

Rascar la garganta es beneficioso en todos los tipos de anginas, incluso para las bestias.

Si hay señales evidentes de frío, se deben hacer gárgaras con vino de lima (*līm*)⁹ y aceite de almendras (*lawz*) o con arropo [A 20v] de regaliz (*ʿīrq sūs*)¹⁰, flores de violeta (*banafsağ*)¹¹ y diez pasas (*zabīb*)¹² refinadas con azúcar blanco. A esta cocción se le echan unas gotas de aceite de almendras (*lawz*), se bebe poco a poco y se hacen

¹ *Althaea officinalis* L. ('Umdati ṭṭabīb, 179).

² *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('Umdati ṭṭabīb, 5013).

³ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. ('Umdati ṭṭabīb, 355).

⁴ Fruto del almendro *Prunus amygdalus* Batsch. ('Umdati ṭṭabīb, 550, 2751).

⁵ *Borago officinalis* L. ('Umdati ṭṭabīb, 400, 2157).

⁶ *Coriandrum sativum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 2573).

⁷ *Cassia fistula* L. ('Umdati ṭṭabīb, 20).

⁸ *Gossypium herbaceum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 653, 738).

⁹ Fruto de *Citrus aurantiifolia* (Christm. & Panz.) Swingle ('Umdati ṭṭabīb, 545).

¹⁰ *Glyzyrrhiza glabra* L. (Polyglottic, 1732).

¹¹ *Viola odorata* L. o *Viola arborescens* L. ('Umdati ṭṭabīb, 234, 969)

¹² Uva pasa de la *Vitis vinifera* L. ('Umdati ṭṭabīb, 2227).

gárgaras con ello también. Se unta por fuera de la garganta con aceite de almendras (*lawz*) o aceite de camomila (*bābūnaġ*)¹.

Si estuviera muy frío y tiene la boca abierta y la lengua relajada, el rostro se le vuelve de color verde [B 20r] y se le ennegrecen las cuencas de los ojos, es que está muerto, y lo mismo si su pulso cae. Si los que se están asfixiando o se están ahogando echan espuma por la boca, no hay esperanza para ellos.

Tratamiento de aquello que se adhiere a la garganta, ya sea hueso o espina: se ata un pedazo de carne a un hilo, y se le hace tragar. A continuación, se tira del hilo y se repite esto hasta que salga el hueso o espina.

En cuanto al tratamiento de las sanguijuelas adheridas a la garganta, se deben hacer gárgaras con vinagre y sal, pues así se salen rápidamente. [G 31r] Todos los enjuagues hechos con agua en la que se haya macerado [acíbar (*ṣibr*)²]³, *artemisia* (*shih*) y la triaca *barši 'tā*⁴ son fabulosos para esto.

¹ *Chamomilla recutita* L. ('*Umdati ṭṭabīb*,572). Cf. '*Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

² Jugo del *Aloe vera* L., o *Aloe succotrina* All. ('*Umdati ṭṭabīb*, 1530; CABO-GONZÁLEZ, Ana M^a, 1999, pp. 208).

³ Añadido de B y G.

⁴ El nombre de la triaca *barši'tā* *بَرشَيْتَا* es de origen arameo. Viene de la expresión *bar šā'tā*, literalmente «hijo de la hora» (PAYNE S., R. (1879). *Thesaurus Syriacus*, p. 599). Era, pues, una triaca que curaba instantáneamente.

Capítulo vigésimo segundo: sobre el tratamiento de dientes y labios

Si el dolor de dientes es caliente y sus síntomas son el desagrado hacia las cosas calientes y el agrado por las cosas frías, basta con aguantar en la boca jugo de cilantro (*kuzbara*)¹ fresco con un poco de alcanfor (*kāfūr*)² y agua en la que se hayan cocido agalla (‘*afš*)³, arrayán (*ās*)⁴, cáscara de granada (*rummān*)⁵, lentejas (‘*adas*)⁶, rosas (*ward*)⁷ y cebada (*šā ṭr*)⁸.

Si el dolor fuera frío y sus síntomas son el desagrado hacia las cosas frías y el agrado por las calientes, este es su tratamiento: que aguante en la boca agua en la que se hayan cocido [A 21r] pelitre (‘*ūd qarḥ*)⁹, esquinanto (*idhir*)¹⁰, pimienta (*fulful*)¹¹ con un poco de vinagre y mostaza (*ḥardal*)¹² machacada. Aguantar esto en la boca es beneficioso y calma el dolor frío en el acto.

De entre las cosas que convienen tanto para el dolor frío como para el caliente, se encuentran el vinagre y la sal. El vinagre solo es excelente para el dolor de dientes, y la triaca *barši ṭā*¹³ es útil y calma el dolor. La sandárac (*sandarūs*)¹⁴, si se machaca y se aguanta en la boca, también calma el dolor de muelas, está comprobado. Si la muela está picada y hay dolor, se cura con lo que hemos mencionado sobre los dolores, y después se rellena con alquitrán espesado cociéndolo al fuego, o con opio (*afyūn*)¹⁵, o con cera y neguilla (*ḥabba sawdā*)¹⁶, o con la triaca *barši ṭā*, pues ciertamente calman el dolor de inmediato.

¹ *Coriandrum sativum* L. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 537).

² *Cinnamomum camphora* (L.) Steb. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 22).

³ Agalla de *Quercus coccifera* L., “grana de carrasca” (‘*Umdati ṭṭabīb*, 104).

⁴ *Mirtus communis* L. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 136).

⁵ Fruto del *Punica granatum* L. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 475, 2151).

⁶ *Lens esculenta* Moench. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 143).

⁷ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 5013).

⁸ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 355).

⁹ *Anacyclus pyrethrum* DC. (*Polyglottic*, 319).

¹⁰ *Cymbopogon schoenanthus* (L.) Spr. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 569).

¹¹ *Piper nigrum* L. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 2478).

¹² *Brassica nigra* (L.) Koch., “mostaza negra” (‘*Umdati ṭṭabīb*, 1810); *Sinapis alba* L. “mostaza blanca” (‘*Umdati ṭṭabīb*, 10).

¹³ El nombre de la triaca *barši ṭā* es de origen arameo. Viene de la expresión *bar šāṭā*, literalmente «hijo de la hora» (PAYNE S., R. (1879). *Thesaurus Syriacus*, p. 599). Era, pues, una triaca que curaba instantáneamente.

¹⁴ “Resina de la cupresácea *Tetraclinis articulata* (Vahl) Masters” (‘*Umdati ṭṭabīb*, 2548).

¹⁵ Producto extraído de *Papaver somniferum* L., “adormidera” (‘*Umdati ṭṭabīb*, 43).

¹⁶ *Nigella sativa* L., pero en la ‘*Umdati ṭṭabīb*, 1396, aparece identificada también como *Chamaechrista absus* (L.) H. Irwin & Barneby, “semen cismae”.

Para sacar los gusanos de las muelas, [B 20v] que haga gárgaras con agua en la que se hayan cocido artemisia (*shih*)¹, acíbar (*şibr*)²o turbit (*turbid*)³, y las cuatro tríacas los hacen salir rápidamente.

Tratamiento de las muelas afectadas por las cosas ácidas o que duelen a continuación de comer algo ácido: que mastique verdolaga (*baqla hamqā*)⁴ o avellanas (*bunduq*)⁵ o coco (*ğawz al-hind*)⁶ o cera o que se unte con aceite y sal o que muerda la yema de un huevo asado cuando aún está caliente o la miga del pan caliente.

Para el tratamiento de las grietas de los labios, basta con untar cera derretida sola o clara de huevo con tiza india. Y si las grietas son a causa del sol, el tratamiento es el mismo.

En cuanto al tratamiento de las encías, lo hemos mencionado en el capítulo de las enfermedades bucales.

¹ Genérico para hierbas aromáticas de hoja filiforme generalmente compuestas o labiadas ('Umdati ṭṭabīb, 105, 118, 264, 376, 542, 554...).

² Jugo del *Aloe vera* L., o *Aloe succotrina* All. ('Umdati ṭṭabīb, 1530; CABO-GONZÁLEZ, Ana M^a, 1999, pp. 208).

³ Según la vocalización y la puntuación puede ser *turbid*: *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “behén rojo”, “limonio” ('Umdati ṭṭabīb, 2319); *turbid*: *Thapsia villosa* L. “cañaheja hedionda”, “turbit falso”, “zumillo” ('Umdati ṭṭabīb, 2566); o *turbud*, que puede tratarse de: *Chamaesyce canescens* (L.) Prokh. “coralillos del monte”, “lechetrezna blanca”, “nogueruela”, *Globularia alypum* L. “turbit blanco” o *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “limonio” ('Umdati ṭṭabīb, 1155).

⁴ *Portulaca oleracea* L. ('Umdati ṭṭabīb, 90).

⁵ *Corylus avellana* L. ('Umdati ṭṭabīb, 546).

⁶ Tomado de G. En A la grafía no es clara. *Cocos nucifera* L. ('Umdati ṭṭabīb, 1343).

Capítulo vigésimo [A 21v] tercero: sobre el tratamiento del catarro, la tos, el asma [y la dificultad para respirar]¹

El tratamiento del catarro caliente: puede aparecer tanto por el calor del sol como por el simún caliente. Sus síntomas son la rojez de la cara y de los ojos, sed intensa, agrado por las cosas frías y desagrado hacia las calientes. [El tratamiento]² consiste en aplicar ventosas en el hueco de la nuca y practicar una sangría en la vena cefálica. El resto del tratamiento es el que hemos mencionado para el tratamiento de las cefaleas calientes, pero en este caso dejar de comer es necesario, así como reducir las horas de sueño.

En cuanto al catarro frío, que es el más común, se debe empezar aplicando en la cabeza fomentos con paños calientes, o con mijo (*duḥn*)³ y sal, o con salvado y sal hasta que sienta que el calor llega hasta el centro de la cabeza. Después, que huela ajenuz (*šūnīz*)⁴ o su sahumero. Que evite las grasas y que se le vierta por la cabeza agua muy caliente al final del catarro. Que las comidas sean sin grasas ni ácidos, como el huevo y cosas preparadas con harina y almidón. Se debe evitar el coito completamente en todos los tipos de catarro.

Para el tratamiento del catarro que ocurre por dormir bajo el rocío o por lavarse con agua fría, basta con calentar la cabeza con mijo (*duḥn*) y sal hasta que sienta que el calor le llega al cerebro. Que huela anís (*anaysūn*)⁵ o su sahumero, y que deje de comer en la medida en que le sea posible, así como que reduzca las horas de sueño.

En cuanto al tratamiento de la tos, [B 21r] esta puede ser reciente o puede ser antigua, y puede ser de origen caliente o frío. En lo que respecta a la tos crónica, [A 22r] el tratamiento corresponde a los médicos. Para la tos reciente, mencionamos aquí su tratamiento: si la tos tiene alrededor de cuatro días o menos, y hay síntomas de ser tos caliente, como la rojez del rostro, la sed intensa, la tos se calma de noche y es más fuerte de día, y siente agrado por las cosas frías y desagrado hacia las calientes y tiene exceso de sangre, que se le practique una sangría en la vena cefálica, teniendo en cuenta su edad y la época. Se le da agua de cebada (*ša ʿīr*)⁶ con azúcar, y el vino de violetas

¹ Añadido de G.

² Añadido de B y G.

³ *Panicum miliaceum* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 779).

⁴ *Nigella sativa* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 4889).

⁵ *Pimpinella anisum* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 325).

⁶ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. ('Umdatī ṭṭabīb, 355).

(*banafsag̃*)¹ es beneficioso. Que se le dé esta pílora, pues calma la tos y está probada: goma arábica (*ṣamaḡ* ‘arabī), alquitira blanca (*kaṭīrā* ‘bayḏā’)², el corazón de las semillas del cohombro (*qittā*)³ y almidón, de cada uno tres adarmes y cuatro adarmes de azúcar piedra; se machaca todo finamente, se amasa con mucílago de semillas de algodón (*quṭn*)⁴ y se hacen bolitas como los altramuces (*turmus*)⁵. Estas píldoras se ponen en la boca y se va tragando a medida que se van deshaciendo. Se unta el pecho con aceite de rosas (*ward*)⁶ mezclado con agua o con jugo de verdolaga (*riḡla*)⁷ y calabaza (*qar*)⁸. Se deben evitar las cosas calientes, y algunos han mencionado que comer calabaza (*qar*)⁹ asada con azúcar cura de esta tos, así como también beber agua de borraja (*lisān*)¹⁰ teniendo en cuenta la edad y la época.

El tratamiento de la tos fría. Sus síntomas son: falta de sed, palidez, tos que se intensifica por la noche y remite por el día, desagrado hacia las cosas frías y agrado por las calientes. [El tratamiento consiste en administrar agua en la que se hayan cocido [B 21v] pasas (*zabīb*)¹¹, culantrillo de pozo (*kuzbarat al-bi’r*)¹², hinojo (*rāziyānaḡ*)¹³ y dátiles (*tamr*)¹⁴];¹⁵ y que coma huevos pasados por agua y miel¹⁶ con [pan]¹⁷ de fermento. Para el almuerzo, que coma huevos de cáscara blanda [G 31v] y miel con pan de fermento de trigo (*burr*)¹⁸. Que aguante en la boca mirra (*murr*)¹⁹ y estoraque (*may’a*)²⁰ y que se unte el pecho con una esencia de aceite de oliva en la que se hayan echado pedazos de estoraque (*may’a*). Si hubiera [A 22v] frío excesivo, no conviene por

¹ *Viola odorata* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 234).

² “Alquitira”, “astrágalo”, “tragacanto”: *Astragalus gummifer* Labillardière (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 933).

³ *Qittā* es un fitónimo polivalente para designar varias especies del género *Cucumis* (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 564, 941).

⁴ *Gossypium herbaceum* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 653, 738).

⁵ *Lupinus albus* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 685).

⁶ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 5013).

⁷ *Portulaca oleracea* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 90, 946).

⁸ “Calabaza vinatera”, “calabaza de peregrino”, “cogorda”, *Lagenaria vulgaris* Ser. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 335); o alguna especie de *Cucurbita* sp. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 212).

⁹ “Calabaza vinatera”, “calabaza de peregrino”, “cogorda”, *Lagenaria vulgaris* Ser. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 335); o alguna especie de *Cucurbita* sp. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 212).

¹⁰ *Borago officinalis* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 400, 2157).

¹¹ Uva pasa de la *Vitis vinifera* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 2227).

¹² *Adiantum capillus-veneris* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 391).

¹³ *Foeniculum vulgare* Mill. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 548).

¹⁴ Fruto de *Phoenix dactylifera* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 1004).

¹⁵ Añadido de B y G.

¹⁶ Tomado de B y G. En A “sed y miel”.

¹⁷ Añadido de B y G.

¹⁸ *Triticum vulgare* Vill. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 504).

¹⁹ Gomorresina aromática que se extrae del *Commiphora myrrha* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 2852).

²⁰ Resina que se extrae de *Storax officinalis* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 2989).

la noche. Se debe tomar este medicamento: dos adarmes de alholva (*ḥulba*)¹ y un adarme de pimienta (*fulful*)², se machacan finamente como el *kuhl* y se amasan con miel. Esto se toma antes de dormir. Así mismo, puede tomar mirobálano negro (*ihlīlağ aswad*)³ con miel. Debe evitar lavarse con agua fría, así como dormir bajo el rocío y evitar los lacticinios completamente.

El tratamiento del asma y la dificultad para respirar. Debes saber que aquí describimos el tratamiento de estas enfermedades cuando son recientes; en cuanto a las que son antiguas, su tratamiento corresponde a los médicos. Para las recientes, se administra una cocción de alholva (*ḥulba*) con aceite de almendras (*lawz*)⁴ o con agua de salvado con azúcar y aceite de almendras (*lawz*), o bien se cocinan uvas pasas (*zabīb*) y se administra su agua con aceite de almendras (*lawz*). También vale con agua de hinojo (*rāziyānağ*) en la que se haya hervido sesbán (*saysabān*)⁵ con azúcar y aceite de almendras (*lawz*), o una cocción de ruda (*sadāb*)⁶ con aceite de almendras (*lawz*). En cuanto a las comidas, que coma miel, huevos pasados por agua, caldo de gallo viejo, perdices y pájaros.

¹ *Trigonella foenum-graecum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 1555).

² *Piper nigrum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 2478).

³ *Terminalia citrina* Roxb. o *Terminalia chebula* Retz. ('Umdati ṭṭabīb, 546, 4977).

⁴ Fruto del almendro *Prunus amygdalus* Batsch. ('Umdati ṭṭabīb, 550, 2751).

⁵ *Sesbania sesban* (L.) Merr. ('Umdati ṭṭabīb, 4526). En B *sabastān*, "sebestén", que no aparece identificada en 'Umdati ṭṭabīb n°3012, 3682, 4343, 4567.

⁶ *Ruta graveolens* L. ('Umdati ṭṭabīb, 521).

Capítulo vigésimo cuarto: el tratamiento de la pleuresía y de la neumonía

Los síntomas de la pleuresía son la aparición de una inflamación caliente en el velo o membrana que recubre las costillas por dentro, dificulta la respiración, da una sensación de pesadez en el pecho y la respiración [B 22r] es muy caliente.

De igual forma es la neumonía, pero la neumonía solo permite dormir tumbado boca arriba y la fiebre es moderada. Sabed que la expectoración de color blanco es buena, pero si es de cualquier otro [A 23r] color, es mala.

El tratamiento se debe comenzar con una sangría en la vena basílica, siempre teniendo en cuenta la edad, la fuerza y el momento, para ambas enfermedades. Si el carácter es seco, se debe purgar con cosas suaves como el vino de violetas (*banafsag*)¹, la cañafistula (*hiyār šanbar*)² o el arropo de violetas. Como almuerzo, que tome gachas de cebada (*ša ʿīr*)³ en las que se hayan cocido sesbania (*saysabān*)⁴, regaliz (*ʿirq sūs*)⁵, violetas (*banafsag*), amapola (*hašhāš*)⁶ y aceite de almendras (*lawz*). Y si tuviera mucha sed y la tos fuerte, que se le administre agua de melón (*baṭṭīḥ*)⁷ amarillo con azúcar blanco o agua de cañafistula (*hiyār šanbar*). Si la expectoración se vuelve difícil, se le hace beber de un trago agua templada con aceite de almendras (*lawz*) y se le unta el pecho con agua extraída de la calabaza (*qar*)⁸ y la verdolaga (*riġla*)⁹. Si se alarga en el tiempo y se acumula el pus, y el esputo que sale se hunde en el agua, dejadlo y no lo tratéis, pues es peligroso y especialmente si la fiebre aumenta y se debilita su fuerza, pues no se resuelve sino con medicamentos y un médico ingenioso.

¹ *Viola odorata* L. ('Umdati ṭṭabīb, 234).

² *Cassia fistula* L. ('Umdati ṭṭabīb, 20).

³ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. ('Umdati ṭṭabīb, 355).

⁴ *Sesbania sesban* (L.) Merr. ('Umdati ṭṭabīb, 4526).

⁵ *Glycyrrhiza glabra* L. (*Polyglottic*, 1732).

⁶ *Papaver* sp. ('Umdati ṭṭabīb, 318).

⁷ *Cucumis melo* L. ('Umdati ṭṭabīb, 941).

⁸ “Calabaza vinatera”, “calabaza de peregrino”, “cogorda”, *Lagenaria vulgaris* Ser. ('Umdati ṭṭabīb, 335); o alguna especie de *Cucurbita* sp. ('Umdati ṭṭabīb, 212).

⁹ *Portulaca oleracea* L. ('Umdati ṭṭabīb, 90, 946).

Capítulo vigésimo quinto: el tratamiento de las enfermedades estomacales

Los síntomas del calor en el estómago son: una sed intensa, un fuerte calor que no se calma con el aire frío, el adelgazamiento del cuerpo, humo en las entrañas, la salivación¹ fácil, los alimentos ligeros [B 22v] producen ardor, las digestiones pesadas se hacen rápido y la digestión es más fuerte que el apetito.

En cuanto a los síntomas del frío en el estómago, estos son: mayor sensación de acidez en las entrañas, digestión lenta de los alimentos ligeros, [incapacidad de digerir las comidas pesadas]², puede producir gases en el estómago, falta de sed y el apetito es más fuerte que la digestión.

Sobre la indigestión y la corrupción de los alimentos. Si siente una corrupción [A 23v] en el estómago, acidez de los alimentos, humo en las entrañas o pesadez en las mismas, se debe empezar por hacerle vomitar con agua caliente, y si es difícil, que beba agua muy caliente con un poco de almáciga (*maṣṭakà*)³. Si esto no es suficiente, que se le dé con una jeringa, y si lo detesta, que se ponga a modo de supositorio una mecha impregnada con un poco de escamonea (*maḥmūda*)⁴ y sal, o con grasa de coloquíntida (*ṣaḥm ḥanzal*)⁵, o que se ponga solo sal, o un jarabe espesado de azúcar rojo con escamonea (*maḥmūda*). Todo esto está probado. Después, si el estómago vomita, se le da una copa de vino de tamarindo (*tamr hindī*)⁶ con dos adarmes de maderas olorosas (*ūd*)⁷, un adarme de almáciga (*maṣṭakà*) y un adarme de cáscara de toronjo (*utruġ*)⁸ seca. Debe dejar de comer, oler aromas agradables, que guarde reposo y que se vaya a dormir tras haberse lavado con agua caliente y haberse purificado. Si siente un apetito genuino, que coma alimentos suaves. Se debe evitar extraerle sangre y las grasas y los dulces por su corrupción en el estómago. Extraerle sangre es de lo que compromete que la fuerza decaiga y que el cuerpo se enfríe.

¹ Tomado de B. En A “*ṣahūka*”.

² Añadido de B.

³ Gomorresina de *Pistacia lentiscus* L. (*Umdati ṭṭabīb*, 865).

⁴ *Convolvulus scammonia* L. (*Polyglottic*, 1158; *Umdati ṭṭabīb*, 5126).

⁵ *Citrullus colocynthis* Schrad. (*Polyglottic*, 1059); La grasa de coloquíntida: “es lo que hay en el interior de su fruto, lleno de granos” (*Umdati ṭṭabīb*, 4788).

⁶ *Tamarindus indica* L. (*Umdati ṭṭabīb*, 1523, 3248).

⁷ Es la madera de varios árboles de la especie *Aquilaria*, “lináloe”, “agáloco” (*Umdati ṭṭabīb*, 3483; *Polyglottic*, 228).

⁸ *Citrus medica* L. (*Umdati ṭṭabīb*, 52); *Citrus medica* L. var. *Cedrata* Risso (*Polyglottic*, 1072).

El apetito canino es un hambre excesiva por la que cada vez que se come aumenta el hambre. El tratamiento consiste en comer grasas y dulces y evitar todo sabor acre y salado¹. Que beba vino puro de uva o de miel en ayunas, pues esto le curará.

La falta de apetito es, en la mayoría de los casos, a causa del frío y la humedad. Los medicamentos beneficiosos para esto son: el arrope de rosas (*ward*)², el arrope de toronjo (*utrung*) y la triaca *ğawārišna* también. También este remedio: rama y cáscara de citrón (*utrung*), almáciga (*maṣṭakà*), [G 32r] y rosas (*ward*) a partes iguales y de azúcar blanco dos partes, se junta todo machacado y tamizado y se toman tres adarmes [A 24r] de este polvo por la mañana con agua fría, pues es muy bueno y fortalece la digestión, está probado.

En cuanto a los alimentos, los pollos jóvenes o el cordero con especias calientes y cilantro (*kuzbara*)³ seco. Colgarse una piedra de alumbre beneficia el estómago y fortalece sus funciones, está probado, y lo mismo sucede con el hierro, sabedlo.

El tratamiento del hipo, [que es un aire espeso que pide ser expulsado del estómago, pero no puede, así que sucede una contracción y una expansión, y el momento de la contracción es el hipo, sabedlo]⁴. Para el hipo producido por la llenazón, no hay nada como vomitar con agua caliente, y cuando el estómago vomite, se beben tres adarmes de jugo de [¿?]⁵ o de granos de [mirobálano]⁶ québulo⁷ en arrope. Si se produce con el estómago vacío, en ausencia de enfermedad, basta con beber sopa de polluelo con un poco de miga [de pan]⁸ fermentado. El movimiento intenso calma el hipo, así como también aguantar la respiración. Si estornuda la persona que tiene hipo, se le quita. Beber de un trago aceite de almendras (*lawz*)⁹ con agua caliente [B 23v] también corta el hipo, está probado. Untar la garganta con nardos (*sunbul*)¹⁰ también lo calma. Han

¹ Tomado de B y G. En A “sal”.

² *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 5013).

³ *Coriandrum sativum* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 537).

⁴ Añadido de B y G.

⁵ En A la grafía no es clara. En B “*anbar*” y en G “*ğirān*”.

⁶ Añadido de B y G.

⁷ *Terminalia chebula* Retz. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 546, 4977).

⁸ Añadido de G.

⁹ Fruto del almendro *Prunus amygdalus* Batsch. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 550, 2751).

¹⁰ *Sunbul*, literalmente “espiga”, pero ha sido identificado como: “nardo”, *Nardostachys jatamansi* DC. (MOHAMED S., M., 2019); “nardo sirio”, *Patrinia scabiosifolia* Fisch. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 4528); *Tulipa gesneriana* L. “tulipán” (*Polyglottic*, 3498); *Hyacinthus* L. “jacinto” (*Polyglottic*, 1873).

mencionado que tomar polvo de esmeralda y el ágata con agua de rosas (*ward*) o con agua de rosas muy caliente también calma el hipo.

Para el tratamiento de los gases que se producen en el estómago, los borborismos y el hinchamiento, se calienta el vientre con salvado y sal, y si no basta, que beba agua en la que se haya hervido almáciga (*maṣṭakà*), anís (*anaysūn*)¹, alcaravea (*karawiyā*)², comino (*kammūn*)³, hinojo (*šumār*)⁴, ayowán (*nanḥuwāh*)⁵, ruda (*saḏab*)⁶ o nardo (*sunbul*) y cebada (*ša'īr*)⁷ o mejorana (*marzanġūš*)⁸ y ayowán (*nanḥuwāh*), del que haya. Y se unge el estómago con aceite de oliva en el que se hayan hervido estoraque (*may'a*)⁹ y almáciga (*maṣṭakà*), y se bebe media onza de miel con un arrelde de agua muy caliente. Que se tomen tras ello tres dosis¹⁰ de alcaravea (*karawiyā*)¹¹, pues esto calma la hinchazón. Si dicha hinchazón y gases van acompañados de heces blandas, que beba cuatro adarmes [A 24v] de semillas de mastuerzo (*rašād*)¹² hervidas con un poco de agua caliente.

Sobre el tratamiento del vómito y las náuseas. Un medicamento para esto es el siguiente: zumaque (*summāq*)¹³, cilantro (*kuzbara*) seco, [¿wrz?] de rosa (*ward*)¹⁴ y tiza india a partes iguales, se bebe con agua de rosas (*ward*) o agua de borraja (*lisān*)¹⁵. [Si el carácter es seco, no hay nada como una infusión de tamarindo (*tamr hindī*)]¹⁶ y comer tomillo (*ša'tar*)¹⁷ y menta (*na'nā*)¹⁸. Que beba de un trago agua de rosas (*ward*) o agua de granada ácida (*rummān ḥāmiḏ*)¹⁹ o gachas de cebada (*ša'īr*) o agua de dátiles

¹ *Pimpinella anisum* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 325).

² *Carum carvi* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 583).

³ *Cuminum cyminum* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 2528).

⁴ *Foeniculum vulgare* Miller. ('Umdatī ṭṭabīb, 976, 4819).

⁵ *Carum copticum* (L.) Benth. & Hook. ('Umdatī ṭṭabīb, 541).

⁶ *Ruta graveolens* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 521).

⁷ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. ('Umdatī ṭṭabīb, 355).

⁸ *Origanum majorana* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 282, 555).

⁹ Resina que se extrae de *Storax officinalis* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 2989).

¹⁰ En Kazimirsky, “القفل” es aquello que se da de una sola vez (*Dicctionnaire*,).

¹¹ *Carum carvi* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 583).

¹² *Lepidium sativum* L. (*Polyglottic*, 2076).

¹³ *Rhus coriaria* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 182).

¹⁴ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('Umdatī ṭṭabīb, 5013).

¹⁵ *Borago officinalis* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 400, 2157).

¹⁶ Añadido de B y G.

¹⁷ El fitónimo *ša'tar* vale para “orégano” *Origanum* sp. Y para “tomillo” *Thymus* sp. ('Umdatī ṭṭabīb, 283).

¹⁸ Con *alif* en A. *Na'na'*, *Mentha aquatica* L., *Mentha piperita* L., *Mentha sativa* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 400, 2157).

¹⁹ Fruto del *Punica granatum* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 475, 2151).

(*tamr*)¹ y se comen o agua en la que se haya infundido clavo (*qurunful*)², especialmente para la flema, y que mastique almáciga (*maṣṭakà*). El incienso (*kundur*)³ también tiene este efecto.

Para el tratamiento de los jóvenes y los niños a los que no les dura la comida y la bebida en la barriga. Se coge clavo (*qurunful*), se macera en tres cantidades de agua después de haberlo roto en pedazos grandes, se deja un día y una noche y después se le espolvorea un adarme de almáciga (*maṣṭakà*) pulverizada tan fina como el *kohl*.

¹ Fruto de *Phoenix dactilifera* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 1004). En B y G “agua de nieve”.

² Grano del árbol del clavo *Syzygium aromaticum* (L.) Merr. & Perry ('*Umdati ṭṭabīb*, 547).

³ *Boswellia carterii* Birdw.; *Boswellia frereana* Birdw.; o *Boswellia frereata* Roxb. ('*Umdati ṭṭabīb*, 1927, 2417, 3819).

Capítulo vigésimo sexto: el tratamiento del vómito y las náuseas

Los síntomas del origen caliente son el vómito de sabor amargo y un color amarillento o verdoso.

Los síntomas del origen frío son un vómito sin sabor o ácido o salado o acre y su color es blanquecino.

El resto del tratamiento se encuentra en el capítulo sobre el estómago, mencionado inmediatamente antes, así que refiérase allí.

Capítulo vigésimo séptimo: el tratamiento del hipo

Hay dos tipos de hipo, el que se cura y el que no. El que no se cura es el que aparece tras la consunción del cuerpo y enfermedades crónicas o después de una purga intensa o de tomar un medicamento tóxico, y si una persona que haya sido picada o mordida empieza a hipar, no hay esperanza de que pare. Sucede también en la hora de la muerte o tras haber perdido mucha sangre y en todos estos casos no hay expectativas de que desaparezca.

[A 25r] En cuanto al hipo que sí se cura, lo hemos descrito en el capítulo sobre el estómago, así que indagad en él.

Capítulo vigésimo octavo: el tratamiento de las enfermedades coronarias

En primer lugar, las palpitaciones: son contracciones que se producen en el corazón a causa de sustancias que han entrado en él y que buscan salir. Si las palpitaciones se vuelven excesivas provocan ceguera y, si se prolongan, [B 24v] provocan la muerte.

El tratamiento es el siguiente: si tiene un tono rojizo, está caliente al tacto o hay presencia de sangre, que se le practique una sangría y se le extraiga un poco de sangre. Si ves que con esto se alivia, repite las extracciones de sangre hasta que se recupere o se calmen las palpitaciones, y que se le administre, después, una copa de agua de borraja (*lisān*)¹ y azúcar piedra con dos adarmes de sándalo (*ṣandal*)² y un adarme de coral rojo³ triturado como el kohl. En cuanto a los alimentos, que deje las carnes y que se limite a preparados ligeros de granos de granada (*rummān*)⁴ y de tamarindo (*tamr hindī*)⁵.

Y si su tono tiende a ser pálido, [G 32v] no tiene sed, su cuerpo está frío y no presenta fiebre, es suficiente con que beba de un trago agua caliente en la que se haya cocido seda cruda, clavo (*qurunful*)⁶, azafrán (*za farān*)⁷ y lináloe (*ūd*)⁸, y que huela ámbar (*anbar*)⁹ y almizcle (*misk*).

Si no distingue el frío del calor, que se le dé agua de borraja (*lisān al-ṭawr*)¹⁰ con [un poco de]¹¹ azúcar piedra o con turquesa o con rubíes, del tipo que sean.

[El desvanecimiento,]¹² si sucediera conjuntamente con otra enfermedad, que se le administre el tratamiento de esa enfermedad. Si fuera por sed, el tratamiento es evidente, y lo mismo si fuera por hambre, pues no necesita sino que se le alimente poco

¹ *Borago officinalis* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 400, 2157).

² *Santalum album* L. "sándalo blanco" y *Pterocarpus santalinus* L. "sándalo rojo" ('*Umdati ṭṭabīb*, 544).

³ *Corallium rubrum*.

⁴ Fruto del *Punica granatum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 475, 2151).

⁵ *Tamarindus indica* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 1523, 3248).

⁶ Grano del árbol del clavo *Syzygium aromaticum* (L.) Merr. & Perry ('*Umdati ṭṭabīb*, 547).

⁷ *Crocus sativus* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 337).

⁸ Es la madera de varios árboles de la especie *Aquilaria*, "lináloe", "agáloco" ('*Umdati ṭṭabīb*, 3483; *Polyglottic*, 228).

⁹ "Ámbar gris" es la sustancia producida en el intestino del cachalote *Physeter macrocephalus* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 3418, 3478), de olor almizclero ("almizcle", DLE); también puede referirse a la resina fósil de origen vegetal.

¹⁰ *Borago officinalis* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 1497, 2516).

¹¹ Añadido de B y G.

¹² Añadido de B y G.

a poco. Rociarle en la cara agua de rosas (*ward*)¹ al desvanecido hace que vuelva a su buen estado. Los caldos de carne son de lo más beneficioso para el que se desvanece, si no tiene fiebre.

¹ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('*Umdati ḥabīb*, 5013).

Capítulo vigésimo [A 25v] noveno: el tratamiento de las enfermedades del bazo

La inflamación caliente del bazo. Sus síntomas son: [B 25r] sed intensa, tono rojizo de la piel y la orina, le sientan bien las cosas frías y le perjudican las calientes.

El tratamiento es el que sigue: si predominan los signos del humor sanguíneo, y la edad del paciente y la época son adecuados, se le ha de practicar una sangría en la vena basilica de la mano izquierda o en la vena que pasa entre los dedos meñique y anular. Que se le administre una infusión de mirobálano amarillo (*ihlīlağ asfar*)¹, cuya receta es la siguiente: se ponen a macerar seis granos de mirobálano amarillo (*ihlīlağ asfar*) después de aplastarlos, tres adarmes de sen (*sanā*)², y un adarme de mirobálano negro (*ihlīlağ aswad*)³, se filtran a la mañana siguiente y se bebe con un poco de azúcar. Esto se hace cuatro veces al mes. En cuanto al almuerzo, que coma *zirbāğ*⁴ o cualquier comida hecha con vinagre.

En cuanto a la inflamación fría, que es la más común, estos son sus síntomas: ausencia de sed, rigidez que se siente al tacto, falta de digestión y agrandamiento del bazo.

El tratamiento es: se le dan [por la mañana tres onzas de]⁵ ojimiél con un adarme de agua de talaya (*tarfā*)⁶, o bien se le dan tres veces al mes tres onzas de ojimiél (*sekanjabin*) con un adarme de agárico (*ğārīqūn*)⁷. Beber vinagre con agua de talaya (*tarfā*) es bueno y los rábanos (*fuğl*)⁸ con vinagre son muy beneficiosos. La alquitira (*kaṭīrā*)⁹ con vinagre también es muy útil. Si no bastara con este tratamiento, que se le administren seis adarmes de polipodio (*b.sfān.ğ*)¹⁰ con tres adarmes de agua de rábano (*fuğl*) o raíz de lirio cárdeno (*sūs asmanğūnī*)¹¹, que es una especie de violeta

¹ *Terminalia citrina* Roxb. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 546).

² *Cassia senna* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 1453); *Cassia angustifolia* Vahl. (*Polyglottic*, 896).

³ *Terminalia citrina* Roxb. o *Terminalia chebula* Retz. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 546, 4977).

⁴ El *zirbāğ* es una carne sazónada. En el margen derecho, fol. 30v del manuscrito G está escrito: "zirbāğ quiere decir carne cocinada con vinagre".

⁵ Añadido de B y G.

⁶ Genérico para *Tamarix* sp. "atarfes", "talayas", "tamariscos", "tarajes", "tarayes", "tarfas" ('*Umdatī ṭṭabīb*, 221).

⁷ *Polyporus officinalis* (Vill.) Fr. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 150).

⁸ *Raphanus sativus* L. o "nabo", *Brassica napa* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 405).

⁹ *Astragalus gummifer* Labillardière ('*Umdatī ṭṭabīb*, 933).

¹⁰ En A y G el término no está puntuado, en B *b.sfān.ğ*. En *Polyglottic*, 2783, *bashāyğ* es *Polypodium vulgare* L., así como en la '*Umdatī ṭṭabīb*, 965, que aparece como *b.sbāy.ğ*, "helecho", "polipodio". En el *El Kitāb al-mā*' de Ibn al-Dahabī (Tesis doctoral de MOHAMED Salem, M., 2019), aparece como en nuestro caso, con *fā*, y se ha interpretado como una errata (p. 98).

¹¹ *Iris xiphium* L. "lirio azul" e *Iris sisyrynchium* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 973) o "lirio cárdeno" *Iris germanica* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 601).

(*banafsağ*)¹ que se usa para el tratamiento médico, es de color blanco y cura las inflamaciones², con dos onzas de ojimiél; o un adarme de agárico (*ğārīqūn*) con vino de lima (*līm*)³; o cinco adarmes con hoja de ruda (*saḏab*)⁴; o tres [A 26r] adarmes de semillas de verdolaga (*riğla*)⁵ o dos adarmes de ruibarbo (*rāwund*)⁶, de la variedad que haya, con dos onzas de ojimiél. Se continúa haciendo esto hasta que se cure.

Receta [B 25v] de pan que se elabora para esto⁷: se coge un poco de harina de trigo (*ħinṭa*)⁸ y cuatro onzas de esparto (*ħalaf*)⁹, se machacan, se mezclan y se hace pan con ello. Este pan se come con vinagre y con berenjenas en vinagre también. El agua de talaya (*ṭarfā*) [es buena]¹⁰ para los que padezcan este mal.

Receta de un vendaje beneficioso: se coge estiércol reciente de vaca seco, se tritura, se amasa con vinagre y se unta con él la zona. Se puede vendar también con hojas del taray (*aṭl*)¹¹ amasadas con vinagre, especialmente si la inflamación va acompañada de calor.

El tratamiento del viento en el bazo. Sus síntomas son que siente agrado al palpar el bazo con la mano (mientras que en la inflamación el bazo duele al palparlo) junto con la presencia de borborigmos y, en ocasiones, pueden sobrevenirle retortijones o cólicos a quien tenga aire en el bazo.

El tratamiento consiste en aplicar fomentos calientes de salvado y sal, o de *ğāwars*, que es el mijo (*duḥn*)¹², o un paño caliente, o sal, comino (*kammūn*)¹³ y serrín. Debe beber cada día tres adarmes de comino (*kammūn*) con una onza de vinagre y media onza de agua de rábano (*fuğl*) o de agua de talaya (*ṭarfā*).

¹ *Viola odorata* L. o *Viola arborescens* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 234, 969)

² Esta aclaración del iris florentina solo aparece en A.

³ Fruto de *Citrus aurantiifolia* (Christm. & Panz.) Swingle ('*Umdati ṭṭabīb*, 545).

⁴ *Ruta graveolens* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 521).

⁵ *Portulaca oleracea* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 90, 946).

⁶ *Rheum officinale* Baillon ('*Umdati ṭṭabīb*, 2139).

⁷ Tomado de G.

⁸ *Triticum vulgare* Vill., entre otras ('*Umdati ṭṭabīb*, 1655).

⁹ El término más parecido que encontramos es *ħalfā*, *Stipa tenacissima* L., "atocha", "esparto" y *Lygeum spartum* L. "esparto basto" ('*Umdati ṭṭabīb*, 74, 1565; *Polyglottic* 3317). Sin embargo, en *Polyglottic* también encontramos que *ħalfā* identifica a *Cladium mariscus* R. Br. (1077), y *ħalfā* a *Equisetum hyemale* L. (1523).

¹⁰ Tomado de G.

¹¹ *Tamarix articulata* Vahl. ('*Umdati ṭṭabīb*, 223).

¹² *Panicum miliaceum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 779).

¹³ *Cuminum cyminum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 2528).

Algunos sabios han mencionado que si la persona afectada del bazo bebe¹ cada mañana de su propia orina tres veces la cantidad que cabe en la palma de la mano, se cura en diez días, en resumen, y también se dice que colgarse [una cebolla]² albarrana (*başal unşul*)³ lo cura en cuarenta y un días. Asimismo, se ha mencionado que [colgarse el hombro izquierdo de un perro totalmente negro lo cura,]⁴ y atarse sal alrededor también tiene ese efecto y Dios es el más sabio.

¹ Tomado de B y G.

² Añadido de B y G.

³ *Urginea maritima* (L.) Baker. (*Umdati ttabīb*, 147).

⁴ Añadido de B y G.

Capítulo trigésimo: el tratamiento de las enfermedades del hígado

Sabed que las enfermedades del hígado son numerosas, pero aquí mencionamos aquellas que se pueden tratar [B 26r] sin un médico.

El dolor caliente de hígado. Sus síntomas son la fiebre suave, [A 26v] la orina de color rojizo o amarillento, el tono amarillento de la piel junto con sed, sentir dolor en el costado derecho bajo las costillas traseras, conocidas como *šarāsīf*¹, y si se palpan, duele.

Si los signos del humor sanguíneo son evidentes, que se le practique una sangría en la vena mediana o en la cefálica y se le dé bebida de ojimiel con [G 33r] leche de semillas de algodón (*quṭn*)² o de cohombro (*qittā*)³; o que se le dé ruibarbo (*rāwund*)⁴, de un adarme a un adarme y medio con ojimiel. Si el carácter es seco, que se le purgue con este medicamento: tres granos de mirobálano amarillo (*ihlīlağ ašfar*)⁵, un grano de mirobálano de Kabul, dos adarmes de violetas (*banafsağ*)⁶, de raíz de malvavisco (*hiṭmī*)⁷ y de semillas de hinojo (*šumār*)⁸; se hierve todo en medio arrede de agua hasta que se reduzca a un cuarto de arrede, después se clarifica con veinte adarmes de miel de cañafistula (*hiyār šanbar*)⁹ y se bebe con azúcar. Esto se hace tres veces al mes pues es beneficioso. Se le pone un vendaje con sándalo y rosas (*ward*)¹⁰ amasados con agua de rosas y que se unte vinagre y agua de talaya (*tarfā*)¹¹.

En cuanto a los alimentos, que tome agua de cebada (*ša ṭr*)¹² con azúcar o comidas ligeras de granos granada (*rummān*)¹³ o con vinagre o *zirbāğ*.

¹ Que es la punta cartilaginosa de las costillas.

² *Gossypium herbaceum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 653, 738).

³ *Qittā* es un fitónimo polivalente para designar varias especies del género *Cucumis* ('*Umdati ṭṭabīb*, 564, 941).

⁴ *Rheum officinale* Baillon ('*Umdati ṭṭabīb*, 2139).

⁵ *Terminalia citrina* Roxb. ('*Umdati ṭṭabīb*, 546).

⁶ *Viola odorata* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 234).

⁷ *Althaea officinalis* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 179).

⁸ *Foeniculum vulgare* Miller. ('*Umdati ṭṭabīb*, 976, 4819).

⁹ *Cassia fistula* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 20).

¹⁰ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('*Umdati ṭṭabīb*, 5013).

¹¹ Genérico para *Tamarix* sp. "atarfes", "talayas", "tamariscos", "tarajes", "tarayes", "tarfas" ('*Umdati ṭṭabīb*, 221).

¹² *Hordeum vulgare* (L.) Pers. ('*Umdati ṭṭabīb*, 355).

¹³ Fruto del *Punica granatum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 475, 2151).

El dolor frío de hígado. Sus síntomas son la ausencia de fiebre, los labios y la lengua blanquecinos, sed escasa, la orina y lo que hay en ella son claros, el color corrompido, un hambre excesiva, dolor bajo las costillas traseras y el agrandamiento del hígado, que se vuelve blando [B 26v] y frío al tacto.

El tratamiento es como sigue. Debe comer cada día una onza de pasta de rosas (*ward*) con aceite de hinojo (*rāziyānağ*)¹ y que beba tras ello un poco de agua caliente. Se le prescribe que coma uvas pasas (*zabīb*)² con almáciga (*maṣṭakà*)³ y ayowán (*nanḥuwāh*)⁴; y que se le aplique un vendaje [A 27r] en el hígado con manzanilla (*bābūnağ*)⁵ y mejorana (*marzanğūš*)⁶ machacadas con vinagre y con aceite de sésamo (*ḥall*)⁷.

Los alimentos. Los fritos especiados, la carne de carnero o de gallo, las carnes ligeras asadas, como la carne de pájaro, el faisán y los pollos jóvenes, y que las tome con muchas especias como el comino (*kammūn*)⁸, la pimienta (*fulful*)⁹, el jengibre (*zanğabīl*)¹⁰, la canela china (*dārṣīnī*)¹¹ y la alcaravea (*karawiyā*)¹². Los dulces de miel y los rábanos (*fuğl*)¹³ son muy beneficiosos para ellos, especialmente con vinagre y miel. Comer pistachos (*fustuq*)¹⁴ y almendras (*lawz*)¹⁵ con pasas (*zabīb*) y ayowán (*nanḥuwāh*)¹⁶ es muy beneficioso.

¹ *Foeniculum vulgare* Mill. ('Umdati ṭṭabīb, 548).

² Uva pasa de la *Vitis vinifera* L. ('Umdati ṭṭabīb, 2227).

³ Gomorresina de *Pistacia lentiscus* L. ('Umdati ṭṭabīb, 865).

⁴ *Carum copticum* (L.) Benth. & Hook. ('Umdati ṭṭabīb, 541).

⁵ *Chamomilla recutita* L. ('Umdati ṭṭabīb, 572). Cf. 'Umdati ṭṭabīb, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

⁶ *Origanum majorana* L. ('Umdati ṭṭabīb, 282, 555).

⁷ Es el *ṣayrağ*, que es el aceite de sésamo ("حل", *Al-Maany*).

⁸ *Cuminum cyminum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 2528).

⁹ *Piper nigrum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 2478).

¹⁰ *Zingiber officinale* Roscoe ('Umdati ṭṭabīb, 573).

¹¹ *Cinnamomum aromaticum* Nees. ('Umdati ṭṭabīb,

¹² *Carum carvi* L. ('Umdati ṭṭabīb, 583).

¹³ *Raphanus sativus* L. o "nabo", *Brassica napa* L. ('Umdati ṭṭabīb, vol. III-I, p. 405).

¹⁴ *Pistacia vera* L. ('Umdati ṭṭabīb, 546).

¹⁵ Fruto del almendro *Prunus amygdalus* Batsch. ('Umdati ṭṭabīb, 550, 2751).

¹⁶ *Carum copticum* (L.) Benth. & Hook. ('Umdati ṭṭabīb, 541).

Capítulo trigésimo primero: el tratamiento de la ictericia

En primer lugar, la ictericia amarilla, que tiene muchas causas. Su síntoma es la amarillez de todo el cuerpo, incluso de los ojos.

En primer lugar, se empieza por una sangría y, después, se extrae la bilis mediante este medicamento: ocho granos de mirobálano citrino (*ihlīlağ asfar*)¹, tres adarmes de sen (*sanā*)², dos adarmes de madera de malvavisco (*hiṭmī*)³, dos adarmes de semillas de hinojo (*šumār*)⁴ y diez uvas pasas (*zabīb*)⁵ sin pepita. Se hierve todo en un arrelde de agua hasta que se reduzca a medio arrelde y se clarifica en diez adarmes de cañafistula (*hiyār šanbar*)⁶ con un poco de azúcar. Si el temperamento es vigoroso, y la fuerza, la edad y el tiempo [B 27r] lo permiten, que se le fortalezca con un quilate de escamonea (*maḥmūda*)⁷ al que se le añade una onza de tamarindo (*tamr hindī*)⁸ y se hierve. El vino macerado es suficiente en sí mismo, especialmente con mirobálano citrino (*ihlīlağ asfar*) y no se necesita nada más para su tratamiento.

Las bebidas que convienen son el vino de tamarindo (*tamr hindī*), el vino de granada (*rummān*)⁹ o el agua de [*rumānayn?*].

En cuanto a los alimentos, que tome agua de cebada (*ša ʿīr*)¹⁰ y todos los preparados ligeros ácidos.

En cuanto a la ictericia negra, nos es difícil mencionarla aquí porque se necesita un buen conocimiento, así que quien lo posea, que proceda con la extracción de la atrabilis.

Para el tratamiento de la bilis que se encuentra en los ojos, se quita con agua de rosas (*ward*)¹¹ y vinagre o con agua de rosas (*ward*) sola. También con agua de cilantro (*kuzbara*)¹ y leche de mujer o granada ácida (*rummān ḥāmiḍ*).

¹ *Terminalia citrina* Roxb. ('Umdati ṭṭabīb, 546).

² *Cassia senna* L. ('Umdati ṭṭabīb, 1453); *Cassia angustifolia* Vahl. (*Polyglottic*, 896).

³ *Althaea officinalis* L. ('Umdati ṭṭabīb, 179).

⁴ *Foeniculum vulgare* Miller. ('Umdati ṭṭabīb, 976, 4819).

⁵ Uva pasa de la *Vitis vinifera* L. ('Umdati ṭṭabīb, 2227).

⁶ *Cassia fistula* L. ('Umdati ṭṭabīb, 20).

⁷ *Convolvulus scammonia* L. (*Polyglottic*, 1158; 'Umdati ṭṭabīb, 5126).

⁸ *Tamarindus indica* L. ('Umdati ṭṭabīb, 1523, 3248).

⁹ Fruto del *Punica granatum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 475, 2151).

¹⁰ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. ('Umdati ṭṭabīb, 355).

¹¹ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('Umdati ṭṭabīb, 5013).

Capítulo trigésimo segundo: el tratamiento de la hidropesía

Existen tres tipos de hidropesía. El primer tipo es la ascitis (*al-zīqqī*)², que lleva los residuos acuosos hacia la parte más alejada de la cavidad abdominal, y sus síntomas son la pesadez y la agitación al moverse / al darse la vuelta.

El segundo tipo es la anasarca (*al-laḥmī*)³ y, con este, los residuos se extienden junto con la sangre hacia el resto del cuerpo, y lo dejan laxo y sin vigor. Sus síntomas son la hinchazón de todo el cuerpo, la aparición de tumoraciones, menor hinchazón⁴ del vientre, ablandamiento del carácter, y la tendencia a estar pálido.

El tercer tipo es el meteorismo (*al-ṭablī*)⁵, que es el que hace que se llene la parte baja del espacio abdominal de materia gaseosa. Sus síntomas son la [ausencia de]⁶ pesadez, el sonido como de tambor al golpear⁷ el abdomen, y la gran protuberancia del ombligo.

Los síntomas compartidos por todos los tipos son la corrupción del color, [B 27v] la agitación del rostro, de los ojos y de las extremidades, la dificultad al respirar, la sed intensa y la orina rojiza. El peor de los tipos es la ascitis, después la anasarca y por último el meteorismo.

Tratamiento de la ascitis. Sabed que, si sobreviene fiebre o tos, especialmente si ya hubiera superado los cuarenta es peligroso, así que no os acerquéis. [A 28r] Cuando suceda sin estos últimos síntomas, se debe purgar con este medicamento: un adarme de turbit (*turbid*)⁸, medio adarme de agárico (*ḡārīqūn*)¹ y dos quilates de euforbio (*lubāna*

¹ *Coriandrum sativum* L. (*Umdati ṭṭabīb*, 537).

² *Ascitis*: “Acumulación anormal de líquido en la cavidad peritoneal. Este líquido puede ser un trasudado, que posee pocas células y bajo contenido en proteínas y que se acumula por aumento de la presión hidrostática en los capilares peritoneales (insuficiencia cardíaca congestiva, hipertensión portal) o por disminución de la presión oncótica del plasma en situaciones de hipoproteinemia. En otras ocasiones el líquido es un exudado, con mayor contenido proteínico y celular, debido a infiltración inflamatoria o neoplásica del peritoneo. El abombamiento abdominal y la sensación de oleada en la palpación y percusión combinadas establecen el diagnóstico. Además, el diagnóstico de la causa es muy importante, y prácticamente siempre es necesario obtener líquido ascítico por paracentesis” (*DTM*).

³ *Anasarca*: “Edema extendido por todo el cuerpo como consecuencia de la acumulación de líquido en las cavidades serosas y en el tejido celular subcutáneo; resulta más intenso en las partes declives por efecto de la gravedad.” (*DTM*).

⁴ Tomado de B y G. En A “aprovechamiento”.

⁵ *Meteorismo*: “Aumento del gas intestinal que puede producir distensión abdominal y que se manifiesta por timpanismo en la percusión abdominal”. (*DTM*).

⁶ Añadido de B y G.

⁷ Tomado de B y G. En A “calabaza”.

⁸ Según la vocalización y la puntuación puede ser *turbid*: *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “behén rojo”, “limonio” (*Umdati ṭṭabīb*, 2319); *turbid*: *Thapsia villosa* L. “cañaheja hedionda”, “turbit

mağribīya)². Se machaca todo y se bebe con agua en la que se haya cocido hinojo (*šumār*)³, ayowán (*nanḥuwāh*)⁴ o anís (*anaysūn*)⁵, y se hace esto tres veces al mes o una vez a la semana.

En cuanto al régimen que beneficia a todos los tipos de hidropesía, consiste en aguantar el hambre y evitar beber agua todo cuanto sea posible, pues esto cura. Y si [G 33v] pudiera, que deje el pan completamente, pues esto hace más amable el tratamiento, y si no tuviera más remedio que comer un poco, que sea pan de harina integral. Beber leche de camella es de las cosas que más sirven, especialmente si se bebe con sus orines, y también para los otros tipos de hidropesía. Se pueden administrar dos adarmes de ruibarbo (*rāwund*)⁶ con ojimiel de miel o un cocimiento de semillas de hinojo (*rāziyānağ*)⁷. Administrar ocho adarmes de leche de [¿?], con tres adarmes de miel [con vinagre]⁸ y medio arrelde de orina de camello con azúcar es tremendamente útil.

Otra receta de comida que también expulsa el líquido amarillo del vientre es el que sigue: se cuecen pajaritos hasta que estén bien cocidos y se sacan. Se deben haber hervido con muchas especias [B 28r] como el comino (*kammūn*)⁹, la pimienta (*fulful*)¹⁰, el jengibre (*zanğabīl*)¹¹ y la alcaravea (*karawiyā*)¹². Que se beba el caldo a sorbos y que se coma los pajaritos, [pues es muy útil]¹³.

Vendaje para la barriga: se coge estiércol de vaca desecado, estiércol de cabra antiguo y mijo (*duḥn*)¹⁴, se machaca todo, se amasa con vinagre y se unta con ello la barriga. Se deja desde por la mañana hasta que oscurezca y se hace hasta la mañana siguiente.

falso”, “zumillo” (*Umdatī ṭṭabīb*, 2566); o *turbud*, que puede tratarse de: *Chamaesyce canescens* (L.) Prokh. “coralillos del monte”, “lechetrezná blanca”, “nogueruela”, *Globularia alypum* L. “turbit blanco” o *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “limonio” (*Umdatī ṭṭabīb*, 1155).

¹ *Polyporus officinalis* (Vill.) Fr. (*Umdatī ṭṭabīb*, 150).

² *Euphorbia resinifera* Berg., *Euphorbia echinus* Coss. & Hook., que producen una resina conocida como “euforbio” (*Umdatī ṭṭabīb*, 477, 3813; *Polyglottic*, 1584).

³ *Foeniculum vulgare* Miller. (*Umdatī ṭṭabīb*, 976, 4819).

⁴ *Carum copticum* (L.) Benth. & Hook. (*Umdatī ṭṭabīb*, 541).

⁵ *Pimpinella anisum* L. (*Umdatī ṭṭabīb*, 325).

⁶ *Rheum officinale* Baillon (*Umdatī ṭṭabīb*, 2139).

⁷ *Foeniculum vulgare* Mill. (*Umdatī ṭṭabīb*, 548).

⁸ Añadido de B y G.

⁹ *Cuminum cyminum* L. (*Umdatī ṭṭabīb*, 2528).

¹⁰ *Piper nigrum* L. (*Umdatī ṭṭabīb*, 2478).

¹¹ *Zingiber officinale* Roscoe (*Umdatī ṭṭabīb*, 573).

¹² *Carum carvi* L. (*Umdatī ṭṭabīb*, 583).

¹³ Añadido de B y G.

¹⁴ *Panicum miliaceum* L. (*Umdatī ṭṭabīb*, 779).

Otra receta [A 28v] de vendaje: se cogen harina de cebada (*ša ʿīr*)¹ y un trozo de paloma, se machacan y se amasan con vinagre y esto se unta.

Alimentos. Que deje de tomar caldos totalmente, que se ciña a los pollos jóvenes, los pajaritos, los pollos de paloma, las codornices y el pollo graso asados o fritos y que aumente las especias calientes. Si el enfermo de hidropesía pide ácido, que se le dé agua de limón (*līmūn*)², granos de granada (*rummān*)³ o vinagre. Algunos sabios han mencionado que montar en barco es beneficioso para todos los tipos de hidropesía, así como vivir junto a la costa del mar de agua salada. Enterrarse en arena muy caliente y aguantar el calor es de lo más conveniente para estos males.

Tratamiento de la anasarca: se empieza con una sangría y tres días después de la sangría se le administra esta agua y se le manda vomitar: se cogen raíces de melón (*baṭīḥ*)⁴ y hojas de rábano (*fuḡl*)⁵ y se hierven en agua hasta que se extraiga su poder, se deja reposar, se bebe, y se le hace vomitar hasta cuatro veces seguidas. Después se le deja reposar [B 28v] otros tres días y se vuelve a hacer lo mismo. A continuación, se le administra este medicamento: turbit (*turbīd*) y mirobálano citrino (*ihlīlaḡ aṣfar*)⁶, de cada uno cuatro adarmes, dos adarmes de sal y cinco adarmes de jengibre (*zanḡabīl*)⁷. Se amasa todo con miel y se toma una dosis de adarme y medio con agua en la que se haya hervido raíz de malvavisco (*hiṭmī*)⁸. Que coma después dos adarmes de achicoria amarga (*hindabā' barrī*)⁹, [pues es muy bueno. Que se le administre esto cuatro veces al principio de cada mes, junto con dos adarmes de jugo de achicoria amarga (*hindabā' barrī*)]¹⁰ y una onza de ojimiél, o que se le administren seis adarmes de hinojo (*šumār*) con ojimiél.

Receta de vendaje con estiércol de cabra, [A 29r] estiércol de vaca, sal y azufre: se machacan, se amasan con vinagre y se unta con ello todo el cuerpo. Esto se hace hasta que se cure.

¹ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. ('*Umdati ṭṭabīb*, 355).

² *Citrus limonum* Risso ('*Umdati ṭṭabīb*, 5044).

³ Fruto del *Punica granatum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 475, 2151).

⁴ *Cucumis melo* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 941).

⁵ *Raphanus sativus* L. o "nabo", *Brassica napa* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 405).

⁶ *Terminalia citrina* Roxb. ('*Umdati ṭṭabīb*, 546).

⁷ *Zingiber officinale* Roscoe ('*Umdati ṭṭabīb*, 573).

⁸ *Althaea officinalis* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 179).

⁹ O "diente de león", *Taraxacum officinale* ('*Umdati ṭṭabīb*, 2174).

¹⁰ Añadido de B y G.

Los alimentos son los mismos que hemos mencionado para la ascitis, y el *zīrbāğ*¹ aquí es beneficioso. Se ha mencionado que calentar en exceso es tremendamente conveniente para este mal, y está comprobado, como lo que hemos mencionado sobre la arena. También se ha dicho que sentarse encima de un horno *tannūr* caliente, sacando la cabeza siempre que se necesite respirar y volviéndose a meter, se cura.

Tratamiento del meteorismo. El tratamiento es el mismo, pero [aquí]² los emplastos son específicos para el meteorismo, con los siguientes simples: manzanilla (*bābūnağ*)³, que es el [*ımu`nis?*]⁴, meliloto (*iklīl al-malik*)⁵, mejorana (*marzanğūš*)⁶, ruda (*sadab*)⁷, cebada (*ša`īr*), comino (*kammūn*) y ayowán (*nanḥuwāh*), solos o en compuesto con aceite [B 29r] de ruda (*sadab*) o de camomila (*bābūnağ*).

Receta de vendaje: salvado, sal y mijo (*duḥn*)⁸, se calientan y se ponen en cataplasma pues es muy beneficioso. El agua dulce para lavarse es dañina para todos los tipos de hidropesía, y el mar de agua salada es muy beneficioso, sabedlo.

¹ El *zīrbāğ* es una carne sazonada con vinagre.

² Añadido de B.

³ *Chamomilla recutita* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 572). Cf. '*Umdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

⁴ O *ımuwīs*? El término más cercano que hemos encontrado en el *Polyglottic* (nº 933) es *mays*, que es la *Celtis australis* L., pero quizá se refiera a la camomila como *mu`nis*, "amansador" ('*Umdatī ṭṭabīb*, 1920).

⁵ *Iklīl al-malik*: "fitónimo genérico para leguminosas de pequeña alzada con legumbre recurvada en forma de diadema, de los géneros *Coronilla*, *Lotus*, *Ornithopus*, *Scorpiurus* y extensivo a *Melilotus* sp." ('*Umdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 509).

⁶ *Origanum majorana* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 282, 555).

⁷ *Ruta graveolens* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 521).

⁸ *Panicum miliaceum* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 779).

Capítulo trigésimo tercero: el tratamiento de todos los tipos de diarrea, [como el tenesmo y la diarrea hemorrágica]

Los tipos de diarrea]¹ son muchos, y aquí se describen aquellos cuyo tratamiento nos es fácil.

En primer lugar, la diarrea caliente, cuyos síntomas son el calor al tacto y la sed, y se dan sus causas. Para tratarla, se administran gachas de cebada (*ša ʿīr*)² con agua fría y, si eso no es suficiente, gachas de cebada (*ša ʿīr*) con leche cuajada en la que se haya apagado un hierro incandescente. Si no bastara con esto, que se le dé dicha leche cuajada con rosas (*ward*)³, tiza india (*ʾ*)⁴ y cáscara de granada (*rummān*)⁵. Si esto tampoco fuera efectivo, que se le administren tres adarmes de semillas de mirto (*rayhān*)⁶ con un adarme de semillas de [A 29v] algodón (*quṭn*)⁷ tostadas con un adarme de aceite de rosas (*ward*), pues esto corta la diarrea instantáneamente, está probado.

En cuanto a los alimentos, las gachas de cebada (*ša ʿīr*) o un preparado ligero a base de granos de granada picados, sin más que uvas pasas (*zabīb*)⁸ o zumaque (*summāq*)⁹. Si la persona está debilitada, que coma también pollo frito rociado con vinagre y zumaque, y que se le unte el vientre con sándalo (*ṣandal*)¹⁰ y agua de rosas (*ward*). Un remedio más fuerte que este son la agalla (*ʿafṣ*)¹¹, la cáscara de granada (*rummān*) y la alfalfa (*qurt*)¹² [olorosa [G 34r] fría, el sándalo (*ṣandal*) y las propias rosas (*ward*)]¹³.

Sobre el tratamiento de la diarrea fría. Los síntomas son la ausencia de sed y la inflamación. Para tratarla, se administran tres adarmes de comino (*kammūn*)¹⁴ macerado en vinagre un día y una noche, hervido sin haberlo picado con un poco de agua caliente.

¹ Añadido de G.

² *Hordeum vulgare* (L.) Pers. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 355).

³ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 5013).

⁴ *Bambusa arundinacea* Willd. (producto extraído de ~) esto es la tiza blanca.

⁵ Fruto del *Punica granatum* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 475, 2151).

⁶ *Mirtus communis* L. “arrayán”, “mirto” ('*Umdatī ṭṭabīb*, 472).

⁷ *Gossypium herbaceum* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 653, 738).

⁸ Uva pasa de la *Vitis vinifera* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 2227).

⁹ *Rhus coriaria* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 182).

¹⁰ *Santalum album* L. “sándalo blanco” y *Pterocarpus santalinus* L. “sándalo rojo” ('*Umdatī ṭṭabīb*, 544).

¹¹ Agalla de *Quercus coccifera* L., “grana de carrasca” ('*Umdatī ṭṭabīb*, 104).

¹² En '*Umdatī ṭṭabīb*, 551: “En Egipto este fitónimo se aplica a alfalfas como *Medicago sativa* L., *Medicago littoralis* Rohde, y a otros tréboles forrajeros como *Trifolium resupinatum* L., *Trifolium alexandrinum* L.”; sin embargo, en 3856, Al-Iṣbīlī la identifica como “meliloto” ('*Umdatī ṭṭabīb*, 3856).

¹³ Añadido de G.

¹⁴ *Cuminum cyminum* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 2528).

Si con esto no bastara, que se cojan [B 29v] dos adarmes de lináloe (*ūd*)¹, un adarme del fruto de la talaya (*tarfā*)², medio adarme de lādano (*lādan*)³, y un adarme de cuajo del estómago del cordero, se pican todos y se beben tres adarmes con vino de membrillo (*safarǧal*)⁴ o [*i?*]⁵ con un poco de agua caliente, está comprobado. La molleja de avestruz seca, se enfrían dos adarmes de ella en la fresquera y se le administran, pues es útil para todos los tipos de diarrea.

Receta de un medicamento beneficioso para todos los tipos de diarrea y que está comprobado: se cogen dos arrelde de trigo (*hinṭa*)⁶, esparto (*ḥalaf*)⁷ y ayowán (*nanḥuwāh*)⁸ fritos y fruto de la talaya (*tarfā*), de cada uno cinco adarmes, se mezclan todos y se amasan con cuatro onzas de aceite de oliva. Si necesita agua, que tome de aquella en la que se han hervido agalla (*afṣ*)⁹, cáscara de granada (*rummān*) y arrayán (*ās*)¹⁰, después se hace pan con ello, se seca y se coge una onza y media machacada [A 30r] con agua fría, pues es fabuloso y ha sido comprobado.

Los alimentos útiles para la diarrea fría son los pollos jóvenes fritos y asados, el arroz (*aruz*)¹¹ y el mijo (*duḥn*)¹².

Para la diarrea hemorrágica, es suficiente con que tome dos adarmes de semillas de algodón (*quṭn*) fritas, por la mañana y por la noche. En cuanto a los alimentos, el preparado de zumaque (*summāq*) o alquitira (*kaṭīra*)¹³ con zumaque.

Sobre el tratamiento del tenesmo, que es cuando la persona intenta hacer de vientre sin echar nada, o puede que salga algo parecido a las virutas o al agua de lavar la carne. El tratamiento consiste en administrarle dos adarmes de semillas de algodón (*quṭn*), que

¹ Es la madera de varios árboles de la especie *Aquilaria*, “lináloe”, “agáloco” (*‘Umdati ṭṭabīb*, 3483; *Polyglottic*, 228).

² Genérico para *Tamarix* sp. “atarfes”, “talayas”, “tamariscos”, “tarajes”, “tarayes”, “tarfas” (*‘Umdati ṭṭabīb*, 221).

³ Ládano (*‘Umdati ṭṭabīb*, 5038).

⁴ *Cydonia oblonga* Mill. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 4548).

⁵ En A y B la grafía es confusa. En G parece que dice “su estiércol” (*rūṭahu*).

⁶ *Triticum vulgare* Vill., entre otras (*‘Umdati ṭṭabīb*, 1655).

⁷ *Stipa tenacissima* L., “atocha”, “esparto” y *Lygeum spartum* L. “esparto basto” (*‘Umdati ṭṭabīb*, 74, 1565; *Polyglottic*, 3317).

⁸ *Carum copticum* (L.) Benth. & Hook. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 541).

⁹ Agalla de *Quercus coccifera* L., “grana de carrasca” (*‘Umdati ṭṭabīb*, 104).

¹⁰ *Mirtus communis* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 136).

¹¹ *Oryza sativa* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 295).

¹² *Panicum miliaceum* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 779).

¹³ En A *kaṭīra*. *Astragalus gummifer* Labillardière (*‘Umdati ṭṭabīb*, 933).

estén tostadas, con un adarme de trozos de maderas olorosas (*'ūd*)¹, o bien se le dan tres adarmes de trozos húmedos de dichas maderas (*'ūd*), [B 30r] pues lo corta en el momento, está probado. También se le puede administrar goma arábica frita, de tres a cuatro adarmes con agua de cebada (*šā'ir*), o bien tres adarmes de semillas de mirto (*rayḥān*)², un adarme de semillas de algodón (*quṭn*) y dos adarmes de semillas de maro³, todas fritas, se toman por la mañana y por la noche, y tras ello se bebe agua caliente o, si es verano, fría. Si se le da del agua en la que se hayan cocido seis adarmes de cilantro (*kuzbara*)⁴ seco y dos adarmes de jengibre (*zanğabīl*)⁵ seco, esto también le beneficia, y de la misma manera lo hacen el *su'd*⁶ y el cilantro (*kuzbara*). Si la excreción es de un color muy blanquecino, basta con semillas de mastuerzo (*rašād*)⁷ fritas con cuatro adarmes de aceite de rosas (*ward*) o de aceite de sésamo.

Los alimentos que convienen son el arroz (*aruz*) con leche o el mijo (*duḥn*)⁸ o el maíz. Que evite los [caldos]⁹ y que se siente sobre una piedra calentada o sobre lana y que se unte el ano con aceite de rosas (*ward*) o de camomila (*bābūnağ*)¹⁰ [A 30v] o con aceite de oliva.

¹ Es la madera de varios árboles de la especie *Aquilaria*, “lináloe”, “agáloco” (*'Umdati ṭṭabīb*, 3483; *Polyglottic*, 228).

² *Mirtus communis* L. “arrayán”, “mirto” (*'Umdati ṭṭabīb*, 472).

³ Tomado de B y G. En A la grafía es confusa. “*Marw*”: *Amaracus sipyleus* Rafin, “maro” (*'Umdati ṭṭabīb*, 210).

⁴ *Coriandrum sativum* L. (*'Umdati ṭṭabīb*, 537).

⁵ *Zingiber officinale* Roscoe (*'Umdati ṭṭabīb*, 573).

⁶ Según Al-Išbīlī, *su'd* puede ser *Achillea ptarmica* L. “botón de plata”, “hierba estornutatoria”, “ptarmica” (4524); *Curcuma longa*. “cúrcuma” (4522); o *Cyperus* sp. “juncias”, “castañuelas” (3665, 4528). Vocalizado *su'ud* se refiere a una variedad de dátiles de *Phoenix dactylifera* L. (*'Umdati ṭṭabīb*, 4523).

⁷ *Lepidium sativum* L. (*Polyglottic*, 2076).

⁸ *Panicum miliaceum* L. (*'Umdati ṭṭabīb*, 779).

⁹ Añadido de G.

¹⁰ *Chamomilla recutita* L. (*'Umdati ṭṭabīb*, 572). Cf. *'Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

Capítulo trigésimo cuarto: el tratamiento de las lombrices intestinales, las ascárides y demás gusanos

Tratamiento para todos ellos: se ha de beber de un trago cada noche antes de dormir media onza de vinagre con dos adarmes de neguilla (*ḥabba sawdā*)¹ durante diez días. Si no bastara con esto, que se tome un adarme de turbit (*turbid*)² con tres adarmes de ajea (*šīḥ*)³ y medio adarme de neguilla (*ḥabba sawdā*), pues esto los expulsa. Si no fuera suficiente, que tome tres adarmes de granos de añil (*ḥabb al-nīl*)⁴ con un adarme de artemisa en agua caliente, pues esto es muy beneficioso.

Macerar garbanzos negros (*ḥimmiṣ aswad*)⁵ dos días en agua y beber esa agua es conveniente, y si se maceran en vinagre y esto se bebe, su efecto [B 30v] es maravilloso. También lo es la ruda (*sadab*)⁶, y beber agua de puerros (*kurrāṭ*)⁷ en ayunas tiene el mismo efecto. El vinagre con un poco de costo (*qust*)⁸ y esparto (*ḥalaf*)⁹ también. Untar el vientre con ajenuz (*šūnīz*)¹⁰ machacado con vinagre expulsa los gusanos. Y más potente que esto es aplicar en forma de cataplasma la ajea (*šīḥ*) machacada y amasada con bilis de toro, esto expulsa los gusanos, y está comprobado y también expulsa los gusanos que se encuentran en las heridas.

¹ *Nigella sativa* L., pero en la *‘Umdatī ṭṭabīb*, 1396, aparece identificada también como *Chamaechrista absus* (L.) H. Irwin & Barneby, “semen cismae”.

² Según la vocalización y la puntuación puede ser *turbid*: *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “behén rojo”, “limonio” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 2319); *turbid*: *Thapsia villosa* L. “cañaheja hedionda”, “turbit falso”, “zumillo” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 2566); o *turbud*, que puede tratarse de: *Chamaesyce canescens* (L.) Prokh. “coralillos del monte”, “lechetrezná blanca”, “nogueruela”, *Globularia alypum* L. “turbit blanco” o *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “limonio” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 1155).

³ *Šīḥ*: genérico para *Artemisia* sp. “abrotanos”, “ajeas”, “artemisias” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 107, 4902).

⁴ *Indigofera tinctoria* L. e *Indigofera anil* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 1402).

⁵ *Cicer arietinus* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 89, 1618).

⁶ *Ruta graveolens* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 521).

⁷ *Allium porrum* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 486).

⁸ *Saussurea lappa* (Decne.) C.B. Clarke.

⁹ *Stipa tenacissima* L., “atocha”, “esparto” y *Lygeum spartum* L. “esparto basto” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 74, 1565; *Polyglottic*, 3317).

¹⁰ *Nigella sativa* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 4889).

Capítulo trigésimo quinto: el tratamiento de los retortijones y los cólicos

En cuanto a los retortijones, basta con beber agua caliente sola o con ayowán (*nanḥuwāh*)¹ o con anís (*anaysūn*)² y ácoro bastardo (*wağğ*)³. Los retortijones son los más comunes, y para ello, aplicar fomentos en el vientre con trapos calientes o administrar una cocción de hinojo (*rāziyānağ*)⁴ con almáciga (*maṣṭakà*)⁵ es muy beneficioso.

En cuanto a los cólicos, si el carácter es seco, no hay nada como una lavativa como la siguiente: polipodio (*b.sfān.ğ*)⁶ y sen (*sanā*)⁷, de cada uno dos adarmes [A 31r] y medio, y de ruda (*sadab*)⁸, de hojas de malvavisco (*ḥiṭmī*)⁹, de manzanilla (*bābūnağ*)¹⁰ y de meliloto (*iklīl al-malik*)¹¹ una onza de cada uno. Se hierve todo en dos arrelde de agua hasta que se reduzcan a un arrelde, y después se clarifica con una onza de miel, dos adarmes de sal y diez adarmes de aceite de oliva, y esto se utiliza como lavativa de forma continuada, pues es especialmente beneficioso.

Para los cólicos [G 34v] provocados por gases, el agua caliente con almáciga (*maṣṭakà*) es fabulosamente beneficiosa. Que se administre agua en la que se haya cocido mucha manzanilla (*bābūnağ*)¹², pues es muy útil. Y si con esto no se calmara el dolor, que se le administre la triaca *barši ʿtā*¹³, pues corta los cólicos de inmediato y calma el dolor, [B 31r] esto está comprobado. Aplicar fomentos de mijo (*duḥn*)¹⁴ y sal en el abdomen y verter agua muy caliente también es muy bueno.

¹ *Carum copticum* (L.) Benth. & Hook. ('Umdati ṭṭabīb, 541).

² *Pimpinella anisum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 325).

³ *Iris pseudacorus* L. ('Umdati ṭṭabīb, 3).

⁴ *Foeniculum vulgare* Mill. ('Umdati ṭṭabīb, 548).

⁵ Gomorresina de *Pistacia lentiscus* L. ('Umdati ṭṭabīb, 865).

⁶ *Polypodium vulgare* L. (*Polyglottic*, 2783; 'Umdati ṭṭabīb, 965).

⁷ *Cassia senna* L. ('Umdati ṭṭabīb, 1453); *Cassia angustifolia* Vahl. (*Polyglottic*, 896).

⁸ *Ruta graveolens* L. ('Umdati ṭṭabīb, 521).

⁹ *Althaea officinalis* L. ('Umdati ṭṭabīb, 179).

¹⁰ *Chamomilla recutita* L. ('Umdati ṭṭabīb, 572). Cf. 'Umdati ṭṭabīb, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

¹¹ *Iklīl al-malik*: "fitónimo genérico para leguminosas de pequeña alzada con legumbre recurvada en forma de diadema, de los géneros *Coronilla*, *Lotus*, *Ornithopus*, *Scorpiurus* y extensivo a *Melilotus* sp." ('Umdati ṭṭabīb, vol. III-I, p. 509).

¹² *Chamomilla recutita* L. ('Umdati ṭṭabīb, 572). Cf. 'Umdati ṭṭabīb, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

¹³ El nombre de la triaca *barši ʿtā* es de origen arameo. Viene de la expresión *ܒܪܫܝܥܬܐ* *bar šāʿtā*, literalmente «hijo de la hora» (PAYNE S., R. (1879). *Thesaurus Syriacus*, p. 599). Era, pues, una triaca que curaba instantáneamente.

¹⁴ *Panicum miliaceum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 779).

Capítulo trigésimo sexto: el tratamiento de las enfermedades del trasero

La inflamación caliente. Sus síntomas son el desagrado hacia las cosas calientes y el agrado por las frías. Para su tratamiento, basta con aceite de rosas (*ward*)¹ solo o junto con jugo de verdolaga (*baqla ḥamqā*)², de malvavisco (*ḥiṭmī*)³ o de calabaza (*qar*)⁴.

En cuanto a la inflamación fría, sus síntomas son el desagrado hacia las cosas frías y el gusto por las calientes. Para tratarla, se unta con aceite de camomila (*bābūnağ*)⁵ o con aceite de oliva con ládano (*lādān*)⁶ o con estoraque (*may'a*)⁷ o se unta aceite de sésamo (*ḥall*)⁸ en el que se hayan cocido ajo (*tūm*)⁹ y comino (*kammūn*)¹⁰.

El picor en el culo. Si el picor fuera a causa de gusanos pequeños, basta con vinagre solo o con neguilla (*ḥabba sawdā*)¹¹, machacada y untados. Si no fuera causado por gusanos, [sino solo picor,]¹² basta con aceite de rosas (*ward*) con costo (*qusṭ*)¹³ y un poco [A 31v] de mirra (*murr*)¹⁴ o azufre y aceite de rosas (*ward*) o aceite de sésamo (*ḥall*). También se puede untar hiel de cuervo con aceite de rosas (*ward*).

¹ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('*Umdati ṭṭabīb*, 5013).

² *Portulaca oleracea* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 90).

³ *Althaea officinalis* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 179).

⁴ "Calabaza vinatera", "calabaza de peregrino", "cogorda", *Lagenaria vulgaris* Ser. ('*Umdati ṭṭabīb*, 335); o alguna especie de *Cucurbita* sp. ('*Umdati ṭṭabīb*, 212).

⁵ *Chamomilla recutita* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 572). Cf. '*Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

⁶ Ládano ('*Umdati ṭṭabīb*, 5038).

⁷ Resina extraída de *Storax officinalis* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 2989).

⁸ Es el *ṣayrağ*, que es el aceite de sésamo ("ḥl", *Al-Maany*).

⁹ *Allium sativum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 860).

¹⁰ *Cuminum cyminum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 2528).

¹¹ *Nigella sativa* L., pero en la '*Umdati ṭṭabīb*, 1396, aparece identificada también como *Chamaechrista absus* (L.) H. Irwin & Barneby, "semen cismae".

¹² Añadido de G.

¹³ Raíz de *Saussurea lappa* (Decne.) C. B. Clarke ('*Umdati ṭṭabīb*, 867, 4247).

¹⁴ Gomorresina aromática que se extrae del *Commiphora myrrha* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 2852).

Capítulo trigésimo séptimo: el tratamiento de las hemorroides

Las hemorroides son una excrecencia¹ que crece en la desembocadura de las venas que se encuentran en el trasero. Las hay externas e internas, y en los dos tipos las puede haber que no expulsan fluido, denominadas “ciegas”, y las hay que sí lo expulsan.

Esa sangre no debe ser cortada, siempre y cuando no debilite la fuerza de quien las padece pues, de lo contrario, su retención provoca enfermedades malignas como la consunción, la hidropesía, la atrabilis en la parte externa del cuerpo y otras. Esto es debido a que el origen [B 31v] del nacimiento de las hemorroides es un exceso de sangre atrabílica excedente de la digestión del hígado, que este mismo empuja hacia el trasero. Es por esto que, si se corta, se debe dejar una para que salga la sangre corrompida y nociva que el hígado empuja. En el caso de que la sangre expulsada se volviera excesiva y debilitase la fuerza, entonces debe ser cortada, sabedlo.

Tratamiento para cortar la sangre. Se cogen mirobálano citrino (*ihlīlağ asfar*)², mirobálano negro (*ihlīlağ aswad*)³, mirobálano québulo (*ihlīlağ kābulī*)⁴, mirobálano belérico (*balīlağ*)⁵, mirobálano émblico (*amlağ*)⁶ y almácigo (*maṣṭakà*)⁷, de cada uno tres adarmes; de turbit (*turbid*)⁸, veinte adarmes y de bedelio egipcio (*muql*)⁹, como el resto. Se machacan todos [y se amasan]¹⁰ entre iguales con miel. Se toman de tres a cinco adarmes o se lleva como supositorio en un diente de ajo (*tūma*)¹¹ cocinado en manteca de vaca hasta que esté dorado, y se unta con esa grasa también. O bien se pone como supositorio una mecha impregnada en sarcocola (*anzarūt*)¹², sangre de drago (*dam al-aḥawayn*)¹³ y bedelio (*muql*) [A 32r] amasado con agua de puerros (*kurrāt*)¹.

¹ Tomado de G. En A y B “frías”.

² *Terminalia citrina* Roxb. (‘Umdati ṭṭabīb, 546).

³ *Terminalia citrina* Roxb. o *Terminalia chebula* Retz. (‘Umdati ṭṭabīb, 546, 4977).

⁴ *Terminalia chebula* Retz. (‘Umdati ṭṭabīb, 546, 4977).

⁵ *Terminalia belerica* Roxb. (‘Umdati ṭṭabīb, 546, 4977).

⁶ *Phyllanthus emblica* L. (‘Umdati ṭṭabīb, 546).

⁷ Gomorresina de *Pistacia lentiscus* L. (‘Umdati ṭṭabīb, 3463, 3480).

⁸ Según la vocalización y la puntuación puede ser *turbid*: *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “behén rojo”, “limonio” (‘Umdati ṭṭabīb, 2319); *turbid*: *Thapsia villosa* L. “cañaheja hedionda”, “turbit falso”, “zumillo” (‘Umdati ṭṭabīb, 2566); o *turbud*, que puede tratarse de: *Chamaesyce canescens* (L.) Prokh. “coralillos del monte”, “lechetrezná blanca”, “nogueruela”, *Globularia alypum* L. “turbit blanco” o *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “limonio” (‘Umdati ṭṭabīb, 1155).

⁹ Dátiles de *Hyphaene thebaica* Mart. (‘Umdati ṭṭabīb, 621).

¹⁰ Añadido de G.

¹¹ *Allium sativum* L. (‘Umdati ṭṭabīb, 860).

¹² Es la gomorresina de *Astragalus sarcocola* L. y *Astragalus fasciculifolius* Boiss. (‘Umdati ṭṭabīb, 329).

¹³ *Dracaena cinnabari* Balf. y *Dracaena draco* (L.) L. (‘Umdati ṭṭabīb, 1360).

De entre lo que está probado para calmar el dolor y cortar la sangre se encuentran el estoraque (*may'a*)² líquido, el incienso (*kundur*)³, el costo (*qust*)⁴, las peladuras de la raíz de [*ḵkbr?*] y la raíz de alharma (*ḥarmal*)⁵ o sus semillas, de cada uno dos adarmes y de azufre, un adarme. Se machaca todo y se mezcla con aceite viejo, después se conserva y se unta con ello pues es fabuloso.

De las cosas probadas, si persisten las hemorroides, que se lave todos los días con almajo (*ušnān*)⁶ y que las unte con ello si son externas. El electuario *al-iṭrīful al-saḡīr* es maravilloso para esto, si se come durante un tiempo y especialmente si se lo adereza con un trozo de bedelio egipcio (*muql*)⁷ y un trozo de escoria de hierro, es buenísimo.

Medicamentos restringidos. Sabed que este medicamento no se debe hacer a excepción de quien sepa de anatomía [o]⁸ quien se haya formado a través de la lectura y los libros. Es el siguiente: se cogen veneno para ratones (*samm al-fa'r*) y *šād.r*⁹, tallos de berenjena quemados y verdín (*zingār*), de cada uno una parte y que coma un adarme de cal viva (*nūra*)¹⁰ y un cuarto de adarme. Se cogen dos adarmes de bedelio (*muql*), se deshacen en agua y se amasan con ello los medicamentos, se hacen píldoras y se dejan secar a la sombra. Esto se machaca cuando haga falta y se espolvorea sobre una yema y sobre el gránulo que se quiera que se caiga, pues se cae al cabo de medio día o menos. Y si no se cayera la primera vez, se vuelve a repetir de nuevo hasta que se caiga. Si aparece una quemadura y escozor intenso por la acidez del medicamento, que se unte unguento de albayalde (*asfīdāḡ*) o aceite de rosas (*ward*)¹¹ con clara de huevo. Y si no se le calma el dolor, que se siente en agua en la que se hayan cocinado malvavisco (*ḥiṭmī*)¹², violetas (*banafsaḡ*)¹³ y arrayán (*ās*)¹. Si con esto tampoco se le alivia el dolor,

¹ *Allium porrum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 486).

² Resina extraída de *Storax officinalis* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 2989).

³ *Boswellia carterii* Birdw.; *Boswellia frereana* Birdw.; o *Boswellia frereata* Roxb. ('*Umdati ṭṭabīb*, 1927, 2417, 3819).

⁴ Raíz de *Saussurea lappa* (Decne.) C. B. Clarke ('*Umdati ṭṭabīb*, 867, 4247).

⁵ *Peganum harmala* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 10).

⁶ *Salsola kali* L., “almajo de jaboneros”, “barrilla borde” o *Arthrocnemum glaucum* L., “sosa jabonera”, “almajo salado” ('*Umdati ṭṭabīb*, 244).

⁷ *Hyphaene thebaica* Mart. ('*Umdati ṭṭabīb*, 621).

⁸ Añadido de G.

⁹ *Šād.r* pueden ser las partículas de un mineral, pero no hemos encontrado a qué material se puede referir en las obras lexicográficas.

¹⁰ Es la cal, o una pasta depilatoria (CORRIENTE, p. 790), que según Kazimirsky (p. 1365) estaba compuesta de cal viva y arsénico.

¹¹ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('*Umdati ṭṭabīb*, 5013).

¹² *Althaea officinalis* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 179).

¹³ *Viola odorata* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 234).

[A 32v] que se siente en manteca y luego que se siente en agua en la que se hayan cocinado simples astringentes como la agalla (*'afṣ*)², la cáscara de la granada, el arrayán (*ās*), las lentejas (*'adas*)³ y las hojas de la talaya (*tarfā*)⁴.

Y en cuanto a las hemorroides de las que no supura ningún líquido, es suficiente con que tome *iṭrīful* y se unte el trasero con los aceites mencionados y con esta grasa: [G 35r] se cogen seis ranas y se meten en un recipiente, se cubren con un arrelde [B 32v] y medio de aceite de sésamo (*hall*)⁵ y esto se hierve hasta que se deshagan en la grasa y salgan sus propiedades. Después se retira del fuego, se deja enfriar y se filtran los huesos y lo que haya de suciedad. Esa grasa se guarda para cuando haga falta y se unta con ella, pues si continúa haciéndolo, se curará de las hemorroides ciegas. Esto es cierto y está comprobado, así que sabedlo.

La grasa del hueso del albaricoque (*mišmiš*)⁶ es excelente para calmar el dolor de las hemorroides, está probado.

En cuanto a los alimentos, el huevo con puerros (*kurrāt*)⁷, la carne de pollos jóvenes y el pollo graso, los granos de la granada (*rummān*)⁸ o el vino, sabedlo.

¹ *Mirtus communis* L. (*'Umdati ṭṭabīb*, 136).

² Agalla de *Quercus coccifera* L., “grana de carrasca” (*'Umdati ṭṭabīb*, 104).

³ *Lens esculenta* Moench. (*'Umdati ṭṭabīb*, 143).

⁴ Genérico para *Tamarix* sp. “atarfes”, “talayas”, “tamariscos”, “tarajes”, “tarayes”, “tarfas” (*'Umdati ṭṭabīb*, 221).

⁵ Es el *šayrağ*, que es el aceite de sésamo (“حل”, *Al-Maany*).

⁶ Fruto del *Prunus armenica* L. (*'Umdati ṭṭabīb*, 927).

⁷ *Allium porrum* L. (*'Umdati ṭṭabīb*, 486).

⁸ Fruto del *Punica granatum* L. (*'Umdati ṭṭabīb*, 475, 2151).

Capítulo trigésimo octavo: el tratamiento de las heridas del trasero y las grietas

Para tratar las heridas del trasero, basta con¹ espolvorear sobre ellas estos medicamentos: conchas de cauris quemadas, lana quemada y escoria de plata. Se trituran y se espolvorean, pues son beneficiosos. Si con esto no es suficiente, que tome baños de asiento con agua en la que se hayan cocido simples astringentes, como el arrayán (*ās*)², las lentejas (*adas*)³, el taray (*atl*)⁴, la cáscara de granada (*rummān*)⁵ y las agallas (*afṣ*)⁶. Después, se espolvorean estos simples mencionados tras haber aplicado aceite de rosas (*ward*)⁷ [A 33r] o aceite de sésamo (*ḥall*)⁸. Si tras ello sintiera dolor, este se calma con baños de asiento con agua en la que se haya cocido una copa de malvavisco (*hiṭmī*)⁹, violetas (*banafsaḡ*)¹⁰, cáscara de la cápsula de la amapola (*ḥaṣḥāṣ*)¹¹ y manzanilla (*bābūnaḡ*)¹², pues son fabulosos para esto.

En cuanto al tratamiento de las grietas, es suficiente con untar aceite de rosas (*ward*) con clara de huevo, o con albayalde (*asfīdāḡ al-raṣṣās al-abyaḍ*)¹³ y ungüento de clara huevo, pues es útil y está comprobado. Se deben evitar tanto las cosas que estríen la naturaleza como lavarse con agua fría.

¹ Tomado de G. En A y B “alcanzar”.

² *Mirtus communis* L. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 136).

³ *Lens esculenta* Moench. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 143).

⁴ *Tamarix articulata* Vahl. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 223).

⁵ Fruto del *Punica granatum* L. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 475, 2151).

⁶ Agalla de *Quercus coccifera* L., “grana de carrasca” (‘*Umdati ṭṭabīb*, 104).

⁷ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 5013).

⁸ Es el *ṣayraḡ*, que es el aceite de sésamo (“حل”, *Al-Maany*).

⁹ *Althaea officinalis* L. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 179).

¹⁰ *Viola odorata* L. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 234).

¹¹ *Papaver* sp. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 318).

¹² *Chamomilla recutita* L. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 572). Cf. ‘*Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

¹³ *Albayalde* es el carbonato básico de plomo. También conocido con nombres como “blanco de plomo” o “cerusa”.

Capítulo trigésimo noveno: el tratamiento de las fistulas

Sabed que las fistulas tienen su origen en una herida que puede estar en cualquier órgano del cuerpo.

Para tratarlas, se debe drenar la fístula hasta que salga toda la materia purulenta y, a continuación, se raspa mirobálano citrino (*ihlīlağ ašfar*)¹ en agua de rosas (*ward*)² y se instila en la fístula. Si esto no fuera suficiente, que se le instile la siguiente solución: sangre de drago (*dam al-aḥawayn*)³, sarcocola (*anzarūt*)⁴, incienso (*kundur*)⁵, agalla (*‘afš*)⁶ y arrayán (*ās*)⁷, de cada uno una parte, se machacan y se amasan con clara [B 33r] de huevo. Se coge una cantidad equivalente al tamaño de un hueso de dátil, se traga con agua de rosas (*ward*) y también se instila en la fístula. Se deben tomar baños de asiento con las aguas astringentes mencionadas en el capítulo de las hemorroides⁸. Y si no bastara con estos tratamientos, se debe cauterizar la fístula con una aguja larga saquera y repetirlo continuamente hasta que se cure.

¹ *Terminalia citrina* Roxb. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 546).

² *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 5013).

³ *Dracaena cinnabari* Balf. y *Dracaena draco* (L.) L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 1360).

⁴ Es la gomorresina de *Astragalus sarcocola* L. y *Astragalus fasciculifolius* Boiss. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 329).

⁵ *Boswellia carterii* Birdw.; *Boswellia frereana* Birdw.; o *Boswellia frereata* Roxb. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 1927, 2417, 3819).

⁶ Agalla de *Quercus coccifera* L., “grana de carrasca” (*‘Umdati ṭṭabīb*, 104).

⁷ *Mirtus communis* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 136).

⁸ Tomado de G. En A y B “fistulas”.

Capítulo cuadragésimo: el tratamiento la incontinencia fecal durante el coito

La incontinencia fecal es causada por la relajación del ano, de modo que, al practicar el coito, este se relaja por el exceso de placer y expulsa los desperdicios.

El tratamiento consiste en examinarse a sí mismo antes del coito y que tome baños de asiento con aguas en la que se hayan cocido los simples astringentes mencionados en el capítulo sobre las heridas del trasero y, después, que se unte el ano con raspadura de escoria amarilla.

Capítulo [A 33v] cuadragésimo primero sobre el tratamiento de la sodomía

Esta es una enfermedad que sobreviene a quienes se acostumbran a ser copulados por hombres, tienen esperma en exceso, son de poco movimiento, su corazón es débil, tienen el alma corrompida y son de carácter retraído.

Entre ellos hay quienes pueden, pues, copular con otro hombre ya que disfrutan del placer de la virginidad¹, y hay quienes eyaculan pues disfrutan del placer de la eyaculación. Los hay también a los que no les sucede ninguna de estas dos situaciones anteriores, pero disfrutan de practicar el coito, especialmente consigo mismos. Esta enfermedad puede también deberse a una quemazón en las entrañas que no cesa sino a través del semen al frotarse, de la misma manera que les sucede a las mujeres en la boca del útero. También les puede suceder a aquellos que se exceden en copular con su esposa por el trasero y, especialmente, no están a salvo de ella aquellos que hayan nacido con una identidad sodomita.

El tratamiento contra la sodomía son los azotes, el confinamiento, el desprecio, y el castigo con penas, preocupaciones y prejuicios. Se les manda purgar la flema, tanto la acuosa como la viscosa, con cosas como el agárico (*gārīqūn*)², el turbit (*turbid*)³ y la grasa de coloquintida (*ṣaḥm ḥanzal*)⁴. Que eviten oler cosas agradables, en especial el ámbar (*anbar*)⁵. Beber cada día un adarme de polipodio (*b.sfān.ğ*)⁶, [B 33v] le beneficiará, así como también beber cólchico (*sūranğān*)⁷. Algunos han mencionado que comer corazón de gallo [asado]⁸ evita esta enfermedad, y también el corazón de la paloma. Igualmente, se dice que comer un adarme⁹ de pene de león (*qaḍīb al-asad*)¹⁰

¹ En B y G “placer corporal”.

² *Polyporus officinalis* (Vill.) Fr. (*Umdatī ṭṭabīb*, 150).

³ Según la vocalización y la puntuación puede ser *turbid*: *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “behén rojo”, “limonio” (*Umdatī ṭṭabīb*, 2319); *turbid*: *Thapsia villosa* L. “cañaheja hedionda”, “turbit falso”, “zumillo” (*Umdatī ṭṭabīb*, 2566); o *turbud*, que puede tratarse de: *Chamaesyce canescens* (L.) Prokh. “coralillos del monte”, “lechetrezná blanca”, “noguereuela”, *Globularia alypum* L. “turbit blanco” o *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “limonio” (*Umdatī ṭṭabīb*, 1155).

⁴ *Citrullus colocynthis* Schrad. (*Polyglottic*, 1059); La grasa de coloquintida: “es lo que hay en el interior de su fruto, lleno de granos” (*Umdatī ṭṭabīb*, 4788).

⁵ “Ámbar gris” es la sustancia producida en el intestino del cachalote *Physeter macrocephalus* L. (*Umdatī ṭṭabīb*, 3418, 3478), de olor almizclero (“almizcle”, DLE); también puede referirse a la resina fósil de origen vegetal.

⁶ *Polypodium vulgare* L. (*Polyglottic*, 2783; *Umdatī ṭṭabīb*, 965).

⁷ *Colchicum autumnale* L. (*Umdatī ṭṭabīb*, 392).

⁸ Añadido de B.

⁹ En B y G “dos adarmes”.

¹⁰ No hemos podido identificar este simple.

corta este deseo sexual, y pasa lo mismo comiendo ajo (*tūm*)¹, has de saberlo. El jabón, si se pone a modo de supositorio, es beneficioso, e igualmente lo es el ponerse una raíz del árbol del malvavisco (*hiṭmī*)².

¹ *Allium sativum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 860).

² *Althaea officinalis* L. ('Umdati ṭṭabīb, 179).

Capítulo cuadragésimo [A 34r] segundo: el tratamiento de la disuria

Si es a causa de dolor en los riñones y en la vejiga, el tratamiento viene más adelante.

Si es a causa de una conmoción, un golpe, [una lesión]¹ o una retención, este es el tratamiento. En primer lugar, se le administran seis adarmes de semillas de melón (*baṭṭīḥ*)² peladas con una onza de azúcar en agua caliente; o bien dos adarmes de ácoro bastardo (*wağğ*)³ o de anís (*anaysūn*)⁴ y ayowán (*nanḥuwāh*)⁵; o se administra vejiga⁶ de macho cabrío quemada con arroje de miel; o un adarme de cáscara de huevo machacada finamente como el kohl junto con agua caliente y azúcar; o tres adarmes de cáscara de melón (*baṭṭīḥ*) seca y machacada con agua caliente y azúcar, y que tome baños de asiento con agua muy caliente. Aplicar en el trasero una pizca de sal [hace brotar]⁷ la orina y, asimismo, poner en el pene una hebra de azafrán (*za farān*)⁸, un piojo o una chinche.

Si no basta con este tratamiento, que se le administre el medicamento que se describe a continuación. Se coge una onza y media de agua de rábano (*fuğl*)⁹ exprimido y se le añade leche de semillas peladas de cohombro (*qittā*)¹⁰ y de melón (*baṭṭīḥ*), a partir de una onza y media también. Después, se le añade media onza de aceite de almendras (*lawz*)¹¹ y esto se bebe con agua caliente, pues está probado. Si se le administran dos adarmes de mollejas de buitre¹² con medio adarme¹³, orinará inmediatamente; esto está comprobado. Se ha mencionado que montar en barco resuelve la dificultad al orinar, y Dios es el más sabio.

¹ Añadido de B y G.

² *Cucumis melo* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 941).

³ *Iris pseudacorus* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 3).

⁴ *Pimpinella anisum* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 325).

⁵ *Carum copticum* (L.) Benth. & Hook. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 541).

⁶ Tomado de B y G. En A "aguas".

⁷ Añadido de B y G.

⁸ *Crocus sativus* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 337).

⁹ *Raphanus sativus* L. o "nabo", *Brassica napa* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 405).

¹⁰ *Qittā* es un fitónimo polivalente para designar varias especies del género *Cucumis* ('*Umdatī ṭṭabīb*, 564, 941).

¹¹ Fruto del almendro *Prunus amygdalus* Batsch. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 550, 2751).

¹² En Kazimirsky, *raḥama*: "especie de buitre que tiene el cuerpo y el cuello blancos y los extremos de las alas negros".

¹³ En ninguno de los tres manuscritos aparece el ingrediente al que se refiere la cantidad de medio adarme, sin embargo, en el ms. A podemos ver un espacio en blanco en el que también falta la palabra *bal*.

Capítulo [B 34r] cuadragésimo tercero: el tratamiento de los cálculos en los riñones y en la vejiga

[Sabed que]¹ tratar los cálculos es muy difícil, [A 34v] pero aquí mencionamos lo que facilita su tratamiento sin necesidad de un médico, especialmente las úlceras que causan.

Las causas de la aparición de cálculos son el exceso de calor de los riñones y en la vejiga, el estrechamiento de sus conductos, la ingesta de gachas, *harisas*, carnes magras, arroz (*aruz*)² con leche, huevos y quesos, beber agua turbia, dejar de hacer ejercicio, pasar hambre y comer hasta llenarse.

Los síntomas de los cálculos en el riñón son la pesadez del vientre, el dolor al estar llenos los intestinos, la presencia de arenilla rojiza en la orina y el dolor en la zona de los riñones. Los síntomas de las piedras en la vejiga son el picor en la cabeza del pene, el manoseo continuo de esa zona, unas enormes ganas de orinar justo después del coito y la presencia de arenilla gris en la orina.

En primer lugar, no hay nada como hacerle vomitar con agua caliente en la que se hayan cocido rábano (*fuğl*)³, raíces de melón (*baṭṭīḥ*)⁴, y mostaza (*ḥardal*)⁵, y se le añade un poco de miel. Esto se hace repetidamente. Se debe purgar la flema, hacer comidas ligeras y hacer fluir la orina con cosas como este medicamento: alizarí (*fuwwa*)⁶, culantrillo de pozo (*kuzbarat al-bi'r*)⁷ y anís (*anaysūn*)⁸, de cada uno media onza; se cuecen en un arrelde de agua hasta que quede reducida a medio arrelde, y se bebe con azúcar blanco. O bien, se toman semillas de melón (*baṭṭīḥ*) o de cohombro (*qittā*)⁹ o de alholva (*ḥulba*)¹⁰ o agua de rábano (*fuğl*) con leche fresca, pues todos son diuréticos. Después, se le dan aquellos medicamentos que disuelven las piedras, como, por

¹ Añadido de B y G.

² *Oryza sativa* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 295).

³ *Raphanus sativus* L. o "nabo", *Brassica napa* L. ('Umdatī ṭṭabīb, vol. III-I, p. 405).

⁴ *Cucumis melo* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 941).

⁵ *Brassica nigra* (L.) Koch., "mostaza negra" ('Umdatī ṭṭabīb, 1810); *Sinapis alba* L. "mostaza blanca" ('Umdatī ṭṭabīb, 10).

⁶ *Rubia tinctorum* L. "rubia de tintes", "alizarí", "granza". ('Umdatī ṭṭabīb, 44).

⁷ *Adiantum capillus-veneris* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 391).

⁸ *Pimpinella anisum* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 325).

⁹ *Qittā* es un fitónimo polivalente para designar varias especies del género *Cucumis* ('Umdatī ṭṭabīb, 564, 941).

¹⁰ *Trigonella foenum-graecum* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 1555).

ejemplo, este: una onza de costo (*qusṭ*)¹, cinco onzas de abrojo (*ḥasak*)² fresco o seco, se hierve todo ello en un arrelde de agua hasta que quede medio arrelde, y se bebe. También se le pueden administrar tres adarmes de cerezo de Santa Lucía³ [A 35r] con un adarme de almendras (*lawz*)⁴ [amargas]⁵ o raíz de hinojo (*rāziyānağ*)⁶ [B 34v] con un adarme de mirra (*murr*)⁷ en agua de rábano (*fuğl*). Se le dan también dos adarmes de turbit (*turbid*)⁸ con un adarme de asafétida (*ḥiltīt*)⁹ en agua de garbanzos negros (*ḥimmiṣ aswad*)¹⁰. O bien que se le administre una cantidad de un cuarto de arrelde de agua de rábanos (*fuğl*) de los que se hayan cogido únicamente las cabezas y la parte blanca, no la parte externa, con dos adarmes de bedelio (*muql*)¹¹, pues es maravilloso y está comprobado. Otro remedio es coger un trozo de vidrio, calentarlo en el fuego y apagarlo en agua de *anabasis* (*qallī*)¹² y vinagre cuatro veces. Después, se machaca el vidrio tan finamente como si fuera polvo, y se le da de tomar un adarme por la mañana en ayunas con el agua de rábano (*fuğl*) que hemos mencionado.

Para los cálculos renales, este medicamento: se cogen semillas peladas de melón (*baṭṭīḥ*), ayowán (*nanḥuwāh*)¹³, semillas de rábano (*fuğl*), comino (*kammūn*)¹⁴ y turbit (*turbid*), de cada uno dos adarmes, y se echan en agua en la que se hayan cocido anís (*anaysūn*) o hinojo (*rāziyānağ*) o culantrillo de pozo (*kuzbarat al-bi'r*), y esto se bebe dos veces a la semana. Lo mejor es tomar estos medicamentos en el baño o en un sitio templado, y que se siente en [*ḍal-'brn?*], que es la bañera, o en un recipiente grande de modo que el agua le llegue por encima del ombligo.

¹ Raíz de *Saussurea lappa* (Decne.) C. B. Clarke ('*Umdatī ṭṭabīb*, 867, 4247).

² *Tribulus terrestris* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 249).

³ *Prunus mahaleb* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 548).

⁴ Fruto del almendro *Prunus amygdalus* Batsch. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 550, 2751).

⁵ Añadido de B y G.

⁶ *Foeniculum vulgare* Mill. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 548).

⁷ Gomorresina aromática que se extrae del *Commiphora myrrha* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 2852).

⁸ Según la vocalización y la puntuación puede ser *turbid*: *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “behén rojo”, “limonio” ('*Umdatī ṭṭabīb*, 2319); *turbid*: *Thapsia villosa* L. “cañaheja hedionda”, “turbit falso”, “zumillo” ('*Umdatī ṭṭabīb*, 2566); o *turbud*, que puede tratarse de: *Chamaesyce canescens* (L.) Prokh. “coralillos del monte”, “lechetrezná blanca”, “noguera”, *Globularia alypum* L. “turbit blanco” o *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “limonio” ('*Umdatī ṭṭabīb*, 1155).

⁹ Normalmente, gomorresina de la “asafétida”, *Ferula assa-foetida* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 203).

¹⁰ *Cicer arietinum* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 89, 1618).

¹¹ *Hyphaene thebaica* Mart. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 621).

¹² *Anabasis setifera* Moq. (*Polyglottic*, 315).

¹³ *Carum copticum* (L.) Benth. & Hook. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 541).

¹⁴ *Cuminum cyminum* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 2528).

Los alimentos que se deben ingerir son los pollos jóvenes, el cordero, el pollo o el cordero lechal, el pan que no sea integral, las malvas (*mulūḥiya*)¹ son beneficiosas y las acelgas, también.

¹ Aparece con *alif* final como la variedad de yute *Corchorus olitorius* L., de la que se comen sus hojas, o “malva” *Lavatera cretica* L. con *tā’ marbūṭa* final, como es el caso de los manuscritos (*‘Umdati ṭṭabīb*, 19, 1802).

Capítulo cuadragésimo cuarto: el tratamiento de la incontinencia de orina, el goteo y el escozor

La incontinencia puede ser de origen caliente o frío. Los síntomas del origen caliente son la sed intensa, sucede en los años de juventud y la orina tiene un color amarillento o rojizo. Los síntomas del origen álgido son la poca ingesta de agua, la ausencia de sed, sucede en la madurez [A 35v] o en la edad anciana y la orina es de color blanquecino.

El tratamiento de la incontinencia de origen caliente es el que sigue: se han de beber seis adarmes de rosas (*ward*)¹ con leche cuajada agria [o seis adarmes de cilantro (*kuzbara*)² seco con leche cuajada]³ o tres adarmes de zumaque (*summāq*)⁴ con una onza de agua de verdolaga (*riġla*)⁵ o se administra o una onza de agua de alfalfa (*q.r.ḏ*)⁶ fresca, y lo mismo de agua de talaya (*tarfā*)⁷. Que coma membrillos (*safarġal*)⁸ [B 35r] y peras (*kummaṭurā*)⁹ y, en cuanto a los alimentos, que tome preparados ligeros de zumaque o leche cuajada y leche de oveja y camello con pan integral.

Para la incontinencia de origen álgido, el tratamiento es el que sigue: se administran cuatro adarmes de juncia (*su'd*)¹⁰, dos adarmes de jengibre (*zanġabīl*)¹¹ y un adarme de mirra (*murr*)¹² con miel o tres adarmes de incienso (*kundur*)¹³ con un adarme¹⁴ de costo (*qust*)¹⁵ [con]¹⁶ miel o que beba cuatro adarmes al día de comino (*kammūn*)¹ machacado

¹ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 5013).

² *Coriandrum sativum* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 537).

³ Añadido de B y G.

⁴ *Rhus coriaria* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 182).

⁵ *Portulaca oleracea* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 90, 946).

⁶ Puede que se trate de una errata, siendo *qurt*, "alfalfa", *Medicago sativa* L., *Medicago littoralis* Rohde, u otros tréboles forrajeros como *Trifolium resupinatum* L., *Trifolium alexandrinum* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 551); sin embargo, en 3856, Al-Iṣbīlī la identifica como "meliloto" ('*Umdatī ṭṭabīb*, 3856). En B y G *qirtīm*, que es el alazor o cártamo, *Carthamus tinctorius* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 4108, 4270).

⁷ Genérico para *Tamarix* sp. "atarfes", "talayas", "tamariscos", "tarajes", "tarayes", "tarfas" ('*Umdatī ṭṭabīb*, 221).

⁸ Fruto de la *Cydonia vulgaris* Pers. (*Un tratado nazari*, p. 172) o de *Cydonia oblonga* Mill. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 4548).

⁹ Fruta del *Pyrus communis* L. (*Un tratado nazari*, p. 175; ('*Umdatī ṭṭabīb*, 192, 265).

¹⁰ Según Al-Iṣbīlī, *su'd* puede referirse a: *Achillea ptarmica* L. "botón de plata", "hierba estornutatoria", "ptarmica" (4524); *Curcuma longa*. "cúrcuma" (4522); o *Cyperus* sp. "juncias", "castañuelas" (3665, 4528). Vocalizado *su'ud* se refiere a una variedad de dátiles de *Phoenix dactylifera* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 4523).

¹¹ *Zingiber officinale* Roscoe ('*Umdatī ṭṭabīb*, 573).

¹² Gomorresina aromática que se extrae del *Commiphora myrrha* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 2852).

¹³ *Boswellia carterii* Birdw.; *Boswellia frereana* Birdw.; o *Boswellia frereata* Roxb. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 1927, 2417, 3819).

¹⁴ En B y G "dos adarmes".

¹⁵ Raíz de *Saussurea lappa* (Decne.) C. B. Clarke ('*Umdatī ṭṭabīb*, 867, 4247).

¹⁶ Añadido de B y G.

muy finamente con miel, pues está comprobado e, igualmente, la neguilla (*ḥabba sawdā*)² con miel.

El siguiente medicamento es fabuloso tanto para el origen caliente como para el origen álgido: se cogen cuatro adarmes de pimienta (*fulful*)³, un adarme de semillas de beleño (*baṅḡ*)⁴, dos adarmes de comino (*kammūn*), un cuarto de adarme de opio (*afyūn*)⁵, medio adarme de azafrán (*za farān*)⁶ y un adarme de nardo (*sunbul*)⁷, se machacan todos y se amasan con miel. Se toma una dosis de un adarme y medio en agua caliente, pues es beneficioso y está comprobado. El electuario *al-iṭrīful al-saḡīr* es muy beneficioso para la incontinencia de origen álgido, y no necesita de ningún otro medicamento.

Para el tratamiento del goteo de orina que se produce sin dificultad, se deben beber cada día dos adarmes de semillas de cohombro (*qittā*)⁸, tres adarmes de semillas de sandía y seis adarmes de semillas de calabaza (*qar*)⁹, todas peladas y machacadas con azúcar blanco y aceite de almendras (*lawz*)¹⁰. O que tome dos adarmes de alquitira (*kaṭīrā*)¹¹ con media onza de aceite o que beba [A 36r] tres adarmes de sen (*sanā*)¹² con dos adarmes de adormidera blanca (*ḥaṣḥāš abyad*)¹³ y un adarme de regaliz (*irq sūs*)¹⁴ con aceite de almendras (*lawz*) y azúcar con agua fría. Debe evitar las cosas ácidas, las saladas y las acres, y que se ciña a las carnes de pollo, pollos jóvenes y cordero, la mantequilla y la manteca, y las hortalizas frías como la calabaza (*qar*), el cohombro (*qittā*) y la verdolaga (*riḡla*).

¹ *Cuminum cyminum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 2528).

² *Nigella sativa* L., pero en la '*Umdati ṭṭabīb*, 1396, aparece identificada también como *Chamaechrista absus* (L.) H. Irwin & Barneby, "semen cismae".

³ *Piper nigrum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 2478).

⁴ *Hyoscyamus* sp. ('*Umdati ṭṭabīb*, 975).

⁵ Producto extraído de *Papaver somniferum* L., "adormidera" ('*Umdati ṭṭabīb*, 43).

⁶ *Crocus sativus* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 337).

⁷ *Sunbul*, literalmente "espiga", pero ha sido identificado como: "nardo", *Nardostachys jatamansi* DC. (MOHAMED S., M., 2019); "nardo sirio", *Patrinia scabiosifolia* Fisch. ('*Umdati ṭṭabīb*, 4528); *Tulipa gesneriana* L. "tulipán" (*Polyglottic*, 3498); *Hyacinthus* L. "jacinto" (*Polyglottic*, 1873).

⁸ *Qittā* es un fitónimo polivalente para designar varias especies del género *Cucumis* ('*Umdati ṭṭabīb*, 564, 941).

⁹ "Calabaza vinatera", "calabaza de peregrino", "cogorda", *Lagenaria vulgaris* Ser. ('*Umdati ṭṭabīb*, 335); o alguna especie de *Cucurbita* sp. ('*Umdati ṭṭabīb*, 212).

¹⁰ Fruto del almendro *Prunus amygdalus* Batsch. ('*Umdati ṭṭabīb*, 550, 2751).

¹¹ *Astragalus gummifer* Labillardière ('*Umdati ṭṭabīb*, 933).

¹² *Cassia senna* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 1453); *Cassia angustifolia* Vahl. (*Polyglottic*, 896).

¹³ O "amapola blanca", *Papaver somniferum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 752).

¹⁴ *Glyzyrrhiza glabra* L. (*Polyglottic*, 1732).

Para el tratamiento del escozor al orinar, se introduce por el pene una mezcla que contenga leche de mujer con aceite de almendras (*lawz*) o mucílago de semillas de algodón (*quṭn*)¹ con leche de mujer [B 35v] o agua de calabaza (*qar*) con alquitira (*kaṭīrā*) y con un poco de opio (*afyūn*). Así se curará, si Dios el Altísimo quiere.

¹ *Gossypium herbaceum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 653, 738).

Capítulo cuadragésimo quinto: el tratamiento de la orina en la cama

[G 36r] Que beba un metical de galanga (*hūlanḡān*)¹ con arroje de miel pues es fabuloso y está comprobado. O que ingiera crestas de gallos incineradas con dos adarmes del mencionado arroje; o que tome mollejas de pollo desecadas y secas, de dos a tres adarmes en una infusión de agalla (*ʿafṣ*)²; o que beba tres adarmes de juncia (*suʿd*)³ con otro tanto de cáscara de granada (*rummān*)⁴ machacada en agua de rosas (*ward*)⁵, pues está comprobado. También puede tomar incienso (*kundur*)⁶ y bedelio (*muql*)⁷, de cada uno tres adarmes con miel, ya que es muy beneficioso, y debe hacerse durante diez días.

¹ *Alpinia galanga* (L.) Willd. (*ʿUmdati ṭṭabīb*, 1354).

² Agalla de *Quercus coccifera* L., “grana de carrasca” (*ʿUmdati ṭṭabīb*, 104).

³ Según Al-Īsbīlī, *suʿd* puede referirse a: *Achillea ptarmica* L. “botón de plata”, “hierba estornutatoria”, “ptarmica” (4524); *Curcuma longa*. “cúrcuma” (4522); o *Cyperus* sp. “juncias”, “castañuelas” (3665, 4528). Vocalizado *suʿud* se refiere a una variedad de dátiles de *Phoenix dactilifera* L. (*ʿUmdati ṭṭabīb*, 4523).

⁴ Fruto del *Punica granatum* L. (*ʿUmdati ṭṭabīb*, 475, 2151).

⁵ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. (*ʿUmdati ṭṭabīb*, 5013).

⁶ *Boswellia carterii* Birdw.; *Boswellia frereana* Birdw.; o *Boswellia frereata* Roxb. (*ʿUmdati ṭṭabīb*, 1927, 2417, 3819).

⁷ *Hyphaene thebaica* Mart. (*ʿUmdati ṭṭabīb*, 621).

Capítulo cuadragésimo sexto: sobre la falta de apetito sexual y el exceso del mismo

El electuario *ma'ğūn al-falāsifa* resulta maravilloso para ello, así como el electuario de mirobálanos *al-iṭrīful al-sağīr*, las carnes de caza como el conejo, el ciervo, las aves y los huevos. Se deben evitar los alimentos ácidos. La *harīsa* [A 36v] potencia el deseo sexual, especialmente si se prepara con carne de pollo, mucho comino (*kammūn*)¹ y grasa.

Para el exceso de apetito sexual², que coma alimentos ácidos, que se le practique una sangría³, que tome alimentos de naturaleza fría y que beba agua fría en ayunas, con ese tratamiento es suficiente.

¹ *Cuminum cyminum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 2528).

² Tomado de B y G. En A “para el exceso de falta de apetito sexual”.

³ En B y G no aparece nada sobre una sangría.

Capítulo cuadragésimo séptimo: sobre la eyaculación precoz

Se debe tomar un huevo pasado por agua con un adarme de asafétida (*hiltī*)¹ y medio adarme de pelitre (*ūd qarḥ*)², o que beba cada día por la mañana una copa de bebida de miel con tres adarmes de cilantro (*kuzbara*)³ seco picado o de cilantro (*kuzbara*) fresco, o que beba seis adarmes de agua de ruda (*sadab*)⁴ fresca, pues también produce el mismo efecto y está comprobado. El caldo de carne de pájaros [B 36r] con cilantro (*kuzbara*) también posee este efecto.

¹ Normalmente, gomorresina de la “asafétida”, *Ferula assa-foetida* L. (*Umdati ṭṭabīb*, 203).

² *Anacyclus pyrethrum* DC. (*Polyglottic*, 319).

³ *Coriandrum sativum* L. (*Umdati ṭṭabīb*, 537).

⁴ *Ruta graveolens* L. (*Umdati ṭṭabīb*, 521).

Capítulo cuadragésimo octavo: sobre el tratamiento de quienes abusan del coito y se ven perjudicados

Es conveniente en estos casos beber leche de oveja con azúcar blanco y caldo de pollos jóvenes y de pollo con especias calientes. Comer mantequilla y miel es fabuloso para ello. Se le debe alegrar con distracciones emotivas, que huelan aromas agradables tales como el ámbar (*'anbar*)¹, el agáloco (*nadd*)² y el lináloe (*'ūd*)³ y que se unja el cuerpo con aceite de camomila (*bābūnağ*)⁴. Si aparece debilidad en los ojos, que se le vierta agua caliente por la cabeza y, después, que inhale laurel (*rand*)⁵ fresco, que abra los ojos en agua dulce y que se masajee un poco. Se le prescribe el movimiento moderado y que tome tres adarmes del electuario *ma'ğūn al-falāsifa* cada día por la mañana en ayunas.

¹ "Ámbar gris" es la sustancia producida en el intestino del cachalote *Physeter macrocephalus* L. (*'Umdatī ṭṭabīb*, 3418, 3478), de olor almizclero ("almizcle", DLE); también puede referirse a la resina fósil de origen vegetal.

² *'Ūd al-nadd* es *Alōexylon agallochum* Lour. (*Polyglottic*, 228).

³ Es la madera de varios árboles de la especie *Aquilaria*, "lináloe", "agáloco" (*'Umdatī ṭṭabīb*, 3483; *Polyglottic*, 228).

⁴ *Chamomilla recutita* L. (*'Umdatī ṭṭabīb*, 572). Cf. *'Umdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

⁵ *Laurus nobilis* L. (*'Umdatī ṭṭabīb*, 136).

Capítulo [A 37r] cuadragésimo noveno: sobre cómo agrandar el pene

Se frota el pene con un trapo áspero y después se unta con aceite de camomila (*bābūnaġ*)¹. Se coge una onza de brea rumí, se derrite en un recipiente sobre el fuego y se le añade un cuarto de onza de aceite de camomila (*bābūnaġ*), se remueve y se retira del fuego. Esto se unta en el pene y se debe aguantar con ello puesto hasta la mitad del día, después se retira y ya puede empezar con el coito, pues tiene el efecto descrito.

También se pueden coger gusanos² largos, de los que se encuentran bajo los recipientes de agua o en los lugares húmedos, la cantidad que se desee³; se secan a la sombra, se machacan, se mezclan con aceite de camomila (*bābūnaġ*) y se unta con ello el pene, pues también tiene el mismo efecto. Masajearse mucho también provoca esto, y comer habas (*fūl*)⁴, en especial las verdes, agranda el pene y está comprobado. [Masajearse con leche de oveja también tiene este efecto]⁵.

¹ *Chamomilla recutita* L. ('*Umdati ttabīb*, 572 y cf. '*Umdati ttabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies).

² En B y G "sanguijuelas".

³ En B también añade previamente "la cantidad de doce sanguijuelas".

⁴ *Vicia faba* L. ('*Umdati ttabīb*. 686).

⁵ Tomado de B.

Capítulo [B 36v] quincuagésimo: sobre aquello que concierne a las mujeres en cuanto al estrechamiento de la vagina, su calentamiento y lo que aumenta el placer

Para el estrechamiento de la vagina, se cogen dos adarmes de juncia (*su'd*)¹, medio adarme de costo (*qust*)², adarme y medio de clavo (*qurunful*)³, un adarme de agalla (*'afš*)⁴, y dos quilates de almizcle (*misk*). [Tras haberlo picado todo]⁵, se prepara en una porción de lana empapada en hidromiel o en agua de pasas (*zabīb*)⁶. Otra receta más fuerte, tanto que devuelve la virginidad, es la siguiente: tres adarmes de agalla (*'afš*) y otros tres de esquinanto (*idħir*)⁷, se machacan, se tamizan y se moja una porción de lana en lo que hemos descrito y esto se introduce en la natura, pues es beneficioso. Todo esto está comprobado. Y en cuanto a los dátiles (*tamr*)⁸, [se machacan y se exprime su agua, si se aplica en la natura,]⁹ también es excelente para esto.

Sobre las cosas que calientan la vagina. Se coge un adarme de almizcle (*misk*), dos adarmes de agalla (*'afš*) y dos adarmes de azafrán (*za'farān*)¹⁰, se hierven en tres onzas de vino de pasas (*zabīb*) y se moja con ello una porción de lana o un trapo de lino, y se introduce en la natura, [A 37v] pues es bueno. Otro compuesto que calienta se prepara con juncia (*su'd*), agalla (*'afš*) y azafrán (*za'farān*) [a partes iguales]¹¹, se hierven en vino de pasas (*zabīb*) y se hace como con el primero.

Entre las cosas que dan placer, que el hombre se ponga en la boca cubeba (*kabbāba*)¹², o gomorresina de asafétida (*ħiltīt*)¹³, o miel amasada con escamonea (*maħmūda*)¹⁴ y pimienta (*fulful*)¹⁵, o miel de arroyo de jengibre (*zanğabīl*)¹⁶ y que, además, se unte con

¹ *Su'd* puede ser *Achillea ptarmica* L. “botón de plata”, “hierba estornutatoria”, “ptarmica” (‘Umdatī ṭṭabīb, 4524); *Curcuma longa*. “cúrcuma” (‘Umdatī ṭṭabīb, 4522); o *Cyperus* sp. “juncias”, “castañuelas” (‘Umdatī ṭṭabīb, 3665, 4528). Vocalizado *su'ud* se refiere a una variedad de dátiles de *Phoenix dactylifera* L. (‘Umdatī ṭṭabīb, 4523).

² Raíz de *Saussurea lappa* (Decne.) C. B. Clarke (‘Umdatī ṭṭabīb, 867, 4247).

³ Grano del árbol del clavo *Syzygium aromaticum* (L.) Merr. & Perry (‘Umdatī ṭṭabīb, 547). En B y G “mirra”.

⁴ Agalla de *Quercus coccifera* L., “grana de carrasca” (‘Umdatī ṭṭabīb, 104).

⁵ Añadido de B y G.

⁶ Uva pasa de la *Vitis vinifera* L. (‘Umdatī ṭṭabīb, 2227).

⁷ *Cymbopogon schoenanthus* (L.) Spr. (‘Umdatī ṭṭabīb, 569).

⁸ Fruto de *Phoenix dactylifera* L. (‘Umdatī ṭṭabīb, 1004). En B y G “agua de nieve”.

⁹ Añadido de B.

¹⁰ *Crocus sativus* L. (‘Umdatī ṭṭabīb, 337).

¹¹ Añadido de B.

¹² *Piper cubeba* L. “pimienta cubeba” (‘Umdatī ṭṭabīb, 1002).

¹³ Normalmente, gomorresina de la “asafétida”, *Ferula assa-foetida* L. (‘Umdatī ṭṭabīb, 203).

¹⁴ *Convolvulus scammonia* L. (*Polyglottic*, 1158; ‘Umdatī ṭṭabīb, 5126).

¹⁵ *Piper nigrum* L. (‘Umdatī ṭṭabīb, 2478).

¹⁶ *Zingiber officinale* Roscoe (‘Umdatī ṭṭabīb, 573).

ello el pene. También, la canela china (*dārṣīnī*)¹ es fabulosa para ello [así que, considérala un éxito asegurado, Dios mediante]².

¹ *Cinnamomum aromaticum* Nees. ('*Umdati ṭṭabīb*,

² Añadido de B.

Capítulo quincuagésimo primero: sobre el tratamiento de las enfermedades de la matriz

Las enfermedades de la matriz son muchas y se describen aquellas que son de fácil tratamiento.

Entre estas enfermedades se encuentra la interrupción de la menstruación. Si se interrumpe la sangre del menstuo y se espacian sus estados, puede ser [a causa de un embarazo y en ese caso ya es sabido, pero si no es por eso y es necesario hacerla brotar]¹, que se le administren seis adarmes de juncia y un adarme [G 36v] de ayowán (*nanḥuwāh*)², se machacan y se toman con agua en la que se haya cocido ruda (*sadab*)³; o que se le den dos adarmes de estoraque (*may'a*)⁴, tres adarmes de ruda (*sadab*) seca [machacada en agua en la que se haya cocido alizarí (*fuwwa*)⁵; o se le administran de dos a tres adarmes de culantrillo de pozo (*kuzbarat al-bi'r*)⁶]⁷ hervidos en medio [B 37r] arrelde de agua. O que se introduzca el siguiente pesario: se coge raíz de violeta (*banafsag*)⁸ o mirra (*murr*)⁹ [o]¹⁰ estoraque (*may'a*) o sandáracas (*sandarūs*)¹¹, de lo que haya disponible, se machacan y se amasan con alquitrán, pues esto hace fluir el menstuo y está probado. Practicar una sangría en la vena safena, que es la vena que cruza el tobillo por la cara interna, es beneficioso para ello, así que sabedlo.

En cuanto a cortar la sangre menstrual. Si se torna excesiva, se deben administrar seis adarmes de arcilla de alfarero asada con vinagre. Si esto no fuera suficiente, que se le den seis adarmes de cáscara de granada (*rummān*)¹² o de agalla (*'afš*)¹³ con vinagre y un poco de miel. Si esto tampoco bastara, que se le dé la siguiente solución que describimos. Se maceran en cuatro onzas de vinagre y dos onzas de agua de borraja (*lisān*)¹⁴ los siguientes simples, y se bebe cada día una onza de dicha agua¹ [A 38r]

¹ Añadido de G.

² *Carum copticum* (L.) Benth. & Hook. ('*Umdati ṭṭabīb*, 541).

³ *Ruta graveolens* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 521).

⁴ Resina que se extrae de *Storax officinalis* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 2989).

⁵ *Rubia tinctorum* L. "rubia de tintes", "alizarí", "granza". ('*Umdati ṭṭabīb*, 44).

⁶ *Adiantum capillus-veneris* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 391).

⁷ Añadido de G.

⁸ *Viola odorata* L. o *Viola arborescens* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 234, 969)

⁹ Gomorresina aromática que se extrae del *Commiphora myrrha* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 2852).

¹⁰ Añadido de B y G.

¹¹ "Resina de la cupresácea *Tetraclinis articulata* (Vahl) Masters" ('*Umdati ṭṭabīb*, 2548).

¹² Fruto del *Punica granatum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 475, 2151).

¹³ Agalla de *Quercus coccifera* L., "grana de carrasca" ('*Umdati ṭṭabīb*, 104).

¹⁴ *Borago officinalis* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 400, 2157).

sola. Los simples son: [mirra (*murr*), acíbar (*šibr*)²]³, cáscara de granada, agalla (*‘afs*), arcilla de alfarero, trocitos pequeños de escoria de hierro y [medio adarme de]⁴ kohl. [Tras tres días de maceración, se le hace tomar]⁵ como hemos descrito, pues es beneficioso. También puede cogerse la cáscara externa y blanda del coco⁶, se machaca y se tamiza y se administran tres adarmes con vinagre cada día durante tres días, esto está más que comprobado. Otro remedio es administrar cada día cuatro adarmes de nardo (*sunbul*)⁷ picado muy finamente con vinagre; y si lo lleva (a modo de supositorio vaginal)⁸ también tiene este efecto. Que tome un baño de asiento en agua en la que se hayan cocido arrayán (*ās*)⁹, agalla (*‘afs*), hojas de taray (*atl*)¹⁰, cáscara de granada (*rummān*) y alfalfa (*qurt*)¹¹. Y que no se lave con otra agua que no sea esta tras hacer de vientre.

Los alimentos más convenientes son el pollo o la carne de cabrito con granos de granada, zumaque (*summāq*)¹² y lentejas (*‘adas*)¹³.

¹ Tomado de B y G. En A “un purgante”.

² Jugo del *Aloe vera* L., o *Aloe succotrina* All. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 1530; CABO-GONZÁLEZ, Ana M^a, 1999, pp. 208).

³ Añadido de B y G.

⁴ Añadido de B y G.

⁵ Añadido de B y G.

⁶ Coco

⁷ *Sunbul*, literalmente “espiga”, pero ha sido identificado como: “nardo”, *Nardostachys jatamansi* DC. (MOHAMED S., M., 2019); “nardo sirio”, *Patrinia scabiosifolia* Fisch. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 4528); *Tulipa gesneriana* L. “tulipán” (*Polyglottic*, 3498); *Hyacinthus* L. “jacinto” (*Polyglottic*, 1873).

⁸ En el *Diccionario de Términos Médicos* (DTM), *supositorio*: “Antiguamente, el término “supositorio” se aplicó también a diversas formas medicamentosas sólidas de administración por vía vaginal o uretral, pero en la actualidad se usa solo en referencia a la vía de administración rectal.”

⁹ *Mirtus communis* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 136).

¹⁰ *Tamarix articulata* Vahl. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 223).

¹¹ En *‘Umdati ṭṭabīb*, 551: “En Egipto este fitónimo se aplica a alfalfas como *Medicago sativa* L., *Medicago littoralis* Rohde, y a otros tréboles forrajeros como *Trifolium resupinatum* L., *Trifolium alexandrinum* L.”; sin embargo, en 3856, Al-Iṣbīlī la identifica como “meliloto” (*‘Umdati ṭṭabīb*, 3856).

¹² *Rhus coriaria* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 182).

¹³ *Lens esculenta* Moench. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 143).

Capítulo quincuagésimo segundo: sobre el tratamiento para contrarrestar la falta de embarazo y una descripción de los medicamentos específicos para ello

En cuanto a lo que es efectivo para que el coito deje encinta a la mujer, ya se ha descrito en el capítulo sobre la preservación de la salud. Aquí añadimos, sin embargo, que es necesario que el hombre se mantenga [B 37v] dentro de la mujer durante una hora tras haber eyaculado para que el esperma se asiente en el útero y se adhiera a él. Si él se levanta, que ella se quede como está durante una hora, contrayendo las piernas y la vagina, y si se duerme de esta forma es más provechoso. El coito debe practicarse justo después del mediodía.

En cuanto a los medicamentos que se deben comer, son estos: el electuario *ma 'gūn al-falāsifa*, el electuario *al-iṭrīful al-sagīr*, el mirobálano québulo (*ihlīlağ kābulī*)¹ en arroje y virutas de marfil. Que beba de ellos tres adarmes cada día con agua de borraja (*lisān*)² o en hidromiel. También conviene el pie de león (*'aḏam al-asad*)³ o el siguiente pesario: se amasa cuajo de cordero con bilis de lobo, se empapa un trozo lana en ello y se lo introduce. [A 38v] Más fuerte que esto es el cuajo de conejo con bilis, y que se lo introduzca después del mediodía. Cabe la posibilidad de que la bilis de gacela tenga el mismo efecto y, después, la bilis de león, también.

De entre las cosas buenas para la concepción, es bueno coger un trocito del cordón umbilical de un recién nacido, del tamaño de una hoja de arrayán (*ās*)⁴ y macerarlo en aceite de mejorana (*marzanğūš*)⁵ o de camomila (*bābūnağ*)⁶ o aceite de oliva un día y una noche, y se le prescribe a la mujer que se lo introduzca y que espere durante una hora y, a continuación, que practique el coito con su marido, pues esto es fabuloso.

¹ *Terminalia chebula* Retz. ('*Umdati ṭṭabīb*, 546, 4977).

² *Borago officinalis* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 400, 2157).

³ No hemos encontrado el fitónimo “hueso de león”, pero sí “pie de león”: *Leontopodium alpinum* L. (*Polyglottic*, 2071) o *Alchemilla vulgaris* L. (*Polyglottic*, 189).

⁴ *Mirtus communis* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 136).

⁵ *Origanum majorana* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 282, 555).

⁶ *Chamomilla recutita* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 572). Cf. '*Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

Capítulo quincuagésimo tercero: el tratamiento de la distocia

En primer lugar, se frota desde la zona lumbar de la parturienta hasta el cóccix, después, de la cintura hacia el sacro, las lumbares y la barriga con mucho aceite, y que se meta hasta la altura del ombligo en agua caliente en la que se hayan cocido alizarí (*fuwwa*)¹ y ruda (*sadab*)². Si con esto no bastara, que se le administren seis adarme de cáscara de cañafistula (*hiyār šanbar*)³, pues hace salir a la criatura en el momento, así como la asafétida (*hiltīt*)⁴ o un adarme y medio de azafrán (*za farān*)⁵. La mirra (*murr*)⁶, si se administra la cantidad de un adarme con agua caliente, también surte el mismo efecto. Otro remedio es que la mujer coja en su mano izquierda una piedra de magnetita, pues esto la hace parir en el sitio. [B 38r] También la espuma de mar (*zabad al-baḥr*) provoca el alumbramiento o un sahumero de cascos de burro o de ojo de pez en salazón; colgarle en el muslo un trozo de coral provoca el parto, así como hacer vapores con excrementos de paloma o con su propio pelo también sacan al niño [rápidamente]⁷.

Que se le den caldos de pollo y de pollos jóvenes, pues son beneficiosos.

Si el alumbramiento se prolonga más de cuatro días, sabed que el niño está muerto, así que hay que empeñarse en sacarlo.

¹ *Rubia tinctorum* L. “rubia de tintes”, “alizarí”, “granza”. (*Umdati ṭṭabīb*, 44).

² *Ruta graveolens* L. (*Umdati ṭṭabīb*, 521).

³ *Cassia fistula* L. (*Umdati ṭṭabīb*, 20).

⁴ Normalmente, gomorresina de la “asafétida”, *Ferula assa-foetida* L. (*Umdati ṭṭabīb*, 203).

⁵ *Crocus sativus* L. (*Umdati ṭṭabīb*, 337).

⁶ Gomorresina aromática que se extrae del *Commiphora myrrha* L. (*Umdati ṭṭabīb*, 2852).

⁷ Añadido de B.

Capítulo quincuagésimo [A 39r] cuarto: sobre la preparación de la embarazada y los signos del embarazo

Es necesario abstenerse de practicar sangrías y purgas a la embarazada, especialmente antes del cuarto mes, pues es el principio de la gestación, y después del séptimo, porque la ligazón en ese momento es más débil. Un símil de esto sería como un fruto al comienzo de su formación, [G 37r] o sea, antes del cuarto mes, y después del séptimo sería como el fruto ya formado, y puede caer rápidamente.

Si no hubiera más remedio que administrarle un medicamento por mor de la gran cantidad de humores corruptos, que sea cañafístula (*hiyār šanbar*)¹ con agua caliente, de diez a quince² adarmes.

Los signos [del embarazo]³ son: el estrechamiento del útero, la aparición de dolor en la zona entre el ombligo y la vulva, la aversión hacia el coito, especialmente la embarazada de un varón, las náuseas durante el coito, la menstruación se interrumpe, se vuelve escasa o se vuelve blanquecina, aparecen náuseas, congoja, pereza, pesadez corporal, dolor de cabeza, visión borrosa, palpitaciones, y el apetito se revuelve después del primer o segundo mes. Si el feto crece, desaparecen todos estos síntomas. Y si el embarazo no es evidente, da de beber a la mujer una copa de hidromiel antes de dormir y si le produce retortijones, es que está embarazada. Y si no, que se introduzca un diente de ajo en la vagina, y si siente el sabor en la boca o el olor, es que no está embarazada. A veces aparece en la orina de las embarazadas algo parecido [B 38v] a algodón cardado o a las nubes, y se ve cómo sube y baja, y el color de la orina, al principio, tiende hacia el azul y, al final, hacia el rojo.

Señales que indican el sexo del bebé. Si es varón, se le endurecen las carnes; se le mejora [A 39v] el color; se le corrige el apetito; siente pesadez en la parte derecha⁴; le crece más el seno derecho y el pezón derecho se vuelve rojizo; la leche es espesa y blanca; al caminar, adelanta primero la pierna derecha; si se levanta, se apoya con la mano derecha; y el ojo derecho es más ligero y se mueve más rápido. En cuanto a las señales que indican que es hembra, estas son las contrarias de las que hemos

¹ *Cassia fistula* L. (*Umdati ṭṭabīb*, 20).

² Tomado de B y G. En A “cinco”.

³ Añadido de B y G.

⁴ Tomado de G. En A “domina/mejora el transporte/el movimiento en la derecha”.

mencionado, [así que sabedlo. El varón se mueve a los tres meses y la niña a los cuatro, y Dios es el más sabio]¹.

¹ Añadido de B y G.

Capítulo quincuagésimo quinto: la expulsión de la placenta y del feto si se muere dentro del vientre

Si no sale la placenta, se le dan de beber tres adarmes de semilla de alharma (*harmal*)¹ en agua caliente. Si no desciende, se le dan tres adarmes de hoja de ruda (*sadab*)² seca en agua caliente. Si esto tampoco surte efecto, [se le administra]³ un adarme⁴ de [cohombro (*qittā*)⁵ en]⁶ agua caliente. Si todavía no fuera suficiente, que se le dé este medicamento cuya receta menciono a continuación: tres adarmes [de hojas de ruda (*sadab*)]⁷, un adarme de cohombro (*qittā*) y medio adarme de asafétida (*hiltīt*)⁸, todo ello se hierve en agua caliente y se bebe, pues es magnífico y está probado.

Para extraer el feto que se ha muerto en el vientre, que se le administren estos medicamentos mencionados específicos para ello, y Dios es el más sabio.

¹ *Peganum harmala* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 10).

² *Ruta graveolens* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 521).

³ Añadido de B y G.

⁴ En B y G “dos adarmes”.

⁵ *Qittā* es un fitónimo polivalente para designar varias especies del género *Cucumis* ('*Umdati ṭṭabīb*, 564, 941).

⁶ Añadido de B y G.

⁷ Añadido de B y G.

⁸ Normalmente, gomorresina de la “asafétida”, *Ferula assa-foetida* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 203).

Capítulo quincuagésimo sexto: el tratamiento de las enfermedades del pene y los testículos

Si los signos sanguíneos¹ son evidentes, [y tiene sed y algo de fiebre,]² no hay nada como practicar una sangría y evitar las carnes³. Que se unte la zona inflamada con aceite de rosas (*ward*)⁴ mezclado con un poco de vinagre y harina [B 39r] de habas (*bāqillā*)⁵ o de cebada (*ša ʿīr*)⁶; o bien, con vinagre mezclado con agua de rosas (*ward*). El jugo de la achicoria amarga (*hindabāʿ barrī*)⁷ es fabuloso para esto y el agua de cilantro (*kuzbara*)⁸ fresco, [si se unta con ella,]⁹ también es beneficiosa.

Si la inflamación no va acompañada de calor, que se unte la zona con agua de manzanilla (*bābūnağ*)¹⁰ y meliloto (*iklīl al-malik*)¹¹, [A 40r] o con agua en la que se hayan cocido manzanilla (*bābūnağ*) o mejorana (*marzanğūš*)¹² o alholva (*ḥulba*)¹³, y con comino (*kammūn*)¹⁴ machacado con uvas verdes pasas (*zabīb aḥḍar*) y un poco de aceite de rosas (*ward*). Si el tumor es duro y tiene un tono azulado, debe untarse harina de cebada (*ša ʿīr*) con manteca de vaca o aceite de rosas (*ward*).

Si el origen de la inflamación fueran los gases, el síntoma es que se hincha cuando el pene se retrae del todo, y no queda señal en el pene al presionar con el dedo. En este caso, es suficiente aplicar un fomento con salvado y sal o con mijo (*duḥn*)¹⁵ y sal o con un trapo caliente; y has de saber que untarlo con comino (*kammūn*) y sal mezclados con un poco de vinagre es muy beneficioso.

¹ Tomado de G. En A “los signos del calor”.

² Añadido de B y G.

³ Tomado de B y G. En A “dormir”.

⁴ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 5013).

⁵ *Vicia faba* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 686).

⁶ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 355).

⁷ O “diente de león”, *Taraxacum officinale* (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 2174).

⁸ *Coriandrum sativum* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 537).

⁹ Añadido de B y G.

¹⁰ *Chamomilla recutita* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 572). Cf. ‘*Umdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

¹¹ *Iklīl al-malik*: “fitónimo genérico para leguminosas de pequeña alzada con legumbre recurvada en forma de diadema, de los géneros *Coronilla*, *Lotus*, *Ornithopus*, *Scorpiurus* y extensivo a *Melilotus* sp.” (‘*Umdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 509).

¹² *Origanum majorana* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 282, 555).

¹³ *Trigonella foenum-graecum* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 1555).

¹⁴ *Cuminum cyminum* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 2528).

¹⁵ *Panicum miliaceum* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 779).

Capítulo quincuagésimo séptimo: el tratamiento de los dolores de las articulaciones, los dolores de espalda y la ciática

Estas enfermedades se heredan y son de difícil tratamiento. Sin embargo, describimos las que se pueden¹ tratar. Sabed que estas enfermedades las hay de naturaleza caliente y de naturaleza fría.

Cuando la naturaleza de la enfermedad es caliente, los síntomas son el rubor, el calor al tacto, la rojez de la orina, su espesor o su amarillez y una mayor intensidad del dolor durante el día. Se es más propenso a padecerlas en edad joven, en verano y en primavera. En cuanto a los síntomas de estas enfermedades cuando son de naturaleza fría, son los contrarios a los de la naturaleza caliente.

La ciática también puede ser de caliente o fría. Esta empieza en la región de la cadera y termina en el talón. El tratamiento de ambas es el que sigue: si el humor sanguíneo es excesivo, que se le extraiga un poco de sangre mediante una sangría o que se le apliquen ventosas, y que se le purgue la bilis con algo semejante al vino de violetas (*banafsağ*)² enriquecido con un poco de escamonea (*maḥmūda*)³, aproximadamente dos quilates. Se unta sobre las articulaciones agua de verdolaga (*riğla*)⁴, de calabaza (*qar*)⁵ o de malvavisco (*ḥiṭmī*)⁶, que se parece al árbol del cártamo (*šağara al-‘usfur*)⁷ y que beba agua [A 40v; B 39v] de melón (*baṭṭīḥ*)⁸ o agua fría en ayunas, puede que una de estas dos [G 37v] sea suficiente.

Tratamiento de la ciática de naturaleza fría, que es la más común: se dan seis adarmes de colchico (*sūranğān*)⁹ con dos adarmes de comino (*kammūn*)¹⁰ y medio adarme de sal, pues es fabuloso. Esto se repite dos veces al mes.

En cuanto a los alimentos, las carnes de ave son todas beneficiosas, especialmente con garbanzos (*ḥimmis*)¹.

¹ Tomado de B y G. En A “se repite”.

² *Viola odorata* L. o *Viola arborescens* L. (‘Umdatī ṭṭabīb, 234, 969)

³ *Convolvulus scammonia* L. (*Polyglottic*, 1158; ‘Umdatī ṭṭabīb, 5126).

⁴ *Portulaca oleracea* L. (‘Umdatī ṭṭabīb, 90, 946).

⁵ “Calabaza vinatera”, “calabaza de peregrino”, “cogorda”, *Lagenaria vulgaris* Ser. (‘Umdatī ṭṭabīb, 335); o alguna especie de *Cucurbita* sp. (‘Umdatī ṭṭabīb, 212).

⁶ *Althaea officinalis* L. (‘Umdatī ṭṭabīb, 179).

⁷ El ‘usfur es el “alazor” o “cártamo”, *Carthamus tinctorius* L., (‘Umdatī ṭṭabīb, 50).

⁸ *Cucumis melo* L. (‘Umdatī ṭṭabīb, 941).

⁹ *Colchicum autumnale* L. (‘Umdatī ṭṭabīb, 392).

¹⁰ *Cuminum cyminum* L. (‘Umdatī ṭṭabīb, 2528).

Los aceites, el aceite de mejorana (*marzanğūš*)², el aceite de camomila (*bābūnağ*)³, el aceite de ruda (*sadab*)⁴ y el aceite de oliva son muy buenos, tanto comidos como untados.

Las unciones, con comino (*kammūn*)⁵, sal y ruda (*sadab*)⁶ y sal machacada con un poco de aceite de camomila (*bābūnağ*) son muy beneficiosas.

Vomitarse también es útil, especialmente con rábano (*fuğl*)⁷, con raíces de melón (*baṭṭīh*) y con mostaza (*hardal*)⁸.

Si la ciática es reciente, todos estos medicamentos son convenientes. Si sobrepasa el cuarto y el séptimo, es peligroso, así que dejadlo.

Para el dolor de espalda conviene el electuario *al-iṭrīful*, especialmente después de los cuarenta.

¹ *Cicer arietinus* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 89).

² *Origanum majorana* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 282, 555).

³ *Chamomilla recutita* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 572). Cf. 'Umdatī ṭṭabīb, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

⁴ *Ruta graveolens* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 521).

⁵ *Cuminum cyminum* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 2528).

⁶ *Ruta graveolens* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 521).

⁷ *Raphanus sativus* L. o "nabo", *Brassica napa* L. ('Umdatī ṭṭabīb, vol. III-I, p. 405).

⁸ *Brassica nigra* (L.) Koch., "mostaza negra" ('Umdatī ṭṭabīb, 1810); *Sinapis alba* L. "mostaza blanca" ('Umdatī ṭṭabīb, 10).

Capítulo quincuagésimo octavo: el tratamiento de las hernias

Debe cuidarse de la llenazón al comer y al beber, del movimiento, del llanto, de saltar y del coito. Se prepara un fomento [con este medicamento cuya receta es: se cogen rosas (*ward*)¹, arrayán (*ās*)², agalla (‘*afš*)³ y el fruto del taray (*atf*)⁴, se machacan y se aplican en fomento]⁵ amasados con agua caliente. O también se puede amasar dichos simples con agua en la que se haya disuelto acíbar (*šibr*)⁶ y esto se pega a la hernia, pues es útil. Que se ayude, además, de los suspensorios conocidos para las hernias.

¹ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 5013).

² *Mirtus communis* L. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 136).

³ Agalla de *Quercus coccifera* L., “grana de carrasca” (‘*Umdati ṭṭabīb*, 104).

⁴ *Tamarix articulata* Vahl. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 223).

⁵ Añadido de B.

⁶ Jugo del *Aloe vera* L., o *Aloe succotrina* All. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 1530; CABO-GONZÁLEZ, Ana M^a, 1999, pp. 208).

Capítulo quincuagésimo noveno: el tratamiento de las varices y la elephantiasis

El primero de estos males sucede cuando las venas de las piernas se llenan de un humor espeso y tienden hacia el color verde. Esta enfermedad sobreviene especialmente a los que trabajan como porteadores. El segundo mal hace que la pierna engrose hasta parecerse a la pata de un elefante.

El tratamiento consiste, [A 41r] en primer lugar, en untar mirra (*murr*)¹ y acíbar (*šibr*)² y ejercer compresión en la pierna desde abajo hacia arriba. Que se unte también [B 40r] con harina de alholva (*hulba*)³ amasada con orina de un muchacho o con estiércol de cabra, pues es útil. De la misma forma, una untura con sal y aceite de oliva es muy beneficiosa. También lo es practicar una sangría en la vena de la pierna, así como purgar la atrabilis con suero de queso y mirobálano negro (*ihlīlağ aswad*)⁴.

¹ Gomorresina aromática que se extrae del *Commiphora myrrha* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 2852).

² Jugo del *Aloe vera* L., o *Aloe succotrīna* All. ('Umdatī ṭṭabīb, 1530; CABO-GONZÁLEZ, Ana M^a, 1999, pp. 208).

³ *Trigonella foenum-graecum* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 1555).

⁴ *Terminalia citrina* Roxb. o *Terminalia chebula* Retz. ('Umdatī ṭṭabīb, 546, 4977).

Capítulo sexagésimo: el tratamiento de la dracunculosis

El tratamiento de esta enfermedad al comienzo de su aparición consiste en beber tres onzas de manteca de vaca al día con una onza y media de miel. Después, se debe verter agua caliente sobre el miembro por el que se quiera que salga el gusano, y untarlo con manteca y aceite de calabaza (*qar*)¹ o aceite de rosas (*ward*)². Se practica una sangría en la vena basílica y se toma un purgativo de cañafístula (*ḥiyār šanbar*)³ [cuya receta describo a continuación: un óbolo de veinte adarmes de cañafístula (*ḥiyār šanbar*), se empapa]⁴ en agua caliente y se bebe con dos onzas de azúcar blanco por la mañana. Si el gusano aparece, enróllalo en un trozo de plomo, y si se corta, atraviésalo, saca la cabeza y vuélvelo a enrollar como al principio. A continuación, se humedece la zona con aceite de rosas (*ward*), manteca o mantequilla, lo que haya disponible, y se unta alrededor mucílago de alholva (*ḥulba*)⁵, pues esto verdaderamente calma el dolor, así como también lo calma el opio (*afyūn*)⁶.

¹ “Calabaza vinatera”, “calabaza de peregrino”, “cogorda”, *Lagenaria vulgaris* Ser. (*Umdatī ṭṭabīb*, 335); o alguna especie de *Cucurbita* sp. (*Umdatī ṭṭabīb*, 212).

² *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. (*Umdatī ṭṭabīb*, 5013).

³ *Cassia fistula* L. (*Umdatī ṭṭabīb*, 20).

⁴ Añadido de B y G.

⁵ *Trigonella foenum-graecum* L. (*Umdatī ṭṭabīb*, 1555).

⁶ Producto extraído de *Papaver somniferum* L., “adormidera” (*Umdatī ṭṭabīb*, 43).

Capítulo sexagésimo primero: el tratamiento de la gota de origen caliente y frío

La gota es un dolor difícil que comienza en el dedo pulgar del pie o en el talón, y cada vez que se intenta caminar, el dolor aumenta.

Los síntomas de la gota de origen caliente son el calor, la inflamación, un dolor intenso y la rojez de la zona. Respecto a los síntomas de la gota de origen frío, estos son el dolor escaso, la ausencia de calor, palpitaciones en el dedo pulgar, cuyo tono tiende al blanquecino, [A 41v] y un dolor que se intensifica por la noche.

El tratamiento de la gota de origen caliente: es necesario practicar una sangría en la vena cefálica¹ y extraer un poco de sangre; se debe ungir la zona con agua de verdolaga (*riğla*)², de calabaza (*qar*)³ o de endivias (*hindabā*)⁴, o con mucílago de semillas de algodón (*quṭn*)⁵ y se da de beber vino de tamarindo (*tamr hindī*)⁶ con semillas de cohombro (*qittā*)⁷ y pepino (*hiyār*)⁸ [o melón (*baṭṭīh*)⁹]¹⁰.

El tratamiento de la gota de origen frío: se le administra la pasta de los filósofos (*ma'ğūn al-falāsifa*) y el electuario *al-iṭrīful al-sağīr*; se unge el miembro con agua en la que [B 40v] se hayan cocido manzanilla (*bābūnağ*)¹¹, meliloto (*iklīl al-malik*)¹², mejorana (*marzanğūš*)¹³ y ruda (*saḍab*)¹⁴, de la que hubiera; y con esos posos, se prepara una cataplasma y se unge con aceite de oliva o aceite de camomila (*bābūnağ*). Debe evitar el coito y evitar dormir. Se le debe masajear mucho con alguno de los aceites mencionados. Si se pulverizan conchas¹⁵ y se aplican en cataplasma, se calma el

¹ En B y G “vena mediana”.

² *Portulaca oleracea* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 90, 946).

³ “Calabaza vinatera”, “calabaza de peregrino”, “cogorda”, *Lagenaria vulgaris* Ser. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 335); o alguna especie de *Cucurbita* sp. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 212).

⁴ *Chicorium endivia* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 263).

⁵ *Gossypium herbaceum* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 653, 738).

⁶ *Tamarindus indica* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 1523, 3248).

⁷ *Qittā* es un fitónimo polivalente para designar varias especies del género *Cucumis* ('*Umdatī ṭṭabīb*, 564, 941).

⁸ *Cucumis sativus* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 1804).

⁹ *Cucumis melo* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 941).

¹⁰ Añadido de B y G.

¹¹ *Chamomilla recutita* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 572). Cf. '*Umdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

¹² *Iklīl al-malik*: “fitónimo genérico para leguminosas de pequeña alzada con legumbre recurvada en forma de diadema, de los géneros *Coronilla*, *Lotus*, *Ornithopus*, *Scorpiurus* y extensivo a *Melilotus* sp.” ('*Umdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 509).

¹³ *Origanum majorana* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 282, 555).

¹⁴ *Ruta graveolens* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 521).

¹⁵ Tomado de B. En A “hojas”.

dolor, y lo mismo sucede al aplicar una cataplasma con opio (*afyūn*)¹ y azafrán (*za farān*)².

¹ Producto extraído de *Papaver somniferum* L., “adormidera” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 43).

² *Crocus sativus* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 337).

Capítulo sexagésimo segundo: el tratamiento de las inflamaciones calientes y frías

Los síntomas de la inflamación caliente son la fiebre moderada, el tono rojizo, el dolor intenso y la orina puede ser roja y amarilla.

Para tratarla, lo primero que se debe hacer es practicar una sangría en la vena basilica y extraer un poco de sangre. Después, se unta en la inflamación jugo de calabaza (*qar*)¹ o de verdolaga (*baqla ḥamqā*)² [G 38r] o de malvavisco (*ḥiṭmī*)³. Si el dolor es fuerte, se calma con algo como el aceite de rosas (*ward*)⁴ con un poco de cera blanca. Si con esto no se calmara, que se añada un poco de opio (*afyūn*)⁵ y agua de cilantro (*kuzbara*)⁶ fresco, pues es beneficiosa. Si el dolor es escaso, el agua de endivias (*hindabā*)⁷, el agua de rosas (*ward*) y el vinagre con verdolaga (*riġla*)⁸. El meliloto (*iklīl al-malik*)⁹, si se unta, es muy beneficioso.

Los síntomas de la inflamación fría son la temperatura baja, la ausencia de fiebre, el dolor escaso y la orina blanquecina.

El tratamiento, en primer lugar, consiste en untar la inflamación con agua de alholva (*ḥulba*)¹⁰ con un poco de aceite [A 42r] de camomila (*bābūnaġ*)¹¹ o aplicar una cataplasma de manzanilla (*bābūnaġ*) y meliloto (*iklīl al-malik*) con aceite de oliva. Otro emplasto se prepara con alholva (*ḥulba*) y manteca calentada al fuego. La mejorana (*marzanġūš*)¹², pulverizada y en cataplasma, es muy útil, [así como]¹³ el estiércol de vaca y el de cabra son muy beneficiosos. Si no se resuelve con todo esto, que se unte

¹ “Calabaza vinatera”, “calabaza de peregrino”, “cogorda”, *Lagenaria vulgaris* Ser. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 335); o alguna especie de *Cucurbita* sp. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 212).

² *Portulaca oleracea* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 90).

³ *Althaea officinalis* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 179).

⁴ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 5013).

⁵ Producto extraído de *Papaver somniferum* L., “adormidera” (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 43).

⁶ *Coriandrum sativum* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 537).

⁷ *Chicorium endivia* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 263).

⁸ *Portulaca oleracea* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 90, 946).

⁹ *Iklīl al-malik*: “fitónimo genérico para leguminosas de pequeña alzada con legumbre recurvada en forma de diadema, de los géneros *Coronilla*, *Lotus*, *Ornithopus*, *Scorpiurus* y extensivo a *Melilotus* sp.” (‘*Umdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 509).

¹⁰ *Trigonella foenum-graecum* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 1555).

¹¹ *Chamomilla recutita* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 572). Cf. ‘*Umdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

¹² *Origanum majorana* L. (‘*Umdatī ṭṭabīb*, 282, 555).

¹³ Añadido de B.

con aguajaque (*ašaq*)¹ o con comino (*kammūn*)² con sal con una onza, pues es útil, y lo mismo la asafétida (*hiltī*)³.

¹ O “goma amoniaco” (*‘Umdati ṭṭabīb*, 39).

² *Cuminum cyminum* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 2528).

³ Normalmente, gomorresina de la “asafétida”, *Ferula assa-foetida* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 203).

Capítulo sexagésimo tercero: el tratamiento de la peste y cómo guardarse de ella

La peste es una corrupción de la substancia del aire debido a causas aéreas o terrestres.

Se empieza con una sangría, si la edad y la época lo permiten, y se extrae algo de bilis. Debe disminuir el consumo de dátiles (*tamr*)¹, de melón (*baṭṭīḥ*)², de todo lo salado y de pescado y debe también evitar el coito. Se debe mudar de sitio y que se le hagan sahumeros con madera [B 41r] de taray (*aṭl*)³, de junípero (*'ar'ar*)⁴ e incienso (*kundur*)⁵. Que se le dé a oler vinagre y agua de rosas (*ward*)⁶ y que coma arcilla de alfarero, pues es útil. No debe beber agua, a no ser que sea muy poca cantidad. Que evite el coito totalmente. Que se limite a las comidas preparadas con vinagre y vino y que mueva el cuerpo poco. [Oler alquitrán es de las cosas que hacen que se vaya la peste del aire. Deben permanecer en las estancias elevadas, como las galerías, los balcones y similares]⁷.

¹ Fruto de *Phoenix dactylifera* L. ('Umdati ṭṭabīb, 1004). En B y G “agua de nieve”.

² *Cucumis melo* L. ('Umdati ṭṭabīb, 941).

³ *Tamarix articulata* Vahl. ('Umdati ṭṭabīb, 223).

⁴ *Juniperus comunis* L. ('Umdati ṭṭabīb, 2). “Enebro”, “arar” (DLE).

⁵ *Boswellia carterii* Birdw.; *Boswellia frereana* Birdw.; o *Boswellia frereata* Roxb. ('Umdati ṭṭabīb, 1927, 2417, 3819).

⁶ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('Umdati ṭṭabīb, 5013).

⁷ Añadido de G.

Capítulo sexagésimo cuarto: el tratamiento de la viruela y el sarampión

Sabed que [la causa de]¹ estas enfermedades es que se contagian a todo el mundo y nadie se salva de ellas, pues son una materia densa formada por el cúmulo del alimento sanguíneo espeso, que no es otro que el que nutría al feto en el vientre de la madre. No conviene añadir nada más que estas palabras en este resumen.

Para el tratamiento, se comienza, en primer lugar, con una sangría [en la vena basílica]² y después otra sangría en la vena de la nariz, pues hace las veces de hemorragia nasal. Debe guardarse de que no salga nada por los ojos. Se da de beber agua de cebada (*ša 'īr*)³ con azúcar, pues es muy beneficioso. Que tome cada día una copa o tres [A 42v] onzas de agua de pándano (*kādī*)⁴ con una onza de azúcar [o agua de borraja (*lisān al-tawr*)⁵ con azúcar]⁶. Si llega al séptimo día debe evitar las cosas frías fuertes y ha de beber una cocción de dos adarmes de hinojo (*rāziyānağ*)⁷, veinte semillas de sesbania (*saysabān*)⁸ y tres adarmes de violetas (*banafsağ*)⁹. Se clarifica con una onza y media de azúcar y se beben tres adarmes de alquitira (*kaīrā*)¹⁰ macerado y clarificado en una onza y media de azúcar, pues es muy útil.

Que se alimente de lentejas (*'adas*)¹¹ y mungo (*māš*)¹² con azúcar. Se raspa plomo y se aplica alcoholando los ojos con agua de rosas (*ward*)¹³ o agua de rosas (*ward*) en la que se haya macerado zumaque (*summāq*)¹⁴. De entre las cosas que son extraordinariamente beneficiosas, esta es útil para evitar que la viruela entre en los ojos: se coge plomo y se frota en las manos hasta que se ennegrezcan, después se humedece la mano con un poco de agua de rosas (*ward*), se raspa lo negro con el filo de un cuchillo y se alcohola con ello los ojos, pues es fabuloso. Si sale y hay mucho pus, que se le espolvoree arrayán

¹ Añadido de B y G.

² Añadido de B y G.

³ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 355).

⁴ *Pandanus odorifer* (Forssk.) O. Kuntz ('*Umdatī ṭṭabīb*, 1740).

⁵ *Borago officinalis* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 1497, 2156).

⁶ Añadido de G.

⁷ *Foeniculum vulgare* Mill. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 548).

⁸ *Sesbania sesban* (L.) Merr. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 4526).

⁹ *Viola odorata* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 234).

¹⁰ *Astragalus gummifer* Labillardière ('*Umdatī ṭṭabīb*, 933).

¹¹ *Lens esculenta* Moench. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 143).

¹² *Vigna mungo* (L.) Hepper, "frijol chino", "frijol mungo" ('*Umdatī ṭṭabīb*, 5012).

¹³ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 5013).

¹⁴ *Rhus coriaria* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 182).

(*ās*)¹ picado, y cuando se sequen, [B 41v] que se unte con aceite de rosas (*ward*). De las cosas que ayudan a que la viruela y el sarampión desaparezcan con prontitud se encuentra el agua en la que se haya hervido hinojo (*rāziyānaġ*) con azúcar.

El color más nocivo es el negro, después el verde y el mejor es el blanco.

¹ *Mirtus communis* L. ('*Umdati ṭṭabīb*,136).

Capítulo sexagésimo quinto: el tratamiento del picor, la sarna, el prurito y el impétigo

En cuanto a la sarna, la hay seca y húmeda. Para tratar la seca, que beba suero de queso con tres adarmes de mirobálano citrino (*ihlīlağ asfar*)¹ y un adarme y medio de mirobálano negro (*ihlīlağ aswad*)² tres veces en semana. Que se unte el cuerpo también con el suero del queso o con mantequilla o con grasa o manteca o con aceite de sésamo (*ħall*)³ y agua de rosas (*ward*)⁴.

Para tratar la sarna húmeda, ha de tomar [A 43r] este medicamento tres veces a la semana pues es beneficioso: tres adarmes de mirobálano citrino (*ihlīlağ asfar*), dos adarmes de sen (*sanā*)⁵, de mirobálano québulo (*ihlīlağ kābulī*)⁶, un adarme y medio, y de escamónea (*maħmūda*), medio adarme. Se machaca y se amasa todo con diez adarmes de uvas pasas (*zabīb*)⁷ y se comen del total tres adarmes con agua caliente pues es muy útil. Se unge el cuerpo con aceite de sésamo (*ħall*) con cúrcuma (*‘irq asfar*)⁸ y *wars*⁹, pues es muy conveniente.

En cuanto a los alimentos, que tome preparados ligeros ácidos sencillos o con carne de cabrito. También la calabaza (*qar*)¹⁰ y la verdolaga (*riğla*)¹¹ son beneficiosas.

Para el picor es bueno [G 38v] lavarse con agua caliente con untura de cártamo (*‘usfur*)¹² y amapola blanca (*ħašħāš abyad*)¹³ y [sus aceites]¹⁴ calman el picor, igual que la mantequilla también lo calma.

¹ *Terminalia citrina* Roxb. ('Umdati ṭṭabīb, 546, 4977).

² *Terminalia citrina* Roxb. o *Terminalia chebula* Retz. ('Umdati ṭṭabīb, 546, 4977).

³ Es el *šayrağ*, que es el aceite de sésamo ("حل", *Al-Maany*).

⁴ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('Umdati ṭṭabīb, 5013).

⁵ *Cassia senna* L. ('Umdati ṭṭabīb, 1453); *Cassia angustifolia* Vahl. (*Polyglottic*, 896).

⁶ *Terminalia chebula* Retz. ('Umdati ṭṭabīb, 546, 4977).

⁷ Uva pasa de la *Vitis vinifera* L. ('Umdati ṭṭabīb, 2227).

⁸ Literalmente "raíz amarilla".

⁹ *Wars* es un polvillo anaranjado que recubre las vainas de la leguminosa de Yemen *Flemingia grahamiana* Wight. & Ann., que se utilizaba como tinte, medicamento y cosmético ('Umdati ṭṭabīb, 728, 5012).

¹⁰ "Calabaza vinatera", "calabaza de peregrino", "cogorda", *Lagenaria vulgaris* Ser. ('Umdati ṭṭabīb, 335); o alguna especie de *Cucurbita* sp. ('Umdati ṭṭabīb, 212).

¹¹ *Portulaca oleracea* L. ('Umdati ṭṭabīb, 90, 946).

¹² *Carthamus tinctorius* L. ('Umdati ṭṭabīb, 50).

¹³ *Papaver somniferum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 752).

¹⁴ Añadido de B.

Para tratar el prurito, se empieza con una sangría en la vena [básilica]¹ y que beba una infusión de vino con azúcar y que se aplique en el cuerpo sándalo rojo (*ṣandal aḥmar*)² y jugo de verdolaga (*riġla*) o de calabaza (*qar*).

Para tratar el impétigo no hay nada como lavarse con agua fría y si no bastara, que se lave con agua y sal o con agua y harina de cebada (*ša ʿīr*)³ y, si tampoco bastara, que se lave con harina de lentejas (*ʿadas*)⁴ con vinagre y pulpa de melón (*baṭṭīḥ*)⁵. El agua de cilantro (*kuzbara*)⁶ es muy beneficiosa si se unge, así que sabedlo.

¹ Añadido de B y G.

² *Pterocarpus santalinus* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 544).

³ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. ('*Umdati ṭṭabīb*, 355).

⁴ *Lens esculenta* Moench. ('*Umdati ṭṭabīb*, 143).

⁵ *Cucumis melo* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 941).

⁶ *Coriandrum sativum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 537).

Capítulo sexagésimo sexto: el tratamiento de la lepra

La lepra es la propagación [B 42r] de la atrabilis en todo el cuerpo. Es una enfermedad conocida y se sabe que si sobrepasa los seis meses se dificulta su tratamiento. Si todavía se encuentra dentro de ese periodo, que beba cada día cuatro adarmes de mirobálano negro (*ihlīlağ aswad*)¹ con suero del queso, tres veces a la semana. Se ha de ungir con mostaza (*ḥardal*)² y con escoria de plata con vinagre. Después, si la cantidad de sangre fuera demasiada, ha de practicársele una sangría [en la vena medial]³. Si además la afección va acompañada de picores, que se lo trate [A 43v] para el picor igualmente. Conviene untar todo el cuerpo con agua de verdolaga (*riğla*)⁴ o con agua de achicoria amarga (*hindabā' barrī*)⁵ y, asimismo, conviene el agua de calabaza (*qar'*)⁶ con vinagre, así que sabedlo.

¹ *Terminalia citrina* Roxb. o *Terminalia chebula* Retz. ('Umdati ṭṭabīb, 546, 4977).

² *Brassica nigra* (L.) Koch., "mostaza negra" ('Umdati ṭṭabīb, 1810); *Sinapis alba* L. "mostaza blanca" ('Umdati ṭṭabīb, 10).

³ Añadido de B.

⁴ *Portulaca oleracea* L. ('Umdati ṭṭabīb, 90, 946).

⁵ O "diente de león", *Taraxacum officinale* ('Umdati ṭṭabīb, 2174).

⁶ "Calabaza vinatera", "calabaza de peregrino", "cogorda", *Lagenaria vulgaris* Ser. ('Umdati ṭṭabīb, 335); o alguna especie de *Cucurbita* sp. ('Umdati ṭṭabīb, 212).

Capítulo sexagésimo séptimo: el tratamiento del vitiligo y la lepra tuberculoide y sus distintas variedades

En cuanto a las directrices que se han de seguir en caso de que aparezcan estas enfermedades, se debe comenzar con la extracción de flema haciéndole beber tres adarmes de turbit (*turbid*)¹ y algo de alquitira (*kaṭīrā*)², o bien se le da grasa de coloquintida (*ṣaḥm ḥanzal*)³, de medio adarme [a medio adarme]⁴ y un cuarto, junto con medio adarme de agárico (*ġārīqūn*)⁵, un adarme de mirobálano québulo (*ihlīlaġ kābulī*)⁶, y medio de alquitira (*kaṭīrā*), se machaca y se mezcla todo con leche y de ello se han de tomar tres adarmes por la mañana, y beber a continuación un poco de agua caliente, pues es útil, está comprobado.

En cuanto a los alimentos, que ingiera carnes de ave⁷ y carnes de caza sin caldo, guisadas con muchos condimentos.

En lo referente a las unturas, convienen la mostaza (*ḥardal*)⁸, las semillas de rábano (*fuġl*)⁹, el alizarí (*fuwwa*)¹⁰, la pimienta (*fulful*)¹¹, la asafétida (*ḥiltīt*)¹², la harmala (*ḥarmal*), el costo (*qust*)¹³, el euforbio (*lubāna maġribīya*)¹⁴, la espuma de mar (*zabad al-baḥr*), el cardenillo (*zingār*), el vitriolo (*zāġ*), el fruto del junípero (*‘ar ‘ar*)¹⁵, la escoria de plata, la cabeza de hermana (*ra’s uḥt*)¹⁶, la savia de euforbio (*yattū*)¹⁷ o el

¹ Según la vocalización y la puntuación puede ser *turbid*: *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “behén rojo”, “limonio” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 2319); *turbid*: *Thapsia villosa* L. “cañaheja hedionda”, “turbit falso”, “zumillo” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 2566); o *turbud*, que puede tratarse de: *Chamaesyce canescens* (L.) Prokh. “coralillos del monte”, “lechetrezná blanca”, “nogueruela”, *Globularia alypum* L. “turbit blanco” o *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “limonio” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 1155).

² *Astragalus gummifer* Labillardière (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 933).

³ *Citrullus colocynthis* Schrad. (*Polyglottic*, 1059); La grasa de coloquintida: “es lo que hay en el interior de su fruto, lleno de granos” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 4788).

⁴ Añadido de B y G. En A “de medio adarme y un cuarto”.

⁵ *Polyporus officinalis* (Vill.) Fr. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 150).

⁶ *Terminalia chebula* Retz. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 546, 4977).

⁷ Tomado de B y G. En A “*al-ḥūr*”.

⁸ *Brassica nigra* (L.) Koch., “mostaza negra” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 1810); *Sinapis alba* L. “mostaza blanca” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 10).

⁹ *Raphanus sativus* L. o “nabo”, *Brassica napa* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 405).

¹⁰ *Rubia tinctorum* L. “rubia de tintes”, “alizarí”, “granza”. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 44).

¹¹ *Piper nigrum* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 2478).

¹² Normalmente, gomorresina de la “asafétida”, *Ferula assa-foetida* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 203).

¹³ Raíz de *Saussurea lappa* (Decne.) C. B. Clarke (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 867, 4247).

¹⁴ *Euphorbia resinifera* Berg., *Euphorbia echinus* Coss. & Hook., que producen una resina conocida como “euforbio” (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 477, 3813; *Polyglottic*, 1584).

¹⁵ *Juniperus communis* L. (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 2). “Enebro”, “arar” (DLE, “junípero”).

¹⁶ No hemos podido encontrar este simple en las obras consultadas.

¹⁷ Fitónimo genérico para las especies del género *Euphorbia* y otras plantas con látex (*‘Umdatī ṭṭabīb*, 303).

euforbio (*yattū*) mismo, del que haya disponible, con vinagre, simples o en compuesto, según la fuerza y la capacidad. Y si se raspa y se unta alquitrán, le beneficiará mucho. Ha de saberse que la aplicación de estas unturas al sol es mucho mejor.

En lo que respecta al vitiligo negro, curarlo es muy difícil, y Dios es el más sabio.

Capítulo [B 42v] sexagésimo octavo: el tratamiento de las fracturas, las dislocaciones, las contusiones, los golpes y las caídas

Los síntomas de la fractura es que cambia la forma natural del hueso, se deforma y suena un crujido al moverse. El tratamiento debe comenzarse devolviendo el miembro [A 44r] roto a su estado natural y quedándose en reposo y tranquilo. Si saliera sangre se debe vendar de inmediato e inmovilizar el miembro con una escayola como la siguiente: tres adarmes de costo (*qust*)¹, veinte adarmes de arcilla de alfarero, de mirra (*murr*)² y de malvavisco (*hiṭmī*)³, de cada uno diez adarmes, de agalla (*ʿafṣ*)⁴ y de goma arábiga (*ṣamaġ ʿarabī*), cuatro adarmes de cada uno. Se machacan todos muy finamente, se amasan con agua y clara de huevo, se aplican sobre un trapo de lino y este se extiende sobre el hueso roto. A continuación, que se tumbe a descansar bien de lo que le rodea y que evite moverse, aunque sea poco, sobre todo el miembro roto. Después, se tiene en cuenta lo siguiente: se le practica una sangría al enfermo a través de la fractura, y si observas que su cuerpo se calienta e intuyes que tiene algo de fiebre, haz que coma un preparado ligero de granos granada (*rummān*)⁵ y pasas (*zabīb*)⁶, y que estén picados, o zumaque (*summāq*)⁷ o lima (*līm*)⁸ o agua hecha a base de vinagre muy dulce. Tras esto, si la fiebre se calma, se prepara el almuerzo a base de *harisas*⁹, cabezas y pezuñas, y papillas¹⁰ hechas de harina de arroz (*aruz*)¹¹ y pescado fresco. Si desde el principio no tiene fiebre, procede de esta manera, pues es más efectivo si se hace desde el primer momento. Si apareciera una inflamación, el tratamiento es el tratamiento que se ha mencionado anteriormente para las inflamaciones, ya sea fría o caliente, según te parezca, así que toma el tratamiento del capítulo de las inflamaciones.

Los síntomas de la dislocación son que cambia el miembro y se desgarran. En cuanto al tratamiento, debe empezarse con retornar el miembro a su sitio y forma [e inmovilizarlo]¹². Debe guardar reposo pues si el movimiento brusco le produce dolor, el

¹ Raíz de *Saussurea lappa* (Decne.) C. B. Clarke (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 867, 4247).

² Gomorresina aromática que se extrae del *Commiphora myrrha* L. (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 2852).

³ *Althaea officinalis* L. (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 179).

⁴ Agalla de *Quercus coccifera* L., “grana de carrasca” (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 104).

⁵ Fruto del *Punica granatum* L. (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 475, 2151).

⁶ Uva pasa de la *Vitis vinifera* L. (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 2227).

⁷ *Rhus coriaria* L. (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 182).

⁸ Fruto de *Citrus aurantiifolia* (Christm. & Panz.) Swingle (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 545).

⁹ Plato de carne con bulgur.

¹⁰ Tomado de G. En A “esperma”.

¹¹ *Oryza sativa* L. (*ʿUmdatī ṭṭabīb*, 295).

¹² Añadido de B y G.

dolor causará¹ una inflamación. Después, se aplica en un trapo la untura que a continuación mencionamos y se venda con firmeza el miembro [B 43r] dislocado. La untura debe llevar: arrayán (*ās*)², lentejas (*adas*)³, un poco [A 44v] de costo (*qust*) con un adarme de vinagre y clara de huevo, y se venda firmemente como se ha mencionado. Si tuviera un poco de fiebre, que se le pegue el corazón [G 39r] del hueso del tamarindo (*tamr hindī*)⁴ con⁵ la yema del huevo, pues es bueno.

Para el tratamiento de los golpes, en primer lugar, se unta con aceite de behen (*bān*)⁶. Si el dolor fuera fuerte, se añade también un poco de arrayán (*ās*) machacado y calentado al fuego, o sea, se calienta el aceite. Si con esto no se calma el dolor, que se unte leche de amapola (*hašhāš*)⁷ con un poco de opio (*afyūn*)⁸ y azafrán (*za farān*)⁹, y si esto tampoco fuera suficiente, que se unte malvavisco (*hiṭmī*) machacado u hojas de taray (*atī*)¹⁰. Si se acumula la sangre en el lugar del golpe (si se amorata) y es posible aplicar ventosas, que se haga en el lugar del golpe y que se le unte después escoria de hierro picada muy fina de manera que quede como el kohl, pues es muy beneficioso.

En cuanto al tratamiento de las caídas, si se produce la caída desde un lugar muy alto, de manera que se produce un debilitamiento de todos los miembros, ha de dársele agua de borraja (*lisān*)¹¹ con azúcar y, a continuación, se le hace beber mucho caldo de pollos jóvenes. Después, se le da de beber yema de huevo templado en la que se haya espolvoreado almáciga (*maṣṭakā*)¹² pulverizada tan fina como el kohl, y a continuación que siga bebiendo agua de borraja (*lisān*) con azúcar, pues eso es fabuloso. Para la comida se prepara almidón con azúcar y aceite de almendras (*lawz*)¹³ y se evitan las carnes en la medida de lo posible. Si la persona es de naturaleza seca, ha de ablandársele con miel de cañafistula (*hiyār šanbar*)¹⁴ y medio adarme de ruibarbo chino (*rāwund*

¹ Tomado de B. En A “libera”.

² *Mirtus communis* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 136).

³ *Lens esculenta* Moench. ('Umdatī ṭṭabīb, 143).

⁴ *Tamarindus indica* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 1523, 3248).

⁵ Tomado de B. En A “después”.

⁶ *Moringa pterigosperma* Gaertn. ('Umdatī ṭṭabīb, 718).

⁷ *Papaver* sp. ('Umdatī ṭṭabīb, 318).

⁸ Producto extraído de *Papaver somniferum* L., “adormidera” ('Umdatī ṭṭabīb, 43).

⁹ *Crocus sativus* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 337).

¹⁰ *Tamarix articulata* Vahl. ('Umdatī ṭṭabīb, 223).

¹¹ *Borago officinalis* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 400, 2157).

¹² Gomorresina de *Pistacia lentiscus* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 865).

¹³ Fruto del almendro *Prunus amygdalus* Batsch. ('Umdatī ṭṭabīb, 550, 2751).

¹⁴ *Cassia fistula* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 20).

ṣīnī)¹, pues es muy beneficioso. Se debe ungir todo el cuerpo, y especialmente la parte sobre la que se ha caído, con aceite de rosas (*ward*) o aceite de arrayán (*ās*) o aceite de camomila (*bābūnaġ*)² si no tiene fiebre. Algunos han mencionado que si [A 45r] quien se ha caído de un sitio [alto]³ bebe una onza de almáciga (*maṣṭakà*) con medio arrelde de agua de borraja (*lisān*) y cuatro onzas de azúcar⁴, esto le será muy beneficioso, has de saberlo. Y el mismo tratamiento se practicará a quien se haya caído de la cama [o de una bestia]⁵ o de cualquier otro lugar. Además, beber betún es muy beneficioso. El betún es algo que se parece a la brea, sale de una veta como la brea, y se parece a ella en el sabor y el color, y se exuda de la palmera de Tebaida (*dūm*)⁶, así que sabedlo.

¹ *Rheum officinale* Baillon ('*Umdatī ṭṭabīb*, 2109, 2139).

² *Chamomilla recutita* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 572). Cf. '*Umdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

³ Añadido de G.

⁴ En B y G "medio arrelde de agua de llantén o cuatro onzas".

⁵ Añadido de G.

⁶ "Palmito", *Chamaerops humilis* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 557; *Polyglottic*, 985); *Borassus flabellifer* L. (*Polyglottic*, 678); o "palmera de Tebaida", "palmera dum" *Hyphaene thebaica* Mart. (*Poliglottic*, 1894), por la que nos decantamos, puesto que se distribuye a lo largo del Valle del Nilo.

Capítulo sexagésimo noveno: el tratamiento de las heridas producidas por espadas o cuchillos, cómo cortar el sangrado de estas y el tratamiento de las úlceras

En cuanto a las heridas frescas, si se trata de un corte limpio en el que no falta nada de ninguno de los bordes, deben juntarse sus dos bordes. [Después, se cose la herida y debes tener cuidado de que no caiga dentro nada]¹ de grasa o de agua, pues es dañino. Si la sangre sale profusamente, hay que cortarla utilizando medicamentos como la agalla (‘*afṣ*)², después de quemarla y apagarla³ en vinagre, se machaca y se espolvorea sobre la herida; también se puede utilizar un paño quemado y apagado en vinagre o sarcocola (*anzarūt*)⁴ y sangre de drago (*dam al-aḥawayn*)⁵ o acíbar (*ṣibr*)⁶ o⁷ mirra (*murr*)⁸ o⁹ cáscara de incienso (*kundur*)¹⁰ o pelo de conejo; si se hace un vendaje con cualquiera de ellos, se corta la sangre de inmediato. A continuación, se le unta sobre el vendaje cáscara de granada (*rummān*)¹¹ y alumbre, amasados con clara de huevo, pues es muy beneficioso.

Para el tratamiento de las úlceras, que son heridas antiguas, si hubiera en ellas mucha suciedad, hay que lavarlas con miel y luego unguir sobre ellas el unguento blanco o el negro, los cuales mencionamos al final del libro, Dios mediante.

¹ Añadido de B y G.

² Agalla de *Quercus coccifera* L., “grana de carrasca” (‘*Umdati ṭṭabīb*, 104).

³ Tomado de B y G. En A “clarificada”.

⁴ Es la gomorresina de *Astragalus sarcocola* L. y *Astragalus fasciculifolius* Boiss. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 329).

⁵ *Dracaena cinnabari* Balf. y *Dracaena draco* (L.) L. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 1360).

⁶ Jugo del *Aloe vera* L., o *Aloe succotrina* All. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 1530; CABO-GONZÁLEZ, Ana M^a, 1999, pp. 208).

⁷ En B y G “y”.

⁸ Gomorresina aromática que se extrae de *Commiphora myrrha* L. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 2852).

⁹ En B y G “y”.

¹⁰ *Boswellia carterii* Birdw.; *Boswellia frereana* Birdw.; o *Boswellia frereata* Roxb. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 1927, 2417, 3819).

¹¹ Fruto del *Punica granatum* L. (‘*Umdati ṭṭabīb*, 475, 2151).

Capítulo septuagésimo: el tratamiento de los eccemas y las pecas

En cuanto a los eccemas, basta con raspar la piel hasta que sangre y, a continuación, untar jugo de verdolaga (*baqla ḥamqā*)¹. Si no bastara, se unta goma arábiga (*ṣamaḡ ‘arabī*) macerada en vinagre y si no fuera suficiente, [alquitira (*kaṭīrā*)² macerada en vinagre]³. Si esto tampoco bastara, que se unte sen (*sanā*)⁴, y si no, ajo. [Si todavía no basta, que se unte aceite de trigo (*ḥinṭa*)⁵]⁶ y si no, semillas de rábano (*fuḡl*)⁷ con vinagre [A 45v] o raíz amarilla, [que es la cúrcuma (*hurā*)⁸]⁹ con vinagre. Y sabed que el aguajaque con vinagre es más fuerte que todo esto.

En cuanto a las pecas, basta con untar el cuerpo con ruibarbo (*rawand*) mezclado con vinagre o mostaza (*ḥardal*)¹⁰ con un poco de vinagre, [B 44r] un poco de pimienta (*fulful*)¹¹ y costo (*qust*)¹². Y lo que tiene unas propiedades maravillosas es la sangre de conejo, pues cura al momento y esto está comprobado.

¹ *Portulaca oleracea* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 90).

² *Astragalus gummifer* Labillardière ('*Umdati ṭṭabīb*, 933).

³ Añadido de B y G.

⁴ *Cassia senna* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 1453); *Cassia angustifolia* Vahl. (*Polyglottic*, 896).

⁵ *Triticum vulgare* Vill., entre otras ('*Umdati ṭṭabīb*, 1655).

⁶ Añadido de B y G.

⁷ *Raphanus sativus* L. o “nabo”, *Brassica napa* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 405).

⁸ *Curcuma longa* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 82, 4915).

⁹ Añadido de G.

¹⁰ *Brassica nigra* (L.) Koch., “mostaza negra” ('*Umdati ṭṭabīb*, 1810); *Sinapis alba* L. “mostaza blanca” ('*Umdati ṭṭabīb*, 10).

¹¹ *Piper nigrum* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 2478).

¹² Raíz de *Saussurea lappa* (Decne.) C. B. Clarke ('*Umdati ṭṭabīb*, 867, 4247).

Capítulo septuagésimo primero: el tratamiento de las quemaduras por fuego, por agua caliente y por aceite caliente

Para tratar las quemaduras conviene, y previene¹ la aparición de ampollas, ungir las con sándalo (*ṣandal*)² y agua de rosas (*ward*)³ mezclada con un poco de alcanfor (*kāfūr*)⁴. Se debe manchar la quemadura con vinagre y sal y espolvorearla con cebada⁵ (*ša'īr*)⁶ machacada, pues esto evita que se ampolle, pero hace sentir una intensa quemazón que luego se calma y se cura. También se puede aplicar goma arábiga (*ṣamaḡ 'arabī*) con clara de huevo, pues es muy beneficioso, o agalla (*'afṣ*)⁷ pulverizada tan fina como si fuera kohl y mezclada con clara de huevo, o se empapa un trapo en clara de huevo y aceite de rosas (*ward*) y se aplica sobre la quemadura. El ungüento blanco es maravilloso para esto, especialmente con clara de huevo. Si se cronifica la quemadura, se debe espolvorear arrayán (*ās*)⁸ picado con excrementos de paloma quemados junto con aceite de oliva o jugo de verdolaga (*baqla ḥamqā*)⁹ con gachas de cebada (*ša'īr*).

¹ Tomado de B y G. En A “conviene”.

² *Santalum album* L. “sándalo blanco” y *Pterocarpus santalinus* L. “sándalo rojo” (*'Umdatī ṭṭabīb*, 544).

³ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. (*'Umdatī ṭṭabīb*, 5013).

⁴ *Cinnamomum camphora* (L.) Steb. (*'Umdatī ṭṭabīb*, 22).

⁵ Tomado de B y G. En A “pelo”.

⁶ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. (*'Umdatī ṭṭabīb*, 355).

⁷ Agalla de *Quercus coccifera* L., “grana de carrasca” (*'Umdatī ṭṭabīb*, 104).

⁸ *Mirtus communis* L. (*'Umdatī ṭṭabīb*, 136).

⁹ *Portulaca oleracea* L. (*'Umdatī ṭṭabīb*, 90).

[G 39v] **Capítulo septuagésimo segundo: el tratamiento de los malos olores del cuerpo, especialmente el sudor hediondo y otros**

Es muy conveniente lavar el cuerpo con agua en la que se hayan cocido arrayán (*ās*)¹ y mejorana (*marzanġūš*)². Después, cuando salga del baño, que se unte el cuerpo con juncias (*su'd*)³, [nardos (*sunbul*)⁴]⁵, sándalo (*šandal*)⁶ y un poco de alcanfor (*kāfūr*)⁷, o que se lave con agua en la que se hayan cocido hojas de citrón (*utruġ*)⁸ y después, que se unte el cuerpo con su cáscara seca machacada [A 46r] con rosas (*ward*)⁹.

En cuanto al olor de las axilas y otros olores, conviene el arrope de atufía con agua de rosas (*ward*), el arrope de granos de mirto (*m.rdāšnġ*)¹⁰ con agua de rosas (*ward*) y el arrope de albayalde.

¹ *Mirtus communis* L. ('*Umdati ttabīb*, 136).

² *Origanum majorana* L. ('*Umdati ttabīb*, 282, 555).

³ Según Al-Išbīlī, *su'd* puede referirse a: *Achillea ptarmica* L. “botón de plata”, “hierba estornutatoria”, “ptarmica” (4524); *Curcuma longa*. “cúrcuma” (4522); o *Cyperus* sp. “juncias”, “castañuelas” (3665, 4528). Vocalizado *su'ud* se refiere a una variedad de dátiles de *Phoenix dactilifera* L. ('*Umdati ttabīb*, 4523).

⁴ *Sunbul*, literalmente “espiga”, pero ha sido identificado como: “nardo”, *Nardostachys jatamansi* DC. (MOHAMED S., M., 2019); “nardo sirio”, *Patrinia scabiosifolia* Fisch. ('*Umdati ttabīb*, 4528); *Tulipa gesneriana* L. “tulipán” (*Polyglottic*, 3498); *Hyacinthus* L. “jacinto” (*Polyglottic*, 1873).

⁵ Añadido de G.

⁶ *Santalum album* L. “sándalo blanco” y *Pterocarpus santalinus* L. “sándalo rojo” ('*Umdati ttabīb*, 544).

⁷ *Cinnamomum camphora* (L.) Steb. ('*Umdati ttabīb*, 22).

⁸ *Citrus medica* L. ('*Umdati ttabīb*, 52); *Citrus medica* L. var. *Cedrata* Risso (*Polyglottic*, 1072).

⁹ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('*Umdati ttabīb*, 5013).

¹⁰ En la '*Umdati ttabīb*, 2140, 2803 encontramos *mordānġ*, que parece ser una voz persa (*mōrd dānag*) corrompida que significa “semilla/grano de mirto”. Sin embargo, en el manuscrito A se vislumbra un trazo leve que podría ser una *šīn* o una *sīn*, o sencillamente el trazo de la *nūn*.

Capítulo septuagésimo tercero: el tratamiento de las fiebres y sus distintas clases

[El primer tipo de fiebre es]¹ la fiebre de un día, que puede ocurrir por causas diversas y no dura más [B 44v] de un día y si sobrepasa el día no supera los dos días como máximo.

Si se calienta el cuerpo, aparecen escalofríos suaves y la orina tiende ligeramente hacia un tono rojizo o amarillento, junto con el enrojecimiento del cuerpo, sabed que estos son los síntomas de la fiebre de un día de carácter caliente. Se comienza el tratamiento practicando una sangría, si el tiempo y la edad son favorables. En la medida de lo posible, el enfermo debe dejar las comidas calientes, y si no hay más remedio, que se le dé agua de cebada (*šā ṭr*)² sin azúcar, y que beba vino macerado o vino de tamarindo (*tamr hindī*)³.

Los síntomas de la fiebre de un día de carácter álgido son la sensación de frío en todo el cuerpo, así como también el tacto frío, la orina de color blanquecino y poca sed. El tratamiento consiste en dar de beber agua de cebada (*šā ṭr*) con mucho azúcar y una cocción de hinojo (*rāziyānağ*)⁴ y ayowán (*nanḥuwāh*)⁵ con un poco de azúcar, y que huelga almizcle (*misk*) y ámbar (*'anbar*)⁶. En cuanto a las comidas, que coma pan [de trigo (*hinṭa*)⁷ fermentado]⁸ con un poco de miel.

Los síntomas de la fiebre [terciana son que aparece]⁹ un día sí un día no, empieza con unas fiebres fuertes y al mismo tiempo se siente [en el cuerpo]¹⁰ algo parecido a pinchazos de agujas, junto con una sed intensa, un calor excesivo y un fuerte dolor de cabeza la mayoría del tiempo. Esta fiebre es la fiebre biliar y para tratarla se empieza con una pequeña extracción de sangre y se continúa purgando la bilis con una infusión como la siguiente: tres onzas de tamarindo (*tamr hindī*)¹¹, cinco unidades de mirobálano

¹ Añadido de B y G.

² *Hordeum vulgare* (L.) Pers. ('*Umdati ṭṭabīb*, 355).

³ *Tamarindus indica* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 1523, 3248).

⁴ *Foeniculum vulgare* Mill. ('*Umdati ṭṭabīb*, 548).

⁵ *Carum copticum* (L.) Benth. & Hook. ('*Umdati ṭṭabīb*, 541).

⁶ "Ámbar gris" es la sustancia producida en el intestino del cachalote *Physeter macrocephalus* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 3418, 3478), de olor almizclero ("almizcle", DLE); también puede referirse a la resina fósil de origen vegetal.

⁷ *Triticum vulgare* Vill., entre otras ('*Umdati ṭṭabīb*, 1655).

⁸ Añadido de G.

⁹ Añadido de B y G.

¹⁰ Añadido de G.

¹¹ *Tamarindus indica* L. ('*Umdati ṭṭabīb*, 1523, 3248).

citrino (*ihlīlağ asfar*)¹ sin el hueso [A 46v] y dos adarmes de sen de La Meca (*sanā Makkī*)². Con todo ello se prepara una infusión en agua caliente que se deja desde la caída del sol hasta la mañana siguiente y ha de beberla con una onza de azúcar, pues es muy beneficioso. Para comer, que tome agua de cebada (*ša ʿir*) [simple]³. Y se le da a oler agua de rosas (*ward*)⁴ con vinagre o agua de rosas (*ward*) sola o rociada sobre mirto (*rayḥān*)⁵ y especialmente con un poco de sándalo (*ṣandal*)⁶. Si la fiebre es alta debe untársele el pecho con agua de verdolaga (*riğla*)⁷ o de calabaza (*qar ʿ*)⁸.

La fiebre sanguínea es continua, no desaparece, [B 45r] va acompañada de temperatura sin bilis, fiebre con escalofríos y una orina rojiza. Para tratarla no hay nada como una sangría, y quizá sea suficiente en sí misma si se extrae una buena cantidad de sangre hasta que caiga la noche. Para almorzar que tome preparados ligeros de granos de granada (*rummān*)⁹ o zumaque (*summāq*)¹⁰ o lima (*līm*)¹¹ o vinagre, y que huela vinagre con agua de rosas (*ward*) y un poco de alcanfor (*kāfūr*)¹². Si le aparece dolor de cabeza se le debe untar jugo de verdolaga (*riğla*), de calabaza (*qar ʿ*) o de endivia (*hindabā ʿ*)¹³ y que beba infusiones de tamarindo (*tamr hindī*), que es muy útil.

Los síntomas de la fiebre segunda, que es la fiebre flemática, y que sobreviene todos los días, son: fiebre con temblores, al principio suaves y que luego se intensifican, desaparece [sin que haya habido]¹⁴ apenas sudor en la mayor parte de la convalecencia y una orina normalmente blanquecina. Para tratarla no hay nada como el ojimiel y la cocción de semillas de hinojo (*šumār*)¹⁵, raíz de endivia (*hindabā ʿ*) y ayowán (*nanḥuwāh*). Al octavo día se purga con medicamentos que expulsan la flema como el

¹ *Terminalia citrina* Roxb. ('Umdatī ṭṭabīb, 546).

² *Cassia acutifolia* Delile. (*Polyglottic*, 895).

³ Añadido de G.

⁴ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('Umdatī ṭṭabīb, 5013).

⁵ *Mirtus communis* L. “arrayán”, “mirto” ('Umdatī ṭṭabīb, 472).

⁶ *Santalum album* L. “sándalo blanco” y *Pterocarpus santalinus* L. “sándalo rojo” ('Umdatī ṭṭabīb, 544).

⁷ *Portulaca oleracea* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 90, 946).

⁸ “Calabaza vinatera”, “calabaza de peregrino”, “cogorda”, *Lagenaria vulgaris* Ser. ('Umdatī ṭṭabīb, 335); o alguna especie de *Cucurbita* sp. ('Umdatī ṭṭabīb, 212).

⁹ Fruto del *Punica granatum* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 475, 2151).

¹⁰ *Rhus coriaria* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 182).

¹¹ Fruto de *Citrus aurantiifolia* (Christm. & Panz.) Swingle ('Umdatī ṭṭabīb, 545).

¹² *Cinnamomum camphora* (L.) Steb. ('Umdatī ṭṭabīb, 22).

¹³ *Chicorium endivia* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 263).

¹⁴ Tomado de B y G. En A “después”.

¹⁵ *Foeniculum vulgare* Miller. ('Umdatī ṭṭabīb, 976, 4819).

turbit (*turbiḍ*)¹ y el agárico (*ḡārīqūn*)²; y que se le dé a oler clavo (*qurunful*)³, almizcle (*misk*) y ámbar (*'anbar*). En cuanto a los alimentos que convienen, los pollos jóvenes, el pollo y las carnes suaves con poco caldo.

Los síntomas de las fiebres cuartanas son que aparecen un día sí y dos no⁴, es de [A 47r] las enfermedades crónicas que empiezan con una fiebre suave con escalofríos que se va intensificando y la orina es de color blanquecino. El tratamiento es el que sigue: el día que comienza la fiebre se debe dejar de comer, y si la recidiva sucediera por la noche, que almuerce al día siguiente agua de cebada (*ša 'īr*) con mucho azúcar. Se le da de beber una cocción de semillas de hinojo (*šumār*) y ayowán (*nanḥuwāh*) con un poco de azúcar. Tras el séptimo día, se purga con este medicamento: tres adarmes⁵ de mirobálano negro (*ihlīlaḡ aswad*)⁶ y un adarme de sen (*sanā*)⁷, se machacan y se toma en seco, y tras ello se bebe suero de queso, pues es muy conveniente. En cuanto a los alimentos, los días en que no hay fiebre, que tome agua de cebada (*ša 'īr*) con azúcar, pollos jóvenes, codorniz con [*ḷras.ā?*] y aceite de almendras (*lawz*)⁸. Que huela ámbar (*'anbar*), sándalo (*šandal*)⁹ y mirto (*rayḥān*); [B 45v] que evite lavarse [G 40r] con agua fría y que en ningún caso practique el coito, que no se someta a una fatiga excesiva y que no duerma durante el día.

¹ Según la vocalización y la puntuación puede ser *turbiḍ*: *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “behén rojo”, “limonio” (*'Umdatī ṭṭabīb*, 2319); *turbiḍ*: *Thapsia villosa* L. “cañaheja hedionda”, “turbit falso”, “zumillo” (*'Umdatī ṭṭabīb*, 2566); o *turbud*, que puede tratarse de: *Chamaesyce canescens* (L.) Prokh. “coralillos del monte”, “lechetrezna blanca”, “nogueruela”, *Globularia alypum* L. “turbit blanco” o *Limonium vulgare* Miller “acelga salada”, “limonio” (*'Umdatī ṭṭabīb*, 1155).

² *Polyporus officinalis* (Vill.) Fr. (*'Umdatī ṭṭabīb*, 150).

³ Grano del árbol del clavo *Syzygium aromaticum* (L.) Merr. & Perry (*'Umdatī ṭṭabīb*, 547). En B y G “mirra”.

⁴ Tomado de B y G. En A “un día”.

⁵ En G “dos adarmes”.

⁶ *Terminalia citrina* Roxb. o *Terminalia chebula* Retz. (*'Umdatī ṭṭabīb*, 546, 4977).

⁷ *Cassia senna* L. (*'Umdatī ṭṭabīb*, 1453); *Cassia angustifolia* Vahl. (*Polyglottic*, 896).

⁸ Fruto del almendro *Prunus amygdalus* Batsch. (*'Umdatī ṭṭabīb*, 550, 2751).

⁹ *Santalum album* L. “sándalo blanco” y *Pterocarpus santalinus* L. “sándalo rojo” (*'Umdatī ṭṭabīb*, 544).

Capítulo septuagésimo cuarto: el tratamiento de las mordeduras de víboras y escorpiones

Si la encomienda es difícil, se debe empezar amputando el miembro¹. Si no, se le administra ajo picado con vino de uvas pasas (*zabīb*)², así como también puerros (*kurrāt*)³ o cebolla (*baṣal*)⁴. Se le da de beber mostaza (*ḥardal*)⁵ con vino, pues es muy beneficioso. Que tome un adarme de la triaca de Faruq o de la triaca *barši* *ʿiā*⁶ con agua caliente, y de los medicamentos puros, que tome pulpa de citrón y semillas de harmala⁷. Se prepara una cataplasma hecha a base de cebolla (*baṣal*) picada o ajo y sal o estiércol de cabra o mostaza (*ḥardal*) y vinagre y se aplica sobre la zona de la mordedura.

Galeno mencionó que no hay nada como la miel y la manteca si quien ha sido mordido las toma en gran cantidad. De la misma manera, beber tres adarmes de pepitas de citrón cura de inmediato, está comprobado. Se colocan ventosas sobre la mordedura y se succiona para atraer el veneno.

En cuanto al tratamiento de la picadura [A 47v] de alacrán, se debe aplicar una cataplasma sobre la zona de la picadura con trigo (*ḥinṭa*)⁸ machacado con ajo y sal, y el resto del tratamiento como acabamos de mencionar.

¹ En B y G “rápida”.

² Uva pasa de la *Vitis vinifera* L. (*Umdatī ṭṭabīb*, 2227).

³ *Allium porrum* L. (*Umdatī ṭṭabīb*, 486).

⁴ *Allium cepa* L. (*Umdatī ṭṭabīb*, 485).

⁵ *Brassica nigra* (L.) Koch., “mostaza negra” (*Umdatī ṭṭabīb*, 1810); *Sinapis alba* L. “mostaza blanca” (*Umdatī ṭṭabīb*, 10).

⁶ El nombre de la triaca *barši* *ʿiā* es de origen arameo. Viene de la expresión *bar šāʿiā*, literalmente «hijo de la hora» (PAYNE S., R. (1879). *Thesaurus Syriacus*, p. 599). Era, pues, una triaca que curaba instantáneamente.

⁷ Añadido de B y G y tomado de B. En A “su pulpa y sus semillas y la harmala”; y en B “la pulpa del citrón y sus semillas y la harmala”.

⁸ *Triticum vulgare* Vill., entre otras (*Umdatī ṭṭabīb*, 1655).

Capítulo septuagésimo quinto: la precaución que ha de tenerse con los venenos y todo lo que expulsan las alimañas

Has de saber que, igual que se conoce su parte útil para ser utilizada, también se ha de conocer la parte dañina para evitarla. No es suficiente con tener cautela tan solo con los alimentos de todos, sino que le puede ocurrir también al alimento de una persona. Hay, entre los animales perniciosos, algunos que tienen una fuerza letal, así que es indispensable que el hombre tenga recelo de ellos en tanto que le sea posible, y más aún en lo que se refiere a cualquier tipo de lacticinio, por la atracción que las alimañas tienen hacia ellos.

Para saber si la comida está envenenada, se debe tener una cuchara [B 46r] de plata pura que esté limpia y se remueve con ella la comida; si cambia el color de la cuchara hacia un tono azulado y negruzco, no te acerques a esa comida, pues es un veneno mortal. En lo que se refiere al agua, no debes beberla a no ser que sea de un recipiente de vidrio o en uno del que puedas ver todas sus partes, pues el agua no contiene veneno, pero si está en un recipiente oscuro no se puede saber.

[En cuanto a las formas de]¹ repeler a las alimañas, a la piel de las panteras no se acercan las propias alimañas. Y si se rocía la casa con *šād.r*² con vinagre, huyen las serpientes y los alacranes, eso está comprobado; también rehuyen de la mostaza (*ḥardal*)³, pues las mata, y el rábano (*fuḡl*)⁴ también tiene este efecto. Si se ahúma la casa con [la cabeza de]⁵ una víbora, huyen de ella todas las alimañas, incluidos los alacranes. Además, el sahumero de hormigas espanta a las hormigas.

¹ Añadido de G.

² *Šād.r* pueden ser las partículas de un mineral, pero no hemos encontrado a qué material se puede referir en las obras lexicográficas.

³ *Brassica nigra* (L.) Koch., “mostaza negra” (*‘Umdati ṭṭabīb*, 1810); *Sinapis alba* L. “mostaza blanca” (*‘Umdati ṭṭabīb*, 10).

⁴ *Raphanus sativus* L. o “nabo”, *Brassica napa* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 405).

⁵ Añadido de G.

Capítulo septuagésimo sexto: el tratamiento de las mordeduras de perro [A 48r] rabioso

Se mastica euforbio (*lubāna*)¹ y se coloca sobre la mordedura del perro, tras ello, se lanza a los perros y si los perros lo ignoran, significa que el perro es rabioso. De la misma manera, si se mastican almendras (*lawz*)² y se colocan sobre el mordisco, y a continuación se les arroja a las gallinas y estas lo ignoran, es que el perro tiene la rabia.

Para tratar la mordedura, se debe succionar bastante con ventosas para que salgan la sangre y el pus. Después, se prepara una cataplasma hecha a base de ajo o cebolla con manteca o de asafétida (*hiltī*)³ con manteca o de aguajaque (*ašaq*)⁴ con manteca o de cebolla silvestre (*baṣal barrī*) asada. Y la indicación es hasta que les dé miedo del agua de una tisana de ajenuz (*šūnīz*)⁵ con agua caliente. O que se le dé de beber un trozo de vesícula de un cachorro, pues está comprobado.

Galeno mencionó que el hígado de perro es muy beneficioso para ello, y beber manteca con miel también. Y que cuando orine sangre, se habrá curado. También han mencionado que poner sobre la mordedura una cataplasma de pelo de la persona es útil, y esto está comprobado. Cuando la persona mordida vea su cara en el espejo, si ve una persona, se ha curado, y si ve un perro, morirá.

¹ *Euphorbia resinifera* Berg., *Euphorbia echinus* Coss. & Hook., que producen una resina conocida como “euforbio” (*‘Umdati ṭṭabīb*, 477, 3813; *Polyglottic*, 1584).

² Fruto del almendro *Prunus amygdalus* Batsch. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 550, 2751).

³ Normalmente, gomorresina de la “asafétida”, *Ferula assa-foetida* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 203).

⁴ O “goma amoniaco” (*‘Umdati ṭṭabīb*, 39).

⁵ *Nigella sativa* L. (*‘Umdati ṭṭabīb*, 4889).

Capítulo septuagésimo séptimo: el reconocimiento de los síntomas [B 46v] que señalan la salud del enfermo para dar un tratamiento, y los síntomas que avisan de la muerte para dejarlo

Debes saber que si la persona presenta los siguientes síntomas, esto indica salud: si la cara del enfermo tiene aspecto saludable y la fuerza que lo acompaña es adecuada, siente el cuerpo ligero y la temperatura está presente en todo el cuerpo de manera uniforme, respira sin dificultad, la orina tiene el aspecto correcto o cercano a serlo, con un tono amarillento o verdoso; tiene buen apetito, así como una buena capacidad mental; le es provechoso el tratamiento; tiene un sueño natural; no está preocupado por remordimientos; le gusta que hablen con él; los movimientos de todo el cuerpo y sus acciones se parecen a las acciones naturales en lo que se refiere a la vista, el olfato, el tacto, el oído, el gusto, levantarse y sentarse y demás acciones. [Si todo esto está presente, trátalo, pues el tratamiento le será de provecho, si Dios quiere]¹.

En cuanto a los síntomas malos que pueden intimidar, sabed que son los contrarios de los que hemos descrito. Los síntomas que advierten de la muerte, son: el desagrado al mirar hacia la luz, el debilitamiento del corazón, que provoca una mayor producción de lágrimas [G 40v] por el saber natural de que se acerca la separación; se acelera el movimiento ocular junto con la mirada perdida, y puede suceder que uno de los ojos se empequeñezca; y la boca se va abriendo sin que haya bostezo. No se le debe dejar salvo acostado sobre su espalda. Se le van relajando los miembros, o sea, las manos y los pies, y después le sucede que se mueve de su lugar de descanso y se tira bruscamente. Detesta estar tapado y comienza a arrancarse el pelo, especialmente el de las manos; se pone a informar de las visiones que tiene, que apuntan a la muerte; hace rechinar los dientes; no duerme por la noche y su cara parece la cara de un muerto. Se frota las sienes, se le relajan las orejas y se le hundén los ojos, [B 47r] que tienden a tener un tono azulado-negrusco y como si tuvieran polvo; se le afila² la punta de la nariz; se le vuelven azulados los labios y la lengua se vuelve laxa y de color negrusco; pierde las uñas; se encorva y se tapa la barriga; el olor de la boca, de las heces, de la orina y del sudor se vuelven muy desagradables; la respiración [A 49r] se eleva; la mirada se le queda clavada en un punto; puede ser que se muerda el labio inferior, lo cual [indica]³

¹ Añadido de G.

² Tomado de B y G. En A “le cambia”.

³ Añadido de B y G.

arrepentimiento de algo que hizo o que no hizo. Si se le elevan los testículos, se le relajan las manos y se le ponen los ojos en blanco, eso es que la noble alma ha encontrado su cuerpo terrenal y sale de él.

Algunos enfermos experimentan un bienestar un día o unas horas antes de la muerte, y sienten el cuerpo descansado, tienen un apetito fuerte, la mente ágil y otras cosas. Esto es debido a que lo natural es no resistir a la enfermedad, pues la naturaleza sabe que no hay más remedio que la partida, por lo que aparece esa tranquilidad por la no resistencia entre los contrarios, o sea, la salud y la enfermedad, y Dios sabe qué es lo correcto.

**Capítulo septuagésimo octavo: sobre el conocimiento de las cuestiones que debe
hacerse quien profese el arte de la medicina, que son veinte preguntas y sus
respuestas¹**

Pregunta 1. ¿Qué es la medicina y en cuántos [apartados]² se divide? Respuesta: la medicina es la ciencia por la que se conocen los estados del cuerpo humano desde el punto de vista de lo que potencia y disminuye la salud, para conservar la salud conseguida y recuperar la que se ha perdido. La medicina se divide en dos partes: la teoría y la práctica.

Pregunta 2. ¿En cuántos apartados se divide la teoría médica? Respuesta: se divide en tres apartados. [El primero]³ es el conocimiento de los naturales; el segundo es el conocimiento de las causas; y el tercero es el conocimiento de los síntomas.

Pregunta 3. ¿Qué son los naturales y cuántos tipos hay? Respuesta: las cuestiones naturales son [B 47v] un conjunto de fundamentos que hacen que el cuerpo se alce, gracias a los cuales el cuerpo existe [A 49v] y, en la ausencia de alguno de ellos, se produciría⁴ la muerte. Son siete: los elementos, los temperamentos, los humores, los órganos, las facultades, las acciones y los ánimos.

Pregunta 4. ¿Qué son los elementos y en cuántos apartados se dividen? Respuesta: los elementos son el fuego, el aire, el agua y la tierra y son esos cuatro nada más.

Pregunta 5. ¿Qué son los temperamentos y en cuántos apartados se dividen? Respuesta: los temperamentos son caliente, frío, seco y húmedo, y se generan de maneras polarizadas.

Pregunta 6: ¿Qué son los humores y en cuántos apartados se dividen? Respuesta: los humores son la sangre, la bilis, la flema y la atrabilis. La sangre se divide en dos; la bilis amarilla en siete; la flema, en nueve y la atrabilis, en dos.

¹ El contenido de este capítulo se parece mucho al libro de Hunayn Ibn Ishāq, *Al-Masā'il fī al-ṭibb li-l-muta'allimīn*.

² Añadido de G.

³ Añadido de B y G.

⁴ Tomado de B y G. En A “coge”.

Pregunta 7. ¿Qué son los órganos y en cuántos apartados se dividen? Respuesta: los órganos son la maquinaria del cuerpo y se dividen en dos, órganos compuestos y órganos simples. Los órganos simples son los huesos, los cartílagos, los nervios, los tendones, los ligamentos, las membranas, la carne y la grasa. Los órganos compuestos son, por ejemplo, la cabeza, las manos y los pies.

Pregunta 8. ¿Qué órgano es el más caliente del cuerpo humano? Respuesta: en primer lugar, el corazón, después la sangre y después el hígado.

Pregunta 9. ¿Qué órgano es el más frío del cuerpo humano? Respuesta: los más fríos son los huesos, después el cerebro, el tuétano y, por último, la grasa.

Pregunta 10. ¿Cuántas edades hay y cuál es el temperamento de cada una? Respuesta: hay cuatro edades: la edad del crecimiento, que termina alrededor de los treinta y cinco años y su temperamento es caliente y húmedo; la juventud, hacia los cuarenta años; la edad adulta, [A 50r] que termina hacia los sesenta años y la ancianidad, que va de los sesenta hasta [B 48r] el final de la vida.

Pregunta 11. ¿Cuántos grados tiene la enfermedad? Respuesta: tiene cuatro: el inicio, la intensificación, la conclusión y el declive, [que puede ser el declive de la fuerza o el declive de la enfermedad]¹.

Pregunta 12. [G 41r] ¿Cuántas clases de enfermedades se producen en los miembros? Respuesta: hay tres clases: las enfermedades que se producen en los órganos motores, las que suceden en los miembros de partes similares y la enfermedad común, llamada “desgarro”.

Pregunta 13. ¿Cuántos tipos de facultades hay? Respuesta: hay tres tipos: la facultad mental, que está en el cerebro; la facultad animal, que se encuentra en el corazón, y la natural, que está en el hígado.

Pregunta 14. ¿Cuántos huesos hay en el cuerpo? Respuesta: en el cuerpo hay doscientos ochenta huesos, menos los del corazón.

¹ Añadido de G.

Pregunta 15. ¿[Qué son]¹ los cartílagos? Respuesta: son como los huesos, crecen de los extremos de los huesos, y tienen pulso en sí mismos.

Pregunta 16. ¿Cuántos nervios tiene el cuerpo humano? Respuesta: el cuerpo tiene treinta y siete pares de nervios más uno único que no tiene par.

Pregunta 17. ¿En cuántos apartados se divide la práctica médica? Respuesta: en dos apartados, la preservación de la salud y el tratamiento de la enfermedad.

Pregunta 18. ¿Dónde se aloja la atrabilis en el cuerpo? Respuesta: en el bazo.

Pregunta 19. ¿Dónde se aloja la sangre en el cuerpo? Respuesta: en el corazón.

Pregunta 20. ¿Dónde se aloja la bilis en el cuerpo? Respuesta: su predominio está en el hígado y tiene una ligera influencia en los pulmones.

¹ Añadido de B y G.

Capítulo septuagésimo noveno: enumeración de algunos alimentos y medicamentos, sus utilidades y sus perjuicios y cómo deshacerse de los últimos

Trigo (*ḥiṅṭa*)¹: su naturaleza es caliente y húmeda. Si [A 50v] se mastica y se aplica en un emplasto sobre la mordedura de un perro [rabioso]² es beneficioso. Si se aplica en una cataplasma sobre las inflamaciones, las madura rápidamente. Su aceite [B 48v] es beneficioso para los eccemas. Hervido daña el vientre y provoca gases. Sus efectos dañinos se contrarrestan con anís (*anaysūn*)³ o con hinojo (*šumār*)⁴.

Cebada (*ša ʿīr*)⁵: su naturaleza es fría y húmeda. Su cocción conviene para todos los tipos de fiebre, las calientes, sin azúcar y las frías, con azúcar. Hincha y provoca muchos gases y sus efectos dañinos se contrarrestan con almáciga (*maṣṭakā*)⁶ y ayowán (*nanḥuwāh*)⁷.

Arroz (*aruz*)⁸: su naturaleza es caliente y seca. Retiene el vientre. El daño que pudiera producir se contrarresta con grasas y leche.

Uva (*ʿinab*)⁹: la uva dulce madura es caliente y húmeda. Conviene para todos los temperamentos. La que se come recién cortada es laxante. Es muy engordante y se contrarrestan sus perjuicios con la granada (*rummān*)¹⁰ amarga.

Melón (*baṭṭīḥ*)¹¹: el melón dulce amarillo es caliente y húmedo, mientras que el verde ácido¹² es frío y húmedo. Sus inconvenientes se contrarrestan con azúcar.

Plátano (*mūz*)¹³: es caliente y húmedo. Se contrarrestan sus daños con azúcar y se debe comer antes de la comida.

¹ *Triticum vulgare* Vill., entre otras ('Umdatī ṭṭabīb, 1655).

² Añadido de G.

³ *Pimpinella anisum* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 325).

⁴ *Foeniculum vulgare* Miller. ('Umdatī ṭṭabīb, 976, 4819).

⁵ *Hordeum vulgare* (L.) Pers. ('Umdatī ṭṭabīb, 355).

⁶ Gomorresina de *Pistacia lentiscus* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 865).

⁷ *Carum copticum* (L.) Benth. & Hook. ('Umdatī ṭṭabīb, 541).

⁸ *Oryza sativa* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 295).

⁹ Fruto de *Vitis vinifera* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 3494).

¹⁰ Fruto del *Punica granatum* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 475, 2151).

¹¹ *Cucumis melo* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 941).

¹² Tomado de B y G. En A "السور".

¹³ *Musa x paradisiaca* L. ('Umdatī ṭṭabīb, 3024).

Receta de *al-iṭrīful al-saġīr*¹: se coge mirobálano citrino (*ihlīlaġ ašfar*)², mirobálano de Kabul (*ihlīlaġ kābulī*)³, mirobálano negro (*ihlīlaġ aswad*)⁴, mirobálano belérico (*balīlaġ*)⁵ y mirobálano émblico (*amlaġ*)⁶ sin el hueso, de cada uno una parte y se machacan hasta hacerlos polvo. [Sin mezclarlos entre sí]⁷, se amasan con manteca o aceite de almendras (*lawz*)⁸ si [se quieren]⁹ guardar y reservar para más tarde. Después, se mezclan con miel despumada, como los medicamentos. Sus cualidades terapéuticas se mantienen fuertes de dos meses a dos años¹⁰. Se toma, pasados dos meses, una dosis de cuatro a cinco adarmes por la mañana.

Receta del *ma'ġūn al-falāsifa* (pasta de los filósofos): conviene para el exceso de flema y la edad anciana. Fortalece [A 51r] el espíritu y alegra; ayuda a digerir la comida y aumenta la retención, la memoria [y la agudeza mental; suelta la lengua; quita el frío; corta la incontinencia de orina; calma los gases; aumenta el esperma y fortalece el pene; reafirma a la persona y hace que se vayan los dolores de las articulaciones y de la espalda]¹¹ y posee numerosos beneficios. Se coge pimienta (*fulful*)¹², pimienta larga (*dārfulful*)¹³, jengibre (*zanġabīl*), canela china (*dāršīnī*)¹⁴, mirobálano émblico (*amlaġ*), mirobálano belérico (*balīlaġ*), lepidio (*šayṭaraġ*)¹⁵, [B 49r] aristoloquia (*zarāwand*)¹⁶, [y en su lugar, costo (*qust*)]¹⁷, raíz de manzanilla (*bābūnaġ*)¹⁸, el corazón de la nuez (*ġūz hindī*) [o en su lugar, avellana (*bunduq*)¹⁹ o pistacho (*fustuq*) o almendra (*lawz*) o semilla de ajenuz (*šūnīz*)²⁰]²¹ o la semilla del pino (*šanawbar*), de cada uno una onza. Se

¹ En árabe, *aṭrīfal*, *iṭrīfil*, *iṭrīfil*, *itrīful* o *iṭrīful*. Se trata, como se ve en la receta, de un medicamento compuesto hecho a base de las tres variedades de mirobálanos. Es un compuesto laxante, que purga la atrabilis. (Arabian Drugs, pp. 87-88).

² *Terminalia citrina* Roxb. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 546).

³ *Terminalia chebula* Retz. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 546, 4977).

⁴ *Terminalia citrina* Roxb. o *Terminalia chebula* Retz. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 546, 4977).

⁵ *Terminalia belerica* Roxb. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 546, 4977).

⁶ *Phyllanthus emblica* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 546).

⁷ Añadido de B.

⁸ Fruto del almendro *Prunus amygdalus* Batsch. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 550, 2751).

⁹ Añadido de B y G.

¹⁰ En B “desde dos meses y se dice tres en *Al-Dustūr*”; en G “de dos a tres meses”.

¹¹ Añadido de B.

¹² *Piper nigrum* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 2478).

¹³ *Piper longum* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 1387).

¹⁴ *Cinnamomum aromaticum* Nees. ('*Umdatī ṭṭabīb*,

¹⁵ *Lepidium latifolium* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 95). En B “lepidio o, en su lugar, alizarí”.

¹⁶ Tomado de B y G. En A “زرناح”. *Aristolochia* sp. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 34,105, 338, 353, 543).

¹⁷ Añadido de B.

¹⁸ *Chamomilla recutita* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*,572). Cf. '*Umdatī ṭṭabīb*, vol. III-I, p. 336 para otras especies.

¹⁹ *Corylus avellana* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 546).

²⁰ *Nigella sativa* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 4889).

²¹ Añadido de B.

machacan y se amasan con miel despumada, como los medicamentos, y se toma una dosis como una nuez o cuatro adarmes.

Semilla de marrubio (*ḥabb al-šanār*)¹: se lo conoce como *ḥabb al-nīl*² [y también como *raqīq al-layl*]³. Es beneficioso para los dolores de cabeza álgidos y otros. [Tres adarmes]⁴ de acíbar (*ṣibr*)⁵, y de mirobálano citrino (*ihlīlağ aṣfar*), *zar ward*, turbit (*turbid*)⁶ y almáciga (*maṣṭakà*), un adarme de cada uno. Se machacan todos, se amasan con agua y se hacen bolitas del tamaño de un garbanzo. Se toman dos adarmes antes de dormir.

Receta del ungüento blanco: conviene contra la calentura de las úlceras, las quemaduras por fuego y otras. Esta es su receta: un adarme de cera blanca y otro de albayalde (*asfīdāğ*) y cuatro adarmes de aceite de rosas (*ward*)⁷. Se hierven el aceite y la cera, se le añade el albayalde y se guarda.

Receta del ungüento negro: se come la carne muerta y hace crecer carne nueva. Es beneficioso, sana la mayoría de los desgarros y las heridas. Se coge escoria amarilla, una onza y media; de aceite de oliva, tres onzas; de cera, tres adarmes; de brea, seis adarmes; *lāmiya*⁸, dos adarmes. [Se hierva la cera [G 41v] con el aceite, con la brea, y la *lāmiya* y, después,]⁹ se le echa la escoria tras haberla picado [muy finamente]¹⁰, se tamiza bien, se remueve y se guarda en un recipiente de vidrio. Sus propiedades se mantienen fuertes desde ese día hasta ocho meses, [y después las pierde]¹¹.

¹ *Marrubium vulgare* L. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 908, 3027).

² En B y G "*ḥabb al-layl*".

³ Añadido de G.

⁴ Añadido de B y G.

⁵ *Aloe vera* L., *Aloe succotrina* All. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 1530).

⁶ Según la vocalización y la puntuación puede ser *turbid*: *Limonium vulgare* Miller "acelga salada", "behén rojo", "limonio" ('*Umdatī ṭṭabīb*, 2319); *turbid*: *Thapsia villosa* L. "cañaheja hedionda", "turbit falso", "zumillo" ('*Umdatī ṭṭabīb*, 2566); o *turbud*, que puede tratarse de: *Chamaesyce canescens* (L.) Prokh. "coralillos del monte", "lechetrezna blanca", "nogueruela", *Globularia alypum* L. "turbit blanco" o *Limonium vulgare* Miller "acelga salada", "limonio" ('*Umdatī ṭṭabīb*, 1155).

⁷ *Rosa gallica* L., o *Rosa centifolia* L., o *Rosa gallica* L. x *Rosa moschata* Mill. ('*Umdatī ṭṭabīb*, 5013).

⁸ En el *Polyglottic* encontramos *lāmī* como *Amyris elemifera* L. (308), que se distribuye en la Península del Yucatán; *Amyris plumieri* L. (312); *Icica icicariba* DC. (*Polyglottic*, 1900); *Protium icicariba* March. (*Polyglottic*, 2832). No obstante, nuestros conocimientos no son suficientes para dilucidar de cuál se trata.

⁹ Añadido de G.

¹⁰ Añadido de G.

¹¹ Añadido de B y G.

Capítulo [A 51v] octogésimo: el tratamiento de las uñas, el uñero y las grietas de las manos y los pies

En cuanto a las enfermedades de las uñas que tienen que ver con su deformación, conviene aplicar una cataplasma con cera derretida con grasa de pollo hasta que se ablanden y se corrijan.

En cuanto a las manchas blancas de las uñas, se aplica una cataplasma con harina de trigo (*hinṭa*)¹ y pasas (*zabīb*)² varios días, pues esto lo cura rápidamente. En cuanto a cómo hacer que se caiga una uña enferma, se prepara una cataplasma con pasas (*zabīb*) machacadas con mirra (*murr*)³ y azufre.

En cuanto al uñero, es una hinchazón que se produce [B 49v] en la raíz de las uñas y se trata con una sangría y una purga de bilis. Si va acompañado de dolor intenso, se unta con ungüento blanco con un poco de opio (*afyūn*)⁴ o se prepara una cataplasma de incienso (*kundur*)⁵ con un poco de miel, y si no fuera suficiente, se prepara con semillas de algodón (*quṭn*)⁶ y vinagre, y si esto no calma el dolor, que meta el dedo en agua helada y que se le ponga después una cataplasma hecha con agalla (*ʿafṣ*)⁷.

Receta para hacer desaparecer la sangre de debajo de las uñas: se prepara una cataplasma con hojas de arrayán (*ās*)⁸, hojas de granado (*rummān*)⁹ o se derrite brea y se mezcla con algún polvo y se aplica en forma de cataplasma, pues es muy beneficioso.

Para tratar las grietas se meten las manos y los pies en agua muy muy caliente, se sacan y se los espolvorea con alquitira (*kaṭīrā*)¹⁰ machacada y se masajea con ella. Después se embadurnan en aceite de cera como el añil (*nīl*)¹¹, pues es muy conveniente, así que sabedlo.

¹ *Triticum vulgare* Vill., entre otras ('Umdati ṭṭabīb, 1655).

² Uva pasa de la *Vitis vinifera* L. ('Umdati ṭṭabīb, 2227).

³ Gomorresina aromática que se extrae del *Commiphora myrrha* L. ('Umdati ṭṭabīb, 2852).

⁴ Producto extraído de *Papaver somniferum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 43).

⁵ *Boswellia carterii* Birdw.; *Boswellia frereana* Birdw.; o *Boswellia frereata* Roxb. ('Umdati ṭṭabīb, 1927, 2417, 3819).

⁶ *Gossypium herbaceum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 653, 738).

⁷ Agalla de *Quercus coccifera* L., "grana de carrasca" ('Umdati ṭṭabīb, 104).

⁸ *Mirtus communis* L. ('Umdati ṭṭabīb, 136).

⁹ *Punica granatum* L. ('Umdati ṭṭabīb, 475, 2151).

¹⁰ *Astragalus gummifer* Labillardière ('Umdati ṭṭabīb, 933).

¹¹ "Añil": *Indigofera tinctoria* L., *Isatis tinctoria* L. o *Ipomea nil* (L.) Roth. ('Umdati ṭṭabīb, 3797).

Se ha terminado este libro, gracias a Dios y a su favor.

Gracias a Dios en todos los casos

y sean las plegarias al profeta Muḥammad,

el bien esté con él.

CONCLUSIONS

In this last chapter, we discuss the key findings and contributions of our research linked to the goals set at the beginning of this doctoral dissertation.

As Rosa Kühne or Emilie Savage-Smith¹ have previously pointed out, we cannot assert with certainty the impact of the Arabic medical contributions to the posterior universal medical development, but we do know that it was the basis for the development of medical knowledge in Medieval Europe. In order to better interpret what the actual activity of medieval physicians was, not only must we study texts as philologists, but also as historians and sociologists. For this task, translation has played a key role in enabling the spread of such knowledge from the dawn of the Ancient Greeks to this very day. For this reason, we want to highlight the importance of continuing translating and studying the Medieval Arabic medical literary heritage.

In line with the initial aims of this doctoral thesis, we have presented the edition and translation into Spanish of the *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb* or the *Risāla al-šihābīya fī al-šinā'a al-ṭibbīya*. With it we bring this yet almost unknown treatise closer to public benefit as we have endeavoured to present a critical edition which is more accessible to academics than the original manuscripts, by enabling the approach to a text contained in various codexes that are scarcely alphabetically punctuated, specially ms. O Vet. 58 Universitetsbibliotek of Uppsala. At the same time, we have followed certain criteria that allows us to represent the linguistic reality of the Middle Arabic without compromising the integrity of the text, which was one of the main objectives of this dissertation. The reason for this is that we deem it equally important to preserve the written text as close as possible to how it has arrived to us, while making it easy to handle. Furthermore, the dissimilarities we encounter within the different variants in the copies provide relevant information, not only about the text content itself, but also about the context of each manuscript. The last ones are related to the authorship of the work and to the person who ordered its creation, for each of the copies edited provide different information relevant to the contextualisation of the work.

¹ Cf. KÜHNE, Rosa. (2001). "La historiografía de la medicina árabe ante los retos del siglo XXI". *DYNAMIS. Acta Hisp. Med. Sci. Hist. Illus.* 21, 189-203; SAVAGE-SMITH, Emilie. (1997) "Médecine". *Histoire des sciences arabes: Technologie, alchimie et sciences de la vie*, vol. III. Paris: Seuil, 156-212.

Secondly, after having largely studied the work in itself, the copies and the available information about the two authors, Ibn al-Bayṭār and Ğamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Mārdīnī, contrary to popular belief and speculation, Ibn al-Bayṭār is not the author of the *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb*. In fact, as we have largely discussed, the work contained in the manuscript with that title is, instead, the *Risāla al-šihābīya fī l-šināʿa al-ṭibbīya*, composed by Ğamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Mārdīnī. As shown by the bio-bibliographical evidence that we have reviewed, an in-depth investigation on the work contained in ms. O Vet. 58 Universitetsbibliotek of Uppsala was still lacking, leading to its recurrent misattribution and the falsely-held belief that it was the only preserved copy of the *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb*. Nevertheless, aside from the striking evidence provided by the large number of copies that are ascribed to al-Mārdīnī, the content of the manuscript itself also indicates that the attribution to Ibn al-Bayṭār is questionable. The reason being that the pharmacological content existent in the *Risāla al-šihābīya fī l-šināʿa al-ṭibbīya* is rather scarce and poor, compared to the great wealth of knowledge that Ibn al-Bayṭār held in this field, which procured him his fame as the most prominent pharmacologist and botanist of his time and subsequent periods.

Thirdly, we can assert that the *Risāla al-šihābīya* is, at the very least, an example of a practical Medieval Arabic medical handbook. Whether or not it was widely used as such, or its remedies were as effective to cure the illnesses they were designed for as the author states, is beyond the scope of this study. Yet there is sufficient proof that the *Risāla al-šihābīya fī l-šināʿa al-ṭibbīya* was, to a certain degree, known and circulated. This has been demonstrated by the number of copies of the treatise that are allocated nowadays in the libraries of many different cities in Asia, Africa and Europe. Moreover, we also have proof that the *Risāla* was cited by other authors. As far as we know, it was at least mentioned by Yemeni physician Ibrāhīm ibn ʿAbd al-Raḥmān ibn Abī Bakr al-Azraqī in his *Tashīl al-manāfiʿ fī al-ṭibb wa-l-ḥikma*.

For all these reasons, we consider that the work we present in this doctoral thesis not only is of great contribution to the previously available information on the authors and their scientific work, but it also paves the way for further research into this little-known treatise, that has yet many questions to be answered. “What is the identity of the Governor of Aleppo that entrusted the creation of the *Risāla al-šihābīya fī l-šināʿa al-ṭibbīya*?”, “Why was the author, Ğamāl al-Dīn Muḥammad ibn Ibrāhīm al-Mārdīnī, assigned with this task when he was in reality not a physician?”, or “Why was the copy

of Uppsala the only one attributed to Ibn al-Bayṭār and why did it carry a different title?”.

FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

Manuscritos

- Ms. O Vet. 58 Universitetsbibliothek de Upsala (Suecia).
- Ms. Dd.14.1 Cambridge University Library (Reino Unido).
- Ms. Cod. Arab. 832 Staatsbibliothek de Baviera (Alemania).
- Ms. Glaser 160 de la Staatsbibliothek de Berlín (Alemania).
- Ms. Glaser 126 de la Staatsbibliothek de Berlín (Alemania).
- Ms. Glaser 63 de la Staatsbibliothek de Berlín (Alemania).
- Ms. Orient. A 72 de la Forschungsbibliothek de Gotha (Alemania).
- Ms. ZA: 498-01 de la Imam Zaid Library de Mascate (Omán).
- Ms. 1410/1 Bagdatli Vehbi de la Süleymaniye Kütüphanesi de Estambul (Turquía).
- Ms. A-Mss-16312 de la Bibliothèque National de Túnez.
- Ms. 347 Tibb Taymur de la Dār al-Kutub wa-l-Waṭā'iq al-Qawmīya de El Cairo (Egipto).

Fuentes y estudios

- AL-AZRAQĪ, Ibrāhīm ibn 'Abd al-Raḥmān ibn Abī Bakr. (s.d.). *Tashīl al-manāfi' fī al-ṭibb wa-l-ḥikma: al-muštamil 'alā šifā' al-aḡsām wa-kitāb al-raḥma*. Beirut: Al-Maktaba al-Taḡāfiya.
- AL-IŠBĪLĪ, Abuljayr (2007). *Kitābu 'umdati ṭṭabīb fī ma'rifati nnabāt likulli labīb* (s. V/XI) (*Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto*). Edición, notas y traducción castellana por J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine. 3 volúmenes en 4 tomos. Madrid: CSIC.
- ĀL-MA'RŪF, Amīl 'Abbās. (2013). *Tarīḥ al 'Alāwiyyīn fī bilād al-Šām*. Beirut: Dār al-amal wa-l-salām.

- AL-SAHĀWĪ, Muḥammad ibn ‘Abd al-Raḥmān. (1993). *Al-Ḍaw’ al-lāmi’ li-ahl al-qarn al-tāsi’*, Beirut: Dār al-ğīl, 12 vols.
- AMAR, Zohar and Lev, Efraim. (2017). *Arabian Drugs in Early Medieval Mediterranean Medicine*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- BEDEVIAN, Armanag K. (1936). *Illustrated polyglottic dictionary of plants names in Latin, Arabic, Armenian, English, French, German, Italian and Turkish languages: including economic, medical, poisonous and ornamental plants and common weeds*. Cairo: Argus & Papazian Presses.
- BROCKELMANN, Carl. (1937-1949). *Geschichte der Arabischen Litteratur*. 2 vols. y 3 vols. supp. Brill.
- BROCKELMANN, Carl. (2016). *History of the Arabic written tradition*. Translated by Joep Lammer in Handbook of Oriental Studies. 2 vols. y 3 vols. supp. Leiden-Boston: Brill.
- BROWNE, E. G. (1900). *Hand-list of the Muḥammadan manuscripts in the Library of the University of Cambridge*. Cambridge: University Press.
- CABO-GONZÁLEZ, Ana M^a. (2019). “El *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb* de Ibn al-Bayṭār. Descripción del único manuscrito conservado y contenido de la obra”. *Folia Orientalia*, vol. LVI, 95-112.
- CABO-GONZÁLEZ, Ana M^a. (1999). “Las propiedades medicinales del acíbar según el *Kitāb al-Ŷāmi’* de Ibn al-Bayṭār”. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 17, 205-219.
- CABO-GONZÁLEZ, Ana M^a. (1995). “Ibn al-Bayṭār et son influence sur la pharmacologie du XIV^èm siècle”. *L’Occident Musulman et l’Occident Chrétien au Moyen Age*, Rabat, 283–90.
- DEN HEIJER, Johannes. (2012). “Introduction: middle and mixed Arabic, a new trend in Arabic studies”, in *Middle Arabic and Mixed Arabic, Diachrony and Synchrony*. Ed. By Liesbeth Zack and Arie Schippers. Brill: Leiden, Boston, 1-25.

- EBIED, R. Y. (1971). *Bibliography of Mediaeval Arabic and Jewish Medicine and Allied Sciences*. London: Wellcome Institute of the History of Medicine.
- FREYTAGII, Georgii Wilhelmi. (1975). *Lexicon Arabico-Latinum: praesertim ex Djeuharii Firuzabadiique et aliorum arabum operibus*. 4 vols. Beirut: Librairie du Liban. P. 180
- ḤĀĞĜĪ ḤALĪFA, Muṣṭafā. (1992). *Kaṣf al-zunūn ‘an asāmī al-kutub wa-l-funūn*. 6 vols. (Vols. 3 y 4: *Īdāḥ al-maknūn fī dīl ‘alā kaṣf al-zunūn*, y vols. 5 y 6: *Hadīyat al-‘ārifīn asmā’ al-mu’allifīn* de Al-Bağdādī, I. B.). Beirut: Dār al-fikr.
- HASSELQUIST, Fredrik. (1766). *Voyages and travels in the Levant in the years 1749, 50, 51, 52. Containing observations in Natural History, Physick, Agriculture and Commerce: particularly on the Holy Land and the Natural History of the Scriptures*. Published by Charles Linnaeus. London: Printed for L. Davis and C. Reymers. <https://doi.org/10.5962/bhl.title.47016>
- IBN SAHL, Sābūr. (2003). *The small dispensatory*. Translated from the Arabic together with a study and glossaries by Oliver Kahl. Leiden-Boston: Brill.
- IBN ĞULĜUL, Sulayman b. Ḥussām b. (1992). *Maqāla fī adwiyat al-trīaq*. (*Tratado sobre los medicamentos de la triaca*). Ed. y trad. por Ildefonso Garijo. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- IHSANOGLU, Ekmeleddin. “Los sabios de la ciencia andalusí y su aportación a la ciencia otomana”. *Awraq*, n°17-18, 2018, 23-57.
- ISHĀQ, Ḥunayn b. (1980). *Al-Masā’il fī al-ṭibb li-l-muta’allimīn* (*Questions on medicine for scholars*). Paul Ghaliounghi trad.; Galal M. Moussa ed. lit. Cairo: Al-Ahram center for Scientific Translations.
- KAADAN, Abdul Nasser & Saghir, Alaeddin (s.d.). *Al-ṭibb fī Maṣr wa bilād al-Šām fī al-‘aṣr al-mamlūkī* (*Medicine in Syria and Egypt in the Mamluk Period*). International Society for the History of Islamic Medicine.
- KAḤḤĀLA, ‘Umar Riḍā. (1993). *Mu’ğam al-mu’allifīn: tarāğim muṣannifī al-kutub al-‘arabīya*, 4 vols. Beirut: Mu’assasat al-risāla.

- KAḤḤĀLA, ‘U. R. (1957–61). *Mu‘jam al-mu‘allifīn: tarağim muşannifī al-kutub al-‘arabīya*, 15 vols. Beirut: Maktabat al-muṭannà.
- KÜHNE, Rosa. (2001). “La historiografía de la medicina árabe ante los retos del siglo XXI”. *DYNAMIS. Acta Hisp. Med. Sci. Hist. Illus.* 21, 189-203.
- MARTÍNEZ DE CASTILLA Muñoz, Nuria. (2010). “El libro manuscrito entre los moriscos”. Madrid: Centro de Ciencias Humanas y Sociales-CSIC.
- MEYERHOF, Max. “A Sketch of Arabic Science”. Reprinted from *The Journal of the Egyptian Medical Association*, July 1936, Vol. XIX, nº7, 462-474.
- MOHAMED Salem, Mila. (2019). *El Kitāb al-mā’ de Ibn al-Dahabī: introducción, estudio, traducción parcial anotada del prólogo del autor, del capítulo de “el agua” y de los alimentos, medicamentos y recetas contenidos en las letras alif-jā’ e índices* [Tesis de doctorado no publicada]. Universidad de Sevilla.
- MOLINA Martínez, Luis. (1994). “La edición de textos árabes en España”, *Arbor*, CXLVIII, 582, junio 1994, 77-89.
- MOLINA Martínez, Luis. (1998). “Consideraciones sobre la edición de manuscritos árabes”, *Al-Qantara*, XIX, 383-392.
- PAYNE Smith, Robert. (1879). *Thesaurus Syriacus*. Oxonii E Typographeo Clarendoniano.
- PORMANN, Peter E. and Savage-Smith, Emilie. (2007). *Medieval Islamic Medicine*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- ROZENFELD, Boris, and Ekmeleddin İhsanoğlu. (2003). *Mathematicians, Astronomers and Other Scholars of Islamic Civilisation and Their Works (7Th-19Th C.)*. Istanbul: Research Centre for Islamic History, Art, and Culture.
- SAVAGE-SMITH, Emilie. (1997) "Médecine". *Histoire des sciences arabes: Technologie, alchimie et sciences de la vie*, vol. III. Paris: Seuil, 156-212.
- SERIKOFF, Nikolaj. (2005). *Arabic Medical Manuscripts of the Wellcome Library*. Leiden-Boston: Brill.

‘USĀMA NĀṢIR AL-NAQSABĀNDĪ, Z. M. (1985). *Maḥṭūṭāt al-adab fī l-maḥṭaf al-‘Irāqī*. Al-Safat: Manšūrāt ma‘had al-maḥṭūṭāt al-‘arabīya.

UṢAYBI‘A, Ibn Abī. (2020). ‘*Uyūn al-anbā’ fī ṭabaqāt al-aṭibbā’*’, in *A Literary History of Medicine*, edited and translated by Emilie Savage-Smith, Simon Swain and Geert van Gelder; with Ignacio Sánchez [and four others]. 3 vols. Leiden-Boston: Brill.

WINTER, Michael. (2004). Mamluks and their households in late mamluk Damascus: a waqf study. In M. Winter and A. Levanoni, *The Mamluks in Egyptian and Syrian Politics and Society* (pp. 297-316). Leiden-Boston: Brill.

Instrumentos de trabajo

CORRIENTE, Federico. (1991). *Diccionario árabe-español*. Barcelona: Herder.

Ejtaal.net (<https://ejtaal.net>)

- KAZIMIRSKI, A. B. (1860). *Dictionnaire arabe-français*. Paris: Maissonneuve et Cie.
- WEHR, Hans. (1979). *A dictionary of modern written Arabic*. Ed. by J. Milton Cowan. Harrassowitz.

The Arabic Lexicon (<http://arabiclexicon.hawramani.com>):

- AL-ZABĪDĪ, Murtaḍa. (s. XVIII). *Tāj al-‘arūs fī jawāhir al-qamūs*.
- IBN MANZŪR. (s. XIV). *Lisān al-‘arab*.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. (DLE). (<https://dle.rae.es>)

Real Academia Española. *Diccionario histórico de la lengua española*. 22ª edición. (DHLE). (<https://www.rae.es/dhle/>)

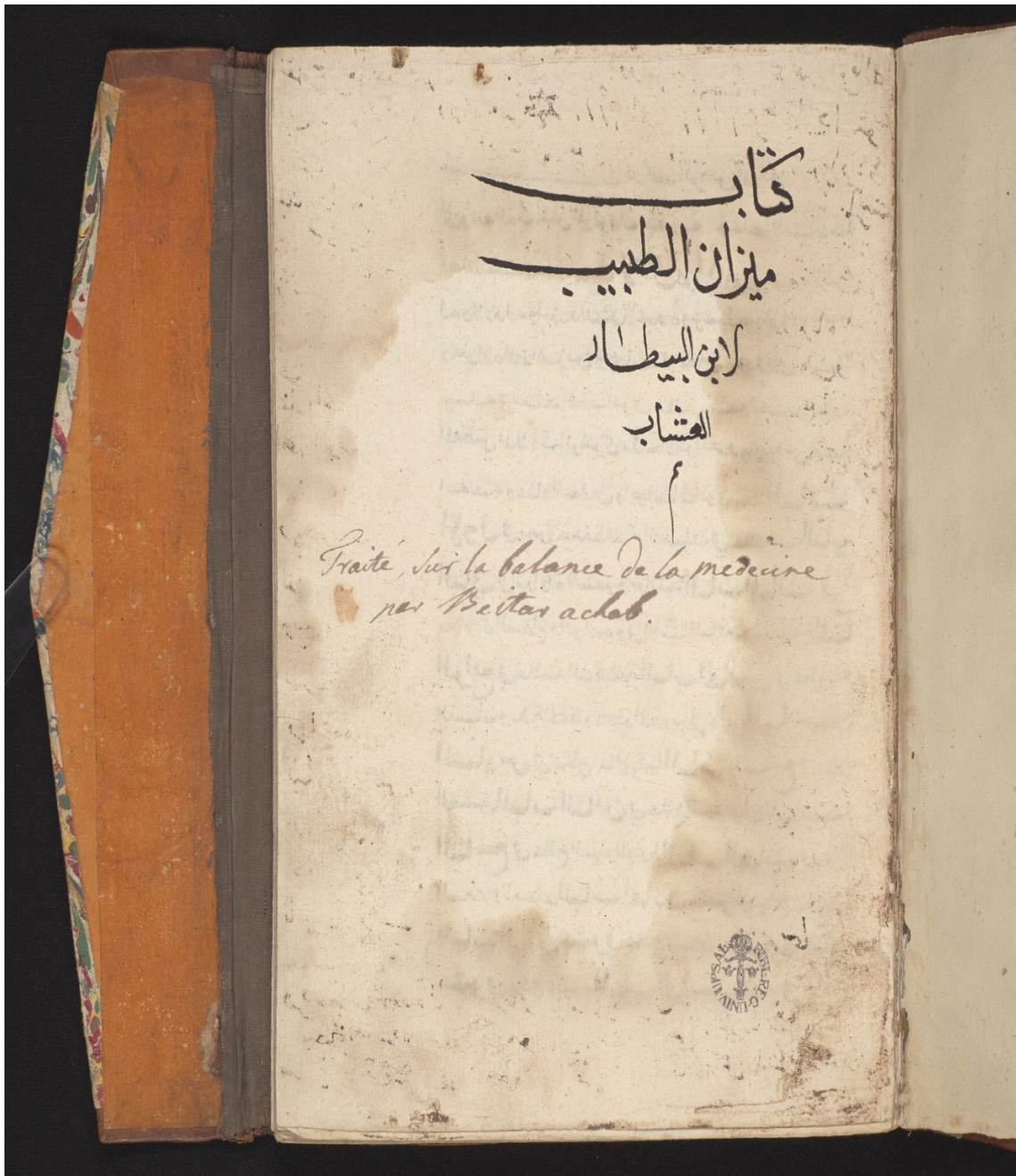
Real Academia Nacional de Medicina de España. *Diccionario de Términos Médicos*. (DTM). (<https://dtme.ranm.es/index.aspx>)

Royal Botanic Gardens. Plants of the World Online. (<https://powo.science.kew.org>)

The Living Arabic Project (<http://www.livingarabic.com>)

ANEXOS

(A) ms. O Vet. 58 de la Universitetsbibliotek de Uppsala (Suecia)



Fol. 1r ms. O Vet. 58 Uppsala Universitetsbibliotek

الرعشة الباب
السابع عشر
في علاج امراض
الانفص والرعاش
الباب الحادي
فيه كالعظام و
في علاج الاسنان
في الزكام والسهم
في علاج ذات ال
في علاج امراض
في علاج التي و
علاج الفواق
القلب والمفتت
امراض الطحال
الباب الحادي
الباب الثاني
الثالث والرابع
وقيام الدم
وجب القرع وال

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله الذي خلق الخلق بقدرته وعلم الانسان ما لم
يعلم بحكمته واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك
له ولا ند له واشهد ان محمدا عبده ورسوله صلى الله عليه
وعلي اله الطاهرين وصحابه اجمعين وبعد فبمذ
رساله في صناعم الطب امرين بتأليفها المعز الكريم العالي
المعظمي الملاذي الزخري مذك الامرا احمد بن عيسى عفا
الله عنه وعنا والمسلمين وابوابها ثمانون بابا الباب
الاول في معرفة حفظ صحة الانسان في حال صحته الباب
الثاني في مداواة الشعر وامراضه الباب الثالث في
مداواة الصداع وانواعه وفي الاشياء النافعة للدماغ الباب
الرابع في علامة الشقيقة الباب الخامس في علامة
النسيان وقلة الحفظ وذكر الادوية في ذلك الباب
السادس في علاج الما الخوليا الباب السابع في مدلول
العشق الباب الثامن في علاج النوم المفرط الباب
التاسع في علاج السهر المفرط الباب العاشر في علاج
السدر والدوار الباب الحادي عشر في علاج الطابوس
الباب الثاني عشر في علاج السكتة الباب الثالث
عشر في علاج اللقوه الباب الخامس عشر في علاج
الرعشة

الثانوان في علاج الاطوار والراحم
وتشقق اليدين والرجلين اما عند الاطوار

هي تحوان يعوج وسفع من ذلك ان يصمد سمع من ارب
مع سحر وخاج حتى يلبس ويصح واما ما ص الاطوار فهو يصمد
يدقو حنطه مع زيت انما هي يرا سريخ واما ما يسطق
الاطوار الرديه يصمد بالزيت المدفوق مع المر والكرس
واما الداخس فهو يورم تحرق في اصول الاطوار وعلاجه
الفضد والاسهال للصفرا ان كان الالمر سديا ثم يطلى
بالرهم الابيض مع قليل افيون او يصمد بالسكر
مع قليل عسل وان لم يلف ذلك صبر رطبه مع حر فان
لم يسكن الوجع بذلك والاصع الاصبع في ما شدي
البرد ثم يصمد بالعفص صفه لوت الدردج
الاطوار يصمد بورق الاس وورق الرمان او يداب
الزيت ويخلط به دقو ويصمد نافع جدا وعلاج السفا
يوضع اليدين والرجلين في ما سدي الحرارة ثم يحرق
ويدي عليها الكسر المستحويه ويدلك لها ثم بعد ذلك
يدوم على دهن السمع مع النيل نافع جدا فاعرف ذلك

في الكتاب كمدسه ولطفه

والمدونه على كل حال

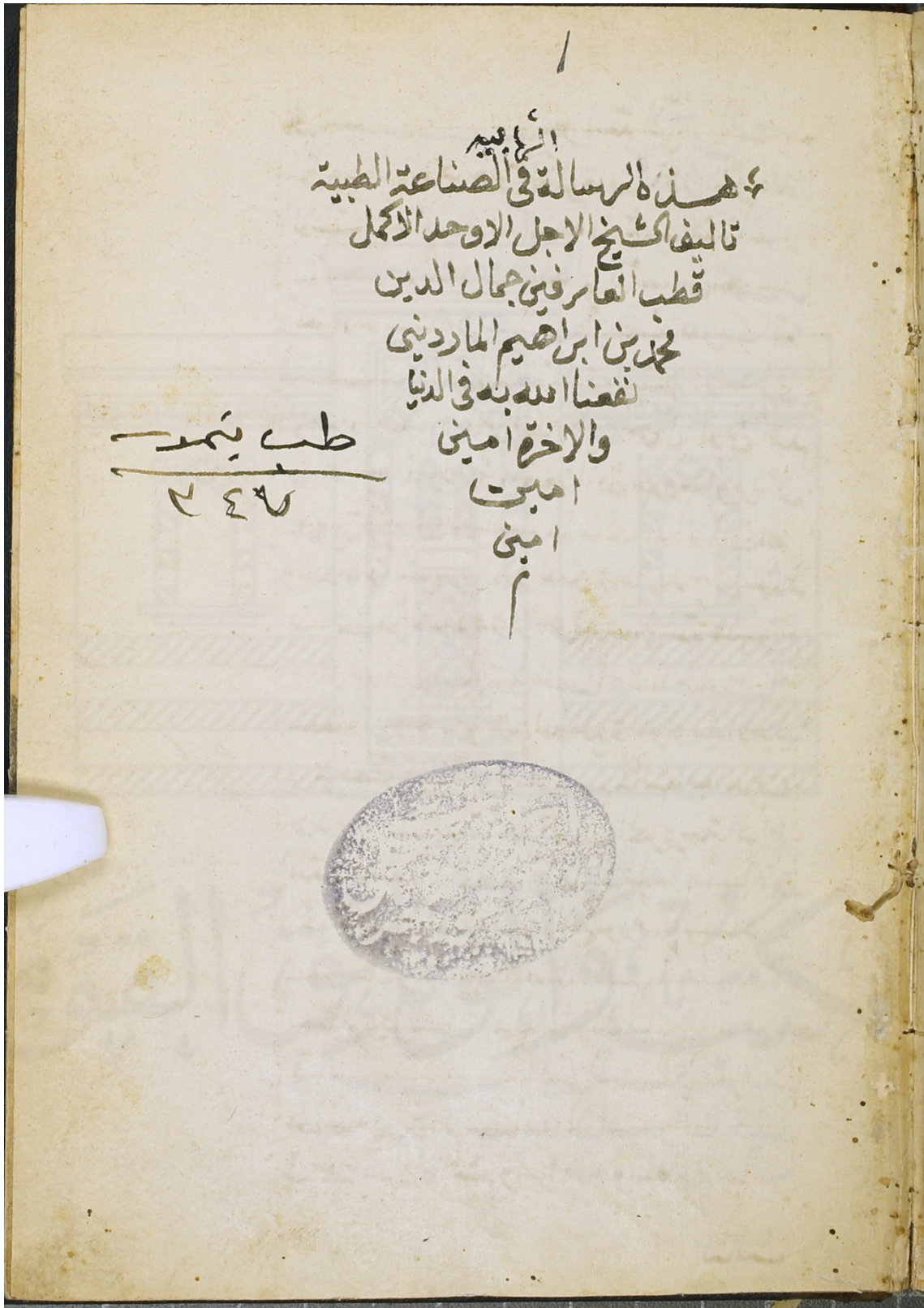
من الاحوال

وصلواته على سيدنا محمد

واله خير



Fol. 51v ms. O Vet. 58 Uppsala Universitetsbibliotek



بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله الذي خلق المخلوقات بقدرته وعلم
الانسان ما لم يعلم بحكمته واشهد ان لا اله الا
الله وحده لا شريك له له ارحامنا من محمد
وكفر بربوبيته **وبعد** فهذه رسالة
في الصناعة الطبية تاليف الشيخ الاجل
الاوحد الاكل فطين الفارقي جمال الدين محمد
ابن ابراهيم المارديني نعمنا الله به وبما اورد من
الحكاية بحكمته واشهد ان لا اله الا الله
وحده لا شريك له ولا تد ولا ضد له واشهد
ان محمدا عبده ورسوله صلى الله عليه وسلم
وبعد فهذه رسالة في الصناعة الطبية
اللفت برسمة الخزانة العالية المولوية الاجلية
المخرمية خزانة مولانا سيدنا شهاب الدين
احمد بن عيسى صاحب حلب المحروسة اذ امر
الله دولته بالتخليد واقام دعائم امره بالتحميد
وهي من اقوال المتقدمين والمشهورين في الاطباء
المؤرخين وسميتها **الرسالة الشهابية** في الصناعة
الطبية وفرهست ابوابها ثمانون بابا هـ
الباب الاول في معرفة
الحفظ صحة الانسان **الباب الثاني**
في صحة مداواة الشر وامراضه والله اعلم **الباب**

الثالث

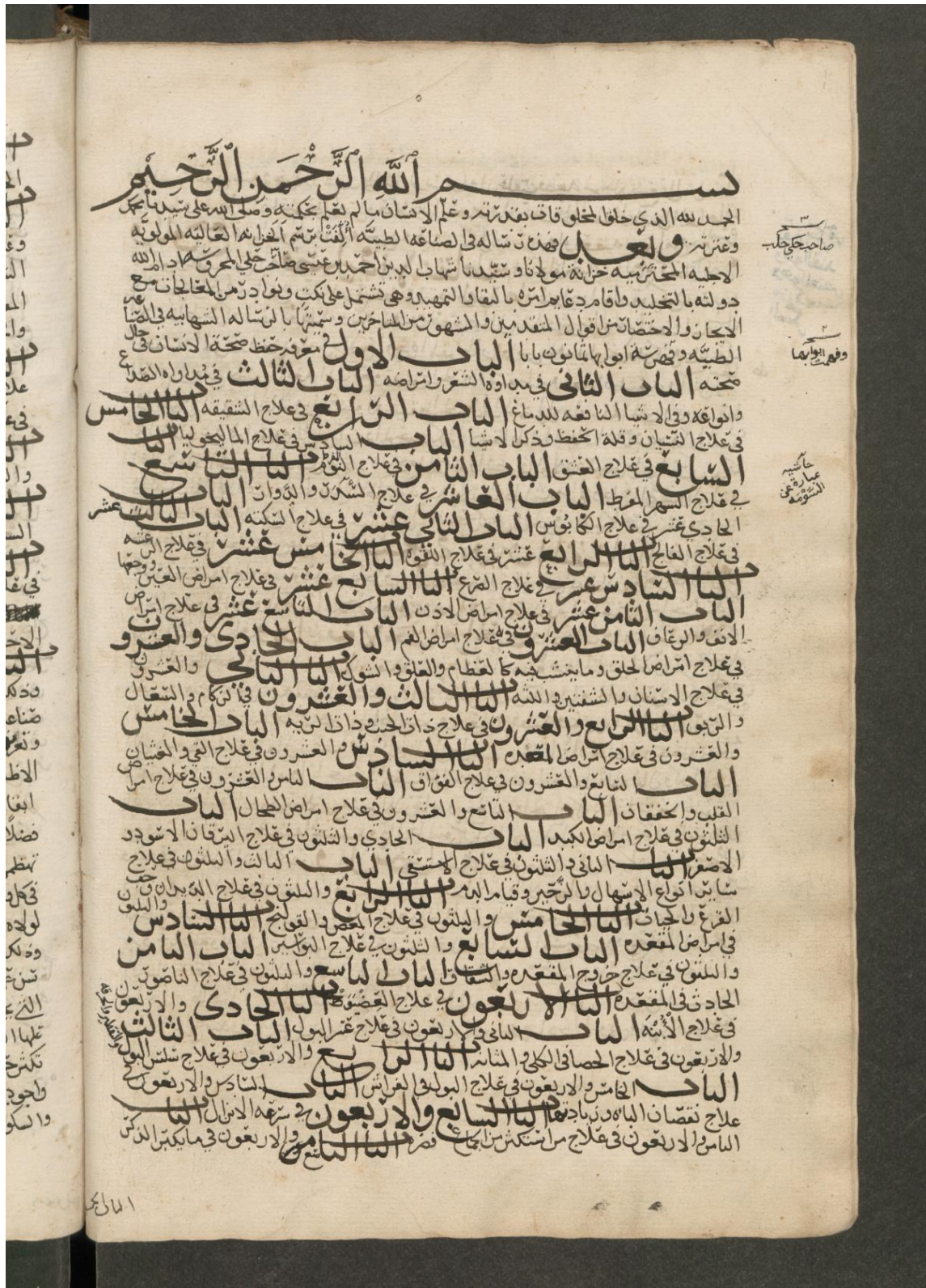
في اصوله الاظفار وعلاجه القصد والاسهال للصفراء ان كان
 الالم شديدا ثم يطلى بالمرهم الابيض مع قليل افيون
 او يغمد بالكندر مع قليل عسل فان لم يلف ذلك فبزر قطنه
 مع خل وان لم يسكن الوجع بذلك والايضع المصبع في ما شديد
 اليرد ثم يغمد بالفض لموت الدم تحت الاظفار يغمد بورق
 المس وورق الرمان او يذاب الزيت ويجلس به ويغمد
 نافع جدا وعلاج الشقاق بوضع اليدين والرجلين في ما
 شديد الحرارة ثم يخرج ويذر عليها الكثير مسحوقه ويدلك
 بها ثم بعد ذلك يداوم على دهن الشع مثل النيل نافع جدا
 فاعرف ذلك واسه بحانه اعلم واحكم بالصواب

تمت الرسالة المباركة بحمد الله تعالى

وكرمه ومنه وحسن توفيقه فله الحمد على ذلك
 كثيرا وصلى الله وسلم وثرن وكرم على سينا
 محمد وعلا له وصحبه وسلم وكان
 الراغب من كتابه هذه الرسالة
 يوم السبت
 حادي عشر سنة
 ١٠١٩
 وجماله
 ونعم الولي

رب
 يا حسين
 يا حسين

Fol. 49v ms. n°347 Ṭibb Taymūr Dār al-Kutub



والزيت والزفت واللاسه ثم لقي عليه الخبز ليعود قده نائماً وخذ جدها وخذ حرك لم ترفع في انبا
 زجاج وحقه في ثمانية اشهر ثم ينظف بعد ذلك **الباب الثامن في علاج الاطباء**
 والذين احسن وشفوا ليه بن والتجربين اما غليل اوصافه حولا نفعه مع من كان يصيد
 يشبع مدان مع شحم دجاج حتى يلين ويصع وانما يياض الاطفاز وهو برصها فيصير برصها حطه
 مع زبيب اياماً فانها سرعان شفاء الله تعالى واما ما ينقطع الاطفاز الزبد به فيصير بالزبيب
 المدفوف مع المزد والكثيرت **واما الدار الحنق** هو دود يحدث في صول الاطفاز وعلاجه
 الغصده والاسهال للصفوان ان كان الالم شديداً ثم يطلى بالمرهم الاسض مع قليل ابيون
 ثم يصعد ما يكذب مع قليل غسل فان لم تكف ذلك فيبين رقطه مع خل فان لم يتكفل الوجه
 بذلك وضعت الاضغ في ما شرب به البرص يصير فانه نافع فيجرب ان شاء الله تعالى
علاج شقاق اليربين واليربين فعلاجهما موضع اليربان واليرجلان
 فيما سدد الحوان ثم حرق فونز ويزن عليهما الكثير مستحويهم ويكلمها ثم بعد ذلك
 يداوم على دهون الشح ومثل السلق نافع حدان شفاء الله تعالى الكتاب بحمد الله ومنه
 وتوفيقه وحسن عاينته والحمد لله اولادنا واولادنا واولادنا والحمد لله على كل حال
وهذه ما املاه الشرف محمد بن نسطال الدين للغشاية
العين بوخدا لبيدال بلغة الهند وهو قفا الحمار عند الحكما تقطع الحية
 وكحفف في الشتر وبنه حتى يمد خل منه في الحيا شحم ما يدخل فانه سفع الغشوان
 ان شاء الله تعالى واتى على الشتر كثير قال سفع من الحكيم ان طلسم الجسم الداخلة الشتر
 وطلسم الجسم الخارج السليط قال اذا شرب الشتر كعبه ايام كل يوم ثلث اواق
 ويخرج بالتسلط فانه تصفي اللون وينفي الشتر حتى يضر اللون كالذهب ويصير لوناً
 وجيهة كالقرقال وان بلغ اربعين يوماً صار الشح كالصبي مثل الطائر وان كان مع
 احداً سوداً باخذ كل يوم ثلث قفال هذان كان قوباً والضعيف تغلبين ويحلطه
 بالشمع ثلث اواق او اثنين على قدر حال القليل ويكلمه ويخدا الشتر ويخو شهور
 ولا تحل جسمه فيصير جسم السواد اوي الاعين كل لذهل صفوان شفاء الله تعالى **واعلا**
 ان الشتر من حق الادوية الحار والبارد نافع ان شاء الله تعالى
وهذه الباطن في معرفة حاجين وجوارش منقول
 بلغة من كتاب القلط وهو الباطن لتابع واستوف في دود مجموعته امراض وجوارش
 فذكرها لعل شرب الادوية يترجمها النصارى مخافة ان يكون فيها ما لا يجوز استعماله
حوارش الكون نافع من شره يرد المعدة والحشا الحامض والشهوع الكليته
 والحماض اللعينة والسوداوية وشره الانبيين والعلوق الكائن من كثرة البلغم
 لو حن كوني كرماني رطلين منقوع في خلهم يوماً وبله م كحفف في لظلم ثم يقلى ثم يخذ
 في جليل صبي ربع اواني ووردن اربع عشر يوماً وهم وزوا لشهران المحفف في لظلم
 اربع اواني جمع هذه الادوية منقوعة في خلهم منقوع في الخل للواحد ثلثه وربع
 في انا يتعمل ومن الاطباء من يضيف اليه ارضى وفسج وقرفعل وحب البلساق
 وتسنبل ومضطلس كل واحد ربعه درهم جوارش كيشل حرق سفع من دودة الكبد

والمعد

Fol. 41v ms. Glaser 160 Staatsbibliothek zu Berlin

وبيدهن برالاس جهنا متنابعاً او يوجد ورق الالاس فيحرق ويغن بهن الورد ويطلي به
 الالاس فانه ينبت الشعر وكذلك ما الالاس اذا غسل به الشعر خصه وبتداضله وبيع
 الالاسه والقروخ القوطه وقمانيل لشعره ويطوله يوجد ورق الخبثه الحصل فيحرق
 ويستحق ويغن بهن لاس ويطلي به او يوجد بر كيان فيحرق مع قضبانه ويستحق
 مع دهن ستم ويطلي به او يوجد شوقير فيحرق ويستحق بما ويطلي به او يوجد ورق
 اللصف ويستحق ويخلط بلبل سراه ويطلي به او يوجد اصل القصب فيحرق بهن لاس
 ويطلي به الالاس والخبثه ووصفه لمن ضعف اصل سبيل الشعر او كثر سقوط شعره يوجد
 من مشود المندق لسحق ثم يوجد من مشق لان ومن لا فستشع الغضض من كل واحد
 منقال ومن لسب الالاس في نل مشقال يدق جميع دقا فاناغاً ووجد من دهن الالاس
 وقيتين ويطبخ ويبالغ في طبخه ثم يجعل في قارور اماناً ثم يدهن به الموضع فانه
 ينزل واما جرب لذيذ او يوجد من اللادن والاشنتين ومن في التمر فيحرق من كل
 واحد من ثم يصير في خرقة كتان ويجعل في قارور فانه يترك اماناً ثم يدهن به
 الالاس والخبثه او يوجد اصل التوت ونوا يحرق من كل واحد حتى يتحقق بالما
 ويطلي به الموضع نافع بحرب ان شا الله تعالى والله ولي التوفيق والاعانه وهو حسبا
 ودمع الوكيل ودمع المولى ودمع المضرب من كتاب محمد الله ودمع ووفيقه
 وحسن يعانين والحمد لله اذ لا حرج وظاهره وباطنا والحمد لله على كل حال

واقوال المراء صمام هذا الكتاب وقد لضي في يوم الاثنين
 لعله ناسع يوم من شهر جمادى الاولى
 من شهر سنة سنة
 وشعبان والى
 سنة

في شهر جمادى الاولى سنة ١١١١
 في شهر جمادى الاولى سنة ١١١١
 في شهر جمادى الاولى سنة ١١١١

بخط الامير عبد الله واخوه جهم اليها المشحون من عبد الله وشخطه على من جعله يرض
 وقد الله تعالى لصالح الاعمال ورحم له وجميع المؤمنين والمؤمنات بالصالحات انه على
 يشاقدر من دنا لاجابه جبرين ولا حول
 ولا قوة الا بالله العلي

وَقَضَىٰ اللَّهُ عَلَىٰ سَيِّدِ فَحْمٍ قَالِدٍ وَسَلَّمَ

Fol. 41v ms. Glaser 160 Staatsbibliothek zu Berlin

